叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 索尔胡格的盛宴(the Feast At Solhoug) 000001

2. 索尔胡格的盛宴(the Feast At Solhoug) 000002

3. 索尔胡格的盛宴(the Feast At Solhoug) 000003

4. 索尔胡格的盛宴(the Feast At Solhoug) 000004

5. 索尔胡格的盛宴(the Feast At Solhoug) 000005

6. 索尔胡格的盛宴(the Feast At Solhoug) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

索尔胡格的盛宴(The Feast at Solhoug)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['dʌgləs] ['levi]
E - text prepared by Douglas Levy
E - 文本 准备 经过 道格拉斯 征收

电子文本由道格拉斯·利维编写

[ðə; ði] [fiːst] [æt; ət] - .
THE FEAST AT SOLHOUG .
这 盛宴 在 - .

索尔胡格的盛宴。

[baɪ]
by
经过

经过

['hɛnrɪk] ['ɪbsən]
HENRIK IBSEN
亨里克 易卜生

亨利克·易卜生

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lektɪd] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] , ['vɑːljəm] [wʌn]
From The Collected Works of Henrik Ibsen , Volume 1
从 这 集 作品 的 亨里克 易卜生 , 体积 1

选自《亨利克·易卜生全集》第一卷

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər]
Revised and Edited by William Archer
修改 和 编辑 经过 威廉 射手

由威廉·阿彻修订和编辑

[trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] [ænd; ənd] ['meri] ['mɔːrɪsən]
Translation by William Archer and Mary Morrison
翻译 经过 威廉 射手 和 玛丽 莫里森

由威廉·阿彻和玛丽·莫里森翻译

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] *
INTRODUCTION *
介绍 *

介绍*

[ɪg'zæktli][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɪŋɜˈ] [ʌv; əv] - — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn]
Exactly a year after the production of Lady Inger of Ostrat — that is to say on
确切地 一个 年 后 这 生产 的 女士 英格尔 的 - — 那 是 到 说 在
[ðə; ði] " [faʊn'deɪʃ(ə)n] [deɪ] " [ʌv; əv][ðə; ði]['bəːgən] ['θiːətər] ,
the " Foundation Day " of the Bergen Theatre ,
这 " 基础 天 " 的 这 卑尔根 剧院 ,

在《奥斯特拉特的英格夫人》上演整整一年后——也就是在卑尔根剧院的"建院日"当天，

['dʒænjueri][ˌtuː'tuː] , - — [ðə; ði] [fiːst] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [prə'duːst] .
January 2 , 1866 — The Feast at Solhoug was produced .
一月 2 , - — 这 盛宴 在 - 曾是 生产 .

1866 年 1 月 2 日——《索尔胡格的盛宴》上演。

[ðə; ði]['poʊət][hɪm'self][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd]
The 这 **poet** 诗人 **himself** 他自己 **has** 有 **written** 书面 **its** 它是 **history** 历史 **in** 在 **full** 满的 **in** 在 **the** 这 **Preface** 前言 **to** 到 **the** 这 **second** 第二
[ɪ'dɪʃn] .
edition 版 **.** .

诗人本人在第二版序言中完整地记述了它的历史。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kɑ:ment] [ðæt] [ni:d] [bi:; bi] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['krɪtɪks][hæz; həz]
The 这 **only** 仅有的 **comment** 评论 **that** 那 **need** 需要 **be** 是 **made** 制成 **upon** 之上 **his** 他的 **rejoinder** 回复 **to** 到 **his** 他的 **critics** 评论家 **has** 有
[bɪn] [meɪd] ,
been 到过 **made** 制成 **,** ,

对于他对批评者的回应，唯一需要补充的评论已经完成了。

[wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt] ['fernəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['brændz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
with 和 **perfect** 完美的 **fairness** 公平 **as** 作为 **it** 它 **seems** 似乎 **to** 到 **me** 我 **,** , **by** 经过 **George** 乔治 **Brandes** 布兰德斯 **in** 在 **the** 这 **following** 下列的
['pæsɪdʒ] :
passage 通道 **:** :

在我看来，乔治·布兰德斯在以下这段话中完全公正地表达了这一点：

* * " [noʊ][wʌn] [hu:] [ɪz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][kæn; kən]
***** ***** **"** * * " **No** 不 **one** 一 **who** WHO **is** 是 **unacquainted** 不熟悉的 **with** 和 **the** 这 **Scandinavian** 斯堪的纳维亚语 **languages** 语言 **can** 能
['fʊli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bæləʤ]
fully 完全 **understand** 理解 **the** 这 **charm** 魅力 **that** 那 **the** 这 **style** 风格 **and** 和 **melody** 旋律 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **ballads** 民谣
['eksərsaɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən][maɪnd] .
exercise 锻炼 **upon** 之上 **the** 这 **Scandinavian** 斯堪的纳维亚语 **mind** 头脑 **.** .

**"不熟悉斯堪的纳维亚语的人，无法完全理解古老民谣的风格和旋律对斯堪的纳维亚人的心灵所产生的魅力。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['bæləʤ][ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['di'i'es] ['nɑ:bən] ['wʊndərˌhɔ:rn] [hæv; həv][pər'hæps]
The 这 **beautiful** 美丽的 **ballads** 民谣 **and** 和 **songs** 歌曲 **of** 的 **Des** 德斯 **Knaben** 克纳本 **Wunderhorn** 奇迹号角 **have** 有 **perhaps** 也许
[hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələr] ['paʊər] ['oʊvər]['dʒɜ:rmən][maɪndz] ;
had 有 **a** 一个 **similar** 相似的 **power** 力量 **over** 超过 **German** 德语 **minds** 思想 **;** ;

《少年魔号手》中优美的民谣和歌曲或许也对德国人的心灵产生了类似的魔力；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,
but , **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **I** 我 **am** 是 **aware** 意识到的 **,** ,

但据我所知，

[noʊ]['dʒɜ:rmən]['poʊət][hæz; həz][hæz; həz]['evər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ]['mi:tər]['su:təb(ə)l]
no 不 **German** 德语 **poet** 诗人 **has** 有 **has** 有 **ever** 曾经 **succeeded** 成功了 **in** 在 **inventing** 发明 **a** 一个 **metre** 仪表 **suitable** 合适的
[fɔ:r; fər][drə'mætɪk]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,
for 为了 **dramatic** 戏剧性 **purposes** 目的 **,** ,

没有一位德国诗人成功创造出适合戏剧表演的韵律。

[wɪtʃ] [jet] [ri'teind] [ðə; ði][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] ['bælɪdz] ['sɑ:nərəs] [swɪŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'roʊmə] .
which 哪个 **yet** 然而 **retained** 保留 **the** 这 **mediaeval** 中世纪 **ballad's** 民谣的 **sonorous** 响亮的 **swing** 摇摆 **and** 和 **rich** 富有的 **aroma** 香气 **.** .

但仍然保留了中世纪民谣铿锵有力的节奏和浓郁的韵味。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'du:st] [ɪn][ɪts] [deɪ] [baɪ] ['hɛnrɪk] [hɜ:rtsɪz]

The	explanation	of	the	powerful	impression	produced	in	its	day	by	Henrik	Hertz's
这	解释	的	这	强大的	印象	生产	在	它是	天	经过	亨里克	赫兹

[svɛnd] - [haʊs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Svend	Dyring's	House	is	to	be	found	in	the	fact	that	in	it	,
斯文德	-	房子	是	到	是	成立	在	这	事实	那	在	它	,

亨里克·赫兹的《斯文·迪林的房子》在当时之所以给人留下深刻印象，原因在于：

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[ðə; ði]['prɑ:bləm][wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] [ʌv; əv] [haʊ] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ]['mi:tər][ə'kɪn][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	problem	was	solved	of	how	to	fashion	a	metre	akin	to	that	of	the
这	问题	曾是	已解决	的	如何	到	时尚	一个	仪表	类似的	到	那	的	这

[hə'roʊɪk]['bælədz] ,

heroic	ballads	,
英勇	民谣	,

如何创作出类似于英雄歌谣的韵律的问题得到了解决。

[ə; eɪ]['mi:tər] [pə'zesɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [moʊ'bɪlәti][æz; əz][ðə; ði] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

a	metre	possessing	as	great	mobility	as	the	verse	of	the	Niebelungenlied	,
一个	仪表	拥有	作为	伟大的	流动性	作为	这	诗	的	这	-	,

一种韵律，其灵活性堪比《尼伯龙根之歌》的诗句，

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drə'mætɪk]['vælju:][nɑ:t] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pen'tæmɪtər] .

along	with	a	dramatic	value	not	inferior	to	that	of	the	pentameter	.
沿着	和	一个	戏剧性	价值	不是	下	到	那	的	这	五音步	.

同时，其戏剧效果也不逊于五音步诗。

['hɛnrɪk] ['ɪbsən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hæz; həz]['dʒʌstli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ,

Henrik	Ibsen	,	it	is	true	,	has	justly	pointed	out	that	,
亨里克	易卜生	,	它	是	真的	,	有	公正地	尖	出去	那	,

亨利克·易卜生确实正确地指出：

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['mju:tʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] ,

as	regards	the	mutual	relations	of	the	principal	characters	,
作为	问候	这	相互的	关系	的	这	主要的	人物	,

至于主要人物之间的相互关系，

[svɛnd] - [haʊs] [oʊz] [mɔ:r] [tu:; tə] [klaɪsts] - [vɑ:n] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [fi:st]

Svend	Dyring's	House	owes	more	to	Kleist's	Kathchen	von	Heubronn	than	The	Feast
斯文德	-	房子	欠款	更多的	到	克莱斯特的	-	冯	-	比	这	盛宴

[æt; ət] - [oʊz] [tu:; tə] [svɛnd] - [haʊs] .

at	Solhoug	owes	to	Svend	Dyring's	House	.
在	-	欠款	到	斯文德	-	房子	.

《斯文·迪林的房子》比《索尔霍格的盛宴》更受克莱斯特的《凯瑟琳·冯·霍伊布隆》的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['və:sifaid] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]

But	the	fact	remains	that	the	versified	parts	of	the	dialogue	of	both	The
但	这	事实	遗迹	那	这	诗体	部分	的	这	对话	的	两个都	这

[fi:st] [æt; ət] - [ænd; ənd]['əuləf, 'ɔl-] - [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Feast	at	Solhoug	and	Olaf	Liliekrans	are	written	in	that	imitation	of	the
盛宴	在	-	和	奥拉夫	-	是	书面	在	那	模仿	的	这

[toʊn][ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk]['bæləd] ,

tone	and	style	of	the	heroic	ballad	,
语气	和	风格	的	这	英勇	民谣	,

但事实仍然是，《索尔胡格的盛宴》和《奥拉夫·利利克兰斯》中对话的韵文部分都是以模仿英雄民谣的语调和风格写成的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːrts][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪli] - [ɪn'spaɪərd][ə'rɪdʒɪneɪtər] .

of	which	Hertz	was	the	happily	-	inspired	originator	.
的	哪个	赫兹	曾是	这	快乐地	-	灵感	鼻祖	.

其中赫兹是这项技术的灵感创造者。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv]['ɪbsən][ɪn][ðə; ði]

There	seems	to	me	to	be	no	depreciation	whatever	of	Ibsen	in	the
那里	似乎	到	我	到	是	不	折旧	任何	的	易卜生	在	这

[ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrtsɪz] [raɪt] [tuː; tə][ræŋk][æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] .

assertion	of	Hertz's	right	to	rank	as	his	model	.
断言	的	赫兹	正确的	到	秩	作为	他的	模型	.

在我看来，赫兹有资格成为易卜生的榜样，这丝毫没有贬低易卜生的意思。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] .

Even	the	greatest	must	have	learnt	from	some	one	.
甚至	这	最	必须	有	学会了	从	一些	一	.

即使最伟大的人也一定曾向他人学习过。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['deɪnɪʃ] ['lɪrɪkl] [roʊ'mæntɪsɪzəm][ɪz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl]

"	But	while	the	influence	of	Danish	lyrical	romanticism	is	apparent	in	the	style
"	但	尽管	这	影响	的	丹麦语	抒情的	浪漫主义	是	明显	在	这	风格

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

of	the	play	,
的	这	玩	,

"尽管丹麦抒情浪漫主义的影响在该剧的风格中显而易见，

[ðə; ði] ['strʌktʃər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	structure	,	as	it	seems	to	me	,
这	结构	,	作为	它	似乎	到	我	,

在我看来，这个结构是

[ʃoʊz] [noʊ] [les] ['klɪrli] [ðæt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [plɑːt] - [mə'nɪpjʊleɪtəz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

shows	no	less	clearly	that	influence	of	the	French	plot	-	manipulators	which	we
演出	不	较少的	清楚地	那	影响	的	这	法语	阴谋	-	机械臂	哪个	我们

[faʊnd] [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æt; ət][wɜːrk][ɪn] ['leɪdi] ['ɪŋɚ] .

found	so	unmistakably	at	work	in	Lady	Inger	.
成立	所以	毫无疑问	在	工作	在	女士	英格尔	.

这同样清楚地表明了法国情节操纵者的影响，我们在《英格夫人》中也明显地发现了这种影响。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['lɪrɪkl] ['daɪəlɔːg] ,

Despite	its	lyrical	dialogue	,
尽管	它是	抒情的	对话	,

尽管对话充满诗意，

[ðə; ði] [fiːst] [æt; ət] - [hæz; həz] [ðæt] ['krɪspɪnɪs] [ʌv; əv][drə'mætɪk]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði]

The	Feast	at	Solhoug	has	that	crispiness	of	dramatic	action	which	marks	the
这	盛宴	在	-	有	那	酥脆	的	戏剧性	行动	哪个	标记	这

[frentʃ] [pleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

French	plays	of	the	period	.
法语	演出	的	这	时期	.

《索尔胡格的盛宴》具有那个时期法国戏剧特有的那种紧凑而富有戏剧性的情节。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [kɔːld] [skraɪbz] [bə'taɪ] [diː] [deɪmz] [rɪt] ['trædʒɪk] .

It	may	indeed	be	called	Scribe's	Bataille	de	Dames	writ	tragic	.
它	可能	的确	是	称为	抄写员	巴塔耶	德	女士们	写	悲惨	.

它或许可以被称为抄写员笔下的悲剧《妇女之战》。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [bə'taɪ] [diː] [deɪmz] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [pleɪz] [prə'duːst] ['ʌndər]

Here	,	as	in	the	Bataille	de	Dames	(	one	of	the	earliest	plays	produced	under
这里	,	作为	在	这	巴塔耶	德	女士们	(	一	的	这	最早	演出	生产	在下面

['ɪbsənz] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]) ,

Ibsen's	supervision	)	,
易卜生的	监督	)	,

在这里，就像在《女士之战》（易卜生监督下制作的最早的戏剧之一）中一样，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['wʊmən][fɔːr; fər][ðə; ði]

we	have	the	rivalry	of	an	older	and	a	younger	woman	for	the
我们	有	这	对抗	的	一个	老	和	一个	年轻	女士	为了	这

[lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][prəʊ'skraɪbd][ɑːn][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

love	of	a	man	who	is	proscribed	on	an	unjust	accusation	,
爱	的	一个	男人	WHO	是	禁止	在	一个	不公正	指控	,

我们看到的是一对年长和年轻的女性为了一个被冤枉的男人而展开的爱情竞争。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['paʊər] .

and	pursued	by	the	emissaries	of	the	royal	power	.
和	追击	经过	这	使者	的	这	皇家	力量	.

并遭到王室使者的追捕。

[wʌn] [maɪt] ['iːv(ə)n] , [ðoʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

One	might	even	,	though	this	would	be	forcing	the	point	,
一	可能	甚至	,	尽管	这	会	是	强制	这	观点	,

甚至有人可能会这样想，尽管这有点牵强附会。

[faɪnd][æn; ən][ə'nælədʒi][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] ([ɪn][bəuθ] [pleɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

find	an	analogy	in	the	fact	that	the	elder	woman	(	in	both	plays	a	strong
寻找	一个	类比	在	这	事实	那	这	长老	女士	(	在	两个都	演出	一个	强的

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kærəktər]) [hæz; həz][ɪn] [skraɪbz] ['kɑːmədi][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['suːtər] ,

and	determined	character	)	has	in	Scribe's	comedy	a	cowardly	suitor	,
和	决定	特点	)	有	在	抄写员	喜剧	一个	胆小	求婚者	,

两者之间存在相似之处，即在斯克里布的喜剧中，那位年长的女性（在两部戏剧中都是坚强果断的角色）都遇到了一位胆小的追求者。

[waɪl] [ɪn] ['ɪbsənz] ['trædʒədi] , [ɔːr]['melədrɑːmə] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['hʌzbənd] .

while	in	Ibsen's	tragedy	,	or	melodrama	,	she	has	a	cowardly	husband	.
尽管	在	易卜生的	悲剧	,	或者	情节剧	,	她	有	一个	胆小	丈夫	.

而在易卜生的悲剧或情节剧中，她有一个懦弱的丈夫。

[ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [pleɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [dɪ'sɪmɪlər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

In	every	other	respect	the	plays	are	as	dissimilar	as	possible	;
在	每一个	其他	尊重	这	演出	是	作为	不同的	作为	可能的	;

除此之外，这两部剧作在其他所有方面都截然不同；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɑːr][frʌm; frəm] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv]

yet	it	seems	to	me	far	from	unlikely	that	an	unconscious	reminiscence	of
然而	它	似乎	到	我	远的	从	不太可能	那	一个	无意识	怀旧	的

[ðə; ði] [bə'taɪ] [diː] [deɪmz] [meɪ] [hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [æt; ət]

the	Bataille	de	Dames	may	have	contributed	to	the	shaping	of	The	Feast	at
这	巴塔耶	德	女士们	可能	有	贡献	到	这	成型	的	这	盛宴	在

- [ɪn] ['ɪbsənz] [maɪnd] .

Solhoug	in	Ibsen's	mind	.
-	在	易卜生的	头脑	.

但在我看来，伊布森在创作《索尔胡格的盛宴》时，脑海中浮现出对《妇女之战》的无意识回忆，这并非不可能。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] ['eni] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [θi:m] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv]
But **more** **significant** **than** **any** **resemblance** **of** **theme** **is** **the** **similarity** **of**
但 更多的 重要的 比 任何 相似 的 主题 是 这 相似 的
['ɪbsənz] [hoʊl] ['meθəd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [sku:l] — [ðə; ði] [wei] ,
Ibsen's **whole** **method** **to** **that** **of** **the** **French** **school** **—** **the** **way** **,**
易卜生的 所有的 方法 到 那 的 这 法语 学校 — 这 方式 ,

但比主题上的相似性更重要的是易卜生的整个创作方法与法国戏剧学派的相似之处——即创作方式。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
for **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ɑ:r; ər] [kept] [ʌp] [θru:] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:z]
in **which** **misunderstandings** **are** **kept** **up** **through** **a** **careful** **avoidance** **of** **the** **use**
在 哪个 误会 是 保留 向上 通过 一个 小心 回避 的 这 使用
[ʌv; əv]['prɑ:pər] [neɪmz] ,
of **proper** **names** **,**
的 恰当的 姓名 ,

在这种关系中，人们通过刻意避免使用专有名词来维持误会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['pɔɪzn] , [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] ,
and **the** **way** **in** **which** **a** **cup** **of** **poison** **,** **prepared** **for** **one** **person** **,**
和 这 方式 在 哪个 一个 杯子 的 毒 , 准备 为了 一 人 ,

以及为一个人准备的一杯毒药的方式，

[kʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] , [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
comes **into** **the** **hands** **of** **another** **person** **,** **is** **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,**
来 进入 这 双手 的 其他 人 , 是 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

落入他人之手，事实上，

[drʌŋk] [baɪ][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ə'keiʒənz] [ðə; ði][ə'kju:tɪst]['ægəni][tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] ['pɔɪzənər] .
drunk **by** **no** **one** **but** **occasions** **the** **acutest** **agony** **to** **the** **would** **-** **be** **poisoner** **.**
醉 经过 不 一 但 场合 这 最急性 痛苦 到 这 会 - 是 投毒者 .

无人能喝下这种酒，但它却会给试图下毒的人带来极度的痛苦。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] ['dʌvteɪlɪŋ] [ʌv; əv]['ɪnsɪdənts][ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ,
All **this** **ingenious** **dovetailing** **of** **incidents** **and** **working** **-** **up** **of** **misunderstandings** **,**
全部 这 巧妙 榫卯 的 事件 和 在职的 - 向上 的 误会 ,
['ɪbsən] [ʌn'kwestʃənəbli] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .
Ibsen **unquestionably** **learned** **from** **the** **French** **.**
易卜生 毫无疑问 学习 从 这 法语 .

易卜生无疑从法国人那里学到了这种巧妙地将事件联系起来并制造误会的技巧。

[ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'di:d] ,
The **French** **language** **,** **indeed** **,**
这 法语 语言 , 的确 ,

法语，的确如此。

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][wɜ:rd] — - — [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]
is **the** **only** **one** **which** **has** **a** **word** **—** **quiproquo** **—** **to** **indicate** **the** **class** **of**
是 这 仅有的 一 哪个 有 一个 单词 — - — 到 表明 这 班级 的
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] ,
misunderstanding **which** **,**
误解 哪个 ,

是唯一一个用"quiproquo"这个词来表示误解类型的词，

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['ɪŋɜˇ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [juːθ] , ['ɪbsən] [ɪm'plɔɪd] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l]

from	Lady	Inger	down	to	the	League	of	Youth	,	Ibsen	employed	without	scruple
从	女士	英格尔	向下	到	这	联盟	的	青年	，	易卜生	受雇	没有	顾忌

.

:

.

从英格夫人到青年联盟，易卜生都毫不犹豫地聘用了他们。

['ɪbsənz] [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][waɪf] [tʊk] [pleɪs] ['æftər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn]

Ibsen's	first	visit	to	the	home	of	his	future	wife	took	place	after	the	production
易卜生的	第一的	访问	到	这	家	的	他的	未来	妻子	采取	地方	后	这	生产

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [æt; ət] - .

of	The	Feast	at	Solhoug	.
的	这	盛宴	在	-	.

易卜生第一次拜访他未来妻子的家是在《索尔胡格的盛宴》演出之后。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

It	seems	doubtful	whether	this	was	actually	his	first	meeting	with	her	;
它	似乎	疑	无论	这	曾是	实际上	他的	第一的	会议	和	她	;

这是否真的是他和她的第一次见面，令人怀疑；

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

but	at	any	rate	we	can	scarcely	suppose	that	he	knew	her	during	the
但	在	任何	速度	我们	能	几乎	认为	那	他	知道	她	期间	这

['priːviəs] ['sʌmər] ,

previous	summer	,
以前的	夏天	,

但无论如何，我们很难断定他在前一个夏天就认识她。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .

when	he	was	writing	his	play	.
什么时候	他	曾是	写作	他的	玩	.

当他创作剧本的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðen] ,

It	is	a	curious	coincidence	,	then	,
它	是	一个	好奇的	巧合	,	然后	,

那真是一个奇特的巧合。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][suː'zænə] ['θɔriːzən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [mə'riː] ['veri]

that	he	should	have	found	in	Susanna	Thoresen	and	her	sister	Marie	very
那	他	应该	有	成立	在	苏珊娜	托雷森	和	她	姐姐	玛丽	非常

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːntræst][ʌv; əv] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]

much	the	same	contrast	of	characters	which	had	occupied	him	in	his	first
很多	这	相同的	对比	的	人物	哪个	有	占领	他	在	他的	第一的

[drə'mætɪk] ['efərt] ,

dramatic	effort	,
戏剧性	努力	,

他本应在苏珊娜·托雷森和她的妹妹玛丽身上发现与他第一部戏剧作品中关注的人物性格对比非常相似的特质。

[ˌkætɪ'laɪnə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][meɪn]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

Catilina	,	and	which	had	formed	the	main	subject	of	the	play	he	had
卡提利纳	,	和	哪个	有	形成	这	主要的	主题	的	这	玩	他	有

[dʒʌst] [prə'duːst] .

just	produced	.
只是	生产	.

卡提利纳，而这正是他刚刚制作的戏剧的主要题材。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːntræst][ʃʊd; ʃəd][soʊ]['ɔːf(ə)n][rɪ'kɜːr][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər][wɜːrks]

It	is	less	wonderful	that	the	same	contrast	should	so	often	recur	in	his	later	works
它	是	较少的	精彩的	那	这	相同的	对比	应该	所以	经常	复发	在	他的	之后	作品

,

,

,

令人遗憾的是，同样的对比在他的后期作品中也经常出现。

['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][dʒɑːn]['geɪbriəl]['bɔːrkmən] .

even	down	to	John	Gabriel	Borkman	.
甚至	向下	到	约翰	加布里埃尔	博克曼	.

甚至包括约翰·加布里埃尔·博克曼。

['ɪbsən][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː]

Ibsen	was	greatly	attached	to	his	gentle	and	retiring	sister	-	in	-	law	,	who
易卜生	曾是	非常	随附的	到	他的	温和的	和	退休	姐姐	-	在	-	法律	,	WHO

[daɪd] [ˌʌn'mærid] [ɪn] - .

died	unmarried	in	1874	.
死亡	未婚	在	-	.

易卜生非常疼爱他温柔内敛的嫂子，嫂子于 1874 年去世，终身未婚。

[ðə; ði] [fiːst] [æt; ət] - [hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [mɪs] ['mɔːrɪsən][ænd; ənd]

The	Feast	at	Solhoug	has	been	translated	by	Miss	Morison	and
这	盛宴	在	-	有	到过	翻译	经过	错过	莫里森	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

《索尔胡格的盛宴》由莫里森小姐和我共同翻译。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk] .

only	because	no	one	else	could	be	found	to	undertake	the	task	.
仅有的	因为	不	一	别的	可以	是	成立	到	承担	这	任务	.

只是因为找不到其他人来承担这项任务。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][best] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [leiz] [kleɪm][tuː; tə]['eni] [greɪt]

We	have	done	our	best	;	but	neither	of	us	lays	claim	to	any	great
我们	有	完毕	我们的	最好的	;	但	两者都不	的	我们	躺下	宣称	到	任何	伟大的

['metrɪk(ə)l] [skɪl] ,

metrical	skill	,
度量	技能	,

我们已经尽力了；但我们俩都不敢自称拥有高超的韵律技巧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['ɪbsənz] [vɜːrs] [ɪz]['ɔːf(ə)n] , [ɪf] [nɑːt]['ɔːlweɪz] ,

and	the	light	movement	of	Ibsen's	verse	is	often	,	if	not	always	,
和	这	光	移动	的	易卜生的	诗	是	经常	,	如果	不是	总是	,

易卜生诗歌的轻快节奏往往（即使并非总是如此）

['rendərd] [ɪn][ə; eɪ] ['sædli] ['hɔːltɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

rendered	in	a	sadly	halting	fashion	.
渲染	在	一个	令人遗憾的是	停止	时尚	.

以一种令人遗憾的断断续续的方式呈现出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði]

It	is	,	however	,	impossible	to	exaggerate	the	irregularity	of	the	verse	in	the
它	是	,	然而	,	不可能的	到	夸大	这	不规则	的	这	诗	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

original	,
原来的	,

然而，原文诗句的不规则性无论怎么强调都不为过。

[ɔ:r][ɪts] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [strɪkt] [ˈmetrɪk(ə)l] [lɔ:] .

or	its	defiance	of	strict	metrical	law	.
或者	它是	蔑视	的	严格的	度量	法律	.

或违反严格的韵律规则。

[ðə; ði] [ˈnɔ:rm(ə)l] [laɪn] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈæksənts] : [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [ɪz] [sed] ,

The	normal	line	is	one	of	four	accents	:	but	when	this	is	said	,
这	普通的	线	是	一	的	四	口音	:	但	什么时候	这	是	说	,

正常行是四种重音之一：但当这句话说出来时，

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˌdʒenərəlaiˈzeiʃən, -liˈz-] .

it	is	almost	impossible	to	arrive	at	any	further	generalisation	.
它	是	几乎	不可能的	到	到达	在	任何	更远	概括	.

几乎不可能得出任何进一步的概括性结论。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlɪltɪŋ] [ˈmelədi] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,

There	is	a	certain	lilting	melody	in	many	passages	,
那里	是	一个	肯定	轻快的	旋律	在	许多	段落	,

许多段落中都有一种轻快的旋律，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] [hæz; həz] [nɑ:t] [ˌʌnˈferli] [bɪn] [sed] [tu:; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]

and	the	whole	play	has	not	unfairly	been	said	to	possess	the	charm	of
和	这	所有的	玩	有	不是	不公平	到过	说	到	具有	这	魅力	的

[ə; eɪ] [ˈnɔ:rðərn] [ˈsʌmər] [naɪt] ,

a	northern	summer	night	,
一个	北方	夏天	夜晚	,

整部剧被誉为拥有北方夏夜般的魅力，这并非夸张之词。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈgɪvz] [pleɪs] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

in	which	the	glimmer	of	twilight	gives	place	only	to	the	gleam	of	morning	.
在	哪个	这	微光	的	暮	给予	地方	仅有的	到	这	闪耀	的	早晨	.

暮色渐褪，晨曦初露。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ([ðoʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɪts] [sək'sesər] ,

But	in	the	main	(	though	much	better	than	its	successor	,
但	在	这	主要的	(	尽管	很多	更好的	比	它是	接班人	,

但总的来说（尽管比它的后继者好得多），

[ˈəuləf, ˈɔl-] -) [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwi:kəst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɪbsən] [əd'mɪtɪd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkænən] [ʌv; əv]

Olaf	Liliekrans	)	it	is	the	weakest	thing	that	Ibsen	admitted	into	the	canon	of
奥拉夫	-	)	它	是	这	最弱	事物	那	易卜生	承认	进入	这	正典	的

[hɪz; ɪz] [wɜ:rks] .

his	works	.
他的	作品	.

奥拉夫·利利克兰斯）这是易卜生承认其作品中最弱的一部。

[hi:; hi] [roʊt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] - [æz; əz] " [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [dɪsˈoʊn] " ;

He	wrote	it	in	1870	as	"	a	study	which	I	now	disown	"	;
他	写道	它	在	-	作为	"	一个	学习	哪个	我	现在	断绝关系	"	;

他于 1870 年写下这篇文章，但"我现在否认它是一篇研究论文"。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ɪn] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

and	had	he	continued	in	that	frame	of	mind	,
和	有	他	持续	在	那	框架	的	头脑	,

如果他继续保持那种心态，

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ˈkwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] .

the	world	would	scarcely	have	quarrelled	with	his	judgment	.
这	世界	会	几乎	有	争吵	和	他的	判断	.

世人恐怕很难对他的判断提出异议。

[æt; ət] [wɜːrst] , [ðen] , [maɪ] [kə'læbəreɪtər] [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['mɑːrɪŋ] [ə; eɪ]

At	worst	,	then	,	my	collaborator	and	I	cannot	be	accused	of	marring	a
在	最差	,	然后	,	我的	合作者	和	我	不能	是	被告	的	瑕疵	一个

['mæstərpiːs] ;

masterpiece	;
杰作	;

最坏的情况是，我和我的合作者不能被指控玷污了一部杰作；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrəns] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'tempt]

but	for	which	assurance	we	should	probably	have	shrunk	from	the	attempt
但	为了	哪个	保证	我们	应该	大概	有	缩小	从	这	试图

.

:

.

但为了获得这种保证，我们或许应该放弃尝试。

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] .

W	.	A	:
W	.	一个	.

华盛顿州

* ['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] .

*	Copyright	,	1907	,	by	Charles	Scribner's	Sons	.
*	版权	,	-	,	经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	.

*版权所有，1907 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社。

* * ['ɪbsən] [ænd; ənd] ['bjɔːrnsən] .

*	*	Ibsen	and	Bjornson	.
*	*	易卜生	和	比约恩森	.

易卜生和比约恩松。

['lʌndən] , - , - , [piː] . -

London	,	Heinmann	,	1899	,	p	.	88
伦敦	,	-	,	-	,	p	.	-

伦敦，海因曼出版社，1899年，第88页

[ðə; ði] [fiːst] [æt; ət] - (-)

THE	FEAST	AT	SOLHOUG	(	1856	)
这	盛宴	在	-	(	-	)

索尔胡格的盛宴（1856 年）

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn]

THE	AUTHOR'S	PREFACE	TO	THE	SECOND	EDITION
这	作者的	前言	到	这	第二	版

作者为第二版所作的前言

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [fiːst] [æt; ət] - [ɪn]['bəːgən][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

I	wrote	The	Feast	at	Solhoug	in	Bergen	in	the	summer	of	1855	—	that	is	to
我	写道	这	盛宴	在	-	在	卑尔根	在	这	夏天	的	-	—	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我于1855年夏天在卑尔根创作了《索尔胡格的盛宴》——也就是说，

[ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

about	twenty	-	eight	years	ago	.
关于	二十	-	八	年	前	.

大约二十八年前。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɑːn]['dʒænjueri][ˌtuː'tuː] , - , ['ɔːlsoʊ][æt; ət]

The	play	was	acted	for	the	first	time	on	January	2	,	1856	,	also	at
这	玩	曾是	行动	为了	这	第一的	时间	在	一月	2	,	-	,	还	在

['bəːgən] ,

Bergen	,
卑尔根	,

该剧于1856年1月2日在卑尔根首次上演。

[æz; əz][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	a	gala	performance	on	the	anniversary	of	the	foundation	of
作为	一个	节日	表现	在	这	周年纪念日	的	这	基础	的

[ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən][steɪdʒ] .

the	Norwegian	Stage	.
这	挪威	阶段	.

作为挪威舞台剧院成立周年纪念的盛大演出。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['bəːgən] ['θiːətər] ,

As	I	was	then	stage	-	manager	of	the	Bergen	Theatre	,
作为	我	曾是	然后	阶段	-	经理	的	这	卑尔根	剧院	,

当时我是卑尔根剧院的舞台监督，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][maɪ'self] [huː] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [ri'həːsəlz] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪ] .

it	was	I	myself	who	conducted	the	rehearsals	of	my	play	.
它	曾是	我	我	WHO	实施	这	排练	的	我的	玩	.

我的剧本排练都是我亲自组织的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['eksələnt] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

It	received	an	excellent	,	a	remarkably	sympathetic	interpretation	.
它	已收到	一个	出色的	,	一个	非常	交感神经	解释	.

它得到了极好的、非常富有同情心的解读。

['æktɪd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .

Acted	with	pleasure	and	enthusiasm	,	it	was	received	in	the	same	spirit	.
行动	和	乐趣	和	热情	,	它	曾是	已收到	在	这	相同的	精神	.

行动时充满热情，对方也以同样的热情回应。

[ðə; ði] " ['bəːgən] [ɪ'moʊʃənlɪzəm] ,

The	"	Bergen	emotionalism	,
这	"	卑尔根	情绪主义	,

“卑尔根的情感主义，

" [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪ'lɛkʃənz] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] ,

"	which	is	said	to	have	decided	the	result	of	the	latest	elections	in	those	parts	,
"	哪个	是	说	到	有	决定	这	结果	的	这	最新的	选举	在	那些	部分	,

据说，正是这一事件决定了这些地区最近一次选举的结果。

[ræn] [haɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θiːətər] .

ran	high	that	evening	in	the	crowded	theatre	.
跑	高的	那	晚上	在	这	挤	剧院	.

当晚，在人头攒动的剧院里，这首歌的旋律高亢激昂。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [kɔːlz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æktər] .

The	performance	ended	with	repeated	calls	for	the	author	and	for	the	actors	.
这	表现	结束	和	重复	呼叫	为了	这	作者	和	为了	这	演员	.

演出结束时，观众们不断呼喊作者和演员的名字。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ˌserə'neɪdid][baɪ][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,

Later	in	the	evening	I	was	serenaded	by	the	orchestra	,
之后	在	这	晚上	我	曾是	小夜曲	经过	这	乐队	,

当晚晚些时候，我欣赏了管弦乐队的演奏。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔ:diəns] .

accompanied	by	a	great	part	of	the	audience	.
伴随	经过	一个	伟大的	部分	的	这	观众	.

大部分观众也一同参与。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [spi:tʃ]

I	almost	think	that	I	went	so	far	as	to	make	some	kind	of	speech
我	几乎	思考	那	我	去	所以	远的	作为	到	制作	一些	种类	的	演讲

[frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] ;

from	my	window	;
从	我的	窗户	;

我几乎觉得我甚至还从窗户里发表了一番演讲;

['sɜ:rt(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪk'stri:mli] ['hæpi] .

certain	I	am	that	I	felt	extremely	happy	.
肯定	我	是	那	我	毛毡	极其	快乐的	.

我确信我当时感到非常高兴。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ðə; ðɪ] [fi:st] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [pleɪd] [ɪn] ['kristi'a:niə] .

A	couple	of	months	later	,	The	Feast	of	Solhoug	was	played	in	Christiania	.
一个	夫妻	的	几个月	之后	,	这	盛宴	的	-	曾是	玩	在	克里斯蒂安尼亚	.

几个月后，《索尔胡格盛宴》在克里斯蒂安尼亚上演。

[ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

There	also	it	was	received	by	the	public	with	much	approbation	,
那里	还	它	曾是	已收到	经过	这	民众	和	很多	赞许	,

在那里，它也受到了公众的高度赞扬。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] ['bjɔ:rnsən] [roʊt] [ə; eɪ] ['frendli] ,

and	the	day	after	the	first	performance	Bjornson	wrote	a	friendly	,
和	这	天	后	这	第一的	表现	比约恩森	写道	一个	友好的	,

首演后的第二天，比约恩森写了一封友好的信，

['ju:θfəli] ['ɑ:rd(ə)nt]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] - .

youthfully	ardent	article	on	it	in	the	Morgenblad	.
青春洋溢	热心	文章	在	它	在	这	-	.

《晨报》上有一篇充满青春热情的文章报道了此事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['noʊtɪs][ɔ:r]['krɪtɪsɪzəm]['prɑ:pər] , [bʌt; bət]['ræðər][ə; eɪ] [fri:] ,

It	was	not	a	notice	or	criticism	proper	,	but	rather	a	free	,
它	曾是	不是	一个	注意	或者	批评	恰当的	,	但	相当	一个	自由的	,

这并非正式的通知或批评，而是一种自由的、

['fænsɪf(ə)l] [ɪmˌprɑ:və'zeɪʃn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pər'fɔ:rməns] .

fanciful	improvisation	on	the	play	and	the	performance	.
奇幻的	即兴创作	在	这	玩	和	这	表现	.

对剧本和表演进行天马行空的即兴发挥。

[ɑ:n] [ðɪs] , [haʊ'evər] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ðɪ]['ri:əl]['krɪtɪsɪzəm] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ]['ri:əl]['krɪtɪks] .

On	this	,	however	,	followed	the	real	criticism	,	written	by	the	real	critics	.
在	这	,	然而	,	随后	这	真实的	批评	,	书面	经过	这	真实的	评论家	.

然而，真正的批评随之而来，这些批评是由真正的批评家撰写的。

[haʊ] [dɪd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['kristi'a:niə][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [ðə; ðɪ] ['jɪrz]

How	did	a	man	in	the	Christiania	of	those	days	—	by	which	I	mean	the	years
如何	做过	一个	男人	在	这	克里斯蒂安尼亚	的	那些	天	—	经过	哪个	我	意思是	这	年

[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - ,

between	1850	and	1860	,
之间	-	和	-	,

在当时的克里斯蒂安尼亚——我指的是1850年至1860年间——一个男人该如何.....

[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] — [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['riːəl] ['lɪtərerɪ] , [ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr][drə'mætɪk] , ['krɪtɪk] ?

or	thereabouts	—	become	a	real	literary	,	and	in	particular	dramatic	,	critic	?
或者	大约	—	变得	一个	真实的	文学	,	和	在	特别的	戏剧性	,	评论家	?

或者差不多——成为一名真正的文学评论家，尤其是戏剧评论家?

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

As	a	rule	,	the	process	was	as	follows	:
作为	一个	规则	,	这	过程	曾是	作为	跟随	:

通常情况下，流程如下:

['æftər][sʌm; səm] [prɪ'pærətɔːri] ['eksərsaɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd]

After	some	preparatory	exercises	in	the	columns	of	the	Samfundsblad	,	and
后	一些	预备	练习	在	这	列	的	这	-	,	和

['æftər][ðə; ði] [pleɪ] ,

after	the	play	,
后	这	玩	,

在《社会报》的专栏中进行了一些准备练习之后，以及戏剧演出之后，

[ðə; ði]['fjuːtʃər]['krɪtɪk] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][joʊ'hɑːn] ['dɑːlz] ['bʊkʃɑːp] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm]

the	future	critic	betook	himself	to	Johan	Dahl's	bookshop	and	ordered	from
这	未来	评论家	贝托克	他自己	到	约翰	达尔的	书店	和	订购	从

[ˌkəupən'heigən][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][dʒeɪ] . [el] . - [proʊz] [wɜːrks] ,

Copenhagen	a	copy	of	J	.	L	.	Heiberg's	Prose	Works	,
哥本哈根	一个	复制	的	J	.	L	.	-	散文	作品	,

这位未来的评论家亲自前往约翰·达尔书店，从哥本哈根订购了一本J.L·海伯格的散文集。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] — [æn; ən] ['eseɪ]

among	which	was	to	be	found	—	so	he	had	heard	it	said	—	an	essay
之中	哪个	曾是	到	是	成立	—	所以	他	有	听到	它	说	—	一个	散文

[ɪn'taɪtld] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] .

entitled	On	the	Vaudeville	.
标题	在	这	杂耍剧	.

他听说其中收录了一篇题为《论杂耍剧》的文章。

[ðɪs] ['eseɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [duː] [kɔːrs] [riːd] , ['ruːməˌneɪtɪd][ɑːn] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

This	essay	was	in	due	course	read	,	ruminated	on	,	and	possibly	to	a	certain
这	散文	曾是	在	到期的	课程	读	,	反刍	在	,	和	可能	到	一个	肯定

[ɪk'stent] [ˌʌndər'stʊd] .

extent	understood	.
程度	理解	.

这篇文章后来被仔细阅读、反复思考，或许在某种程度上也被理解了。

[frʌm; frəm] - ['raɪtɪŋz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [mɔːr'oʊvər] ,

From	Heiberg's	writings	the	young	man	,	moreover	,
从	-	著作	这	年轻的	男人	,	而且	,

此外，从海伯格的著作中可以看出，这位年轻人

['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɔːθər] [hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

learned	of	a	controversy	which	that	author	had	carried	on	in	his	day	with
学习	的	一个	争议	哪个	那	作者	有	携带	在	在	他的	天	和

[prə'fesər] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɔːroʊ]['poʊət] ,

Professor	Oehlenschlager	and	with	the	Soro	poet	,
教授	-	和	和	这	索罗	诗人	,

我了解到，这位作者当年曾与厄伦施拉格教授和索罗诗人有过一场争论。

['hɔtʃ] .

Hauch	.
豪赫	.

豪赫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli][meɪd][əˈwer][ðæt][dʒeɪ] . [el] . - ([ðə; ði] [ˈɔːθər]

And	he	was	simultaneously	made	aware	that	J	.	L	.	Baggesen	(	the	author
和	他	曾是	同时地	制成	意识到的	那	J	.	L	.	-	(	这	作者

[ʌv; əv][ˈletərz][frʌm; frəm][ðə; ði][ded]) [hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ][stɪl][ˈɜːrliər][ˈpɪriəd][meɪd][ə; eɪ][ˈsɪmələr]

of	Letters	from	the	Dead	)	had	at	a	still	earlier	period	made	a	similar
的	信件	从	这	死的	)	有	在	一个	仍然	早些时候	时期	制成	一个	相似的

[əˈtæk][ɑːn][ðə; ði][greɪt][ˈɔːθər][huː][roʊt][bəuθ][ˈæksl][ænd; ənd][ˈvælbɔːrg][ænd; ənd][ˈhækən][jɑːl] .

attack	on	the	great	author	who	wrote	both	Axel	and	Valborg	and	Hakon	Jarl	.
攻击	在	这	伟大的	作者	WHO	写道	两个都	阿克塞尔	和	瓦尔堡	和	哈康	贵族	.

与此同时，他也得知 JL Baggesen（《死者来信》的作者）在更早的时候曾对创作了《阿克塞尔与瓦尔堡》和《哈康·雅尔》的伟大作家进行过类似的攻击。

[ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈʌðər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈstræktɪd]

A	quantity	of	other	information	useful	to	a	critic	was	to	be	extracted
一个	数量	的	其他	信息	有用	到	一个	评论家	曾是	到	是	提取

[frʌm; frəm][ðiːz][ˈraɪtɪŋz] .

from	these	writings	.
从	这些	著作	.

从这些著作中还可以提取出对评论家有用的其他大量信息。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌn][ˈlɜːrnɪd] , [fɔːr; fər][ˈɪnstəns] ,

From	them	one	learned	,	for	instance	,
从	他们	一	学习	,	为了	实例	,

例如，人们从他们身上学到：

[ðæt][teɪst][əˈblaɪdʒd][ə; eɪ][gʊd][ˈkrɪtɪk][tuː; tə][biː; bi][ˈskændəˌlaɪzd][baɪ][ə; eɪ][haɪˈeɪtəs] .

that	taste	obliged	a	good	critic	to	be	scandalised	by	a	hiatus	.
那	品尝	有义务	一个	好的	评论家	到	是	丑闻	经过	一个	间歇期	.

这种品味使得一位优秀的评论家对这种停刊感到震惊。

[dɪd][ðə; ði][jʌŋ][ˈkrɪtɪk(ə)l] - [ʌv; əv][ˈkristiˈaːniə][ɪnˈkaʊntər][sʌtʃ][ə; eɪ][mɑːnˈstrɑːsəti][ɪn][ˈeni]

Did	the	young	critical	Jeronimuses	of	Christiania	encounter	such	a	monstrosity	in	any
做过	这	年轻的	批判的	-	的	克里斯蒂安尼亚	遇到	这样的	一个	怪物	在	任何

[nuː][vɜːrs] ,

new	verse	,
新的	诗	,

克里斯蒂安尼亚的年轻评论家耶罗尼姆斯们是否在任何新诗中遇到过如此怪诞的作品？

[ðeɪ][wɜːr; wər][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][ðer; ðər][ˈproʊtətaɪp][ɪn][ˈhoʊlbɜ-g][tuː; tə][ʃaʊt][ðer; ðər] " [ˈhɔɪti] -

they	were	as	certain	as	their	prototype	in	Holberg	to	shout	their	"	Hoity	-
他们	是	作为	肯定	作为	他们的	原型	在	霍尔伯格	到	喊	他们的	"	高傲	-

[ˈtɔɪti] !

toity	!
托伊蒂	!

他们和他们在霍尔贝格的原型一样确信要大喊他们的"高傲！

[ðə; ði][wɜːrld][wɪl][nɑːt][læst][tɪl][ˈiːstər] !

the	world	will	not	last	till	Easter	!
这	世界	将要	不是	最后的	直到	复活节	!

世界末日恐怕熬不过复活节了！

" [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][əˈnʌðər][pɪˈkjuːliər][ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm][ðen][ˈprevələnt][ɪn]

"	The	origin	of	another	peculiar	characteristic	of	the	criticism	then	prevalent	in
"	这	起源	的	其他	奇特	特征	的	这	批评	然后	流行	在

[ðə; ði][nɔːrˈwiːdʒən][ˈkæpɪt(ə)l][wʌz; wəz][lɔːŋ][ə; eɪ][ˈpʌz(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

the	Norwegian	capital	was	long	a	puzzle	to	me	.
这	挪威	首都	曾是	长的	一个	谜	到	我	.

"当时在挪威首都盛行的批评的另一个独特特征的起源，长期以来一直困扰着我。"

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːθər] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] ['æktɪd] ,

Every	time	a	new	author	published	a	book	or	had	a	little	play	acted	,
每一个	时间	一个	新的	作者	已发布	一个	书	或者	有	一个	小的	玩	行动	,

每当有新作者出版书籍或上演小剧时，

['aʊər; ɑːr]['krɪtɪks][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

our	critics	were	in	the	habit	of	flying	into	an	ungovernable	passion	and
我们的	评论家	是	在	这	习惯	的	飞行	进入	一个	无法治理的	热情	和

[bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɔːr][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]

behaving	as	if	the	publication	of	the	book	or	the	performance	of	the	play
行为	作为	如果	这	发布	的	这	书	或者	这	表现	的	这	玩

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

were	a	mortal	insult	to	themselves	and	the	newspapers	in	which	they
是	一个	凡人	侮辱	到	他们自己	和	这	报纸	在	哪个	他们

[roʊt] .

wrote	.
写道	.

我们的批评家们常常陷入无法控制的情绪中，表现得好像书籍的出版或戏剧的演出是对他们自己和他们撰稿的报纸的莫大侮辱。

[æz; əz] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] , [aɪ] ['pʌz(ə)ld] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] .

As	already	remarked	,	I	puzzled	long	over	this	peculiarity	.
作为	已经	评论	,	我	困惑	长的	超过	这	特点	.

正如前面提到的，我对此奇特现象感到困惑了很久。

[æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

At	last	I	got	to	the	bottom	of	the	matter	.
在	最后的	我	得到	到	这	底部	的	这	事情	.

我终于弄清了事情的真相。

[waɪlst] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['mʌnθli] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk]

Whilst	reading	the	Danish	Monthly	Journal	of	Literature	I	was	struck
而	阅读	这	丹麦语	月度	杂志	的	文学	我	曾是	击

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [oʊld] [steɪt] - ['kaʊnsələr] - [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt]

by	the	fact	that	old	State	-	Councillor	Molbech	was	invariably	seized	with	a	fit
经过	这	事实	那	老的	状态	-	议员	-	曾是	总是	查获	和	一个	合身

[ʌv; əv][reɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːθər] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪ] ['æktɪd][ɪn]

of	rage	when	a	young	author	published	a	book	or	had	a	play	acted	in
的	愤怒	什么时候	一个	年轻的	作者	已发布	一个	书	或者	有	一个	玩	行动	在

[ˌkəupən'heigən] .

Copenhagen	.
哥本哈根	.

在阅读《丹麦文学月刊》时，我注意到，每当有年轻作家在哥本哈根出版书籍或演出戏剧时，老国务委员莫尔贝克总是勃然大怒。

[ðʌs] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðɪs] , [hæd; həd][ðə; ði][traɪ'bjuːnl]['kwɑːlɪfaɪd][ɪt'self] ,

Thus	,	or	in	a	manner	closely	resembling	this	,	had	the	tribunal	qualified	itself	,
因此	,	或者	在	一个	方式	密切	类似	这	,	有	这	法庭	合格的	本身	,

因此，或者以与此非常相似的方式，如果法庭对自身作出限定，

[wɪtʃ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['deɪli] [pres] ,

which	now	,	in	the	daily	press	,
哪个	现在	,	在	这	日常的	按	,

现在，在每日报纸上，

['sʌmənd] [ðə; ði] [fiːst] [æt; ət] - [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɪn] ['kristi'aːniə] .

summoned	The	Feast	at	Solhoug	to	the	bar	of	criticism	in	Christiania	.
被召唤	这	盛宴	在	-	到	这	酒吧	的	批评	在	克里斯蒂安尼亚	.

将索尔胡格的盛宴带到克里斯蒂安尼亚的批评法庭上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [kəm'poʊzd][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['krɪtɪsɪzəm] , [lɪvd]

It	was	principally	composed	of	young	men	who	,	as	regards	criticism	,	lived
它	曾是	主要	由	的	年轻的	男人	WHO	,	作为	问候	批评	,	居住地

[ə'pɑːn][loʊnz][frʌm; frəm] ['veriəs] ['kwɔːrtərz] .

upon	loans	from	various	quarters	.
之上	贷款	从	各种各样的	四分之一	.

它主要由年轻人组成，在批评方面，他们靠着从各方借来的钱生活。

[ðer; ðər]['krɪtɪk(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [baɪ] ['ʌðər] ;

Their	critical	thought	had	long	ago	been	thought	and	expressed	by	others	;
他们的	批判的	想法	有	长的	前	到过	想法	和	表达	经过	其他的	;

他们所谓的批判性思维，其实早已被其他人思考和表达过了;

[ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [er] [naʊ] [bɪn] ['fɔːmjuleitid] ['elsˌwer] .

their	opinions	had	long	ere	now	been	formulated	elsewhere	.
他们的	意见	有	长的	埃雷	现在	到过	配方	别处	.

他们的观点早已在别处形成。

[ðer; ðər] [esˈθetɪk] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] ['bɔːroʊd] ; [ðer; ðər]['krɪtɪk(ə)l] ['meθəd] [wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] ;

Their	aesthetic	principles	were	borrowed	;	their	critical	method	was	borrowed	;
他们的	审美的	原则	是	借来的	;	他们的	批判的	方法	曾是	借来的	;

他们的美学原则是借鉴的；他们的批评方法也是借鉴的;

[ðə; ði][pə'lemɪk(ə)l]['tæktɪks] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [wɜːr; wər] ['bɔːroʊd] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] , [greɪt] [ænd; ənd]

the	polemical	tactics	they	employed	were	borrowed	in	every	particular	,	great	and
这	论战性的	策略	他们	受雇	是	借来的	在	每一个	特别的	,	伟大的	和

[smɔːl] .

small	.
小的	.

他们所采用的辩论策略，无论大小，都是借鉴而来。

[ðer; ðər] ['veri] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] .

Their	very	frame	of	mind	was	borrowed	.
他们的	非常	框架	的	头脑	曾是	借来的	.

他们的思维方式完全是借来的。

['bɔːroʊɪŋ] , ['bɔːroʊɪŋ] , [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] !

Borrowing	,	borrowing	,	here	,	there	,	and	everywhere	!
借贷	,	借贷	,	这里	,	那里	,	和	到处	!

到处借贷!

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðæt] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ]

The	single	original	thing	about	them	was	that	they	invariably	made	a	wrong
这	单身的	原来的	事物	关于	他们	曾是	那	他们	总是	制成	一个	错误的

[ænd; ənd] [ʌn'siːznəbl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɒrəʊɪŋz] .

and	unseasonable	application	of	their	borrowings	.
和	反常的	应用	的	他们的	借款	.

他们唯一独创的地方就是，他们总是错误地、不合时宜地使用借来的钱。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [sər'praɪz] [noʊ][wʌn] [ðæt] [ðɪs] ['baːdi] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz]['krɪtɪks] ,

It	can	surprise	no	one	that	this	body	,	the	members	of	which	,	as	critics	,
它	能	惊喜	不	一	那	这	身体	,	这	成员	的	哪个	,	作为	评论家	,

这个机构的成员都是批评家，这并不令人意外。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌpriːsə'pəʊzd] ['sɪmələr]['ækʃ(ə)n][ɑːn]

supported	themselves	by	borrowing	,	should	have	presupposed	similar	action	on
有	他们自己	经过	借贷	,	应该	有	预设	相似的	行动	在

[maɪ][pɑːrt] , [æz; əz] ['ɔːθər] .

my	part	,	as	author	.
我的	部分	,	作为	作者	.

他们靠借贷维持生计，作为作者，我应该也采取类似的行动。

[tuː] , ['pɑːsəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['prɑːmptli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ]

Two	,	possibly	more	than	two	,	of	the	newspapers	promptly	discovered	that	I
二	,	可能	更多的	比	二	,	的	这	报纸	及时	发现	那	我

[hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ðɪs] ,

had	borrowed	this	,
有	借来的	这	,

至少有两家，甚至可能不止两家报社很快发现我借了这本书。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [fɔːrm] ['hɛnrɪk] [hɜːrtsɪz] [pleɪ] , [svɛnd] - [haʊs] .

that	,	and	the	other	thing	form	Henrik	Hertz's	play	,	Svend	Dyring's	House	.
那	,	和	这	其他	事物	形式	亨里克	赫兹	玩	,	斯文德	-	房子	.

还有亨里克·赫兹的戏剧《斯文·迪林之家》中的另一件东西。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['beɪsləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fensəbl] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

This	is	a	baseless	and	indefensible	critical	assertion	.
这	是	一个	无根据的	和	站不住脚的	批判的	断言	.

这是毫无根据且站不住脚的批评性断言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [tuː; tə][biː; bi][ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['miːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

It	is	evidently	to	be	ascribed	to	the	fact	that	the	metre	of	the	ancient
它	是	显然	到	是	归因于	到	这	事实	那	这	仪表	的	这	古老的

['bælədz][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][bəuθ] [pleɪz] .

ballads	is	employed	in	both	plays	.
民谣	是	受雇	在	两个都	演出	.

这显然是因为两部戏剧都采用了古代民谣的韵律。

[bʌt; bət][maɪ][toʊn][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːrtsɪz] ; [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [pleɪ] [hæz; həz]

But	my	tone	is	quite	different	from	Hertz's	;	the	language	of	my	play	has
但	我的	语气	是	相当	不同的	从	赫兹	;	这	语言	的	我的	玩	有

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪŋ] ;

a	different	ring	;
一个	不同的	戒指	;

但我的语气与赫兹的截然不同；我的剧本语言听起来也不同；

[ə; eɪ] [laɪt] ['sʌmər] [briːz] [pleɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][maɪ] [vɜːrs] :

a	light	summer	breeze	plays	over	the	rhythm	of	my	verse	:
一个	光	夏天	微风	演出	超过	这	韵律	的	我的	诗	:

一阵轻柔的夏日微风吹拂着我的诗歌节奏：

['oʊvər] [ðæt] [ɔːr][hɜːrtsɪz] [bruːd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

over	that	or	Hertz's	brood	the	storms	of	autumn	.
超过	那	或者	赫兹	幼虫	这	暴风雨	的	秋天	.

除此之外，赫兹的后代还面临着秋季的风暴。

[nɔːr] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['kærəktərz] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz]

Nor	,	as	regards	the	characters	,	the	action	,	and	the	contents	of	the	plays
也不	,	作为	问候	这	人物	,	这	行动	,	和	这	内容	的	这	演出

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

就剧中的人物、情节和内容而言，

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] [ɔːr]['eni] ['greɪtər] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

is	there	any	other	or	any	greater	resemblance	between	them	than	that	which	is
是	那里	任何	其他	或者	任何	更大的	相似	之间	他们	比	那	哪个	是

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][bəuθ][frʌm; frəm]

a	natural	consequence	of	the	derivation	of	the	subjects	of	both	from
一个	自然的	结果	的	这	推导	的	这	主题	的	两个都	从

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bælədz] [muːv] .

the	narrow	circle	of	ideas	in	which	the	ancient	ballads	move	.
这	狭窄的	圆圈	的	想法	在	哪个	这	古老的	民谣	移动	.

除了两者的主题都源自古代民谣所处的狭隘思想圈之外，它们之间还有其他或更大的相似之处吗？

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] ,
It **might** **be** **maintained** **with** **quite** **as** **much** **,** **or** **even** **more** **,**
它 可能 是 维持 和 相当 作为 很多 , 或者 甚至 更多的 ,

维护成本可能与维护成本相当，甚至更高。

['riːz(ə)n] [ðæt] [hɜːrts][ɪn][hɪz; ɪz] [svɛnd] - [haʊs] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][noʊ]
reason **that** **Hertz** **in** **his** **Svend** **Dyring's** **House** **had** **borrowed** **,** **and** **that** **to** **no**
原因 那 赫兹 在 他的 斯文德 - 房子 有 借来的 , 和 那 到 不
[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪk'stent] ,
inconsiderable **extent** **,**
微不足道的 程度 ,

赫兹在《斯文·迪林之家》中借用了这一理由，而且程度相当严重。

[frʌm; frəm] ['haɪnrɪk] [vɑːn] [klaɪsts] - [vɑːn] ['hailbrɔːn] , [ə; eɪ] [pleɪ] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
from **Heinrich** **von** **Kleist's** **Kathchen** **von** **Heilbronn** **,** **a** **play** **written** **at** **the**
从 海因里希 冯 克莱斯特的 - 冯 海尔布隆 , 一个 玩 书面 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] .
beginning **of** **this** **century** **.**
开始 的 这 世纪 .

摘自海因里希·冯·克莱斯特 (Heinrich von Kleist) 的《Kathchen von Heilbronn》，一部写于本世纪初的戏剧。

- [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [kaʊnt] - [ɪz][ɪn][ɔːl] [ɪ'senʃlz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] -
Kathchen's **relation** **to** **Count** **Wetterstrahl** **is** **in** **all** **essentials** **the** **same** **as** **Tagnhild's**
- 关系 到 数数 - 是 在 全部 必需品 这 相同的 作为 -
[tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,
to **the** **knight** **,**
到 这 骑士 ,

Kathchen与Wetterstrahl伯爵的关系，本质上与Tagnhild与骑士的关系相同。

['stɪg] [hvaɪd] .
Stig **Hvide** **.**
斯蒂格 赫维德 .

斯蒂格·赫维德。

[laɪk] ['rægˌnɪld] , - [ɪz] [kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ,
Like **Ragnhild** **,** **Kathchen** **is** **compelled** **by** **a** **mysterious** **,**
喜欢 拉格希尔德 , - 是 被迫 经过 一个 神秘 ,

和拉格希尔德一样，凯瑟琳也被一种神秘的力量所驱使，

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] , [tuː; tə] [stiːl]
inexplicable **power** **to** **follow** **the** **man** **she** **loves** **wherever** **he** **goes** **,** **to** **steal**
无法解释的 力量 到 跟随 这 男人 她 爱 无论 他 去 , 到 偷
['siːkrətli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
secretly **after** **him** **,**
偷偷 后 他 ,

她拥有无法解释的力量，能够跟随她所爱的男人到任何地方，并偷偷地跟踪他。

[tuː; tə] [leɪ] [hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to **lay** **herself** **down** **to** **sleep** **near** **him** **,** **to** **come** **back** **to** **him** **,**
到 躺 她自己 向下 到 睡觉 靠近 他 , 到 来 后退 到 他 ,

她躺在他身边睡觉，回到他身边。

[æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [ɪ'neɪt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] .
as **by** **some** **innate** **compulsion** **,** **however** **often** **she** **may** **be** **driven** **away** **.**
作为 经过 一些 先天 强迫症 , 然而 经常 她 可能 是 驱动 离开 .

仿佛出于某种与生俱来的冲动，无论她多么经常被驱逐。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [bəuθ]

And	other	instances	of	supernatural	interference	are	to	be	met	with	both
和	其他	实例	的	超自然	干涉	是	到	是	遇见	和	两个都

[ɪn] [klaɪsts] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:rtsɪz] [pleɪ] .

in	Kleist's	and	in	Hertz's	play	.
在	克莱斯特的	和	在	赫兹	玩	.

在克莱斯特和赫兹的戏剧中，我们都能遇到其他超自然干预的例子。

[bʌt; bət] [dʌz] ['eni] [wʌn] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] — [ɔ:r]

But	does	any	one	doubt	that	it	would	be	possible	,	with	a	little	good	—	or
但	做	任何	一	怀疑	那	它	会	是	可能的	,	和	一个	小的	好的	—	或者

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪl] - [wɪl] ,

a	little	ill	-	will	,
一个	小的	患病的	-	将要	,

但谁会怀疑，只要稍加善意——或者稍加恶意——就有可能实现呢?

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'mʌŋ] [stɪl] ['oʊldər] [drə'mætɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə; eɪ] [pleɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

to	discover	among	still	older	dramatic	literature	a	play	from	which
到	发现	之中	仍然	老	戏剧性	文学	一个	玩	从	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['klaɪst] [hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

it	could	be	maintained	that	Kleist	had	borrowed	here	and	there	in	his
它	可以	是	维持	那	克莱斯特	有	借来的	这里	和	那里	在	他的

- [vɑ:n] ['hailbrɔ:n] ?

Kathchen	von	Heilbronn	?
-	冯	海尔布隆	?

在更古老的戏剧文学作品中，能否找到一部可以断言克莱斯特在其作品《海尔布隆的凯瑟琳》中借鉴了其某些元素的剧作?

[aɪ] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [du:] [nɑ:t] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	,	for	my	part	,	do	not	doubt	it	.
我	,	为了	我的	部分	,	做	不是	怀疑	它	.

就我而言，我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'detɪdnəs] [ɑ:r; ər] ['fju:t(ə)l] .

But	such	suggestions	of	indebtedness	are	futile	.
但	这样的	建议	的	负债	是	徒劳	.

但这种关于负债的说法是徒劳的。

[wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ɪts] [kri'eɪtər] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

What	makes	a	work	of	art	the	spiritual	property	of	its	creator	is	the	fact	that
什么	制作	一个	工作	的	艺术	这	精神	财产	的	它是	创作者	是	这	事实	那

[hi:; hi] [hæz; həz] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

he	has	imprinted	on	it	the	stamp	of	his	own	personality	.
他	有	印记	在	它	这	邮票	的	他的	自己的	性格	.

艺术作品之所以成为其创作者的精神财产，是因为创作者在作品上留下了自己的个性印记。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [hoʊld] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] ,

Therefore	I	hold	that	,	in	spite	of	the	above	-	mentioned	points	of	resemblance	,
所以	我	抓住	那	,	在	尽管如此	的	这	多于	-	提及	积分	的	相似	,

因此，我认为，尽管存在上述相似之处，

[svɛnd] - [haʊs] [ɪz] [æz; əz] [ˌɪnkən'testəbli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜ:rk] [baɪ]

Svend	Dyring's	House	is	as	incontestably	and	entirely	an	original	work	by
斯文德	-	房子	是	作为	无可争议地	和	完全	一个	原来的	工作	经过

['hɛnrɪk] [hɜ:rts] [æz; əz] [kætʃən] [vɑ:n] ['hailbrɔ:n] [ɪz] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜ:rk] [baɪ] ['haɪnrɪk] [vɑ:n] ['klaɪst]

Henrick	Hertz	as	Katchen	von	Heilbronn	is	an	original	work	by	Heinrich	von	Kleist
亨里克	赫兹	作为	卡琴	冯	海尔布隆	是	一个	原来的	工作	经过	海因里希	冯	克莱斯特

.

:

.

斯文德·迪林的《房子》无疑是亨利克·赫兹的原创作品，正如《卡琴·冯·海尔布隆》是海因里希·冯·克莱斯特的原创作品一样。

[aɪ] [æd'væns] [ðə; ði] [seɪm] [kleɪm] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [bɪ'hæf] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [fiːst] [æt; ət] - ,

I	advance	the	same	claim	on	my	own	behalf	as	regards	The	Feast	at	Solhoug	,
我	进步	这	相同的	宣称	在	我的	自己的	代表	作为	问候	这	盛宴	在	-	,

我以我自己的名义，就索尔胡格的盛宴提出同样的主张。

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['neɪmseɪk] * [wɪl] [biː; bi]

and	I	trust	that	,	for	the	future	,	each	of	the	three	namesakes	*	will	be
和	我	相信	那	,	为了	这	未来	,	每个	的	这	三	同名者	*	将要	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] ,

permitted	to	keep	,
允许	到	保持	,

我相信，在未来，这三位同名者*都将获准保留这些权利。

[ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] , [wʌt] ['raɪtfəli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

in	its	entirety	,	what	rightfully	belongs	to	him	.
在	它是	整体	,	什么	理所当然地	属于	到	他	.

全部，所有理应属于他的东西。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] - [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [svɛnd] - [haʊs] , [dʒɔːrdʒ]

In	writing	The	Feast	of	Solhoug	in	connection	with	Svend	Dyring's	House	,	George
在	写作	这	盛宴	的	-	在	联系	和	斯文德	-	房子	,	乔治

['brændz] [iks'presiz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,

Brandes	expresses	the	opinion	,
布兰德斯	表达	这	观点	,

乔治·布兰德斯在撰写《索尔胡格的盛宴》一书时，结合斯文·迪林的故居，表达了以下观点：

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [pleɪ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] ['eni] [aɪ'diːə] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætər] ,

not	that	the	former	play	is	founded	upon	any	idea	borrowed	from	the	latter	,
不是	那	这	以前的	玩	是	创立	之上	任何	主意	借来的	从	这	后者	,

并非说前一部剧作的创作理念借鉴自后一部剧作。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['eksəd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊldər]

but	that	it	has	been	written	under	an	influence	exercised	by	the	older
但	那	它	有	到过	书面	在下面	一个	影响	锻炼	经过	这	老

['ɔːθər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .

author	upon	the	younger	.
作者	之上	这	年轻	.

但它是在年长作者对年轻作者的影响下写成的。

['brændz] [ɪn'veriəbli] [kri'tisaiziz] [maɪ] [wɜːrk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] ['riːz(ə)n]

Brandes	invariably	criticises	my	work	in	such	a	friendly	spirit	that	I	have	all	reason
布兰德斯	总是	批评	我的	工作	在	这样的	一个	友好的	精神	那	我	有	全部	原因

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

to	be	obliged	to	him	for	this	suggestion	,
到	是	有义务	到	他	为了	这	建议	,

布兰德斯总是以非常友好的态度批评我的作品，所以我完全有理由感谢他提出的这个建议。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ] [els] .

as	for	so	much	else	.
作为	为了	所以	很多	别的	.

至于其他许多方面。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [mɪ'steɪkən] .

Nevertheless	I	must	maintain	that	he	,	too	,	is	in	this	instance	mistaken	.
尽管如此	我	必须	维持	那	他	,	也	,	是	在	这	实例	错误	.

然而，我必须坚持认为，在这个问题上，他也错了。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['speʃəli] [əd'maɪəd] ['hɛnrɪk] [hɜːrts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] .

I	have	never	specially	admired	Henrik	Hertz	as	a	dramatist	.
我	有	绝不	特别	钦佩	亨里克	赫兹	作为	一个	剧作家	.

我从未特别欣赏过亨里克·赫兹这位剧作家。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə]

Hence	it	is	impossible	for	me	to	believe	that	he	should	,	unknown	to
因此	它	是	不可能的	为了	我	到	相信	那	他	应该	,	未知	到

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

因此，我无法相信他会在我不知情的情况下这样做。

[hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['eksərsaɪz]['eni] ['ɪnfluəns] [ɑːn][baɪ][drəˈmætɪk] [prəˈdʌkʃn] .

have	been	able	to	exercise	any	influence	on	by	dramatic	production	.
有	到过	有能力的	到	锻炼	任何	影响	在	经过	戏剧性	生产	.

能够通过戏剧制作施加任何影响。

[æz; əz][rɪˈgɑːrdz] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

As	regards	this	point	and	the	matter	in	general	,
作为	问候	这	观点	和	这	事情	在	一般的	,

关于这一点以及整个事件，

[aɪ] [maɪt] [kənˈfaɪn][maɪˈself][tuː; tə] [rɪˈfɜːrɪŋ] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

I	might	confine	myself	to	referring	those	interested	to	the	writings	of
我	可能	局限	我	到	指	那些	感兴趣的	到	这	著作	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vælfrɪd] - ,

Dr	.	Valfrid	Vasenius	,
博士	.	瓦尔弗里德	-	,

我或许可以仅向感兴趣的人推荐瓦尔弗里德·瓦塞尼乌斯博士的著作。

['lektʃərər][ɑːn] [esˈθetɪks] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['helsiŋfɔːz] .

lecturer	on	Aesthetics	at	the	University	of	Helsingfors	.
讲师	在	美学	在	这	大学	的	赫尔辛基	.

赫尔辛基大学美学讲师。

[ɪn][ðə; ði] ['θiːsɪs] [wɪtʃ] [geɪnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['dɑːktər][ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] ,

In	the	thesis	which	gained	him	his	degree	of	Doctor	of	Philosophy	,
在	这	论文	哪个	获得	他	他的	程度	的	医生	的	哲学	,

在他获得哲学博士学位的论文中，

['hɛnrɪk] ['ɪbsənz] [drəˈmætɪk]['poʊətri][ɪn][ɪts][fɜːrst][steɪdʒ] (-) , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] :

Henrik	Ibsen's	Dramatic	Poetry	in	its	First	stage	(	1879	)	,	and	also	in	Henrik	Ibsen	:
亨里克	易卜生的	戏剧性	诗	在	它是	第一的	阶段	(	-	)	,	和	还	在	亨里克	易卜生	:

亨利克·易卜生的《戏剧诗》第一阶段（1879 年），以及亨利克·易卜生：

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɔːld; skɑːld] (['dʒoʊz] . ['sɛlɪgmən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['stɑːkhoʊm] , -) ,

The	Portrait	of	a	Skald	(	Jos	.	Seligman	&	Co	.	,	Stockholm	,	1882	)	,
这	肖像	的	一个	吟游诗人	(	乔斯	.	塞利格曼	&	合作	.	,	斯德哥尔摩	,	-	)	,

吟游诗人肖像（Jos. Seligman & Co.，斯德哥尔摩，1882 年）

- [steɪts] [ænd; ənd] [səˈpɔrts] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət]

Valsenious	states	and	supports	his	views	on	the	subject	of	the	play	at
-	各州	和	支持	他的	浏览	在	这	主题	的	这	玩	在

['prez(ə)nt][ɪn] ['kwestʃən] ,

present	in	question	,
展示	在	问题	,

瓦尔塞尼厄斯阐述并支持他目前对该剧主题的观点。

[ˌsəpləˈmɛntɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [wɜːrk][baɪ] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['veri] ['briːfli] ,

supplementing	them	in	the	latter	work	by	what	I	told	him	,	very	briefly	,
补充	他们	在	这	后者	工作	经过	什么	我	讲述	他	,	非常	简要地	,

在后一部作品中，我补充了我告诉他的一些内容，非常简要地：

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] [æt; ət]['mjuːnɪk] [θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

when	we	were	together	at	Munich	three	years	ago	.
什么时候	我们	是	一起	在	慕尼黑	三	年	前	.

三年前我们在慕尼黑的时候。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:l] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ,

But	,	to	prevent	all	misconception	,
但	,	到	防止	全部	误解	,

但是，为了避免一切误解，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [maɪ'self] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] [æt; ət] -

I	will	now	myself	give	a	short	account	of	the	origin	of	The	Feast	at	Solhoug
我	将要	现在	我	给	一个	短的	帐户	的	这	起源	的	这	盛宴	在	-

.

:

.

现在我将简要介绍一下索尔胡格盛宴的起源。

[aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] ['prefəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [fi:st] [æt; ət] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

I	began	this	Preface	with	the	statement	that	The	Feast	at	Solhoug	was	written
我	开始	这	前言	和	这	陈述	那	这	盛宴	在	-	曾是	书面

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - .

in	the	summer	1855	.
在	这	夏天	-	.

我在序言的开头就声明，《索尔胡格的盛宴》写于 1855 年夏天。

[ɪn] - [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['leɪdi] ['ɪŋɚ] [ʌv; əv] - .

In	1854	I	had	written	Lady	Inger	of	Ostrat	.
在	-	我	有	书面	女士	英格尔	的	-	.

1854年，我写了《奥斯特拉特的英格夫人》。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

This	was	a	task	which	had	obliged	me	to	devote	much	attention	to	the
这	曾是	一个	任务	哪个	有	有义务	我	到	奉献	很多	注意力	到	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

literature	and	history	of	Norway	during	the	Middle	Ages	,
文学	和	历史	的	挪威	期间	这	中间	年龄	,

这项任务迫使我投入大量精力研究挪威中世纪的文学和历史。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] .

especially	the	latter	part	of	that	period	.
尤其	这	后者	部分	的	那	时期	.

尤其是那段时期的后半段。

[aɪ][dɪd][maɪ]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [fə'mɪliəraɪz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [wɪð; wɪθ]

I	did	my	utmost	to	familiarise	myself	with	the	manners	and	customs	,	with
我	做过	我的	极致	到	熟悉	我	和	这	礼仪	和	海关	,	和

[ðə; ði][i'məuʃənz] ,

the	emotions	,
这	情绪	,

我尽最大努力熟悉当地的礼仪习俗和情感，

[θɔ:t] , [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

thought	,	and	language	of	the	men	of	those	days	.
想法	,	和	语言	的	这	男人	的	那些	天	.

当时人们的思想和语言。

[ðə; ði] ['pɪriəd] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][wʌn]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ɪz] ['temptɪd] [tu:; tə]['lɪŋgər] ,

The	period	,	however	,	is	not	one	over	which	the	student	is	tempted	to	linger	,
这	时期	,	然而	,	是	不是	一	超过	哪个	这	学生	是	受诱惑	到	萦绕	,

然而，这段时间并不是学生会想要停留的。

[nɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nt] [mʌtʃ] [mə'tɪrɪəl] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][drə'mætɪk] ['tri:tmənt] .

nor	does	it	present	much	material	suitable	for	dramatic	treatment	.
也不	做	它	展示	很多	材料	合适的	为了	戏剧性	治疗	.

它也没有提供太多适合戏剧改编的素材。

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] [suːn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːgə] ['pɪriəd] .

Consequently	**I**	**soon**	**deserted**	**it**	**for**	**the**	**Saga**	**period**	**.**
最后	我	很快	荒凉的	它	为了	这	传奇	时期	.

因此，我很快就放弃了它，转而投身于萨迦时代。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːgəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ,

But	**the**	**Sagas**	**of**	**the**	**Kings**	**,**
但	这	传奇故事	的	这	国王	,

但是，《列王纪》

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [mɔːr] ['strɪktli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf][eɪdʒ] , [dɪd]

and	**in**	**general**	**the**	**more**	**strictly**	**historical**	**traditions**	**of**	**that**	**far**	**-**	**off**	**age**	**,**	**did**
和	在	一般的	这	更多的	严格	历史	传统	的	那	远的	-	离开	年龄	,	做过

[nɑːt] [ə'trækt] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ;

not	**attract**	**me**	**greatly**	**;**
不是	吸引	我	非常	;

总的来说，那个遥远时代的那些较为严格的历史传统并没有深深吸引我；

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃiːftənz]

at	**that**	**time**	**I**	**was**	**unable**	**to**	**put**	**the**	**quarrels**	**between**	**kings**	**and**	**chieftains**
在	那	时间	我	曾是	无法	到	放	这	争吵	之间	国王	和	酋长们

,

,

,

当时我无法调解国王和酋长之间的争端。

['pɑːrtiz] [ænd; ənd][klænz] , [tuː; tə]['eni][drə'mætɪk] ['pɜːrpəs] .

parties	**and**	**clans**	**,**	**to**	**any**	**dramatic**	**purpose**	**.**
各方	和	氏族	,	到	任何	戏剧性	目的	.

政党和氏族，为了任何戏剧性的目的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] ['leɪtər] .

This	**was**	**to**	**happen**	**later**	**.**
这	曾是	到	发生	之后	.

这件事后来才发生。

[ɪn][ðə; ði][aɪs'lændɪk] " ['fæməli] " ['sɑːgəz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

In	**the**	**Icelandic**	**"**	**family**	**"**	**Sagas**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	冰岛语	"	家庭	"	传奇故事	,	在	这	其他	手	,

另一方面，在冰岛的"家族"萨迦中，

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ə'bʌndəns] [wʌt] [aɪ][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['hjuːmən][gɑːrb][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	**found**	**in**	**abundance**	**what**	**I**	**required**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**human**	**garb**	**for**	**the**
我	成立	在	丰富	什么	我	必需的	在	这	形状	的	人类	外衣	为了	这

[mudz] ,

moods	**,**
情绪	,

我发现我所需的各种人类服饰应有尽有，足以应对不同的情绪。

[kən'sepʃnz] , [ænd; ənd] [θɔːts] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɑːkjupaɪd][ˌem 'iː] , [ɔːr][wɜːr; wər] , [æt; ət]

conceptions	**,**	**and**	**thoughts**	**which**	**at**	**that**	**time**	**occupied**	**me**	**,**	**or**	**were**	**,**	**at**
概念	,	和	想法	哪个	在	那	时间	占领	我	,	或者	是	,	在

[liːst] ,

least	**,**
至少	,

当时萦绕在我心头的观念和想法，或者至少是.....

[mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktli] ['prez(ə)nt][ɪn][maɪ][maɪnd] .

more	**or**	**less**	**distinctly**	**present**	**in**	**my**	**mind**	**.**
更多的	或者较少的		明显地	展示	在	我的	头脑	.

在我脑海中清晰地浮现出来。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [oʊld] [nɔːrs] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɑːgə]

With	these	Old	Norse	contributions	to	the	personal	history	of	our	Saga
和	这些	老的	北欧	贡献	到	这	个人的	历史	的	我们的	传奇

['pɪriəd] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] ;

period	I	had	had	no	previous	acquaintance	;
时期	我	有	有	不	以前的	熟人	;

我之前从未听说过古诺尔斯人对我们萨迦时期个人历史的这些贡献；

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [neɪmd] .

I	had	hardly	so	much	as	heard	them	named	.
我	有	几乎	所以	很多	作为	听到	他们	命名	.

我几乎都没听过他们的名字。

[bʌt; bət] [naʊ] [en] . [em] . ['piːtɜ˞sənz] ['eksələnt] [trænz'leɪʃ(ə)n] — ['eksələnt] , [æt; ət] [liːst] ,

But	now	N	.	M	.	Petersen's	excellent	translation	—	excellent	,	at	least	,
但	现在	N	.	M	.	彼得森的	出色的	翻译	—	出色的	,	在	至少	,

但现在，NM Petersen 的译本非常出色——至少可以说是非常出色。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [kən'sɜːrnd] — [fel] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

as	far	as	the	style	is	concerned	—	fell	into	my	hands	.
作为	远的	作为	这	风格	是	担心的	—	跌倒	进入	我的	双手	.

至于风格方面——就落入我手中了。

[ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['fæməli] ['krɔniklz] ,

In	the	pages	of	these	family	chronicles	,
在	这	页面	的	这些	家庭	编年史	,

在这些家族编年史的篇章中，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][və'raɪəti][ʌv; əv] [siːnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,

with	their	variety	of	scenes	and	of	relations	between	man	and	man	,
和	他们的	种类	的	场景	和	的	关系	之间	男人	和	男人	,

[bɪ'twiːn] ['wʊmən][ænd; ənd]['wʊmən] ,

between	woman	and	woman	,
之间	女士	和	女士	,

影片展现了丰富多彩的场景以及男男之间、女女之间的关系。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [bɪ'twiːn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ðer; ðər] [met][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ,

in	short	,	between	human	being	and	human	being	,	there	met	me	a	personal	,
在	短的	,	之间	人类	存在	和	人类	存在	,	那里	遇见	我	一个	个人的	,

[ɪ'ventf(ə)l] , ['riːəli] ['lɪvɪŋ] [laɪf] ;

eventful	,	really	living	life	;
多事	,	真的	活的	生活	;

总之，在人与人之间，我体验到了个人化的、充满故事的、真正鲜活的生活；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][men]

and	as	the	result	of	my	intercourse	with	all	these	distinctly	individual	men
和	作为	这	结果	的	我的	交往	和	全部	这些	明显地	个人	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

由于我与所有这些性格迥异的男女发生性关系，

[ðer; ðər] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [rʌf] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt]['aʊtˌlaɪnz]

there	presented	themselves	to	my	mind's	eye	the	first	rough	,	indistinct	outlines
那里	呈现	他们自己	到	我的	心灵的	眼睛	这	第一的	粗糙的	,	模糊	概述

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vaikiŋz] [æt; ət]['hɛlgəˌlænd] .

of	The	Vikings	at	Helgeland	.
的	这	维京人	在	黑尔格兰	.

我的脑海中浮现出《海尔格兰的维京人》最初的模糊轮廓。

[haʊ] [fɑːr][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðæt] ['drɑːmə] [ðen] [tʊk] [ʃeɪp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
How far the details of that drama then took shape , I am no longer able to
如何 远的 这 细节 的 那 戏剧 然后 采取 形状 , 我 是 不 更长 有能力的 到
[seɪ] .
say .
说 .

至于那场戏剧的具体细节最终如何成型，我已经无法说了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt]
But I remember perfectly that the two figures of which I first caught sight
但 我 记住 完美 那 这 二 数据 的 哪个 我 第一的 捕捉 视线
[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [bɪ'keɪm] [hɪ'ɔrdɪs] [ænd; ənd]['dægni] .
were the two women who in course of time became Hiordis and Dagny .
是 这 二 女性 WHO 在 课程 的 时间 成为 希奥迪斯 和 达格尼 .

但我清楚地记得，我最先看到的两个人影，就是后来成为希奥迪斯和达格尼的那两个女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] - ['raʊzɪŋ] ,
There was to be a great banquet in the play , with passion - rousing ,
那里 曾是 到 是 一个 伟大的 宴会 在 这 玩 , 和 热情 - 振奋人心的 ,
['feɪtfl] ['kwɔrəlz] ['dʊrɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] .
fateful quarrels during its course .
命运的 争吵 期间 它是 课程 .

剧中原本会有一场盛大的宴会，宴会过程中会发生激烈的争吵，这些争吵可能会引发激烈的冲突，最终导致悲剧的发生。

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [prə'duːst] [baɪ] [ðiːz] ,
Of other characters and passions , and situations produced by these ,
的 其他 人物 和 激情 , 和 情况 生产 经过 这些 ,

至于其他人物和情感，以及由此产生的情境，

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [wət'evər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ]
I meant to include whatever seemed to me most typical of the life which
我 意思是 到 包括 任何 似乎 到 我 最多 典型的 的 这 生活 哪个
[ðə; ði]['sɑːgəz] [rɪ'viːl] .
the Sagas reveal .
这 传奇故事 揭示 .

我本想把萨迦故事中最具代表性的生活片段都写进去。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [drə'mætɪkli] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði]['sɑːgə][ʌv; əv][ðə; ði]
it was my intention to reproduce dramatically exactly what the Saga of the
它 曾是 我的 意图 到 复制 戏剧性地 确切地 什么 这 传奇 的 这
[voʊlsəŋz] ['gɪvz] [ɪn]['epɪk][fɔːrm] .
Volsungs gives in epic form .
沃尔松格 给予 在 史诗 形式 .

我的目的是以史诗的形式，生动地再现《沃尔松格传奇》的内容。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [kəm'pliːt] , [kə'nektɪd] [plæn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
I made no complete , connected plan at that time ;
我 制成 不 完全的 , 连接 计划 在 那 时间 ;

当时我没有制定完整的、连贯的计划；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['drɑːmə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][fɜːrst]

but	it	was	evident	to	me	that	such	a	drama	was	to	be	my	first
但	它	曾是	明显	到	我	那	这样的	一个	戏剧	曾是	到	是	我的	第一的

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

undertaking	.
承诺	.

但我很清楚，这样的戏剧将是我第一次尝试。

['veriəs] ['ɑːbstək(ə)lz] [ˌɪntə'viːnd] .

Various	obstacles	intervened	.
各种各样的	障碍	介入	.

期间出现了各种障碍。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]['prɑːbəbli]

Most	of	them	were	of	a	personal	nature	,	and	these	were	probably
最多	的	他们	是	的	一个	个人的	自然	,	和	这些	是	大概

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'saɪsɪv] ;

the	most	decisive	;
这	最多	决定性	;

其中大部分是个人性质的，而且这些可能是最关键的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

but	it	undoubtedly	had	its	significance	that	I	happened	just	at	this	time
但	它	无疑	有	它是	意义	那	我	发生	只是	在	这	时间

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] - [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɔːr'wiːdʒən]['bælədz] ,

to	make	a	careful	study	of	Landstad's	collection	of	Norwegian	ballads	,
到	制作	一个	小心	学习	的	-	收藏	的	挪威	民谣	,

但毫无疑问，我恰好在这个时候仔细研究了兰斯塔德的挪威民谣集，这具有其意义。

['pʌblɪʃt] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəsli] .

published	two	years	previously	.
已发布	二	年	之前	.

两年前出版。

[maɪ] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtəreri] [roʊ'mæntɪsɪzəm]

My	mood	of	the	moment	was	more	in	harmony	with	the	literary	romanticism
我的	情绪	的	这	片刻	曾是	更多的	在	和谐	和	这	文学	浪漫主义

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːgəz] ,

of	the	Middle	Ages	than	with	the	deeds	of	the	Sagas	,
的	这	中间	年龄	比	和	这	契约	的	这	传奇故事	,

我当时的心境更接近中世纪的文学浪漫主义，而不是萨迦传奇中的故事。

[wɪð; wɪθ][poʊ'etɪkl][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][proʊz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

with	poetical	than	with	prose	composition	,
和	诗意的	比	和	散文	作品	,

比起散文，它更具诗歌性。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] - ['meləd i] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkærɪktərə'zeɪʃən] [ʌv; əv]

with	the	word	-	melody	of	the	ballad	than	with	the	characterisation	of
和	这	单词	-	旋律	的	这	民谣	比	和	这	特征描述	的

[ðə; ði]['sɑːgə] .

the	Saga	.
这	传奇	.

民谣的歌词旋律比传奇的人物刻画更突出。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt][ðə; ði] [fər'mentɪŋ] , ['fɔːrmləs] [dɪ'zaɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒədi] , [ðə; ði]

Thus	it	happened	that	the	fermenting	,	formless	design	for	the	tragedy	,	The
因此	它	发生	那	这	发酵	,	无形	设计	为了	这	悲剧	,	这

['vaikiŋz] [æt; ət]['hɛlgəˌlænd] ,

Vikings	at	Helgeland	,
维京人	在	黑尔格兰	,

于是，悲剧《海尔格兰的维京人》的雏形——一个尚未成形、仍在酝酿之中的构思——就此诞生。

[træns'fɔ:md] [ɪt'self] [ˌtempə'rerəli] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪrɪk]['drɑ:mə] , [ðə; ði] [fi:st] [æt; ət] - .

transformed	itself	temporarily	into	the	lyric	drama	,	The	Feast	at	Solhoug	.
转变	本身	暂时地	进入	这	歌词	戏剧	,	这	盛宴	在	-	.

暂时将其改编为抒情戏剧《索尔胡格的盛宴》。

[ðə; ði] [tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] , [ðə; ði]['fɑ:stər] ['sɪstər] [hɪ'ɔrdɪs] [ænd; ənd]['dægni] , [ʌv; əv][ðə; ði]

The	two	female	characters	,	the	foster	sisters	Hiordis	and	Dagny	,	of	the
这	二	女性	人物	,	这	促进	姐妹	希奥迪斯	和	达格尼	,	的	这

[prə'dʒektid]['trædʒədi] ,

projected	tragedy	,
预计	悲剧	,

这部预想中的悲剧中的两个女性角色，养姐妹希奥迪斯和达格尼，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sɪstər] ['mɑ:rgɪt][ænd; ənd]['sɪgneɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:tɪd] ['lɪrɪk]['drɑ:mə] .

became	the	sisters	Margit	and	Signe	of	the	completed	lyric	drama	.
成为	这	姐妹	玛吉特	和	西格妮	的	这	完全的	歌词	戏剧	.

成为完成的抒情剧中的姐妹玛吉特和西格妮。

[ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [per] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:gə][æt; ət]

The	derivation	of	the	latter	pair	from	the	two	women	of	the	Saga	at
这	推导	的	这	后者	一对	从	这	二	女性	的	这	传奇	在

[wʌns] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] [wen] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [drɔ:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

once	becomes	apparent	when	attention	is	drawn	to	it	.
一次	变成	明显	什么时候	注意力	是	绘制	到	它	.

只要稍加注意，就能立刻发现后一对人物源自萨迦中的两位女性。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

The	relationship	is	unmistakable	.
这	关系	是	毋庸置疑	.

这种关系显而易见。

[ðə; ði]['trædʒɪk]['hɪroʊ] , [soʊ][fɑ:r]['oʊnli] ['veɪgli] ['autlaind] , ['si,guəd] , [ðə; ði][fɑ:r] - ['trævld] ['vaɪkɪŋ] ,

The	tragic	hero	,	so	far	only	vaguely	outlined	,	Sigurd	,	the	far	-	travelled	Viking	,
这	悲惨	英雄	,	所以	远的	仅有的	依稀	概述	,	西格德	,	这	远的	-	旅行	维京人	,

这位悲剧英雄，目前为止只被模糊地勾勒出来，他就是远行的维京人西格德。

[ðə; ði] ['welkəm] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] ,

the	welcome	guest	at	the	courts	of	kings	,	became	the	knight	and	minstrel	,
这	欢迎	客人	在	这	法院	的	国王	,	成为	这	骑士	和	吟游诗人	,

国王宫廷里的座上宾，变成了骑士和吟游诗人。

['gʊdmənd] - , [hu:] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['æbsənt][ɪn] ['fɔ:rən] [lændz] ,

Gudmund	Alfson	,	who	has	likewise	been	long	absent	in	foreign	lands	,
古德蒙德	-	,	WHO	有	同样地	到过	长的	缺席的	在	外国的	土地	,

同样长期旅居国外的古德蒙德·阿尔夫森

[ænd; ənd][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haʊshoʊld] .

and	has	lived	in	the	king's	household	.
和	有	居住地	在	这	国王的	家庭	.

并一直居住在国王的宫廷里。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

His	attitude	towards	the	two	sisters	was	changed	,
他的	态度	向	这	二	姐妹	曾是	已更改	,

他对两姐妹的态度发生了改变。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][taɪm][ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

to	bring	it	into	accordance	with	the	change	in	time	and	circumstances	;
到	带来	它	进入	根据	和	这	改变	在	时间	和	情况	;

使其与时俱进，适应环境的变化；

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ['sɪstər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnd] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

but	the	position	of	both	sisters	to	him	remained	practically	the	same	as
但	这	位置	的	两个都	姐妹	到	他	剩余	几乎	这	相同的	作为

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][prə'dʒektid][ænd; ənd] ['æftərwərdz] [kəm'pliːtɪd] ['trædʒədi] .

that	in	the	projected	and	afterwards	completed	tragedy	.
那	在	这	预计	和	然后	完全的	悲剧	.

但姐妹俩在他心中的地位实际上与计划中以及后来完成的悲剧中的地位相同。

[ðə; ði] ['feɪtfl] ['bæŋkwɪt] ,

The	fateful	banquet	,
这	命运的	宴会	,

那场决定命运的宴会，

[ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ɪn]

the	presentation	of	which	had	seemed	to	me	of	the	first	importance	in
这	推介会	的	哪个	有	似乎	到	我	的	这	第一的	重要性	在

[maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,

my	original	plan	,
我的	原来的	计划	,

在我看来，在我最初的计划中，这件事的呈现方式是最重要的。

[bɪ'keɪm] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ðə; ði] [siːn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪts] ['pɜːsənɪdʒz] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ;

became	in	the	drama	the	scene	upon	which	its	personages	made	their	appearance	;
成为	在	这	戏剧	这	场景	之上	哪个	它是	人物	制成	他们的	外貌	;

在戏剧中，它成为了人物出场的舞台；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [stʊd] [aʊt] ,

it	became	the	background	against	which	the	action	stood	out	,
它	成为	这	背景	反对	哪个	这	行动	站立	出去	,

它成为了衬托该事件的背景。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊn][æt; ət] [wɪtʃ]

and	communicated	to	the	picture	as	a	whole	the	general	tone	at	which
和	沟通	到	这	图片	作为	一个	所有的	这	一般的	语气	在	哪个

[aɪ] [eɪmd] .

I	aimed	.
我	旨在	.

并将我想要表达的总体基调传达给了整幅画面。

[ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] , ['sɔfənd] [ænd; ənd] [səb'duːd] ['ɪntuː]

The	ending	of	the	play	was	,	undoubtedly	,	softened	and	subdued	into
这	结束	的	这	玩	曾是	,	无疑	,	软化	和	低沉的	进入

['hɑːrmənɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kærəktər] [æz; əz]['drɑːmə] ,

harmony	with	its	character	as	drama	,
和谐	和	它是	特点	作为	戏剧	,

毫无疑问，该剧的结尾经过了柔化和处理，以符合其戏剧特性。

[nɑːt]['trædʒədi] ; [bʌt; bət]['ɔːrθədɑːks] [ˌesθə'tɪʃən] [meɪ] [stɪl] , [pər'hæps] , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]

not	tragedy	;	but	orthodox	aestheticians	may	still	,	perhaps	,	find	it	indisputable
不是	悲剧	;	但	正统	美容师	可能	仍然	,	也许	,	寻找	它	无可争议的

['weðər] , [ɪn] [ðɪs] ['endɪŋ] ,

whether	,	in	this	ending	,
无论	,	在	这	结束	,

并非悲剧；但正统美学家或许仍然会认为，在这个结局中，以下问题无可争议：

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [pjʊr] ['trædʒədi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd] ,

a	touch	of	pure	tragedy	has	not	been	left	behind	,
一个	触碰	的	纯的	悲剧	有	不是	到过	左边	在后面	,

一丝纯粹的悲剧色彩并未就此消散。

[tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

to	testify	to	the	origin	of	the	drama	.
到	作证	到	这	起源	的	这	戏剧	.

证明该剧的起源。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['entər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Upon	this	subject	,	however	,	I	shall	not	enter	at	present	.
之上	这	主题	,	然而	,	我	将	不是	进入	在	展示	.

然而，关于这个问题，我目前不予置评。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][hæz; həz] ['sɪmpli] [bɪn] [tuː; tə][meɪn'teɪn][ænd; ənd] [pruːv] [ðæt][ðə; ði] [pleɪ] ['ʌndər]

My	object	has	simply	been	to	maintain	and	prove	that	the	play	under
我的	目的	有	简单地	到过	到	维持	和	证明	那	这	玩	在下面

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

我的目的很简单，就是要坚持并证明所讨论的剧本，

[laɪk] [ɔːl][maɪ] ['ʌðər] [drə'mætɪk][wɜːrks] ,

like	all	my	other	dramatic	works	,
喜欢	全部	我的	其他	戏剧性	作品	,

就像我所有其他戏剧作品一样，

[ɪz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɪriəd] .

is	an	inevitable	outcome	of	the	tenor	of	my	life	at	a	certain	period	.
是	一个	不可避免的	结果	的	这	男高音	的	我的	生活	在	一个	肯定	时期	.

这是我人生某个阶段生活状态的必然结果。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['eni] ['aʊtwərd]

It	had	its	origin	within	,	and	was	not	the	result	of	any	outward
它	有	它是	起源	之内	,	和	曾是	不是	这	结果	的	任何	向外

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɔːr] ['ɪnfluəns] .

impression	or	influence	.
印象	或者	影响	.

它源于内心，并非任何外在印象或影响的结果。

[ðɪs] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , [ɪz][ðə; ði] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

This	,	and	no	other	,	is	the	true	account	of	the	genesis	of	The
这	,	和	不	其他	,	是	这	真的	帐户	的	这	创世纪	的	这

这才是《

[fiːst] [æt; ət] - .

Feast	at	Solhoug	.
盛宴	在	-	.

索尔胡格盛宴。

['hɛnrɪk] ['ɪbsən] .

Henrik	Ibsen	.
亨里克	易卜生	.

亨利克·易卜生。

[roʊm] , ['eɪprəl] , - .

Rome	,	April	,	1883	.
罗马	,	四月	,	-	.

罗马，1883年4月。

* ['haɪnrɪk] [vɑːn]['klaɪst] , ['hɛnrɪk] [hɜːrts] , ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] .

*	Heinrich	von	Kleist	,	Henrik	Hertz	,	Henrik	Ibsen	.
*	海因里希	冯	克莱斯特	,	亨里克	赫兹	,	亨里克	易卜生	.

*海因里希·冯·克莱斯特、亨利克·赫兹、亨利克·易卜生。

[ðə; ði] [fiːst] [æt; ət] -
THE FEAST AT SOLHOUG
这 盛宴 在 -

索尔胡格的盛宴

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['bɛŋkt] - , ['mæstər][ʌv; əv] - .
BENGT GAUTESON , Master of Solhoug .
弯曲 - , 掌握 的 - .

BENGT GAUTESON，索尔豪格大师。

['mɑːrgɪt] , [hɪz; ɪz][waɪf] .
MARGIT , his wife .
玛吉特 , 他的 妻子 .

玛吉特，他的妻子。

['sɪgneɪ] , [hɜːr; hər]['sɪstər] .
SIGNE , her sister .
标志 , 她 姐姐 .

西格妮，她的妹妹。

['gʊdmənd] - , [ðer; ðər]['kɪnzmən] .
GUDMUND ALFSON , their kinsman .
古德蒙德 - , 他们的 亲属 .

古德蒙德·阿尔夫森，他们的亲戚。

[nʌt] ['gɛslɪŋ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ʃerɪf] .
KNUT GESLING , the King's sheriff .
克努特 鹅仔 , 这 国王学院 警长 .

国王的治安官克努特·格斯林。

['erɪk] [ʌv; əv] ['hɛg] , [hɪz; ɪz] [frend] .
ERIK OF HEGGE , his friend .
埃里克 的 赫格 , 他的 朋友 .

他的朋友，来自赫格的埃里克。

[ə; eɪ] [haʊs] - [kɑːrl] .
A HOUSE - CARL .
一个 房子 - 卡尔 .

一名家臣。

[ə'nʌðər] [haʊs] - [kɑːrl] .
ANOTHER HOUSE - CARL .
其他 房子 - 卡尔 .

另一个家政卡尔。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['envɔɪ] .
THE KING'S ENVOY .
这 国王的 使者 .

国王的使者。

[æn; ən][oʊld][mæn] .
AN OLD MAN .
一个 老的 男人 .

一位老人。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] .
A MAIDEN .
一个 少女 .

一位少女。

[gests] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['leɪdiz] .
GUESTS , both MEN and LADIES .
客人 , 两个都 男士 和 女士们 .

宾客，包括男士和女士。

[men] [ʌv; əv] [nʌt] - [treɪn] .
MEN of KNUT GESLING'S TRAIN .
男士 的 克努特 - 火车 .

克努特·格斯林列车上的男人们。

['sɜːrvɪŋ] - [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [æt; ət] - .
SERVING - MEN and MAIDENS at SOLHOUG .
服务 - 男士 和 少女们 在 - .

索尔胡格的侍者和女仆。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ['paːsiz] [æt; ət] - [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .
The action passes at Solhoug in the Fourteenth Century .
这 行动 通过 在 - 在 这 第十四 世纪 .

故事发生在十四世纪的索尔胡格。

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [neɪmz] :
PRONUNCIATION OF NAMES :
发音 的 姓名 :

姓名发音：

Gudmund=Goodmund .
Gudmund=Goodmund .
Gudmund=Goodmund .

Gudmund=Goodmund。

[ðə; ði] [dʒiː] [ɪn] " ['mɑːrgɪt] " [ænd; ənd] [ɪn] " ['gɛslɪŋ] " [ɪz] [hɑːrd] , [æz; əz] [ɪn] " [goʊ] , " [ɔːr] [ɪn] " ['gɛslɪŋ] ,
The g in " Margit " and in " Gesling " is hard , as in " go , " or in " Gesling ,
这 克 在 " 玛吉特 " 和 在 " 鹅仔 " 是 难的 , 作为 在 " 去 , " 或者 在 " 鹅仔 ,

"Margit"和"Gesling"中的g是硬音，就像"go"中的g一样，或者在"Gesling"中，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prə'naʊnst] [æz; əz] [waɪ] — " - .
" it may be pronounced as y — " Yesling .
" 它 可能 是 发音 作为 是 — " - .

"它的发音可能是 y——"Yesling。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [oʊ] [ɪn] - [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] " ['əu'əu] .
" The first o in Solhoug ought to have the sound of a very long " oo .
" 这 第一的 o 在 - 应该 到 有 这 声音 的 一个 非常 长的 " oo .

Solhoug 中的第一个 o 应该发很长的"oo"音。

" [-] [noʊts] :
" Transcriber's notes :
" 转录员的 笔记 :

转录者注释：

— ['sɪgneɪ] [ænd; ənd] ['hɛg] [hæv; həv] ['umlauts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːz] , [ðə; ði]
— Signe and Hegge have umlauts above the e's , the
— 西格妮 和 赫格 有 元音变音符号 多于 这 的 , 这

—Signe 和 Hegge 这两个词的 e 上方都有变音符号，

['ʌltɪmət] [iː] ['oʊnli] [ɪn] ['hɛg] .
ultimate e only in Hegge .
最终的 e 仅有的 在 赫格 .

终极 e 仅在 Hegge 中。

— ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] ['lɪrɪk] [fɔːrm] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'dentɪd]
— Passages that are in lyric form are not indented
— 段落 那 是 在 歌词 形式 是 不是 缩进

歌词段落不缩进。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][ˌdaɪrekˈtɔːriəl] ['kɑːments] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
and have the directorial comments to the right of
和 有 这 导演 评论 到 这 正确的 的

导演评语位于右侧

[ðə; ði] ['kɛrɪktɜ-z] [neɪm] .
the character's name .
这 人物 姓名 .

角色的名字。

[ðə; ði] [fiːst] [æt; ət] -
THE FEAST AT SOLHOUG
这 盛宴 在 -

索尔胡格的盛宴

[pleɪ] [ɪn] [θriː] [ækts]
PLAY IN THREE ACTS
玩 在 三 使徒行传

剧本分为三幕

[ækt] [fɜːrst]
ACT FIRST
行为 第一的

先行动

[ə; eɪ] ['steɪtli] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][tuː; tə][bəuθ][saɪdz] .
A stately room , with doors in the back and to both sides .
一个 庄严 房间 , 和 门 在 这 后退 和 到 两个都 侧面 .

一间气派的房间，后门和两侧都有门。

[ɪn] [frʌnt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [raʊnd] [peɪnz] , [set][ɪn] [liːd] ,
In front on the right , a bay window with small round panes , set in lead ,
在 正面 在 这 正确的 , 一个 湾 窗户 和 小的 圆形的 窗格 , 放 在 带领 ,

右前方是一个凸窗，窗户上有镶嵌在铅框里的小圆窗格。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['femənɪn] ['ɔrnəmənts] .
and near the window a table , on which is a quantity of feminine ornaments .
和 靠近 这 窗户 一个 桌子 , 在 哪个 是 一个 数量 的 女性 装饰品 .

窗边有一张桌子，上面摆放着许多女性饰品。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][left] [wɔːl] , [ə; eɪ][lɔːŋgər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['gɑːblət] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔːrnz] .
Along the left wall , a longer table with silver goblets and drinking - horns .
沿着 这 左边 墙 , 一个 更长 桌子 和 银 高脚杯 和 喝 - 角 .

左侧墙边摆放着一张长桌，上面放着银制高脚杯和饮酒角。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [liːdz] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] ,
The door in the back leads out to a passage - way ,
这 门 在 这 后退 线索 出去 到 一个 通道 - 方式 ,

后门通向一条过道，

* [θruː] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [fjɔːrd] - ['lændskeɪp] .
*** through which can be seen a spacious fiord - landscape .**
* 通过 哪个 能 是 已见 一个 宽敞 峡湾 - 景观 .

透过它可以看到开阔的峡湾景色。

['bɛŋkt] - , ['mɑːrgɪt] , [nʌt] ['gɛslɪŋ] [ænd; ənd] ['erɪk] [ʌv; əv] ['hɛg] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ə'raʊnd]
BENGT GAUTESON , MARGIT , KNUT GESLING and ERIK OF HEGGE are seated around
弯曲 - , 玛吉特 , 克努特 鹅仔 和 埃里克 的 赫格 是 坐着 大约
[ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði][left] .
the table on the left .
这 桌子 在 这 左边 .

BENGT GAUTESON、MARGIT、KNUT GESLING 和 ERIK OF HEGGE 坐在左边的桌子旁。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɑːr; ər] [nuːts] ['fɔːləuəz] , [sʌm; səm] ['siːtɪd] , [sʌm; səm] ['stændɪŋ] ;
In the background are KNUT's followers , some seated , some standing ;
在 这 背景 是 克努特的 追随者 , 一些 坐着 , 一些 常设 ;

背景中是KNUT的追随者，有的坐着，有的站着；

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['flægən] [ʌv; əv] [eɪl] [ɑːr; ər]['hændɪd] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
one or two flagons of ale are handed round among them .
一 或者 二 酒壶 的 麦芽酒 是 递交 圆形的 之中 他们 .

他们之间传递了一两壶麦芽酒。

[fɑːr][ɔːf][ɑːr; ər] [hɜːrd] [tʃɜːrtʃ] ['belz] , ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə] [mæs] .
Far off are heard church bells , ringing to Mass .
远的 离开 是 听到 教会 铃铛 , 铃声 到 大量的 .

远处传来教堂的钟声，那是弥撒的钟声。

* [ðɪs] [noʊ] [daʊt] [miːnz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɑːr'keɪdɪd][və'rændə] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv]
*** This no doubt means a sort of arcaded veranda running along the outer wall of**
* 这 不 怀疑 方法 一个 种类 的 街机 阳台 跑步 沿着 这 外 墙 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

*这无疑是指沿着房屋外墙建造的一种拱形走廊。

['erɪk] .
ERIK .
埃里克 .

埃里克。

[['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .]
[Rising at the table .]
[崛起 在 这 桌子 .]

[在桌边起身。]

[ɪn][wʌn][wɜːrd] , [naʊ] , [wʌt] ['ænsər] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][maɪ] [wuː] [ɑːn] [nʌt]
In one word , now , what answer have you to make to my wooing on Knut
在 一 单词 , 现在 , 什么 回答 有 你 到 制作 到 我的 求爱 在 克努特
- [bɪ'hæf] ?
Gesling's behalf ?
- 代表 ?

现在，请你用一句话回答我代表克努特·格斯林向你求爱的请求?

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[['glænsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][waɪf] .]
[Glancing uneasily towards his wife .]
[瞥了一眼 不安地 向 他的 妻子 .]

（不安地瞥了一眼妻子。）

[wel] , [aɪ] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .]
Well , I — to me it seems — [As she remains silent .]
出色地 , 我 — 到 我 它 似乎 — [作为 她 遗迹 沉默的 .]

嗯，在我看来——（她保持沉默。）

[hm] , ['mɑːrgɪt] , [let][ˌjuː 'es][fɜːrst] [hɪr] [jʊr; jər] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
H'm , Margit , let us first hear your thought in the matter .
嗯 , 玛吉特 , 让 我们 第一的 听到 你的 想法 在 这 事情 .

嗯，玛吉特，先让我们听听你对此事的看法。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[['raɪzɪŋ] .]
[Rising .]
[崛起 .]

[上升。]

[sɜːr] [nʌt] ['gɛslɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [ɔːl] [ðæt] ['erɪk][ʌv; əv] ['hɛg] [hæz; həz][toʊld][ʌv; əv][juː; jʊ]
Sir Knut Gesling , I have long known all that Erik of Hegge has told of you
先生 克努特 鹅仔 , 我 有 长的 已知 全部 那 埃里克 的 赫格 有 讲述 的 你
.
:
.

克努特·格斯林爵士，我早就知道赫格的埃里克所说的关于您的一切。

[aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːrdli] [haʊs] ;
I know full well that you come of a lordly house ;
我 知道 满的 出色地 那 你 来 的 一个 尊贵的 房子 ;

我非常清楚你出身名门;

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] [gɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
you are rich in gold and gear , and you stand in high favour with our
你 是 富有的 在 金子 和 齿轮 , 和 你 站立 在 高的 偏爱 和 我们的
['rɔɪəl] ['mæstər] .
royal master .
皇家 掌握 .

你拥有大量的金银财宝和装备，并且深受我们皇室主人的宠信。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[[tuː; tə] [nʌt] .]
[To KNUT .]
[到 克努特 .]

[致 KNUT。]

[ɪn] [haɪ] ['feɪvər] — [soʊ] [seɪ] [aɪ] [tuː] .
In high favour — so say I too .
在 高的 偏爱 — 所以 说 我 也 .

非常受欢迎——我也这么认为。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [maɪ]['sɪstər][kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɜːr; hər][noʊ] ['daʊtiər] [meit] —
And doubtless my sister could choose her no doughtier mate —
和 毫无疑问 我的 姐姐 可以 选择 她 不 坚韧 伴侣 —

毫无疑问，我姐姐也找不到比她更勇敢的伴侣了——

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[nʌn] ['daʊtiər] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː] .
None doughtier ; that is what I say too .
没有任何 坚韧 ; 那 是 什么 我 说 也 .

没有谁比他更勇敢；我也是这么认为的。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

— [ɪf] [soʊ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
— If so be that you can win her to think kindly of you .
— 如果 所以 是 那 你 能 赢 她 到 思考 亲切地 的 你 .

—如果可以的话，希望你能赢得她的好感。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [hæf] [ə'saɪd] .]
[Anxiously , and half aside .]
[焦虑地 , 和 一半 旁边 .]

[焦急地，半推半就。]

[neɪ] — [neɪ] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] —
Nay — nay , my dear wife —
不 — 不 , 我的 亲爱的 妻子 —

不——不，我亲爱的妻子——

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .]
[Springing up .]
[弹簧 向上 .]

[正在萌芽。]

[stændz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , [deɪm] ['mɑːrgɪt] !
Stands it so , Dame Margit !
站立 它 所以 , 贵妇人 玛吉特 !

就是这样，玛吉特夫人！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] —
You think that your sister —
你 思考 那 你的 姐姐 —

你认为你姐姐——

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm; ɪm] .]
[Seeking to calm him .]
[寻求 到 冷静的 他 .]

[试图安抚他。]

[neɪ] , [neɪ] , [nʌt] ['gɛslɪŋ] !
Nay , nay , Knut Gesling !
不 , 不 , 克努特 鹅仔 !

不，不，是克努特·格斯林！

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ， [naʊ] .

Have	patience	,	now	.
有	耐心	，	现在	.

请耐心等待。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd][juː 'es] [ə'raɪt] .

You	must	understand	us	aright	.
你	必须	理解	我们	好的	.

你必须正确理解我们的意思。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛格丽特。

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [ɪn][maɪ][wɜːrdz][tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] .

There	is	naught	in	my	words	to	wound	you	.
那里	是	零	在	我的	字	到	伤口	你	.

我的话里没有丝毫伤害你的意味。

[maɪ]['sɪstər] [noʊz] [juː; jʊ]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [ə'baʊt][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðiːz]

My	sister	knows	you	only	by	the	songs	that	are	made	about	you	—	and	these
我的	姐姐	知道	你	仅有的	经过	这	歌曲	那	是	制成	关于	你	—	和	这些

['sɔŋz] [saʊnd] [bʌt; bət] [ɪl] [ɪn]['dʒent(ə)l] [ɪrz] .

songs	sound	but	ill	in	gentle	ears	.
歌曲	声音	但	患病的	在	温和的	耳朵	.

我姐姐只通过那些为你创作的歌曲了解你——而这些歌曲在温柔的耳朵听来却很刺耳。

[noʊ] ['piːsf(ə)l] [hoʊm][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

No	peaceful	home	is	your	father's	house	.
不	和平	家	是	你的	父亲的	房子	.

没有哪个家是平静的，除非是你父亲的家。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔːləs] ， ['rekləs] [kruː] ，

With	your	lawless	,	reckless	crew	,
和	你的	无法无天	，	鲁莽	全体人员	，

带着你那群无法无天、鲁莽行事的船员，

[deɪ] [aʊt] ， [deɪ] [ɪn] , [mʌst; məst][juː; jʊ][hoʊld] [kə'raʊz] —

Day	out	,	day	in	,	must	you	hold	carouse	—
天	出去	，	天	在	，	必须	你	抓住	旋转木马	—

日复一日，日复一日，你是否必须举行狂欢派对——

[gɑːd][help][hɜːr; hər] [huː] [meɪts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

God	help	her	who	mates	with	you	.
上帝	帮助	她	WHO	伙伴们	和	你	.

上帝保佑与你结合的女人。

[gɑːd][help][ðə; ði]['meɪd(ə)n][juː; jʊ] [lʊr] [ɔːr] [bai]

God	help	the	maiden	you	lure	or	buy
上帝	帮助	这	少女	你	饵	或者	买

愿上帝保佑你引诱或买来的少女。

[wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɔrists] [griːn] —

With	gold	and	with	forests	green	—
和	金子	和	和	森林	绿色的	—

金色的，绿色的森林——

[suːn] [wɪl] [hɜːr; hər] [sɔːr] [hɑːrt] [lɔːŋ] [tuː; tə][laɪ]

Soon	will	her	sore	heart	long	to	lie
很快	将要	她	疮	心	长的	到	说谎

不久，她那颗受伤的心将渴望躺下

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [aɪ] [wiːn] .
Still **in** **the** **grave** **,** **I** **ween** **.**
仍然 在 这 严重 ， 我 温 .

我仍在坟墓里，呜呜。

['erɪk] .
ERIK **.**
埃里克 .

埃里克。

[aɪ] , [aɪ] — [truː] [ɪ'nʌf] — [nʌt] ['gɛslɪŋ] [laɪvz; lɪvz][nɑːt] - .
Aye **,** **aye** **—** **true** **enough** **—** **Knut** **Gesling** **lives** **not** **overpeaceably** **.**
是的 ， 是的 — 真的 足够的 — 克努特 鹅仔 生活 不是 - .

没错，没错——确实如此——克努特·格斯林的生活并不平静。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ,
But **there** **will** **soon** **come** **a** **change** **in** **that** **,**
但 那里 将要 很快 来 一个 改变 在 那 ，

但这种情况很快就会改变。

[wen] [hiː; hi] [gets] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːl] .
when **he** **gets** **him** **a** **wife** **in** **his** **hall** **.**
什么时候 他 获得 他 一个 妻子 在 他的 大厅 .

当他把妻子迎进大厅时。

[nʌt] .
KNUT **.**
克努特 .

克努特。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][mɑːrk] , [deɪm] ['mɑːrgɪt] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] ,
And **this** **I** **would** **have** **you** **mark** **,** **Dame** **Margit** **:** **it** **may** **be** **a** **week** **since** **,**
和 这 我 会 有 你 标记 ， 贵妇人 玛吉特 : 它 可能 是 一个 星期 自从 ，

玛吉特夫人，请注意：可能已经过去一周了，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] [æt; ət] ['hɛg] , [æt; ət] ['ɛrɪks] ['bɪdɪŋ] , [huːm] [hɪr] [juː; jʊ] [siː] .
I **was** **at** **a** **feast** **at** **Hegge** **,** **at** **Erik's** **bidding** **,** **whom** **here** **you** **see** **.**
我 曾是 在 一个 盛宴 在 赫格 ， 在 埃里克的 投标 ， 谁 这里 你 看 .

我应埃里克的邀请，在赫格参加了一个宴会，埃里克就是你在这里看到的他。

[aɪ] ['vaʊd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] ['sɪgneɪ] , [jʊr; jər] [fer] ['sɪstər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ][waɪf] ,
I **vowed** **a** **vow** **that** **Signe** **,** **your** **fair** **sister** **,** **should** **be** **my** **wife** **,**
我 发誓 一个 发誓 那 西格妮 ， 你的 公平的 姐姐 ， 应该 是 我的 妻子 ，

我曾发誓，你美丽的妹妹西格妮一定要成为我的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt] .
and **that** **before** **the** **year** **was** **out** **.**
和 那 前 这 年 曾是 出去 .

而且那件事发生在年底之前。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [nʌt] ['gɛslɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [breɪk] ['eni] [vaʊ] .
Never **shall** **it** **be** **said** **of** **Knut** **Gesling** **that** **he** **brake** **any** **vow** **.**
绝不 将 它 是 说 的 克努特 鹅仔 那 他 制动 任何 发誓 .

绝不会有人说克努特·格斯林违背了任何誓言。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [ðen] ,
You **can** **see** **,** **then** **,**
你 能 看 ， 然后 ，

那么，你可以看到，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːn] [tʃuːz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] — [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]

that	you	must	e'en	choose	me	for	your	sister's	husband	—	be	it	with
那	你	必须	e'en	选择	我	为了	你的	姐妹	丈夫	—	是	它	和

[jʊr; jər] [wɪl] [ɔːr] [ə'genst] [ˌaɪ ˈtiː] .

your	will	or	against	it	.
你的	将要	或者	反对	它	.

你甚至必须选择我做你姐姐的丈夫——无论你愿意还是不愿意。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛格丽特。

[er] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][pleɪn] ,

Ere	that	may	be	,	I	must	tell	you	plain	,
埃雷	那	可能	是	,	我	必须	告诉	你	清楚的	,

即便如此，我必须坦白地告诉你，

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪd] [jɔːr'self] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rævənɪŋ] [treɪn] .

You	must	rid	yourself	of	your	ravening	train	.
你	必须	摆脱	你自己	的	你的	贪婪	火车	.

你必须摆脱你那贪婪的火车。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['skaʊər][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ] [jel] [ænd; ənd] [ʃaʊt]

You	must	scour	no	longer	with	yell	and	shout
你	必须	冲刷	不	更长	和	叫喊	和	喊

你们不可再大声叫喊了。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [raʊt] ;

O'er	the	country	-	side	in	a	galloping	rout	;
超过	这	国家	-	边	在	一个	疾驰	路线	;

在乡间策马疾驰;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [ðə; ði] ['ʃʌdər] [ðæt] [spredz] [ə'raʊnd]

You	must	still	the	shudder	that	spreads	around
你	必须	仍然	这	不寒而栗	那	传播	大约

你必须平息那蔓延开来的颤抖

[wen] [nʌt] ['gɛslɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][braɪd] - [eɪl] [baʊnd] .

When	Knut	Gesling	is	to	a	bride	-	ale	bound	.
什么时候	克努特	鹅仔	是	到	一个	新娘	-	麦芽酒	边界	.

当克努特·格斯林即将前往新娘酒馆时。

['kɜːrtiəs] [mʌst; məst][jʊr; jər] [miːn] [biː; bi] [wen] [ə; eɪ] - ['fiːstɪŋ] [juː; jʊ][raɪd] ;

Courteous	must	your	mien	be	when	a	-	feasting	you	ride	;
有礼貌	必须	你的	面容	是	什么时候	一个	-	盛宴	你	骑	;

骑马赴宴时，你的举止必须彬彬有礼;

[let] [jʊr; jər]['bæt(ə)l] - [æks] [hæŋ] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [saɪd] —

Let	your	battle	-	axe	hang	at	home	at	the	chimney	-	side	—
让	你的	战斗	-	斧头	悬挂	在	家	在	这	烟囱	-	边	—

把你的战斧挂在家里壁炉边吧——

[ˌaɪ ˈtiː]['evər][sɪts] [luːs] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [wel] [juː; jʊ] [noʊ] ,

It	ever	sits	loose	in	your	hand	,	well	you	know	,
它	曾经	坐着	松动的	在	你的	手	,	出色地	你	知道	,

它总是松松地放在你手里，你知道的。

[wen] [ðə; ði] [miːd] [hæz; həz] [gɔːn] [raʊnd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [breɪn] [ɪz] [ə'gloʊ] .

When	the	mead	has	gone	round	and	your	brain	is	aglow	.
什么时候	这	蜂蜜酒	有	已消失	圆形的	和	你的	脑	是	闪耀	.

当蜂蜜酒喝得酩酊大醉，你的大脑一片空白时。

[frʌm; frəm][noʊ][mæn][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [gɪr] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rest] ,

From	no	man	his	rightful	gear	shall	you	wrest	,
从	不	男人	他的	正当的	齿轮	将	你	夺取	,

你休想从任何人手中夺走他应得的装备。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɑːrm][noʊ] ['hɑːrmləs] ['meɪd(ə)n] ;

You	shall	harm	no	harmless	maiden	;
你	将	伤害	不	无害	少女	;

不可伤害无辜少女;

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][send][noʊ][mæn][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [hest]

You	shall	send	no	man	the	shameless	hest
你	将	发送	不	男人	这	不要脸	赫斯特

你不可派任何人去送无耻的箱子

[ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [pæθ] [krɔsiz] [jɔːrz] , [hiː; hi][wɜːr; wər][best]

That	when	his	path	crosses	yours	,	he	were	best
那	什么时候	他的	小路	十字架	你的	,	他	是	最好的

当他的道路与你的道路交汇时，他是最好的。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] - [kloʊðz] ['leɪdn] .

Come	with	his	grave	-	clothes	laden	.
来	和	他的	严重	-	衣服	满载	.

把他的裹尸布带过来。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [soʊ] [ber] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [biː; bi][pæst] ,

And	if	you	will	so	bear	you	till	the	year	be	past	,
和	如果	你	将要	所以	熊	你	直到	这	年	是	过去的	,

如果你能忍受到一年过去，

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪn][maɪ]['sɪstər][fɔːr; fər][jʊr; jər][braɪd][æt; ət][læst] .

You	may	win	my	sister	for	your	bride	at	last	.
你	可能	赢	我的	姐姐	为了	你的	新娘	在	最后的	.

你最终或许能娶到我妹妹为妻。

[nʌt] .

KNUT	.
克努特	.

克努特。

[[wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] .]

[	With	suppressed	rage	.	]
[	和	被抑制	愤怒	.	]

[压抑着怒火。]

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['ɔːrdər][jʊr; jər][wɜːrdz] ['kʌnɪŋli] , [deɪm] ['mɑːrgɪt] .

You	know	how	to	order	your	words	cunningly	,	Dame	Margit	.
你	知道	如何	到	命令	你的	字	狡猾地	,	贵妇人	玛吉特	.

玛吉特夫人，您很会巧妙地组织语言。

['truːli] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [waɪf] .

Truly	,	you	should	have	been	a	priest	,	and	not	your	husbands	wife	.
真的	,	你	应该	有	到过	一个	牧师	,	和	不是	你的	丈夫们	妻子	.

你本该成为一名牧师，而不是你丈夫的妻子。

['bɛŋkt] .

BENGT	.
弯曲	.

孟加拉国

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ] [tuː] [kʊd; kəd] —

Oh	,	for	that	matter	,	I	too	could	—
哦	,	为了	那	事情	,	我	也	可以	—

哦，就此而言，我也能——

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .]
[Paying no heed to him .]
[付费 不 注意 到 他 .]

[完全不理会他。]

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [noʊt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːrd] - ['berɪŋ] [mæn]['spoʊkən]
But I would have you take note that had a sword - bearing man spoken
但 我 会 有 你 拿 笔记 那 有 一个 剑 - 轴承 男人 说
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] —
to me in such wise —
到 我 在 这样的 明智的 —

但我希望你们注意，如果一个佩剑的人这样跟我说话——

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[neɪ] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [nʌt] ['gɛslɪŋ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd][ˌjuː 'es] !
Nay , but listen , Knut Gesling — you must understand us !
不 , 但 听 , 克努特 鹅仔 — 你 必须 理解 我们 !

不，但是听着，克努特·格斯林——你必须理解我们！

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .]
[As before .]
[作为 前 .]

[与之前相同。]

[wel] , ['briːfli] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði][æks][sɪts] [luːs] [ɪn][maɪ][hænd] ,
Well , briefly , he should have learnt that the axe sits loose in my hand ,
出色地 , 简要地 , 他 应该 有 学会了 那 这 斧头 坐着 松动的 在 我的 手 ,

简而言之，他应该明白斧子在我手里是松松垮垮的。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [bʌt; bət] [naʊ] .
as you said but now .
作为 你 说 但 现在 .

正如你所说，但现在。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[['sɔːftli] .]
[Softly .]
[轻轻 .]

[轻轻。]

[ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
There we have it !
那里 我们 有 它 !

就是这样！

['mɑ:rgɪt] , ['mɑ:rgɪt] , [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [end] [wel] .
Margit , Margit , this will never end well .
玛吉特 , 玛吉特 , 这 将要 绝不 结尾 出色地 .

玛吉特，玛吉特，这不会有好结果的。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[tu:; tə] [nʌt] .]
[To KNUT .]
[到 克努特 .]

[致 KNUT。]

[ju:; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rθraɪt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] .
You asked for a forthright answer , and that I have given you .
你 问 为了 一个 直率 回答 , 和 那 我 有 给定 你 .

你想要一个坦诚的答案，我已经给了你。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[wel] , [wel] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['rekən] [tu:] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [deɪm] ['mɑ:rgɪt] .
Well , well ; I will not reckon too closely with you , Dame Margit .
出色地 , 出色地 ; 我 将要 不是 估计 也 密切 和 你 , 贵妇人 玛吉特 .

好吧，好吧；我不会跟你走得太近，玛吉特夫人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [wɪt][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌju: 'es] [tə'geðər] .
You have more wit than all the rest of us together .
你 有 更多的 有 比 全部 这 休息 的 我们 一起 .

你比我们所有人加起来都更有智慧。

[hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] ;
Here is my hand ;
这里 是 我的 手 ;

这是我的手；

— [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ki:n] - [edʒd] [wɜ:rdz][ju:; jʊ]
— it may be there was somewhat of reason in the keen - edged words you
— 它 可能 是 那里 曾是 有些 的 原因 在 这 敏锐的 - 边缘 字 你
[spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
spoke to me .
辐 到 我 .

——也许你对我说的那些尖锐的话语中蕴含着一些道理。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[ðɪs] [aɪ][laɪk] [wel] ; [naʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu:; tə] [ə'mendmənt] .
This I like well ; now are you already on the right way to amendment .
这 我 喜欢 出色地 ; 现在 是 你 已经 在 这 正确的 方式 到 修正案 .

我很喜欢这一点；现在你已经走上了正确的修正之路。

[jet] [wʌn][wɜ:rd] [mɔ:r] — [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][hoʊld][ə; eɪ] [fi:st] [æt; ət] - .
Yet one word more — to - day we hold a feast at Solhoug .
然而 一 单词 更多的 — 到 - 天 我们 抓住 一个 盛宴 在 - .

还有一句话——今天我们在索尔胡格举行盛宴。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[ə; eɪ] [fiːst] ?
A feast ?
一个 盛宴 ?

盛宴?

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[jes] , [nʌt] ['gɛslɪŋ] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] ;
Yes , Knut Gesling : you must know that it is our wedding day ;
是的 , 克努特 鹅仔 : 你 必须 知道 那 它 是 我们的 婚礼 天 ;

是的，克努特·格斯林：你必须知道今天是我们的婚礼日；

[ðɪs] [deɪ] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [deɪm] - ['hʌzbənd] .
this day three years ago made me Dame Margit's husband .
这 天 三 年 前 制成 我 贵妇人 - 丈夫 .

三年前的今天，我成为了玛格丽特夫人的丈夫。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[ɪm'peɪʃntli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .]
[Impatiently , interrupting .]
[不耐烦地 , 打断 .]

（不耐烦地打断。）

[æz; əz][aɪ] [sed] , [wiː; wi][hoʊld][ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə] - [deɪ] .
As I said , we hold a feast to - day .
作为 我 说 , 我们 抓住 一个 盛宴 到 - 天 .

正如我所说，我们今天举行宴会。

[wen] [mæs] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʌðər] ['bɪznəs] [dʌn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][raɪd]
When Mass is over , and your other business done , I would have you ride
什么时候 大量的 是 超过 , 和 你的 其他 商业 完毕 , 我 会 有 你 骑
['hɪðər] [ə'gen] ,
hither again ,
这里 再次 ,

弥撒结束后，等你办完其他事，我会让你再骑马过来。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] .
and join in the banquet .
和 加入 在 这 宴会 .

并参加宴会。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ]['sɪstər] .
Then you can learn to know my sister .
然后 你 能 学习 到 知道 我的 姐姐 .

这样你就能了解我的妹妹了。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , [deɪm] ['mɑːrgɪt] ; [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

So	be	it	,	Dame	Margit	;	I	thank	you	.
所以	是	它	,	贵妇人	玛吉特	;	我	感谢	你	.

那就这样吧，玛吉特夫人；我谢谢您。

[jet] - [twʌz] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mæs] [ðæt] [aɪ] [roʊd] ['hɪðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Yet	'	twas	not	to	go	to	Mass	that	I	rode	hither	this	morning	.
然而	-	那是	不是	到	去	到	大量的	那	我	骑	这里	这	早晨	.

然而，我今天早上骑马来到这里并不是去参加弥撒。

[jʊr; jər] ['kɪnzmən] , ['gʊdmənd] - , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] .

Your	kinsman	,	Gudmund	Alfson	,	was	the	cause	of	my	coming	.
你的	亲属	,	古德蒙德	-	,	曾是	这	原因	的	我的	未来	.

你的亲戚古德蒙德·阿尔夫森是我此行的原因。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛吉特。

[['stɑːrts] .]

[	Starts	.	]
[	开始	.	]

[开始。]

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他!

[maɪ] ['kɪnzmən] ?

My	kinsman	?
我的	亲属	?

我的亲戚?

[wer] [wʊd] [juː; jʊ] [siːk] [hɪm; ɪm] ?

Where	would	you	seek	him	?
在哪里	会	你	寻找	他	?

你会去哪里找他?

[nʌt] .

KNUT	.
克努特	.

克努特。

[hɪz; ɪz] ['hoʊmsted] [laɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fjɔːrd] .

His	homestead	lies	behind	the	headland	,	on	the	other	side	of	the	fiord	.
他的	家园	谎言	在后面	这	海岬	,	在	这	其他	边	的	这	峡湾	.

他的家园位于岬角后面，峡湾的另一边。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛格丽特。

[bʌt; bət][hiː; hi][hɪm'self][ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] .

But	he	himself	is	far	away	.
但	他	他自己	是	远的	离开	.

但他本人却远在天边。

['erɪk] .

ERIK	.
埃里克	.

埃里克。

[biː; bi][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['nɪrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

Be	**not**	**so**	**sure**	**;**	**he**	**may**	**be**	**nearer**	**than**	**you**	**think**	**.**
是	不是	所以	当然	;	他	可能	是	更近	比	你	思考	.

别那么肯定，他可能比你想象的更近。

[nʌt] .

KNUT .

克努特 .

克努特。

[['hwispəz] .]

[Whispers .]

[低语 .]

[低语]

[hoʊld][jʊr; jər] [piːs] !

Hold	**your**	**peace**	**!**
抓住	你的	和平	!

保持沉默!

['mɑːrgɪt] .

MARGIT .

玛吉特 .

玛格丽特。

['nɪrər] ?

Nearer ?

更近 ?

更近些吗?

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ?

What	**mean**	**you**	**?**
什么	意思是	你	?

你什么意思?

[nʌt] .

KNUT .

克努特 .

克努特。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] , [ðen] , [ðæt] ['gʊdmənd] - [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrweɪ] ?

Have	**you**	**not**	**heard**	**,**	**then**	**,**	**that**	**Gudmund**	**Alfson**	**has**	**come**	**back**	**to**	**Norway**	**?**
有	你	不是	听到	,	然后	,	那	古德蒙德	-	有	来	后退	到	挪威	?

那么，你难道没有听说古德蒙德·阿尔夫森已经回到挪威了吗?

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃænslər] [ɔː'dʌn] [ʌv; əv] - ,

He	**came**	**with**	**the**	**Chancellor**	**Audun**	**of**	**Hegranes**	**,**
他	来了	和	这	校长	奥顿	的	-	,

他与赫格拉尼斯的宰相奥顿一同前来，

[huː] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [kwiːn] .

who	**was**	**sent**	**to**	**France**	**to**	**bring**	**home**	**our**	**new**	**Queen**	**.**
WHO	曾是	发送	到	法国	到	带来	家	我们的	新的	女王	.

被派往法国迎接我们新女王的人。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT .

玛吉特 .

玛格丽特。

[truː] [ɪ'nʌf] ,

True enough ,

真的 足够的 ,

确实如此。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['veri] [deɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hoʊldz][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [fiːst] [ɪn] [fʊl] [steɪt] [æt; ət]['bəːgən] ,

but	**in**	**these**	**very**	**days**	**the**	**King**	**holds**	**his**	**wedding**	**-**	**feast**	**in**	**full**	**state**	**at**	**Bergen**	**,**
但	在	这些	非常	天	这	国王	持有	他的	婚礼	-	盛宴	在	满的	状态	在	卑尔根	,

但就在这些日子里，国王在卑尔根隆重举行了他的婚礼宴会。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['gʊdmənd] - [ə; eɪ] [gest] .

and	**there**	**is**	**Gudmund**	**Alfson**	**a**	**guest**	**.**
和	那里	是	古德蒙德	-	一个	客人	.

还有一位嘉宾是古德蒙德·阿尔夫森。

['bɛŋkt] .

BENGT	**.**
弯曲	.

孟加拉国

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [gests] [hæd; həd][maɪ][waɪf][soʊ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**there**	**could**	**we**	**too**	**have**	**been**	**guests**	**had**	**my**	**wife**	**so**	**willed**	**it**	**.**
和	那里	可以	我们	也	有	到过	客人	有	我的	妻子	所以	意志	它	.

如果我妻子愿意，我们也可以成为那里的客人。

['erɪk] .

ERIK	**.**
埃里克	.

埃里克。

[[ə'saɪd][tuː; tə] [nʌt] .]

[	**Aside**	**to**	**KNUT**	**.**	**]**
[	旁边	到	克努特	.	]

[对KNUT说。]

[ðen] [deɪm] ['mɑːrgɪt] [noʊz] [nɑːt] [ðæt] — ?

Then	**Dame**	**Margit**	**knows**	**not**	**that**	**—**	**?**
然后	贵妇人	玛吉特	知道	不是	那	—	?

那么玛吉特夫人难道不知道吗?

[nʌt] .

KNUT	**.**
克努特	.

克努特。

[[ə'saɪd] .]

[	**Aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ; [bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] .

So	**it**	**would**	**seem**	**;**	**but**	**keep**	**your**	**counsel**	**.**
所以	它	会	似乎	;	但	保持	你的	法律顾问	.

似乎如此；但请保持沉默。

[[ə'laʊd] .]

[	**Aloud**	**.**	**]**
[	大声	.	]

[大声说。]

[wel] , [wel] , [deɪm] ['mɑːrgɪt] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪ] [weɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt]

Well	**,**	**well**	**,**	**Dame**	**Margit**	**,**	**I**	**must**	**go**	**my**	**way**	**none**	**the**	**less**	**,**	**and**	**see**	**what**
出色地	,	出色地	,	贵妇人	玛吉特	,	我	必须	去	我的	方式	没有任何	这	较少的	,	和	看	什么

[meɪ] [bɪ'taɪd] .

may	**betide**	**.**
可能	贝特迪	.

好吧，好吧，玛吉特夫人，无论如何，我必须走我的路，看看会发生什么。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] .
At **nightfall** **I** **will** **be** **here** **again** **.**
在 黄昏 我 将要 是 这里 再次 .

夜幕降临时，我还会再来这里。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] ['braɪd(ə)l] [jʊr; jər] [ʌn'ruːli]
And **then** **you** **must** **show** **whether** **you** **have** **power** **to** **bridle** **your** **unruly**
和 然后 你 必须 展示 无论 你 有 力量 到 辔 你的 不羁
['spɪrɪt] .
spirit **.**
精神 .

然后，你必须证明你是否有能力驾驭你桀骜不驯的灵魂。

['bɛŋkt] .
BENGT **.**
弯曲 .

孟加拉国

[aɪ] , [mɑːrk] [juː; jʊ] [ðæt] .
Aye **,** **mark** **you** **that** **.**
是的 , 标记 你 那 .

没错，记住了。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [leɪ] [noʊ] [hænd] [ɑːn] [jʊr; jər] [æks] — [hɪr] [juː; jʊ] , [nʌt] ['gɛslɪŋ] ?
You **must** **lay** **no** **hand** **on** **your** **axe** **—** **hear** **you** **,** **Knut** **Gesling** **?**
你 必须 躺 不 手 在 你的 斧头 — 听到 你 , 克努特 鹅仔 ?

你绝对不能碰你的斧头——听到了吗，克努特·格斯林？

['bɛŋkt] .
BENGT **.**
弯曲 .

孟加拉国

['niːðər] [ɑːn] [jʊr; jər] [æks] , [nɔːr] [ɑːn] [jʊr; jər] [naɪf] , [nɔːr] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['wepən] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
Neither **on** **your** **axe** **,** **nor** **on** **your** **knife** **,** **nor** **on** **any** **other** **weapon** **whatsoever** **.**
两者都不 在 你的 斧头 , 也不 在 你的 刀 , 也不 在 任何 其他 武器 任何 .

无论是在你的斧头上，还是在你的刀上，亦或是任何其他武器上。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[fɔːr; fər] [ðen] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd] .
For **then** **can** **you** **never** **hope** **to** **be** **one** **of** **our** **kindred** **.**
为了 然后 能 你 绝不 希望 到 是 一 的 我们的 亲属 .

这样一来，你就永远不可能成为我们同类中的一员。

['bɛŋkt] .
BENGT **.**
弯曲 .

孟加拉国

[neɪ] , [ðæt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] .
Nay , that is our firm resolve .
不 , 那 是 我们的 公司 解决 .

不，这是我们坚定的决心。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[[tuː; tə] ['mɑːrgɪt] .]
[To MARGIT .]
[到 玛吉特 .]

[致 MARGIT。]

[hæv; həv] [noʊ] [fɪr] .
Have no fear .
有 不 害怕 .

别害怕。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [stændz] [fæst] .
And what we have firmly resolved stands fast .
和 什么 我们 有 牢牢 已解决 站立 快速地 .

我们已经做出的坚定决定不会改变。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[ðæt] [aɪ] [laɪk] [wel] , [sɜːr] ['bɛŋkt] - .
That I like well , Sir Bengt Gauteson .
那 我 喜欢 出色地 , 先生 本特 - .

我非常赞同，本特·高特森爵士。

[aɪ] , [tuː] , [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd]
I , too , say the same ; and
我 , 也 , 说 这 相同的 ; 和

我也同意；

[aɪ] [hæv; həv] [pledʒd] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːst] - [bɔːrd] [tuː; tə] [wed] [jʊr; jər] ['kɪnzwʊmən] .
I have pledged myself at the feast - board to wed your kinswoman .
我 有 承诺 我 在 这 盛宴 - 木板 到 结婚 你的 女亲属 .

我已在宴席上许下诺言，要娶你的亲戚为妻。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [pledʒ] , [tuː] , [wɪl] [stænd] [fæst] . — ['gɑːdz] [piːs]
You may be sure that my pledge , too , will stand fast . — God's peace
你 可能 是 当然 那 我的 保证 , 也 , 将要 站立 快速地 . — 神的 和平

请放心，我的承诺也必将坚定不移。——愿上帝保佑你平安。

[tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] !
till to - night !
直到 到 - 夜晚 !

直到今晚！

[[hiː; hi] [ænd; ənd] ['erɪk] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [men] , [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .
[He and ERIK , with their men , go out at the back .
[他 和 埃里克 , 和 他们的 男人 , 去 出去 在 这 后退 .

他和埃里克带着他们的人从后方出去。

[['bɛŋkt] [ə'kʌmpəniz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
[BENGT accompanies them to the door .
[弯曲 伴随 他们 到 这 门 .

[BENGT陪同他们走到门口。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz]
The sound of the bells
这 声音 的 这 铃铛

钟声

[hæz; həz][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['si:st] .
has in the meantime ceased .
有 在 这 与此同时 停止 .

与此同时，已经停止。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[[rɪ'tɜ:rnɪŋ] .]
[Returning .]
[返回 .]

[返回。]

[mɪ'θɔ:t] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ˌju: 'es][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
Methought he seemed to threaten us as he departed .
我的想法 他 似乎 到 威胁 我们 作为 他 已离开 .

我觉得他离开的时候好像在威胁我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

索尔胡格的盛宴(The Feast at Solhoug)
第2/6页

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['æbsəntli] .]
[Absently .]
[心不在焉地 .]

[心不在焉。]

[aɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
Aye , so it seemed .
是的 , 所以 它 似乎 .

是的，看起来确实如此。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[nʌt] ['gɛslɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪl] [mæn][tuː; tə][fɔːl] [aʊt][wɪð; wɪθ] .
Knut Gesling is an ill man to fall out with .
克努特 鹅仔 是 一个 患病的 男人 到 落下 出去 和 .

克努特·格斯林是个不该与之闹翻的人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['meni] [hɑːrd][wɜːrdz] .
And when I bethink me , we gave him over many hard words .
和 什么时候 我 思考 我 , 我们 给予 他 超过 许多 难的 字 .

回想起来，我们当时确实对他严厉批评过。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt] [bruːd] ['oʊvər] [ðæt] .
But come , let us not brood over that .
但 来 , 让 我们 不是 幼虫 超过 那 .

但是，我们还是不要为此耿耿于怀了。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['meri] , ['mɑːrgɪt] ! — [æz; əz][aɪ] [troʊ] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [gʊd]
To - day we must be merry , Margit ! — as I trow we have both good
到 - 天 我们 必须 是 欢乐 , 玛吉特 ! — 作为 我 扔 我们 有 两个都 好的
['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] .
reason to be .
原因 到 是 .

玛吉特，今天我们一定要开心！——我想我们都有充分的理由开心。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [smaɪl] .]
[With a weary smile .]
[和 一个 厌倦 微笑 .]

（带着一丝疲惫的微笑。）

[aɪ] , ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] .
Aye , surely , surely .
是的 , 一定 , 一定 .

是的，当然，当然。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[tɪz] [truː]
Tis **true**
的 真的

确实如此

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['strɪplɪŋ] [wen] [aɪ] [kɔːtid] [juː; jʊ] .
I **was** **no** **mere** **stripling** **when** **I** **courted** **you** **.**
我 曾是 不 仅仅 幼苗 什么时候 我 求爱 你 .

我追求你的时候，早已不是个毛头小子了。

[bʌt; bət] [wel] [aɪ][wɑːtˌwʌt][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] .
But **well** **I** **wot** **I** **was** **the** **richest** **man** **for** **many** **and** **many** **a** **mile** **.**
但 出色地 我 什么 我 曾是 这 最富有的 男人 为了 许多 和 许多 一个 英里 .

但是，我记得方圆很多英里内我都是最富有的人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fer] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd]['noʊbli][bɔːrn] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['daʊri] [wʊd] [hæv; həv]
You **were** **a** **fair** **maiden** **,** **and** **nobly** **born** **;** **but** **your** **dowry** **would** **have**
你 是 一个 公平的 少女 , 和 高贵地 出生 ; 但 你的 嫁妆 会 有
['temptɪd] [noʊ] ['wʊər] .
tempted **no** **wooer** **.**
受诱惑 不 求爱者 .

你是一位容貌秀丽、出身高贵的少女；但你的嫁妆却无法吸引任何求婚者。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[tuː; tə][hɜːr'self] .]
[**To** **herself** **.** **]**
[到 她自己 .]

（自言自语）

[jet] [wʌz; wəz][aɪ] [ðen] [soʊ] [rɪtʃ] .
Yet **was** **I** **then** **so** **rich** **.**
然而 曾是 我 然后 所以 富有的 .

然而，那时我却非常富有。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[wʌt] [sed] [juː; jʊ] , [maɪ][waɪf] ?
What **said** **you** **,** **my** **wife** **?**
什么 说 你 , 我的 妻子 ?

你说什么，我的妻子?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .
Oh **,** **nothing** **,** **nothing** **.**
哦 , 没有什么 , 没有什么 .

哦，没什么，没什么。

[[krɔsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .]
[Crosses to the right .]
[十字架 到 这 正确的 .]

[向右过马路。]

[aɪ] [wɪl] [dek] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [rɪŋz] .
I will deck me with pearls and rings .
我 将要 甲板 我 和 珍珠 和 戒指 .

我要用珍珠和戒指装点自己。

[ɪz][nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
Is not to - night a time of rejoicing for me ?
是 不是 到 - 夜晚 一个 时间 的 欢欣鼓舞 为了 我 ?

今晚难道不是我欢庆的时刻吗?

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[aɪ][ˌeɪ ˈem][feɪn][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I am fain to hear you say it .
我 是 欣然 到 听到 你 说 它 .

我很高兴听到你这么说。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [dek] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][best][əˈtaɪər] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gests] [meɪ] [seɪ] :
Let me see that you deck you in your best attire , that our guests may say :
让 我 看 那 你 甲板 你 在 你的 最好的 服装 , 那 我们的 客人 可能 说 :

让我看看你穿上你最漂亮的衣服，好让我们的客人说:

['hæpi] [ʃiː; ʃi] [huː] ['meɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['bɛŋkt] - . — [bʌt; bət] [naʊ] [mʌst; məst][aɪ][tuː; tə][ðə; ði]
Happy she who mated with Bengt Gauteson . — But now must I to the
快乐的 她 WHO 已交配 和 本特 - . — 但 现在 必须 我 到 这
['lɑːrdər] ;
larder ;
食品储藏室 ;

与本特·高特森结为伴侣的女子真是幸福。——但我现在必须去食品储藏室了;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['oʊvər] - [lʊkt] .
there are many things to - day that must not be over - looked .
那里 是 许多 事物 到 - 天 那 必须 不是 是 超过 - 看起来 .

如今有很多事情不容忽视。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][left] .
[He goes out to the left .
[他 去 出去 到 这 左边 .

他向左边走去。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[sɪŋks] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .]
[Sinks down on a chair by the table on the right .]
[水槽 向下 在 一个 椅子 经过 这 桌子 在 这 正确的 .]

[坐到右侧桌子旁的椅子上。]

- [twʌz] [wel] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] .
' Twas well he departed .
- 那是 出色地 他 已离开 .

他离开是件好事。

[waɪl] [hɪr] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz]
While here he remains
尽管 这里 他 遗迹

他仍留在这里。

[mɪ'simz] [ðə; ði] [blʌd] ['friːzɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [veɪnz] ;
Meseems the blood freezes within my veins ;
看起来 这 血 冰冻 之内 我的 静脉 ;

我感觉血液在我的血管里凝固了;

[mɪ'simz] [ðæt] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['maɪti] [ænd; ənd] [koʊld]
Meseems that a crushing mighty and cold
看起来 那 一个 压碎 强大的 和 寒冷的

似乎是强大的、寒冷的碾压

[maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [ɪts] ['klʌtʃɪz] [dʌθ; dəθ] [stɪl] [ɪn'foʊld] .
My heart in its clutches doth still enfold .
我的 心 在 它是 离合器 确实 仍然 拥抱 .

我的心依然被它紧紧包裹。

[[wɪð; wɪθ] [terz] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [rɪ'pres] .
[With tears she cannot repress .
[和 眼泪 她 不能 抑 .

她忍不住流下了眼泪。

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] !
He is my husband !
他 是 我的 丈夫 !

他是我的丈夫!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
I am his wife !
我 是 他的 妻子 !

我是他的妻子!

[haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] [lɔːŋ] ['læsts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] ?
How long , how long lasts a woman's life ?
如何 长的 , 如何 长的 持续时间 一个 女性的 生活 ?

女人的一生究竟有多长?

['sɪksti] ['jɪrz] , ['meihæp] — [gɑːd] ['pɪti] [ˌem 'iː]
Sixty years , mayhap — God pity me
六十 年 , 或许 — 上帝 遗憾 我

或许六十年——上帝可怜我吧

[huː] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [jet] [fʊl] ['twenti] - [θriː] !
Who am not yet full twenty - three !
WHO 是 不是 然而 满的 二十 - 三 !

还不到二十三岁的人!

[[mɔːr] ['kɑːmli] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
[More calmly after a short silence .
[更多的 平静地 后 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默后，语气平静了下来。

[hɑːrd] , [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] [tuː; tə] [paɪn] ;
Hard , so long in a gilded cage to pine ;
难的 , 所以 长的 在 一个 镀金 笼 到 松树 ;

身处金丝笼中，久而久之，难以忍受思念;

[hɑːrd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [lɑːt] — [ænd; ənd] [maɪn] .
Hard a hopeless prisoner's lot — and mine .
难的 一个 绝望 囚犯的 很多 — 和 矿 .

一个绝望的囚犯的命运如此艰难——我的也是。

[['æbsəntli] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ]
[Absently fingering the ornaments on the table , and beginning
[心不在焉地 指法 这 装饰品 在 这 桌子 , 和 开始

心不在焉地摆弄着桌上的装饰品，然后开始

[tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .
to put them on .
到 放 他们 在 .

把它们穿上。

[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][maɪ][best]
With rings , and with jewels , and all of my best
和 戒指 , 和 和 珠宝 , 和 全部 的 我的 最好的

带着戒指，带着珠宝，带着我所有最好的

[baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dekɪŋ] —
By his order myself I am decking —
经过 他的 命令 我 我 是 甲板 —

奉他的命令，我亲自上阵——

[bʌt; bət][oʊ] , [ɪf] [tuː; tə] - [deɪ][wɜːr; wər][maɪ]['beriəl] - [fiːst] ,
But oh , if to - day were my burial - feast ,
但 哦 , 如果 到 - 天 是 我的 葬礼 - 盛宴 ,

但是，哦，如果今天是我的葬礼宴席，

- [twɜːr] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] [rek] .
' Twere little that I'd be recking .
- 是 小的 那 ID 是 铁路 .

如果我没记错的话，我肯定会大开杀戒。

[['breɪkɪŋ] [ɔːf] .
[Breaking off .
[打破 离开 .

[中断。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðʌs] [aɪ] [bruːd] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'sper] ;
But if thus I brood I must needs despair ;
但 如果 因此 我 幼虫 我 必须 需求 绝望 ;

但如果我这样沉思，我必然会感到绝望；

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['laɪtn] [ker] .
I know a song that can lighten care .
我 知道 一个 歌曲 那 能 减轻 关心 .

我知道一首能减轻忧愁的歌。

[[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] .
[She sings .
[她 唱歌 .

她唱歌。

[ðə; ði] [hɪl] - [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [dɪd][raɪd] ;
The Hill - King to the sea did ride ;
这 爬坡道 - 国王 到 这 海 做过 骑 ;

山王骑马前往海边；

— [oʊ] , [sæd][ɑːr; ər][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['drɪri] —
— Oh , sad are my days and dreary —
— 哦 , 伤心 是 我的 天 和 凄凉 —

——哦，我的日子多么悲伤、多么凄凉——

[tuː; tə] [wuː] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][braɪd] .
To woo a maiden to be his bride .
到 哇 一个 少女 到 是 他的 新娘 .

向少女求婚，让她成为他的新娘。

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] . —

—	I	am	waiting	for	thee	,	I	am	weary	.	—
—	我	是	等待	为了	你	,	我	是	厌倦	.	—

我在等你，我好累。

[ðə; ði] [hɪl] - [kɪŋ] [roʊd][tuː; tə][sɜːr] - [hoʊld] ;

The	Hill	-	King	rode	to	Sir	Hakon's	hold	;
这	爬坡道	-	国王	骑	到	先生	-	抓住	;

山丘之王骑马来到哈康爵士的领地;

— [oʊ] , [sæd][ɑːr; ər][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['drɪri] —

—	Oh	,	sad	are	my	days	and	dreary	—
—	哦	,	伤心	是	我的	天	和	凄凉	—

——哦，我的日子多么悲伤、多么凄凉——

['lɪt(ə)l] ['kɜːrstɪn][sæt] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld] .

Little	Kirsten	sat	combing	her	locks	of	gold	.
小的	克尔斯滕	卫星	梳理	她	锁	的	金子	.

小克尔斯滕坐在那里梳理她那金色的秀发。

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] . —

—	I	am	waiting	for	thee	,	I	am	weary	.	—
—	我	是	等待	为了	你	,	我	是	厌倦	.	—

我在等你，我好累。

[ðə; ði] [hɪl] - [kɪŋ] ['wedɪd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [fer] ;

The	Hill	-	King	wedded	the	maiden	fair	;
这	爬坡道	-	国王	已婚	这	少女	公平的	;

山王迎娶了美丽的少女;

— [oʊ] , [sæd][ɑːr; ər][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['drɪri] —

—	Oh	,	sad	are	my	days	and	dreary	—
—	哦	,	伤心	是	我的	天	和	凄凉	—

——哦，我的日子多么悲伤、多么凄凉——

[ə; eɪ] ['sɪlvərn] ['gɜːrdl] [ʃiː; ʃi]['evər][mʌst; məst] [wer] .

A	silvern	girdle	she	ever	must	wear	.
一个	银	腰带	她	曾经	必须	穿	.

她必须一直佩戴一条银色腰带。

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] . —

—	I	am	waiting	for	thee	,	I	am	weary	.	—
—	我	是	等待	为了	你	,	我	是	厌倦	.	—

我在等你，我好累。

[ðə; ði] [hɪl] - [kɪŋ] ['wedɪd] [ðə; ði]['lɪli] - [wɑːnd] ,

The	Hill	-	King	wedded	the	lily	-	wand	,
这	爬坡道	-	国王	已婚	这	百合	-	魔杖	,

山丘之王迎娶了百合花杖，

— [oʊ] , [sæd][ɑːr; ər][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['drɪri] —

—	Oh	,	sad	are	my	days	and	dreary	—
—	哦	,	伤心	是	我的	天	和	凄凉	—

——哦，我的日子多么悲伤、多么凄凉——

[wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] [goʊld] [rɪŋz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

With	fifteen	gold	rings	on	either	hand	.
和	十五	金子	戒指	在	任何一个	手	.

每只手上都戴着十五枚金戒指。

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] . —

—	I	am	waiting	for	thee	,	I	am	weary	.	—
—	我	是	等待	为了	你	,	我	是	厌倦	.	—

我在等你，我好累。

[θriː] ['sʌmərz] [pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pæst] [fʊl] [faɪv] ;
Three summers passed , and there passed full five ;
三 夏天 通过了 , 和 那里 通过了 满的 五 ;

三个夏天过去了，整整五个夏天过去了;

— [oʊ] , [sæd][ɑːr; ər][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['drɪri] —
— Oh , sad are my days and dreary —
— 哦 , 伤心 是 我的 天 和 凄凉 —

——哦，我的日子多么悲伤、多么凄凉——

[ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['lɪt(ə)l]['kɜːrstɪn][wʌz; wəz] ['berid] [ə'laɪv] .
In the hill little Kirsten was buried alive .
在 这 爬坡道 小的 克尔斯滕 曾是 埋葬 活 .

小克尔斯滕被活埋在山坡里。

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] . —
— I am waiting for thee , I am weary . —
— 我 是 等待 为了 你 , 我 是 厌倦 . —

我在等你，我好累。

[faɪv] ['sʌmərz] [pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pæst] [fʊl] [naɪn] ;
Five summers passed , and there passed full nine ;
五 夏天 通过了 , 和 那里 通过了 满的 九 ;

五个夏天过去了，整整九个夏天过去了;

— [oʊ] , [sæd][ɑːr; ər][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['drɪri] —
— Oh , sad are my days and dreary —
— 哦 , 伤心 是 我的 天 和 凄凉 —

——哦，我的日子多么悲伤、多么凄凉——

['lɪt(ə)l] ['kɜːrstɪn] [nɛə] [sɔː] [ðə; ði][glæd] ['sʌnʃaɪn] .
Little Kirsten ne'er saw the glad sunshine .
小的 克尔斯滕 从未 锯 这 高兴的 阳光 .

小克尔斯滕从未见过灿烂的阳光。

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] . —
— I am waiting for thee , I am weary . —
— 我 是 等待 为了 你 , 我 是 厌倦 . —

我在等你，我好累。

[ɪn][ðə; ði] [deɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] - [blaɪð] [sɔːŋ] ;
In the dale there are flowers and the birds ' blithe song ;
在 这 戴尔 那里 是 花朵 和 这 鸟类 - 快乐的 歌曲 ;

山谷里鲜花盛开，鸟儿欢快歌唱;

— [oʊ] , [sæd][ɑːr; ər][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['drɪri] —
— Oh , sad are my days and dreary —
— 哦 , 伤心 是 我的 天 和 凄凉 —

——哦，我的日子多么悲伤、多么凄凉——

[ɪn][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər][ɪz][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [lɔːŋ] .
In the hill there is gold and the night is long .
在 这 爬坡道 那里 是 金子 和 这 夜晚 是 长的 .

山里有黄金，夜很长。

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] . —
— I am waiting for thee , I am weary . —
— 我 是 等待 为了 你 , 我 是 厌倦 . —

我在等你，我好累。

[[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [krɔsiz] [ðə; ði] [ruːm] .
[She rises and crosses the room .
[她 上升 和 十字架 这 房间 .

她起身穿过房间。

[haʊ] [ɔːft][ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [wʊd] ['gʊdmənd] [sɪŋ]
How oft in the gloaming would Gudmund sing
如何 经常 在 这 黄昏 会 古德蒙德 唱歌

暮色降临之时，古德蒙德会唱多少首歌呢?

[ðɪs] [sɔːŋ] [ɪn] [meɪ] ['fɑːðɚz] [hɔːl] .
This song in may father's hall .
这 歌曲 在 可能 父亲的 大厅 .

这首歌在我父亲的大厅里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm][streɪndʒ] , [sæd] [θɪŋ]
There was somewhat in it — some strange , sad thing
那里 曾是 有些 在 它 — 一些 奇怪的 , 伤心 事物

里面有些东西——一些奇怪而悲伤的东西。

[ðæt] [tʊk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [θrɔːl] ;
That took my heart in thrall ;
那 采取 我的 心 在 奴隶 ;

那让我心动不已;

[ðoʊ] [aɪ] [skers] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɛə] [fər'get] —
Though I scarce understood , I could ne'er forget —
尽管 我 稀少 理解 , 我 可以 从未 忘记 —

虽然我几乎不明白，但我却永远无法忘记——

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [jet] .
And the words and the thoughts they haunt me yet .
和 这 字 和 这 想法 他们 出没 我 然而 .

那些话语和想法至今仍萦绕在我心头。

[['stɑːps] ['hɔːrər] - [strʌk] .
[Stops horror - struck .
[停止 恐怖 - 击 .

【惊恐地停了下来。】

[rɪŋz] [ʌv; əv] [red] [goʊld] !
Rings of red gold !
戒指 的 红色的 金子 !

红金戒指!

[ænd; ənd][ə; eɪ][belt] [bɪ'saɪd] — !
And a belt beside — !
和 一个 腰带 旁 — !

旁边还有一条腰带——!

- [twʌz] [wɪð; wɪθ][goʊld][ðə; ði] [hɪl] - [kɪŋ] ['wedɪd] [hɪz; ɪz][braɪd] !
' Twas with gold the Hill - King wedded his bride !
- 那是 和 金子 这 爬坡道 - 国王 已婚 他的 新娘 !

山丘之王用黄金迎娶了他的新娘!

[[ɪn] [dɪ'sper] ; [sɪŋks] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn]
[In despair ; sinks down on a bench beside the table on
[在 绝望 ; 水槽 向下 在 一个 长椅 旁 这 桌子 在

绝望地瘫坐在桌子旁的凳子上

[ðə; ði][left] .
the left .
这 左边 .

左边。

[woʊ] ! [woʊ] !
Woe ! Woe !
悲哀 ! 悲哀 !

唉! 唉!

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hɪl] - ['kɪŋz] [waɪf] !
I myself am the Hill - King's wife !
我 我 是 这 爬坡道 - 国王学院 妻子 !

我本人就是山王的妻子!

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
And there cometh none to free me from the prison of my life .
和 那里 到来 没有任何 到 自由的 我 从 这 监狱 的 我的 生活 .

没有人来解救我从人生的牢笼中解脱出来。

[['sɪgneɪ] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] , [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm]
[SIGNE , radiant with gladness , comes running in from
[标志 , 辐射状 和 欢乐 , 来 跑步 在 从

西格妮容光焕发，高兴地跑了进来

[ðə; ði] [bæk] .
the back .
这 后退 .

背面。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[['kɔːlɪŋ] .]
[Calling .]
[呼叫 .]

[呼叫中。]

['mɑːrgɪt] , ['mɑːrgɪt] , — [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Margit , Margit , — he is coming !
玛吉特 , 玛吉特 , — 他 是 未来 !

玛吉特，玛吉特，——他来了!

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['staːtiŋ] [ʌp] .]
[Starting up .]
[开始 向上 .]

启动中。

['kʌmɪŋ] ?
Coming ?
未来 ?

未来?

[huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
Who is coming ?
WHO 是 未来 ?

谁会来?

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

['gʊdmənd] , ['aʊər; ɑːr] ['kɪnzmən] !
Gudmund , our kinsman !
古德蒙德 , 我们的 亲属 !

古德蒙德，我们的亲戚!

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

['gʊdmənd] - !
Gudmund **Alfson** **!**
古德蒙德 - !

古德蒙德·阿尔夫森!

[hɪr] !
Here **!**
这里 !

这里!

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] — ?
How **can** **you** **think** **—** **?**
如何 能 你 思考 — ?

你怎么能这样想——?

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Oh **,** **I** **am** **sure** **of** **it** **.**
哦 , 我 是 当然 的 它 .

哦，我对此深信不疑。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛吉特。

[[krɔsiz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .]
[**Crosses** **to** **the** **right** **.** **]**
[十字架 到 这 正确的 .]

[向右横穿马路。]

['gʊdmənd] - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [fi:st] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɔ:l] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz]
Gudmund **Alfson** **is** **at** **the** **wedding** **-** **feast** **in** **the** **King's** **hall** **;** **you** **know** **that** **as**
古德蒙德 - 是 在 这 婚礼 - 盛宴 在 这 国王学院 大厅 ; 你 知道 那 作为
[wel] [æz; əz][aɪ] .
well **as** **I** **.**
出色地 作为 我 .

古德蒙德·阿尔夫森正在国王的大厅参加婚宴；你我都清楚这一点。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

['meɪbi] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] .
Maybe **;** **but** **none** **the** **less** **I** **am** **sure** **it** **was** **he** **.**
或许 ; 但 没有任何 这 较少的 我 是 当然 它 曾是 他 .

也许吧；但我确信就是他。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
Have **you** **seen** **him** **?**
有 你 已见 他 ?

你见过他吗?

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] —
Oh **,** **no** **,** **no** **;** **but** **I** **must** **tell** **you** **—**
哦 , 不 , 不 ; 但 我 必须 告诉 你 —

哦，不，不；但我必须告诉你——

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛吉特。

[jes] , [heɪst] [juː; jʊ] — [tel] [ɑːn] !
Yes **,** **haste** **you** **—** **tell** **on** **!**
是的 , 匆忙 你 — 告诉 在 !

对，快点——说出来!

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

- [twʌz] ['ɜːrli] [mɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ræŋ] ,
' **Twas** **early** **morn** **,** **and** **the** **church** **bells** **rang** **,**
- 那是 早期的 早晨 , 和 这 教会 铃铛 响铃 ,

清晨，教堂的钟声响起。

[tuː; tə] [mæs] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][raɪd] ;
To **Mass** **I** **was** **fain** **to** **ride** **;**
到 大量的 我 曾是 欣然 到 骑 ;

我很想骑马去参加弥撒;

[ðə; ðiː][bɜːrdz][ɪn][ðə; ðiː] ['wiləuz] ['twɪtə] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
The **birds** **in** **the** **willows** **twittered** **and** **sang** **,**
这 鸟类 在 这 柳树 推特 和 唱 ,

柳树上的鸟儿啁啾鸣唱,

[ɪn][ðə; ðiː][bɜːrtʃ] - [groʊvz][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .
In **the** **birch** **-** **groves** **far** **and** **wide** **.**
在 这 桦木 - 小树林 远的 和 宽的 .

在四面八方的白桦林中。

[ɔːl] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][glæd][ɪn][ðə; ðiː] [klɪr] , [swiːt] [deɪ] ;
All **earth** **was** **glad** **in** **the** **clear** **,** **sweet** **day** **;**
全部 地球 曾是 高兴的 在 这 清除 , 甜的 天 ;

晴朗甜蜜的一天，大地都欢欣雀跃;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [steɪd] [ˌem 'iː] ;
And **from** **church** **it** **had** **well** **-** **nigh** **stayed** **me** **;**
和 从 教会 它 有 出色地 - 夜 入住 我 ;

它几乎让我放弃了去教堂。

[fɔːr; fər] [stɪl] , [æz; əz][aɪ][roʊd] [daʊn] [ðə; ðiː] ['ʃeɪdi] [weɪ] ,
For **still** **,** **as** **I** **rode** **down** **the** **shady** **way** **,**
为了 仍然 , 作为 我 骑 向下 这 阴凉 方式 ,

当我沿着阴凉的小路骑行时,

[iːtʃ] ['roʊzbʌd] [bɪ'gaɪld] [ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː] .
Each rosebud beguiled and delayed me .
每个 玫瑰花蕾 被迷惑 和 延迟 我 .

每一朵玫瑰花蕾都让我着迷，让我流连忘返。

['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][stoʊl] ;
Silently into the church I stole ;
默默 进入 这 教会 我 偷窃 ;

我悄悄地溜进了教堂;

[ðə; ði] [priːst] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ;
The priest at the altar was bending ;
这 牧师 在 这 坛 曾是 弯曲 ;

祭坛上的牧师弯下了腰;

[hiː; hi] [tʃɑːntid] [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ɪn][ðer; ðər][soʊl] ,
He chanted and read , and with awe in their soul ,
他 吟诵 和 读 , 和 和 敬畏 在 他们的 灵魂 ,

他吟诵经文，朗读诗歌，人们心中充满敬畏。

[ðə; ði][foʊk][tuː; tə]['gɑːdz][wɜːrd][wɜːr; wər] [ə'tendɪŋ] .
The folk to God's word were attending .
这 民间 到 神的 单词 是 参加 .

那些信奉上帝圣言的人们都来了。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɔː(r)][ðə; ði][fjɔːrd][soʊ] [bluː] ;
Then a voice rang out o'er the fiord so blue ;
然后 一个 嗓音 响铃 出去 超过 这 峡湾 所以 蓝色的 ;

这时，一个声音响彻蔚蓝的峡湾;

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːvən]['eɪndʒəlz] , [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [θruː] ,
And the carven angels , the whole church through ,
和 这 卡文 天使 , 这 所有的 教会 通过 ,

还有雕刻的天使，整个教堂，

[tɜːrnd] [raʊnd] , [mɪ'θɔːt] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ˌðer'tuː] .
Turned round , methought , to listen thereto .
转向 圆形的 , 我的想法 , 到 听 到 .

我心想，转过身去听听。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[oʊ]['sɪgneɪ] , [seɪ] [ɑːn] !
O Signe , say on !
哦 西格妮 , 说 在 !

O Signe，继续!

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] !
Tell me all , tell me all !
告诉 我 全部 , 告诉 我 全部 !

告诉我一切，告诉我一切!

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

- [twʌz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][kɔːl]
' Twas as though a strange , irresistible call
- 那是 作为 尽管 一个 奇怪的 , 无法抗拒 称呼

那仿佛是一种奇异而无法抗拒的召唤

['sʌmənd] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɝːʃəpɪŋ] [flɑːk] ,

Summoned	me	forth	from	the	worshipping	flock	,
被召唤	我	前进	从	这	崇拜	群	,

他把我从敬拜的人群中召唤出来，

['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , ['oʊvər] [miːd] [ænd; ənd] [rɑːk] .

Over	hill	and	dale	,	over	mead	and	rock	.
超过	爬坡道	和	戴尔	,	超过	蜂蜜酒	和	岩石	.

翻山越岭，越过草地和岩石。

- [mɪd][ðə; ðɪ]['sɪlvər] [bɜːtʃiz] [aɪ] ['lɪsnɪŋ] [trɑːd] ,

'	Mid	the	silver	birches	I	listening	trod	,
-	中	这	银	白桦树	我	聆听	践踏	,

在银桦树林中，我边走边听，

['muːvɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

Moving	as	though	in	a	dream	;
移动	作为	尽管	在	一个	梦	;

动作如同梦境一般；

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [stʊd] ['empti] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ;

Behind	me	stood	empty	the	house	of	God	;
在后面	我	站立	空的	这	房子	的	上帝	;

我身后，空无一人的是上帝的殿堂；

[priːst] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['lʊrd] [baɪ][ðə; ðɪ]['mædʒɪk] - [twʊd] [siːm] ,

Priest	and	people	were	lured	by	the	magic	'	twould	seem	,
牧师	和	人们	是	诱饵	经过	这	魔法	-	特沃德	似乎	,

祭司和民众似乎都被魔法所吸引。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [toʊnz] [ðæt] [stɪl] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [dɪd] [striːm] .

Of	the	tones	that	still	through	the	air	did	stream	.
的	这	音调	那	仍然	通过	这	空气	做过	溪流	.

空气中依然回荡着那些音调。

[noʊ] [saʊnd] [ðeɪ] [meɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪət][æz; əz] [deθ] ;

No	sound	they	made	;	they	were	quiet	as	death	;
不	声音	他们	制成	;	他们	是	安静的	作为	死亡	;

他们没有发出任何声音；他们静得像死人一样；

[tuː; tə] ['hɑːrkən] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] - [bɜːrdz][held][ðer; ðər] [breθ] ,

To	hearken	the	song	-	birds	held	their	breath	,
到	倾听	这	歌曲	-	鸟类	握住	他们的	气息	,

为了聆听鸟儿的鸣叫，他们屏住了呼吸。

[ðə; ðɪ][lɑːrk] [drɑːpt] ['ɜːrθwərd] , [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

The	lark	dropped	earthward	,	the	cuckoo	was	still	,
这	云雀	掉落	向地球	,	这	布谷鸟	曾是	仍然	,

云雀坠落大地，杜鹃依旧寂静无声。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] .

As	the	voice	re	-	echoed	from	hill	to	hill	.
作为	这	嗓音	关于	-	回声	从	爬坡道	到	爬坡道	.

声音在山间回荡。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛吉特。

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðəm'selvz] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] ;
They **crossed** **themselves** **,** **women** **and** **men** **;**
他们 交叉 他们自己 , 女性 和 男人 ;

男女老少都划着十字;

[['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] .
[**Pressing** **her** **hands** **to** **her** **breast** **.**
[紧迫 她 双手 到 她 胸部 .

她双手按在胸前。

[bʌt; bət][streɪndʒ] [θɔ:ts] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [ðen] ;
But **strange** **thoughts** **arose** **within** **me** **then** **;**
但 奇怪的 想法 出现 之内 我 然后 ;

但那时我心中却涌起了一些奇怪的想法;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [sɔ:ŋ] [fə'mɪliər] [gru:] :
For **the** **heavenly** **song** **familiar** **grew** **:**
为了 这 天上 歌曲 熟悉的 生长 :

那首熟悉的歌声渐渐响起:

['gʊdmənd] [ɔ:ft] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] —
Gudmund **oft** **sang** **it** **to** **me** **and** **you** **—**
古德蒙德 经常 唱 它 到 我 和 你 —

古德蒙德经常唱这首歌给我和你听——

['ɔ:ftˌtaɪmz][hæz; həz] ['gʊdmənd] ['kærəld] [ˌaɪ 'ti:] ,
Ofttimes **has** **Gudmund** **carolled** **it** **,**
经常 有 古德蒙德 颂歌 它 ,

古德蒙德经常唱这首歌。

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi] [ɛə] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [rɪt] .
And **all** **he** **e'er** **sang** **in** **my** **heart** **is** **writ** **.**
和 全部 他 曾经 唱 在 我的 心 是 写 .

他唱过的所有歌都铭刻在我心中。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛吉特。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — ?
And **you** **think** **that** **it** **may** **be** **—** **?**
和 你 思考 那 它 可能 是 — ?

你认为可能是——?

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] !
I **know** **it** **is** **he** **!**
我 知道 它 是 他 !

我知道是他!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
I **know** **it** **?**
我 知道 它 ?

我知道这?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
I **know** **it** **!**
我 知道 它 !

我知道这!

[juː; jʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [siː] !
You **soon** **shall** **see** **!**
你 很快 将 看 !

你很快就会看到了!

[['læfɪŋ] .
[**Laughing** **.**
[笑 .

[笑。

[frʌm; frəm][fɑːr] - [ɔːf][lændz] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
From **far** **-** **off** **lands** **,** **at** **the** **last** **,** **in** **the** **end** **,**
从 远的 - 离开 土地 , 在 这 最后的 , 在 这 结尾 ,

从遥远的国度，最终，在终点，

[iːtʃ] [sɔːŋ] - [bɜːrd] ['hoʊmwərd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [dʌθ; dəθ][bend] !
Each **song** **-** **bird** **homeward** **his** **flight** **doth** **bend** **!**
每个 歌曲 - 鸟 回家 他的 航班 确实 弯曲 !

每只鸣禽都弯曲着翅膀飞向归巢之地!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] — [ðoʊ] [waɪ] [aɪ] [skers] [noʊ] — !
I **am** **so** **happy** **—** **though** **why** **I** **scarce** **know** **—** **!**
我 是 所以 快乐的 — 尽管 为什么 我 稀少 知道 — !

我太高兴了——虽然我也不知道为什么——!

['mɑːrgɪt] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
Margit **,** **what** **say** **you** **?**
玛吉特 , 什么 说 你 ?

玛吉特，你怎么看?

[aɪl] ['kwɪkli] [goʊ]
I'll **quickly** **go**
患病的 迅速地 去

我这就走。

[ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hɑːrp] , [ðæt] [hæz; həz] [hʌŋ] [soʊ] [lɔːŋ]
And **take** **down** **his** **harp** **,** **that** **has** **hung** **so** **long**
和 拿 向下 他的 竖琴 , 那 有 悬挂 所以 长的

把他的竖琴取下来，那把竖琴已经挂了这么久。

[ɪn][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ðæt] - [tɪz] ['rʌstɪd] [kwaɪt] ;
In **there** **on** **the** **wall** **that** **'** **tis** **rusted** **quite** **;**
在 那里 在 这 墙 那 - 的 生锈的 相当 ;

墙上锈迹斑斑;

[ɪts]['goʊldən] [strɪŋz] [aɪ] [wɪl] ['pɑːlɪʃ] [braɪt] ,
Its **golden** **strings** **I** **will** **polish** **bright** **,**
它是 金的 字符串 我 将要 抛光 明亮的 ,

我会将它的金色琴弦擦得锃亮,

[ænd; ənd] [tuːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
And **tune** **them** **to** **ring** **and** **to** **sing** **with** **his** **song** **.**
和 调 他们 到 戒指 和 到 唱歌 和 他的 歌曲 .

并将它们调成与他的歌声一起响起和歌唱。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[['æbsəntli] .]
[Absently .]
[心不在焉地 .]

[心不在焉。]

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] —
Do as you will —
做 作为 你 将要 —

随你便吧——

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[[rɪ'proʊtʃfəli] .]
[Reproachfully .]
[责备地 .]

[责备地。]

[neɪ] , [ðɪs] [ɪn][nɑːt] [raɪt] .
Nay , this in not right .
不 , 这 在 不是 正确的 .

不，这样不对。

[[ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
[Embracing her .
[拥抱 她 .

拥抱她。

[bʌt; bət] [wen] ['gʊdmənd] [kʌmz] [wɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [groʊ] [laɪt] —
But when Gudmund comes will your heart grow light —
但 什么时候 古德蒙德 来 将要 你的 心 生长 光 —

但当古德蒙到来时，你的心会变得轻松吗?

[laɪt] , [æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə'gen] .
Light , as when I was a child , again .
光 , 作为 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 再次 .

就像我小时候那样，又恢复了往日的明亮。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] — [ɑː] , [soʊ] [mʌtʃ] ! — [sɪns] [ðen] —
So much has changed — ah , so much ! — since then —
所以 很多 有 已更改 — 啊 , 所以 很多 ! — 自从 然后 —

自那时以来，变化太大了——啊，变化太大了!

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

['mɑːrgɪt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] !
Margit , you shall be happy and gay !
玛吉特 , 你 将 是 快乐的 和 同性恋 !

玛吉特，你一定会幸福快乐!

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪdz] ['meni] , [ænd; ənd] [θrɔːlz] ?
Have you not serving - maids many , and thralls ?
有 你 不是 服务 - 女佣 许多 , 和 奴隶 ?

你们难道没有很多女仆和奴隶吗?

['kɔ:stli] [roʊbz] [hæŋ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɑ:n][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [wɔ:lz] ;
Costly robes hang in rows on your chamber walls ;
昂贵 长袍 悬挂 在 行 在 你的 房间 墙壁 ;

华丽的长袍一排排地挂在你的房间墙上;

[haʊ] [rɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [nʌn] [kæn; kən] [seɪ] .
How rich you are , none can say .
如何 富有的 你 是 , 没有任何 能 说 .

你的财富多少，无人知晓。

[baɪ] [deɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən][raɪd][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [di:p] ,
By day you can ride in the forest deep ,
经过 天 你 能 骑 在 这 森林 深的 ,

白天你可以骑马深入森林，

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði][haɪnd] ;
Chasing the hart and the hind ;
追逐 这 哈特 和 这 后 ;

追逐雄鹿和雌鹿;

[baɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɔ:rdli] ['baʊər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sli:p] ,
By night in a lordly bower you can sleep ,
经过 夜晚 在 一个 尊贵的 凉亭 你 能 睡觉 ,

夜幕降临，你可以在高贵的凉亭中安然入睡。

[ɑ:n] ['piləuz] [ʌv; əv][sɪlk] [rɪ'klaɪnd] .
On pillows of silk reclined .
在 枕头 的 丝绸 斜倚 .

斜倚在丝绸枕头上。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]
[Looking toward the window .]
[寻找 朝向 这 窗户 .]

（看向窗外。）

[ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] - !
And he comes to Solhoug !
和 他 来 到 - !

他来到了索尔胡格!

[hi:; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [gest] !
He , as a guest !
他 , 作为 一个 客人 !

他，作为客人!

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?

你觉得呢?

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['tɜːrnɪŋ] .]
[Turning .]
[转弯 .]

[转身。]

[nɔːt] . — [dek] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [best] .
Naught . — Deck you out in your best .
零 . — 甲板 你 出去 在 你的 最好的 .

淘气。——把你打扮得漂漂亮亮的。

[ðæt] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [soʊ] [braɪt]
That fortune which seemeth to you so bright
那 财富 哪个 似乎 到 你 所以 明亮的

你眼中那份光明的命运

[meɪ] [ə'weɪt] [jɔːr'self] .
May await yourself .
可能 等待 你自己 .

也许你会遇到这种情况。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

['mɑːrgɪt] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !
Margit , say what you mean !
玛吉特 , 说 什么 你 意思是 !

玛吉特，说出你的意思！

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .]
[Stroking her hair .]
[抚摸 她 头发 .]

（抚摸着她的头发。）

[aɪ] [miːn] — [neɪ] , [noʊ] [mɔːr] ! -
I mean — nay , no more ! '
我 意思是 — 不 , 不 更多的 ! -

我的意思是——不，不能再这样了！

[twɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [siːn] — ;
Twill shortly be seen — ;
斜纹布 不久 是 已见 — ;

很快就会看到——;

[aɪ] [miːn] — [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['wʊər] [raɪd] ['hɪðər] [tuː; tə] - [naɪt] — ?
I mean — should a wooer ride hither to - night — ?
我 意思是 — 应该 一个 求爱者 骑 这里 到 - 夜晚 — ?

我的意思是——今晚是否应该有求爱者骑马来到这里——?

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[ə; eɪ] ['wʊər] ?
A wooer ?
一个 求爱者 ?

求爱者?

[fɔːr; fər] [huːm] ?
For **whom** **?**
为了 谁 ?

为了谁?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
For **you** **.**
为了 你 .

为你。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[['læfɪŋ] .]
[Laughing .]
[笑 .]

[笑。]

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
For **me** **?**
为了 我 ?

为我?

[ðæt] ['hiːd] [teɪn] [ðə; ðiː] [rɔːŋ] [roʊd] [fʊl] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [siː] .
That **he'd** **ta'en** **the** **wrong** **road** **full** **soon** **he** **would** **see** **.**
那 他会 塔恩 这 错误的 路 满的 很快 他 会 看 .

他很快就会明白，他走错了路。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ə; eɪ]['væliənt] [naɪt]
What **would** **you** **say** **if** **a** **valiant** **knight**
什么 会 你 说 如果 一个 英勇 骑士

你会对一位英勇的骑士说什么?

['bɛgd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] ?
Begged **for** **your** **hand** **?**
乞求 为了 你的 手 ?

曾苦苦哀求你向他求婚?

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [laɪt]
That **my** **heart** **was** **too** **light**
那 我的 心 曾是 也 光

我的心太轻了

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] ['suːtəz] [ɔːr] [tʃuːz] [ə; eɪ] [meit] .
To **think** **upon** **suitors** **or** **choose** **a** **mate** **.**
到 思考 之上 求婚者 或者 选择 一个 伴侣 .

考虑求婚者或选择伴侣。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['maɪti] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [greɪt] ?
But **if** **he** **were** **mighty** , **and** **rich** , **and** **great** ?
但 如果 他 是 强大的 , 和 富有的 , 和 伟大的 ?

但如果他强大、富有、伟大呢?

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[oʊ] , [wɜ:r; wər][hi:; hi][ə; eɪ] [kɪŋ] , [dɪd][hɪz; ɪz] ['pæləs] [hoʊld]
O , **were** **he** **a** **king** , **did** **his** **palace** **hold**
哦 , 是 他 一个 国王 , 做过 他的 宫殿 抓住

哦，如果他是一位国王，他的宫殿该会容纳多少人?

['stɔrz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['gɑ:rmənts][ænd; ənd] ['rʌdi] [goʊld] ,
Stores **of** **rich** **garments** **and** **ruddy** **gold** ,
商店 的 富有的 服装 和 红润 金子 ,

仓库里堆满了华丽的衣物和鲜红的黄金，

- [twʊd] [nɛə] [set][maɪ] [hɑ:rt] [di'zaiərɪŋ] .
' **Twould** **ne'er** **set** **my** **heart** **desiring** .
- 特沃德 从未 放 我的 心 渴望 .

我从未让我的心产生渴望。

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [hɪr] , - ,
With **you** **I** **am** **rich** **enough** **here** , **meseeems** ,
和 你 我 是 富有的 足够的 这里 , - ,

有你在这里我就足够富有了，meseeems。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [stri:mz] ,
With **summer** **and** **sun** **and** **the** **murmuring** **streams** ,
和 夏天 和 太阳 和 这 淙淙 溪流 ,

夏日阳光灿烂，溪水潺潺。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['kwaɪrɪŋ] .
And **the** **birds** **in** **the** **branches** **quiring** .
和 这 鸟类 在 这 分支 问询 .

树枝上的鸟儿在鸣叫。

[dɪr] ['sɪstər] [maɪn] — [hɪr] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['dwelɪŋ] [bi:; bi] ;
Dear **sister** **mine** — **here** **shall** **my** **dwelling** **be** ;
亲爱的 姐姐 矿 — 这里 将 我的 住宅 是 ;

我亲爱的妹妹——这里将是我的居所;

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] ['eni] ['wʊər] [maɪ][hænd][ɪn] [fi:] ,
And **to** **give** **any** **wooer** **my** **hand** **in** **fee** ,
和 到 给 任何 求爱者 我的 手 在 费用 ,

并且，我将把我的手交给任何追求者作为报酬。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] ['bɪzi] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [gli:] !
For **that** **I** **am** **too** **busy** , **and** **my** **heart** **too** **full** **of** **glee** !
为了 那 我 是 也 忙碌的 , 和 我的 心 也 满的 的 高兴 !

我太忙了，而且我心里充满了喜悦!

[['sɪgneɪ] [rʌnz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , ['sɪŋɪŋ] .
[**SIGNE** **runs** **out** **to** **the** **left** , **singing** .
[标志 跑步 出去 到 这 左边 , 歌唱 .

[SIGNE 向左边跑去，边跑边唱。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

['gʊdmənd] - ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] !
Gudmund Alfson coming hither !
古德蒙德 - 未来 这里 !

古德蒙德·阿尔夫森来了！

['hɪðər] — [tu:; tə] - ?
Hither — to Solhoug ?
这里 — 到 - ?

到此为止——到索尔胡格？

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] . — ['sɪgneɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] !
No , no , it cannot be . — Signe heard him singing , she said !
不 , 不 , 它 不能 是 . — 西格妮 听到 他 歌唱 , 她 说 !

不，不，不可能。——西格妮说，她听到他在唱歌了！

[wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][paɪn] - [tri:z] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ə'fɑ:r] ,
When I have heard the pine - trees moaning in the forest afar ,
什么时候 我 有 听到 这 松树 - 树木 呻吟 在 这 森林 远方 ,

当我听到远处森林里松树的呜咽声时，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði]['wɔ:tərfɔ:l] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][paɪp][ðer; ðər] [lʊr] [ɪn][ðə; ði]
when I have heard the waterfall thunder and the birds pipe their lure in the
什么时候 我 有 听到 这 瀑布 雷 和 这 鸟类 管道 他们的 饵 在 这
[tri:] - [tɑ:ps] ,
tree - tops ,
树 - 最高额 ,

当我听到瀑布雷鸣般的轰鸣和鸟儿在树梢间鸣唱的婉转歌声时，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ðoʊ] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
it has many a time seemed to me as though , through it all ,
它 有 许多 一个 时间 似乎 到 我 作为 尽管 , 通过 它 全部 ,

很多时候，在我看来，似乎在这一切之中，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - ['sɔŋz] [keɪm] ['blendɪd] .
the sound of Gudmund's songs came blended .
这 声音 的 - 歌曲 来了 混合 .

古德蒙德的歌曲听起来混杂在一起。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] . — ['sɪgneɪ][hæz; həz] [di'si:vd] [hɜ:r'self] .
And yet he was far from here . — Signe has deceived herself .
和 然而 他 曾是 远的 从 这里 . — 西格妮 有 受骗 她自己 .

然而，他当时离这里很远。——西格妮自欺欺人了。

['gʊdmənd] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] .
Gudmund cannot be coming .
古德蒙德 不能 是 未来 .

古德蒙德不可能来了。

[['bɛŋkt] ['entərz] ['heɪstɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] .
[BENGT enters hastily from the back .
[弯曲 进入 草草 从 这 后退 .

[BENGT 从后门匆匆进来。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[['entərɪŋ] , [kɔ:lz] ['laʊdli] .]
[Entering , calls loudly .]
[进入 , 呼叫 高声 .]

[有人进来，大声喊叫。]

[æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [gest] [maɪ][waɪf] !
An unlooked - for guest my wife !
一个 未曾注意的 - 为了 客人 我的 妻子 !

一位意想不到的客人——我的妻子!

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[wʌt] [gest] ?
What guest ?
什么 客人 ?

什么客人?

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[jʊr; jər] ['kɪnzmən] , ['gʊdmənd] - !
Your kinsman , Gudmund Alfson !
你的 亲属 , 古德蒙德 - !

你的亲戚，古德蒙德·阿尔夫森!

[[kɔ:lz] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .]
[Calls through the doorway on the right .]
[呼叫 通过 这 门口 在 这 正确的 .]

[右侧门口传来呼喊声。]

[let] [ðə; ði] [best] [gest] - [ru:m] [bi:; bi] [prɪ'perd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] !
Let the best guest - room be prepared — and that forthwith !
让 这 最好的 客人 - 房间 是 准备 — 和 那 立即 !

立刻准备好最好的客房!

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[ɪz][hi:; hi] , [ðen] , [ɔ:l'redi] [hɪr] ?
Is he , then , already here ?
是 他 , 然后 , 已经 这里 ?

那么，他已经在这里了吗?

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[['lʊkɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] .]
[Looking out through the passage - way .]
[寻找 出去 通过 这 通道 - 方式 .]

[透过通道向外望去。]

[neɪ] , [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] .
Nay , not yet ; but he cannot be far off .
不 , 不是 然而 ; 但 他 不能 是 远的 离开 .

不，还没到；但他应该快到了。

[[kɔːlz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .]
[Calls again to the right .]
[呼叫 再次 到 这 正确的 .]

[再次向右呼叫。]

[ðə; ði] [kaːvd] [oʊk][bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drægən] - ['hedz] !
The carved oak bed , with the dragon - heads !
这 雕刻 橡木 床 , 和 这 龙 - 头部 !

那张雕花橡木床，上面还有龙头！

[[əd'vænsɪz] [tuː; tə] ['mɑːrgɪt] .]
[Advances to MARGIT .]
[进展 到 玛吉特 .]

[推进至 MARGIT。]

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] - ['berər] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
His shield - bearer brings a message of greeting from him ; and he
他的 盾 - 持有人 带来 一个 信息 的 问候 从 他 ; 和 他
[hɪm'self][ɪz][kloʊz][bɪ'haɪnd] .
himself is close behind .
他自己 是 关闭 在后面 .

他的盾卫带来了他的问候；他本人紧随其后。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] - ['berər] ! [kʌmz] [hiː; hi] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːld] - ['berər] !
His shield - bearer ! Comes he hither with a shield - bearer !
他的 盾 - 持有人 ! 来 他 这里 和 一个 盾 - 持有人 !

他的持盾者！他带着持盾者来了！

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[aɪ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] [hiː; hi] [dʌz] .
Aye , by my faith he does .
是的 , 经过 我的 信仰 他 做 .

是的，我相信他会的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃiːld] - ['berər] [ænd; ənd][sɪks] [ɑːrmd] [men][ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] .
He has a shield - bearer and six armed men in his train .
他 有 一个 盾 - 持有人 和 六 武装 男人 在 他的 火车 .

他的随从中有一名持盾兵和六名武装人员。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
What would you ?
什么 会 你 ?

你会怎么做?

['gʊdmənd] - [ɪz][ə; eɪ][fɑːr] ['ʌðər] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][set] [fɔːrθ] [tuː; tə]
Gudmund Alfson is a far other man than he was when he set forth to
古德蒙德 - 是 一个 远的 其他 男人 比 他 曾是 什么时候 他 放 前进 到
[siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
seek his fortune .
寻找 他的 财富 .

古德蒙德·阿尔夫森如今已与他当初踏上寻宝之路时判若两人。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][raɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] .
But I must ride forth to seek him .
但 我 必须 骑 前进 到 寻找 他 .

但我必须骑马出去寻找他。

[[kɔːlz] [aʊt] .]
[Calls out .]
[呼叫 出去 .]

[大声喊叫。]

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['sæd(ə)l][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] !
The gilded saddle on my horse !
这 镀金 鞍 在 我的 马 !

我马背上的镀金马鞍!

[ænd; ənd] [fər'get] [nɑːt][ðə; ði]['braɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːpənts] - ['hedz] !
And forget not the bridle with the serpents ' heads !
和 忘记 不是 这 辔 和 这 蛇 - 头部 !

别忘了带上蛇头的缰绳!

[[lʊks] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] .]
[Looks out to the back .]
[看起来 出去 到 这 后退 .]

（看向后方。）

[hɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] !
Ha , there he is already at the gate !
哈 , 那里 他 是 已经 在 这 门 !

哈，他已经在门口了!

[wel] , [ðen] , [maɪ] [stɑːf] — [maɪ]['sɪlvər] - ['hedɪd] [stɑːf] !
Well , then , my staff — my silver - headed staff !
出色地 , 然后 , 我的 职员 — 我的 银 - 标题 职员 !

那么，我的员工——我的银发员工!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɔːrdli] [naɪt] — ['hev(ə)n] [seɪv] [juː 'es] ! — [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Such a lordly knight — Heaven save us ! — we must receive him with
这样的 一个 尊贵的 骑士 — 天堂 节省 我们 ! — 我们 必须 收到 他 和
['ɑːnər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['siːmli] ['ɑːnər] !
honour , with all seemly honour !
荣誉 , 和 全部 似乎 荣誉 !

这样一位尊贵的骑士——老天保佑！——我们必须以礼相待，以一切合宜的礼遇来迎接他!

[[goʊz] ['heɪstɪli] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] .
[Goes hastily out to the back .
[去 草草 出去 到 这 后退 .

[匆匆走到后面。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['bruːdɪŋ]]
[**Brooding**]
[沉思]

[沉思]

[əˈloʊn][hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ə; eɪ] ['peniləs] [sweɪn] ;
Alone he departed , a penniless swain ;
独自的 他 已离开 , 一个 身无分文 斯温 ;

他独自一人离去，成了一个身无分文的流浪汉;

[wɪð; wɪθ][ɪˈskwaɪərz][ænd; ənd] ['hentʃmən] [naʊ] [kʌmz] [hiː; hi] [əˈgen] .
With esquires and henchmen now comes he again .
和 绅士们 和 喽啰 现在 来 他 再次 .

他带着侍从和爪牙再次出现。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] ? [kʌmz] [hiː; hi] , [fərˈsuːθ] , [tuː; tə] [siː]
What would he ? Comes he , forsooth , to see
什么 会 他 ? 来 他 , 真的 , 到 看

他会做什么？他果然来了，来看

[maɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] ['mɪzəri] ?
My bitter and gnawing misery ?
我的 苦的 和 啃咬 苦难 ?

我那苦涩而令人窒息的痛苦?

[wʊd] [hiː; hi][traɪ] [haʊ] [lɔːŋ] , [ɪn][maɪ][lɑːt] [əˈkəːst] ,
Would he try how long , in my lot accurst ,
会 他 尝试 如何 长的 , 在 我的 很多 准确 ,

他会尝试多久，在我这该死的地盘上，

[aɪ][kæn; kən] [raɪð] [ænd; ənd][moʊn] , [er] [maɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [bɜːrst] —
I can writhe and moan , ere my heart - strings burst —
我 能 翻腾 和 呻吟 , 埃雷 我的 心 - 字符串 爆裂 —

我可以扭动呻吟，直到我的心弦断裂——

[θɪŋks] [hiː; hi] [ðæt] — ?
Thinks he that — ?
思考 他 那 — ?

他觉得——?

[ɑː] , [let][hɪm; ɪm]['oʊnli][traɪ] !
Ah , let him only try !
啊 , 让 他 仅有的 尝试 !

啊，就让他试试吧!

[fʊl] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [riːp] [ˌðerˈbaɪ] .
Full little joy shall he reap thereby .
满的 小的 喜悦 将 他 收割 从而 .

他将因此收获微乎其微的快乐。

[[ʃiː; ʃi] ['bekənz] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
[She beckons through the doorway on the right .
[她 招手 通过 这 门口 在 这 正确的 .

她向右边的门口招了招手。

[θriː]
Three
三

三

['hændmeɪdn] ['entər] .
handmaidens enter .
侍女 进入 .

侍女们进来。

[lɪst] , ['lɪt(ə)l] [meɪdz] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] :

List	,	little	maids	,	what	I	say	to	you	:
列表	,	小的	女佣	,	什么	我	说	到	你	:

小姑娘们，记住我要对你们说的话：

[faɪnd] [ˌem 'iː] [maɪ] ['sɪlkən] ['mænt(ə)l] [bluː] .

Find	me	my	silken	mantle	blue	.
寻找	我	我的	丝	地幔	蓝色的	.

帮我找到我的蓝色丝绸斗篷。

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [maɪ] ['baʊər] [ə'nɑːn] :

Go	with	me	into	my	bower	anon	:
去	和	我	进入	我的	凉亭	匿名	:

匿名者，跟我一起进入我的幽静之所吧：

[maɪ] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] [fəːz] [duː] [ɑːn] .

My	richest	of	velvets	and	furs	do	on	.
我的	最富有的	的	天鹅绒	和	毛皮	做	在	.

我最华丽的天鹅绒和皮草还在。

[tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dek] [ˌem 'iː] [ɪn] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [vær] ,

Two	of	you	shall	deck	me	in	scarlet	and	vair	,
二	的	你	将	甲板	我	在	猩红	和	韦尔	,

你们两人要用朱红色和貂皮装饰我，

[ðə; ðɪ] [θɜːrd] [ʃæl; ʃəl] [wɪnd] [pɜːrl] - [strɪŋz] ['ɪntuː] [maɪ] [her] .

The	third	shall	wind	pearl	-	strings	into	my	hair	.
这	第三	将	风	珍珠	-	字符串	进入	我的	头发	.

第三个人要把珍珠串缠绕在我的头发上。

[ɔːl] [maɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] [gɔːdz] [ber] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [jiː; ji] !

All	my	jewels	and	gauds	bear	away	with	ye	!
全部	我的	珠宝	和	纱丽	熊	离开	和	是的	!

我所有的珠宝和华服都随你们带走吧！

[[ðə; ðɪ] ['hændmeɪd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔrnəmənts]

[	The	handmaids	go	out	to	the	left	,	taking	the	ornaments
[	这	使女	去	出去	到	这	左边	,	采取	这	装饰品

侍女们走向左边，拿着饰品。

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

和他们一起。

[sɪns] ['mɑːrgɪt] [ðə; ðɪ] [hɪl] - ['kɪŋz] [braɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

Since	Margit	the	Hill	-	King's	bride	must	be	,
自从	玛吉特	这	爬坡道	-	国王学院	新娘	必须	是	,

既然玛格丽特是山王的妻子，

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[dɑːn] [wiː; wi] [ðə; ðɪ] ['kwiːnli] ['lɪvəri] !

don	we	the	queenly	livery	!
大学教师	我们	这	女王般的	涂装	!

我们穿上女王般的制服！

[[ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] .

[	She	goes	out	to	the	left	.
[	她	去	出去	到	这	左边	.

她向左边走去。

[['bɛŋkt] ['ʌʃəz] [ɪn] ['gʊdmənd] - , [θruː] [ðə; ði] [pent] - [haʊs]
[BENGT ushers in GUDMUND ALFSON , through the pent - house
[弯曲 引座员 在 古德蒙德 - , 通过 这 五角星 - 房子

[BENGT引领GUDMUND ALFSON穿过顶层公寓]

['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
passage at the back .
通道 在 这 后退 .

后方通道。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] — ['welkəm] ['ʌndər] - [ruːf] , [maɪ] ['waɪfs] ['kɪnzmən] .
And now once more — welcome under Solhoug's roof , my wife's kinsman .
和 现在 一次 更多的 — 欢迎 在下面 - 屋顶 , 我的 妻子的 亲属 .

现在再次欢迎我妻子的亲戚来到索尔胡格家。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .

谢谢。

[ænd; ənd] [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
And how goes it with her ?
和 如何 去 它 和 她 ?

她那边情况怎么样?

[ʃiː; ʃi] [θraivz] [wel] [ɪn] ['evri] [wei] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ?
She thrives well in every way , I make no doubt ?
她 蓬勃发展 出色地 在 每一个 方式 , 我 制作 不 怀疑 ?

她各方面都发展得很好，这一点我毫不怀疑。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[aɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
Aye , you may be sure she does .
是的 , 你 可能 是 当然 她 做 .

是的，她肯定会这么做。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [læks] .
There is nothing she lacks .
那里 是 没有什么 她 缺乏 .

她什么都不缺。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][faɪv] ['hændmeɪdn] , [noʊ] [les] , [æt; ət][hɜːr; hər] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] ;
She has five handmaidens , no less , at her beck and call ;
她 有 五 侍女 , 不 较少的 , 在 她 贝克 和 称呼 ;

她手下有五个贴身女仆，随时听候她的差遣;

[ə; eɪ] ['koʊrsər] [stændz] ['redi] ['sædəld] [ɪn][ðə; ði] [stɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪsts] [tuː; tə] [raɪd] [ə'brɔːd] .
a courser stands ready saddled in the stall when she lists to ride abroad .
一个 粗略 站立 准备好 鞍 在 这 摊位 什么时候 她 列表 到 骑 国外 .

当她准备出国骑马时，一匹骏马已经备好鞍辔，静静地待在马厩里。

[ɪn][wʌn][wɜːrd] ,
In one word ,
在 一 单词 ,

一言以蔽之，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi][kæn; kən][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər]
she has all that a noble lady can desire to make her happy in her
她 有 全部 那 一个 高贵 女士 能 欲望 到 制作 她 快乐的 在 她
[lɑːt] .
lot .
很多 .

她拥有一个贵族小姐所能渴望的一切，让她对自己的命运感到满意。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[ænd; ənd]['mɑːrgɪt] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðen] ['hæpi] ?
And Margit — is she then happy ?
和 玛吉特 — 是 她 然后 快乐的 ?

那么玛吉特——她幸福吗?

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[gɑːd][ænd; ənd][ɔːl][men] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] —
God and all men would think that she must be ; but , strange to say —
上帝 和 全部 男人 会 思考 那 她 必须 是 ; 但 , 奇怪的 到 说 —

上帝和所有人都会认为她一定是；但是，奇怪的是——

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ?
What mean you ?
什么 意思是 你 ?

你什么意思?

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[wel] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][lɪst] ,
Well , believe it or not as you list ,
出色地 , 相信 它 或者 不是 作为 你 列表 ,

好吧，不管你信不信，正如你列出的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɑːrgɪt][wʌz; wəz] ['mɛriːɜ˞] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
but it seems to me that Margit was merrier of heart in the days of
但 它 似乎 到 我 那 玛吉特 曾是 更快乐 的 心 在 这 天 的
[hɜːr; hər] ['pɑːvərti] ,
her poverty ,
她 贫困 ,

但我觉得玛吉特在贫穷的时候反而更快乐。

[ðæn; ðən] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] - .
than since she became the lady of Solhoug .
比 自从 她 成为 这 女士 的 - .

自从她成为索尔胡格夫人以来，情况就更糟了。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[tu:; tə][hɪm'self] .]
[To himself .]
[到 他自己 .]

（自言自语）

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ; [soʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .
I knew it ; so it must be .
我 知道 它 ; 所以 它 必须 是 .

我就知道是这样；所以肯定是这样。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['kɪnzmən] ?
What say you , kinsman ?
什么 说 你 , 亲属 ?

亲戚，您怎么看?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] ['greɪtli] [æt; ət] [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] .
I say that I wonder greatly at what you tell me of your wife .
我 说 那 我 想知道 非常 在 什么 你 告诉 我 的 你的 妻子 .

我对你说的关于你妻子的事感到非常好奇。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[aɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [tu:] .
Aye , you may be sure I wonder at it too .
是的 , 你 可能 是 当然 我 想知道 在 它 也 .

是的，我对此也很好奇。

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [trɑ:θ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['dʒent(ə)lmən] ,
On the faith and troth of an honest gentleman ,
在 这 信仰 和 誓言 的 一个 诚实的 绅士 ,

以一位诚实绅士的信念和誓言起誓，

- [tɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ges] [wʌt] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][dɪ'zaɪər] .
' tis beyond me to guess what more she can desire .
- 的 超过 我 到 猜测 什么 更多的 她 能 欲望 .

我实在猜不透她还能奢求什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][hɜ:r; hər][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ;
I am about her all day long ;
我 是 关于 她 全部 天 长的 ;

我整天都和她在一起；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][seɪ][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ðæt][aɪ][ruːl][hɜːr; hər]['hɑːrʃli] .

and	no	one	can	say	of	me	that	I	rule	her	harshly	.
和	不	一	能	说	的	我	那	我	规则	她	严厉地	.

没有人能说我严苛地统治她。

[ɔːl][ðə; ði]['kɛrz][ʌv; əv]['haʊshoʊld][ænd; ənd]['hʌzbəndri][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɑːn][maɪ'self] ; [jet]

All	the	cares	of	household	and	husbandry	I	have	taken	on	myself	;	yet
全部	这	关心	的	家庭	和	畜牧业	我	有	已采取	在	我	;	然而

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] — [wel] ,

notwithstanding	—	Well	,
虽然	—	出色地	,

家务和农活的一切琐事我都自己承担了；然而尽管如此——好吧，

[wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][ə; eɪ]['meri][hɑːrt] ; [aɪ][daʊt][nɑːt][juː; jʊ][wɪl][brɪŋ]['sʌnʃaɪn][wɪð; wɪθ]

well	,	you	were	ever	a	merry	heart	;	I	doubt	not	you	will	bring	sunshine	with
出色地	,	你	是	曾经	一个	欢乐	心	;	我	怀疑	不是	你	将要	带来	阳光	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你一直是个快乐的人；我相信你一定会给身边带来阳光。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[hɪr] [kʌmz] [deɪm]['mɑːrgɪt] !

here	comes	Dame	Margit	!
这里	来	贵妇人	玛吉特	!

玛吉特夫人来了!

[let][hɜːr; hər][nɑːt][siː][ðæt][aɪ] —

Let	her	not	see	that	I	—
让	她	不是	看	那	我	—

别让她看到我——

[['mɑːrgɪt]['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði][left] , ['rɪtʃli] [drest] .

[	MARGIT	enters	from	the	left	,	richly	dressed	.
[	玛吉特	进入	从	这	左边	,	丰富	穿着	.

玛吉特从左侧进来，穿着华丽的衣服。

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[['goʊɪŋ][tuː; tə][miːt][hɜːr; hər] .]

[	Going	to	meet	her	.	]
[	去	到	见面	她	.	]

去见她。

['mɑːrgɪt] — [maɪ][dɪr]['mɑːrgɪt] !

Margit	—	my	dear	Margit	!
玛吉特	—	我的	亲爱的	玛吉特	!

玛吉特——我亲爱的玛吉特!

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛吉特。

[['stɑ:ps] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .]

[	Stops	,	and	looks	at	him	without	recognition	.	]
[	停止	,	和	看起来	在	他	没有	认出	.	]

[停下脚步，茫然地看着他。]

[jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] [naɪt] ; [bʌt; bət] — ?

Your	pardon	,	Sir	Knight	;	but	—	?
你的	赦免	,	先生	骑士	;	但	—	?

怨我冒昧，骑士爵士；但是——?

[[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .]

[	As	though	she	only	now	recognized	him	.	]
[	作为	尽管	她	仅有的	现在	认可	他	.	]

仿佛她现在才认出他来。

['ʃʊrli] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑ:t] , - [tɪz] ['gʊdmənd] - .

Surely	,	if	I	mistake	not	,	'	tis	Gudmund	Alfson	.
一定	,	如果	我	错误	不是	,	-	的	古德蒙德	-	.

如果我没弄错的话，那肯定是古德蒙德·阿尔夫森。

[['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

[	Holding	out	her	hand	to	him	.
[	保持	出去	她	手	到	他	.

她向他伸出手。

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .]

[	Without	taking	it	.	]
[	没有	采取	它	.	]

[不服用。]

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [noʊ] [ˌem 'i:] [ə'gen] ?

And	you	did	not	at	once	know	me	again	?
和	你	做过	不是	在	一次	知道	我	再次	?

你当时没有立刻认出我吗?

['bɛŋkt] .

BENGT	.
弯曲	.

孟加拉国

[['læfɪŋ] .]

[	Laughing	.	]
[	笑	.	]

[笑。]

[waɪ] , ['mɑ:rgɪt] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?

Why	,	Margit	,	of	what	are	you	thinking	?
为什么	,	玛吉特	,	的	什么	是	你	思维	?

玛吉特，你到底在想什么?

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'gɔn] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɪnzmən] —

I	told	you	but	a	moment	agone	that	your	kinsman	—
我	讲述	你	但	一个	片刻	曾经	那	你的	亲属	—

我刚才已经告诉过你，你的亲戚——

['mɑ:rgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛格丽特。

[['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .]
[Crossing to the table on the right .]
[十字路口 到 这 桌子 在 这 正确的 .]

[走到右边的桌子旁。]

[twelv] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['gʊdmənd] .
Twelve years is a long time , Gudmund .
十二 年 是 一个 长的 时间 , 古德蒙德 .

十二年很长，古德蒙德。

[ðə; ði] ['frɛʃəst] [plænt] [meɪ] ['wɪðər] [ten] [taɪmz] ['oʊvər][ɪn] [ðæt] [speɪs] .
The freshest plant may wither ten times over in that space .
这 最新鲜的 植物 可能 枯萎 十 时代 超过 在 那 空间 .

即使是最新鲜的植物，在这个空间里也可能枯萎十次。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

- [tɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [læst][wiː; wi][met] .
' Tis seven years since last we met .
- 的 七 年 自从 最后的 我们 遇见 .

距离我们上次见面已经七年了。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Surely it must be more than that .
一定 它 必须 是 更多的 比 那 .

肯定不止如此。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .]
[Looking at her .]
[寻找 在 她 .]

（看着她。）

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [soʊ] .
I could almost think so .
我 可以 几乎 思考 所以 .

我几乎可以这么认为。

[bʌt; bət] - [tɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
But ' tis as I say .
但 - 的 作为 我 说 .

但正如我所说。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 !

真奇怪！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] ;
I must have been but a child then ;
我 必须 有 到过 但 一个 孩子 然后 ;

那时我应该还是个孩子;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪ'tɜːrnəti] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and it seems to me a whole eternity since I was a child .
和 它 似乎 到 我 一个 所有的 永恒 自从 我 曾是 一个 孩子 .

感觉好像已经过了很久很久，我才还是个孩子。

[[θroʊz] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .]
[Throws herself down on a chair .]
[投掷 她自己 向下 在 一个 椅子 .]

[她猛地扑倒在椅子上。]

[wel] , [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] , [maɪ]['kɪnzmən] !
Well , sit you down , my kinsman !
出色地 , 坐 你 向下 , 我的 亲属 !

好了，我的亲戚，请坐!

[rest] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dæns] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
Rest you , for to - night you shall dance , and rejoice us with your
休息 你 , 为了 到 - 夜晚 你 将 舞蹈 , 和 麾 我们 和 你的
['sɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

好好休息吧，今晚你们要跳舞，用歌声让我们欢欣鼓舞。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .]
[With a forced smile .]
[和 一个 强制 微笑 .]

（强颜欢笑）

['daʊtləs] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meri] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [fiːst] .
Doubtless you know we are merry here to - day — we are holding a feast .
毫无疑问 你 知道 我们 是 欢乐 这里 到 - 天 — 我们 是 保持 一个 盛宴 .

想必你们也知道我们今天在这里很开心——我们正在举行宴会。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

- [twʌz] [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['entərd] [jʊr; jər] ['hoʊmsted] .
' Twas told me as I entered your homestead .
- 那是 讲述 我 作为 我 进入 你的 家园 .

"我进入你家宅邸时，就有人告诉我这件事。"

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[aɪ] , - [tɪz] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] —
Aye , ' tis three years to - day since I became —
是的 , - 的 三 年 到 - 天 自从 我 成为 —

是的，今天是我成为——三周年纪念日。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[ˌɪntə'rʌptɪŋ] .]
[Interrupting .]
[打断 .]

[打断。]

[maɪ] ['kɪnzmən] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
My kinsman has already heard it .
我的 亲属 有 已经 听到 它 .

我的亲戚已经听说了。

[[tuː; tə] ['gʊdmənd] .]
[To GUDMUND .]
[到 古德蒙德 .]

[致古德蒙德。]

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [leɪ] [ə'saɪd][jʊr; jər] [kloʊk] ?
Will you not lay aside your cloak ?
将要 你 不是 躺 旁边 你的 披风 ?

你难道不肯脱下你的外衣吗?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [deɪm] ['mɑːrgɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][koʊld] [hɪr] — ['koʊldɝ][ðæn; ðən]
I thank you , Dame Margit ; but it seems to me cold here — colder than
我 感谢 你 , 贵妇人 玛吉特 ; 但 它 似乎 到 我 寒冷的 这里 — 更冷 比
[aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] .
I had foreseen .
我 有 预见 .

谢谢你，玛吉特夫人；但是我觉得这里很冷——比我预想的还要冷。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrm] [ɪ'nʌf] ;
For my part , I am warm enough ;
为了 我的 部分 , 我 是 温暖的 足够的 ;

就我而言，我觉得足够暖和了；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['ɔːrdər][fɔːr; fər] .
but then I have a hundred things to do and to take order for .
但 然后 我 有 一个 百 事物 到 做 和 到 拿 命令 为了 .

但我还有一百件事要做，还有一百件事要安排。

[[tuː; tə] ['mɑːrgɪt] .]
[To MARGIT .]
[到 玛吉特 .]

[致 MARGIT。]

[let] [nɑːt][ðə; ðɪ] [taɪm] [siːm] [lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gest] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æbsənt] .
Let not the time seem long to our guest while I am absent .
让 不是 这 时间 似乎 长的 到 我们的 客人 尽管 我 是 缺席的 .

我不在的这段时间，请不要让我的客人感到漫长。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] .
You can talk together of the old days .
你 能 讲话 一起 的 这 老的 天 .

你们可以一起聊聊过去的事情。

[['goʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['hɛzəˌteɪtɪŋ] .]
[Hesitating .]
[犹豫不决 .]

（犹豫了一下。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Are you going ?
是 你 去 ?

你要去吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['ræðər] — ?
Will you not rather — ?
将要 你 不是 相当 — ?

你难道不想——?

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[['læfɪŋ] , [tuː; tə] ['gʊdmənd] , [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .]
[Laughing , to GUDMUND , as he comes forward again .]
[笑 , 到 古德蒙德 , 作为 他 来 向前 再次 .]

（笑着对再次走上前的古德蒙德说。）

[siː] [juː; jʊ] [wel] — [sɜːr] ['bɛŋkt] [ʌv; əv] - [ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [feɪn][ʌv; əv]
See you well — Sir Bengt of Solhoug is the man to make the women fain of
看 你 出色地 — 先生 本特 的 - 是 这 男人 到 制作 这 女性 欣然 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

祝你一切顺利——索尔霍格的本特爵士是那种会让女人为之倾倒的男人。

[haʊ] [ʃɔːrt] [soʊ] [ɛə] [ðə; ði] [speɪs] , [maɪ] [waɪf] ['kænɑːt] [ə'baɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
How short so e'er the space , my wife cannot abide to be without me .
如何 短的 所以 曾经 这 空间 , 我的 妻子 不能 遵守 到 是 没有 我 .

即使时间再短，我的妻子也无法忍受没有我的日子。

[[tuː; tə] ['mɑːrgɪt] , [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] .]
[To MARGIT , caressing her .]
[到 玛吉特 , 爱抚 她 .]

[对玛吉特说，抚摸着她。]

['kɑːntent][juː; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] .
Content you ; I shall soon be with you again .
内容 你 ; 我 将 很快 是 和 你 再次 .

请你放心；我很快就会再次见到你。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] .
[He goes out to the back .
[他 去 出去 到 这 后退 .

他走到后面去。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[tu:; tə][hɜ:r'self] .]
[To herself .]
[到 她自己 .]

（自言自语）

[oʊ] , ['tɔ:rtʃər] , [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
Oh , torture , to have to endure it all .
哦 , 酷刑 , 到 有 到 忍受 它 全部 .

哦，真是折磨，要忍受这一切。

[[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] .
[A short silence .
[一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [preɪ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər] [dɪr] ?
How goes it , I pray , with your sister dear ?
如何 去 它 , 我 祈祷 , 和 你的 姐姐 亲爱的 ?

请问，你亲爱的妹妹近况如何?

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[raɪt] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Right well , I thank you .
正确的 出色地 , 我 感谢 你 .

好的，谢谢。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[ðeɪ] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr]
They said she was here
他们 说 她 曾是 这里

他们说她在这里

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
With you .
和 你 .

与你。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ['evər] [sɪns] [wi:; wi] —
She has been here ever since we —
她 有 到过 这里 曾经 自从 我们 —

自从我们……以来，她就一直在这里。

[[breɪks] [ɔːf] .
[Breaks off .
[休息 离开 .

[中断。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [naʊ] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] , [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
She came , now three years since , to Solhoug with me .
她 来了 , 现在 三 年 自从 , 到 - 和 我 .

三年前，她和我一起来到了索尔胡格。

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
[After a pause .
[后 一个 暂停 .

（停顿片刻后。）

[er] [lɔːŋ] [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] , [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə] [griːt] .
Ere long she'll be here , her friend to greet .
埃雷 长的 壳 是 这里 , 她 朋友 到 迎接 .

她很快就会来到这里，迎接她的朋友。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[wel] [aɪ][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] - ['neɪtʃər] [swiːt] .
Well I mind me of Signe's nature sweet .
出色地 我 头脑 我 的 - 自然 甜的 .

嗯，我记得西格妮性格很温柔。

[noʊ] [gaɪl] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] , [noʊ]['iːv(ə)l] [nuː] .
No guile she dreamed of , no evil knew .
不 诡计 她 梦见 的 , 不 邪恶的 知道 .

她心中没有丝毫诡诈，也不懂邪恶。

[wen] [aɪ][kɔːl][tuː; tə] [rɪ'membrəns] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [bluː]
When I call to remembrance her eyes so blue
什么时候 我 称呼 到 纪念 她 眼睛 所以 蓝色的

当我回忆起她那双湛蓝的眼睛时

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]['hev(ə)n] .
I must think of the angels in heaven .
我 必须 思考 的 这 天使 在 天堂 .

我必须想想天上的天使们。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæv; həv] [pæst] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ;
But of years there have passed no fewer than seven ;
但 的 年 那里 有 通过了 不 更少 比 七 ;

但至今已过去了至少七年；

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [mʌtʃ] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːltərd] .
In that time much may have altered .
在 那 时间 很多 可能 有 已修改 .

那段时间里，很多事情可能都发生了变化。

[oʊ] , [seɪ]
Oh , say
哦 , 说

哦，说

[ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [waɪl] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] ?
If she , too , has changed so while I've been away ?
如果 她 , 也 , 有 已更改 所以 尽管 我已经 到过 离开 ?

如果在我离开的这段时间里，她也发生了这样的变化呢?

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[ʃi:; ʃi] [tu:] ?
She too ?
她 也 ?

她也是吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [preɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv] [kɪŋz]
Is it , pray , in the halls of kings
是 它 , 祈祷 , 在 这 大厅 的 国王

请问，是在国王的殿堂里吗?

[ðæt] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [sʌtʃ] ['kɔ:rtli] [weɪz] , [sɜ:r] [naɪt] ?
That you learn such courtly ways , Sir Knight ?
那 你 学习 这样的 宫廷式 方式 , 先生 骑士 ?

骑士，你竟然学会了这些宫廷礼仪?

[tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] [ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [taɪm] [brɪŋz] —
To remind me thus of the change time brings —
到 提醒 我 因此 的 这 改变 时间 带来 —

这样提醒我，时间会带来改变——

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[neɪ] , ['mɑ:rgɪt] , [maɪ] ['mi:nɪŋ] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə'raɪt] !
Nay , Margit , my meaning you read aright !
不 , 玛吉特 , 我的 意义 你 读 好的 !

不，玛吉特，你理解我的意思没错!

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [bəuθ] , [ɪn] [ðoʊz] [fɑ:r] - [ə'weɪ] ['jɪrz] —
You were kind to me , both , in those far - away years —
你 是 种类 到 我 , 两个都 , 在 那些 远的 - 离开 年 —

在那些遥远的岁月里，你们都对我很好——

[jʊr; jər] [aɪz] , [wen] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd][wɜ:r; wər][wet][wɪð; wɪθ] [terz] .
Your eyes , when we parted were wet with tears .
你的 眼睛 , 什么时候 我们 分手了 是 湿的 和 眼泪 .

我们分别时，你的眼里噙满了泪水。

[wi:; wi] [swɔ:r] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [stɪl]
We swore like brother and sister still
我们 发誓 喜欢 兄弟 和 姐姐 仍然

我们仍然像兄妹一样互相咒骂。

[tu:; tə][hoʊld] [tə'geðər] [ɪn] [gʊd] [hæp; hɑ:p][ɔ:r] [ɪl] .
To hold together in good hap or ill .
到 抓住 一起 在 好的 哈普 或者 患病的 .

无论顺境还是逆境，都要团结一致。

- [mɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪdz] [laɪk][ə; eɪ][sʌn][ju:; jʊ] [ʃoʊn] ,
' Mid the other maids like a sun you shone ,
- 中 这 其他 女佣 喜欢 一个 太阳 你 闪耀 ,

“在其他女仆中间，你像太阳一样闪耀。”

[fɑ:r] , [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bju:ti] [noʊn] .
Far , far and wide was your beauty known .
远的 , 远的 和 宽的 曾是 你的 美丽 已知 .

你的美貌远近闻名。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [les] [fer] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] ;
You are no less fair than you were , I wot ;
你 是 不 较少的公平的 比 你 是 , 我 什么 ;

我告诉你，你和以前一样公正；

[bʌt; bət] - ['mɪstrəs] , [aɪ] [siː] , [hæz; həz][fər'gɑːt]
But Solhoug's mistress , I see , has forgot
但 - 情妇 , 我 看 , 有 忘了

但我看，索尔胡格的情妇已经忘记了

[ðə; ði] ['peniləs] ['kɪnzmən] .
The penniless kinsman .
这 身无分文 亲属 .

身无分文的亲戚。

[soʊ][hɑːrd][ɪz][jʊr; jər][maɪnd]
So hard is your mind
所以 难的 是 你的 头脑

你的思想如此艰难

[ðæt] ['evər][ʌv; əv][oʊld][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] .
That ever of old was gentle and kind .
那 曾经 的 老的 曾是 温和的 和 种类 .

那个自古以来就温柔善良的人。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .]
[Choking back her tears .]
[窒息 后退 她 眼泪 .]

（她强忍着泪水。）

[aɪ] , [ʌv; əv][oʊld] — !
Aye , of old — !
是的 , 的 老的 — !

是啊，古老的——！

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[lʊks] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [sez] [ɪn][ə; eɪ]
[Looks compassionately at her , is silent for a little , then says in a
[看起来 充满同情心 在 她 , 是 沉默的 为了 一个 小的 , 然后 说道 在 一个
[səb'duːd] [vɔɪs] .
subdued voice .
低沉的 嗓音 .

他怜悯地看着她，沉默了一会儿，然后低声说道。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [sed] ?
Shall we do as your husband said ?
将 我们 做 作为 你的 丈夫 说 ?

我们照你丈夫说的做吧?

[pæs] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] ?
Pass the time with talk of the dear old days ?
经过 这 时间 和 讲话 的 这 亲爱的 老的 天 ?

用回忆往事来消磨时间?

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['vi:əməntli] .]
[Vehemently .]
[强烈地 .]

[强烈地。]

[noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
No , no , not of them !
不 , 不 , 不是 的 他们 !

不，不，不是他们!

[ðer; ðər] ['mɛməriz] [ded] .
Their memory's dead .
他们的 记忆的 死的 .

他们的记忆已经消逝。

[maɪ][maɪnd] [ʌn'wɪlɪŋli] ['bækwərd] [streɪz] .
My mind unwillingly backward strays .
我的 头脑 不情愿地 落后 流浪者 .

我的思绪不由自主地飘回到了过去。

[tel] ['ræðər] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ,
Tell rather of what your life has been ,
告诉 相当 的 什么 你的 生活 有 到过 ,

不如讲述一下你的人生经历，

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld] [ju:v] [dʌn] [ænd; ənd] [si:n] .
Of what in the wide world you've done and seen .
的 什么 在 这 宽的 世界 你已经 完毕 和 已见 .

在广阔的世界里，你做过什么，见过什么。

[əd'ventʃəz] [ju:v] [lækt] [nɑ:t] , [wel] [aɪ] [wi:n] —
Adventures you've lacked not , well I ween —
冒险 你已经 缺乏 不是 , 出色地 我 温 —

你并不缺乏冒险经历，嗯，我猜——

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [aʊt] ['jɑ:ndər] ,
In all the warmth and the space out yonder ,
在 全部 这 温暖 和 这 空间 出去 远处 ,

在远处那片温暖和广阔的空间里，

[ðæt] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [laɪt] , [wʌt] ['wʌndər] ?
That heart and mind should be light , what wonder ?
那 心 和 头脑 应该 是 光 , 什么 想知道 ?

心境轻松自在，这有什么奇怪的呢?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

索尔胡格的盛宴(The Feast at Solhoug)
第3/6页

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [haɪ] [hɔ:l][aɪ] [faʊnd] [nɑ:t][ðə; ði][dʒɔɪ]
In the King's high hall I found not the joy
在 这 国王学院 高的 大厅 我 成立 不是 这 喜悦

在国王的高厅里，我没有找到快乐。

[ðæt] [aɪ] [nu:] [baɪ][maɪ] [oʊn] [pʊr] [hɑ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
That I knew by my own poor hearth as a boy .
那 我 知道 经过 我的 自己的 贫穷的 炉 作为 一个 男生 .

我从自己童年时期简陋的家中就体会到了这一点。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .]
[Without looking at him .]
[没有 寻找 在 他 .]

（全程未看他。）

[waɪl] [aɪ] , [æz; əz][æt; ət] - [i:tʃ] [deɪ] [flɪts] [pæst] ,
While I , as at Solhoug each day flits past ,
尽管 我 , 作为 在 - 每个 天 飞掠 过去的 ,

而我，就像在索尔胡格一样，每一天都飞逝而过。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [hɪr] [hæz; həz][maɪ][lɑ:t] [bɪn] [kæst] .
Thank Heaven that here has my lot been cast .
感谢 天堂 那 这里 有 我的 很多 到过 投掷 .

感谢上苍，我的命运已然注定。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

- [tɪz] [wel] [ɪf] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['θæŋkfl] [bi:; bi] —
' Tis well if for this you can thankful be —
- 的 出色地 如果 为了 这 你 能 感恩 是 —

如果你能为此心存感激，那真是太好了——

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[['vi:əməntli] .]
[Vehemently .]
[强烈地 .]

[强烈地。]

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[fɔːr; fər][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] [friː] ?

For	am	I	not	honoured	and	free	?
为了	是	我	不是	荣幸	和	自由的	?

难道我不感到荣幸和自由吗?

[mʌst; məst][nɑːt][ɔːl][foʊk] [hɪr] [ə'beɪ][maɪ][hest] ?

Must	not	all	folk	here	obey	my	hest	?
必须	不是	全部	民间	这里	服从	我的	赫斯特	?

难道这里所有人不都应该服从我的命令吗?

[ruːl] [aɪ][nɑːt][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] ['siːmɪθ] [ˌem 'iː][best] ?

Rule	I	not	all	things	as	seemeth	me	best	?
规则	我	不是	全部	事物	作为	似乎	我	最好的	?

我岂能不按自己的意愿行事，而不是按我认为最好的方式行事呢?

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['sekənd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

Here	I	am	first	,	with	no	second	beside	me	;
这里	我	是	第一的	,	和	不	第二	旁	我	;

我位居第一，没有第二名;

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] .

And	that	,	as	you	know	,	from	of	old	satisfied	me	.
和	那	,	作为	你	知道	,	从	的	老的	使满意	我	.

你知道，从以前起，我就对此感到满意。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] ['wɪri] [ænd; ənd][sæd] ?

Did	you	think	you	would	find	me	weary	and	sad	?
做过	你	思考	你	会	寻找	我	厌倦	和	伤心	?

你以为你会看到我疲惫悲伤的样子吗?

[neɪ] , [maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][glæd] .

Nay	,	my	mind	is	at	peace	and	my	heart	is	glad	.
不	,	我的	头脑	是	在	和平	和	我的	心	是	高兴的	.

不，我内心平静，我感到快乐。

[juː; jʊ] [maɪt] , [ðen] , [hæv; həv] [sperd] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [hɪr]

You	might	,	then	,	have	spared	your	journey	here
你	可能	,	然后	,	有	幸存	你的	旅行	这里

这样，你或许就不用来这里了。

[tuː; tə] - ; - [twɪl] ['prɑːfɪt][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [fɪr] .

To	Solhoug	;	'	twill	profit	you	little	,	I	fear	.
到	-	;	-	斜纹布	利润	你	小的	,	我	害怕	.

致索尔胡格：恐怕对你没什么好处。

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[wʌt] , [miːn] [juː; jʊ] , [deɪm] ['mɑːrgɪt] ?

What	,	mean	you	,	Dame	Margit	?
什么	,	意思是	你	,	贵妇人	玛吉特	?

什么意思，玛吉特夫人?

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛格丽特。

[['raɪzɪŋ] .]

[	Rising	.	]
[	崛起	.	]

[上升。]

[aɪ][ˌʌndər'stænd][ɔːl] —
I understand all —
我 理解 全部 —

我都明白了——

[aɪ] [noʊ] [waɪ][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['loʊnli] [hɔːl] .
I know why you come to my lonely hall .
我 知道 为什么 你 来 到 我的 孤独 大厅 .

我知道你为什么会来到我这寂静的大厅。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['welkəm] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ?
And you welcome me not , though you know why I came ?
和 你 欢迎 我 不是 , 尽管 你 知道 为什么 我 来了 ?

你们明明知道我为什么来，却不欢迎我?

[['bəuiŋ] [ænd; ənd][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ] .
[Bowing and about to go .
[鞠躬 和 关于 到 去 .

鞠躬后准备离开。

['gɑːdz] [piːs] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] , [ðen] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [deɪm] !
God's peace and farewell , then , my noble dame !
神的 和平 和 告别 , 然后 , 我的 高贵 贵妇人 !

那么，愿上帝保佑您平安，再见了，我尊贵的女士!

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːl] , [ɪn'diːd] ,
To have stayed in the royal hall , indeed ,
到 有 入住 在 这 皇家 大厅 , 的确 ,

确实，能够留在皇家大厅里，

[sɜːr] [naɪt] , [hæd; həd] ['betər] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [feɪm] .
Sir Knight , had better become your fame .
先生 骑士 , 有 更好的 变得 你的 名声 .

骑士爵士，愿你的名声与你相符。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[['stɑːps] .]
[Stops .]
[停止 .]

[停顿。]

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːl] ?
In the royal hall ?
在 这 皇家 大厅 ?

在皇家大厅里?

[duː][juː; jʊ][skɑːf][æt; ət][maɪ] [niːd] ?
Do you scoff at my need ?
做 你 嘲笑 在 我的 需要 ?

你是不是在嘲笑我的需求?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[jʊr; jər] [niːd] ?
Your **need** **?**
你的 需要 ?

您的需求?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [tuː; tə]['kɑːntent] , [maɪ] [frend] ;
You **are** **ill** **to** **content** **,** **my** **friend** **;**
你 是 患病的 到 内容 , 我的 朋友 ;

我的朋友，你太容易满足了;

[wer] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][end] ?
Where **,** **I** **would** **know** **,** **do** **you** **think** **to** **end** **?**
在哪里 , 我 会 知道 , 做 你 思考 到 结尾 ?

我知道，你觉得终点在哪里?

[juː; jʊ][kæn; kən] [dres] [juː; jʊ][ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd]['kræmwɑːzi] ,
You **can** **dress** **you** **in** **velvet** **and** **cramoisie** **,**
你 能 裙子 你 在 天鹅绒 和 克拉莫西 ,

你可以穿上天鹅绒和麂皮绒的衣服，

[juː; jʊ][stænd][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][lændz][ɪn] [fiː] —
You **stand** **by** **the** **throne** **,** **and** **have** **lands** **in** **fee** **—**
你 站立 经过 这 王座 , 和 有 土地 在 费用 —

你立于王位，拥有封地——

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[duː][juː; jʊ] [diːm] , [ðen] , [ðæt] ['fɔːrtʃən] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Do **you** **deem** **,** **then** **,** **that** **fortune** **is** **kind** **to** **me** **?**
做 你 认为 , 然后 , 那 财富 是 种类 到 我 ?

那么，你认为我的运气不错吗?

[juː; jʊ] [sed] [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [fʊl] [wel] [juː; jʊ] [nuː]
You **said** **but** **now** **that** **full** **well** **you** **knew**
你 说 但 现在 那 满的 出色地 你 知道

你曾说过，但现在你完全明白了。

[wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - —
What **brought** **me** **to** **Solhoug** **—**
什么 带来 我 到 - —

是什么让我来到索尔胡格——

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [truː] !
I **told** **you** **true** **!**
我 讲述 你 真的 !

我跟你说的是真的!

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] [ˌem ˈiː] ; —
Then you know what of late has befallen me ; —
然后 你 知道 什么 的 晚的 有 发生 我 ; —

那么，你也知道我最近遭遇了什么；——

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈaʊtˌlɔːri] ?
You have heard the tale of my outlawry ?
你 有 听到 这 故事 的 我的 放逐 ?

你听说过我亡命天涯的故事吗?

[ˈmɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[ˈterər] - [strʌk] .]
[Terror - struck .]
[恐怖 - 击 .]

[惊恐万分。]

[æn; ən] [ˈaʊtlɔː] !
An outlaw !
一个 取缔 !

亡命之徒!

[juː; jʊ] , [ˈgʊdmənd] !
You , Gudmund !
你 , 古德蒙德 !

你，古德蒙德!

[ˈgʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] .
I am indeed .
我 是 的确 .

的确如此。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] , [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [kraɪst] [aɪ] [swer] ,
But I swear , by the Holy Christ I swear ,
但 我 发誓 , 经过 这 圣 基督 我 发誓 ,

但我发誓，以圣基督的名义发誓，

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪ] [nɛə]
Had I known the thoughts of your heart , I ne'er
有 我 已知 这 想法 的 你的 心 , 我 从未

如果我知道你内心的想法，我绝不会

[hæd; həd] [bent] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ɪn][maɪ] [niːd] .
Had bent me to Solhoug in my need .
有 弯曲 我 到 - 在 我的 需要 .

迫于无奈，我去了索尔胡格。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [wɜːr; wər][ˈdʒent(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] ,
I thought that you still were gentle - hearted ,
我 想法 那 你 仍然 是 温和的 - 心地 ,

我以为你依然心地善良。

[æz; əz][juː; jʊ][ˈevər][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [er] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] :
As you ever were wont to be ere we parted :
作为 你 曾经 是 惯于 到 是 埃雷 我们 分手了 :

你一如既往地在我们分别时出现：

[bʌt; bət][aɪ] ['trʌkl] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðə; ði] [wʊd] [ɪz][waɪd] ,

But	I	truckle	not	to	you	;	the	wood	is	wide	,
但	我	卡车	不是	到	你	;	这	木头	是	宽的	,

但我不会向你屈服；森林宽广，

[maɪ][hænd][ænd; ənd][maɪ][baʊ; boʊ][ʃæl; ʃəl][fend][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] ;

My	hand	and	my	bow	shall	fend	for	me	there	;
我的	手	和	我的	弓	将	挡	为了	我	那里	;

我的手和我的弓将在那里为我挡箭；

[aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [brʊk] , [ænd; ənd][haɪd]

I	will	drink	of	the	mountain	brook	,	and	hide
我	将要	喝	的	这	山	溪	,	和	隐藏

我要喝山涧里的水，然后躲藏起来

[maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['biːsts] [ler] .

My	head	in	the	beast's	lair	.
我的	头	在	这	野兽的	巢穴	.

我的头埋在了野兽的巢穴里。

[[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] .

[	On	the	point	of	going	.
[	在	这	观点	的	去	.

即将启程。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛吉特。

[['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .]

[	Holding	him	back	.	]
[	保持	他	后退	.	]

拦住他。

['aʊtˌlɔd] !

Outlawed	!
被禁止的	!

被宣布为非法！

[neɪ] , [steɪ] !

Nay	,	stay	!
不	,	停留	!

不，留下！

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	swear	to	you
我	发誓	到	你

我向你发誓

[ðæt] [nɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['aʊtˌlɔːri] [aɪ] [nuː] .

That	naught	of	your	outlawry	I	knew	.
那	零	的	你的	放逐	我	知道	.

你的那些亡命之徒的事，我一概不知。

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It	is	as	I	tell	you	.
它	是	作为	我	告诉	你	.

正如我告诉你的那样。

[maɪ] ['laɪfs] [æt; ət] [steɪk] ;
My life's at stake ;
我的 生活的 在 赌注 ;

我的生命危在旦夕;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːr; ər] [ɔːl] [men] [feɪn] .
And to live are all men fain .
和 到 居住 是 全部 男人 欣然 .

而活着，是所有人的共同愿望。

[θriː] [naɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] - [niːθ] [ðə; ði] [skaɪ] [aɪv] [leɪn] ,
Three nights like a dog ' neath the sky I've lain ,
三 夜晚 喜欢 一个 狗 - 下方 这 天空 我已经 莱恩 ,

像狗一样在星空下躺了三个夜晚，

[maɪ] [kaʊtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] ,
My couch on the hillside forced to make ,
我的 长椅 在 这 山坡 强制 到 制作 ,

我的沙发在山坡上，被迫.....

[wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər] ['pɪloʊ] [ðə; ði] ['boʊldər] [greɪ] .
With for pillow the boulder grey .
和 为了 枕头 这 巨石 灰色的 .

枕头是灰色的巨石。

[ðoʊ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,
Though too proud to knock at the door of the stranger ,
尽管 也 自豪的 到 敲 在 这 门 的 这 陌生人 ,

虽然他自尊心太强，不忍心敲陌生人的门，

[ænd; ənd] [preɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,
And pray him for aid in the hour of danger ,
和 祈祷 他 为了 援助 在 这 小时 的 危险 ,

在危难之际祈求他的帮助。

[jet] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [maɪ] [hoʊp] [æz; əz] [aɪ] [held] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] :
Yet strong was my hope as I held on my way :
然而 强的 曾是 我的 希望 作为 我 握住 在 我的 方式 :

然而，我的希望依然坚定，我一路坚持了下来:

[aɪ] [θɔːt] : [wen] [tuː; tə] - [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [læst]
I thought : When to Solhoug you come at last
我 想法 : 什么时候 到 - 你 来 在 最后的

我心想：你何时才能最终抵达索尔胡格?

[ðen] [ɔːl] [jʊr; jər] [peɪnz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [pæst] .
Then all your pains will be done and past .
然后 全部 你的 疼痛 将要 是 完毕 和 过去的 .

到那时，你所有的痛苦都将过去。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃʊr] [frendz] [ðer; ðər] , [wət'evər] [bɪ'taɪd] . —
You have sure friends there , whatever betide . —
你 有 当然 朋友们 那里 , 任何 贝特迪 . —

无论发生什么，你在那里都有可靠的朋友。

[bʌt; bət] [hoʊp] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['flaʊər] ['ʃrɪvəlz] [ʌp] ;
But hope like a wayside flower shrivels up ;
但 希望 喜欢 一个 路边 花 萎缩 向上 ;

但希望就像路边的花朵一样，终会凋零;

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [met] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['flægən] [ænd; ənd] [kʌp] ,
Though your husband met me with flagon and cup ,
尽管 你的 丈夫 遇见 我 和 酒壶 和 杯子 ,

虽然你丈夫带着酒壶和杯子来迎接我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔːz] [flʌŋ] ['oʊpən][waɪd] ,
And his doors flung open wide ,
和 他的 门 扔 打开 宽的 ,

他的大门敞开了，

[wɪ'ðɪn] , [jʊr; jər] ['dwelɪŋ] [siːmz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ber] ;
Within , your dwelling seems chill and bare ;
之内 , 你的 住宅 似乎 寒意 和 裸 ;

屋内，你的住所显得寒冷而简陋；

[dɑːrk][ɪz][ðə; ði][hɔːl] ; [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] .
Dark is the hall ; my friends are not there .
黑暗的 是 这 大厅 ; 我的 朋友们 是 不是 那里 .

大厅一片漆黑，我的朋友们都不在那里。

- [tɪz] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hɪlz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɔːlz] .
' Tis well ; I will back to my hills from your halls .
- 的 出色地 ; 我 将要 后退 到 我的 丘陵 从 你的 大厅 .

很好，我将离开你的殿堂，返回我的山丘。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[bɪ'siːtʃɪŋli] .]
[Beseechingly .]
[恳求地 .]

[恳求地。]

[oʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] !
Oh , hear me !
哦 , 听到 我 !

哦，听我说！

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[maɪ][soʊl][ɪz][nɑːt] [beɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [θrɔlz] .
My soul is not base as a thrall's .
我的 灵魂 是 不是 根据 作为 一个 萨尔的 .

我的灵魂不像奴隶那样卑贱。

[naʊ] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] ;
Now life to me seems a thing of nought ;
现在 生活 到 我 似乎 一个 事物 的 零 ;

现在我觉得生命毫无意义；

['truːli][aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [skers] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] .
Truly I hold it scarce worth a thought .
真的 我 抓住 它 稀少 值得 一个 想法 .

我真的觉得它几乎不值得考虑。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hoʊld][moʊst] [dɪr] ;
You have killed all that I hold most dear ;
你 有 被杀 全部 那 我 抓住 最多 亲爱的 ;

你杀死了我最珍视的一切；

[ʌv; əv][maɪ] ['fɛrɪst] [hoʊps][aɪ]['fɑːloʊ][ðə; ði] [bɪr] .
Of my fairest hopes I follow the bier .
的 我的 最公平 希望 我 跟随 这 柩 .

我最美好的希望也随之消逝。

[ˌfer'wel] , [ðen] , [deɪm] ['mɑ:rgɪt] !
Farewell , then , Dame Margit !
告别 , 然后 , 贵妇人 玛吉特 !

那么，再见了，玛吉特夫人！

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[neɪ] , ['gʊdmənd] , [hɪr] !
Nay , Gudmund , hear !
不 , 古德蒙德 , 听到 !

不，古德蒙德，听着！

[baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['hoʊli] — !
By all that is holy — !
经过 全部 那 是 圣 — !

以所有神圣之物的名义——！

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[lɪv; laɪv][ɑ:n][æz; əz] [bɪ'fɔ:r]
Live on as before
居住 在 作为 前

照常生活

[lɪv; laɪv][ɑ:n][ɪn] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəns] —
Live on in honour and joyance —
居住 在 在 荣誉 和 欢乐 —

活在荣耀和喜悦之中——

['nevər] [ʃæl; ʃəl] ['gʊdmənd] ['dɑ:rkən][jʊr; jər] [dɔ:r] ,
Never shall Gudmund darken your door ,
绝不 将 古德蒙德 变暗 你的 门 ,

古德蒙德永远不会踏入你的家门。

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:z] [ju:; jʊ] - ['nɔɪəns] .
Never shall cause you ' noyance .
绝不 将 原因 你 - 噪音 .

绝不会给您带来任何困扰。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] .
Enough , enough .
足够的 , 足够的 .

够了，够了。

[jʊr; jər] ['bɪtərnəs]
Your bitterness
你的 苦味

你的苦毒

[ju:; jʊ]['prez(ə)ntli][ʃæl; ʃəl] [ru:] .
You presently shall rue .
你 目前 将 后悔 .

你很快就会后悔的。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ] ['aʊtˌlɔd] , ['ʃeltəlis] ,
Had I known you outlawed , shelterless ,
有 我 已知 你 被禁止的 , 无家可归者 ,

如果我知道你已沦为亡命之徒，无家可归，

['hʌntɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] —
Hunted the country through —
猎杀 这 国家 通过 —

猎遍全国——

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr]
Trust me , the day that brought you here
相信 我 , 这 天 那 带来 你 这里

相信我，把你带到这里的那一天.....

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;
Would have seemed the fairest of many a year ;
会 有 似乎 这 最公平 的 许多 一个 年 ;

这本该是多年来最美好的一年;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːst] [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd]
And a feast I had counted it indeed
和 一个 盛宴 我 有 计数 它 的确

我的确把它算作一场盛宴。

[wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [fɔːr; fər]['refjuːdʒ][ɪn] [niːd] .
When you turned to Solhoug for refuge in need .
什么时候 你 转向 到 - 为了 避难所 在 需要 .

当你在危难之际向索尔胡格寻求庇护时。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] — ?
What say you — ?
什么 说 你 — ?

你觉得呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [jʊr; jər][maɪnd] ?
How shall I read your mind ?
如何 将 我 读 你的 头脑 ?

我该如何读懂你的心思?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .]
[Holding out her hand to him .]
[保持 出去 她 手 到 他 .]

她向他伸出手。

[riːd] [ðɪs] : [ðæt] [æt; ət] - [dwel] ['kɪnzfoʊk][kaɪnd] .
Read this : that at Solhoug dwell kinsfolk kind .
读 这 : 那 在 - 住 亲属 种类 .

请阅读以下内容：索尔霍格居住着亲戚。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ʌv; əv] [leɪt] — ?

But	you	said	of	late	—	?
但	你	说	的	晚的	—	?

但你最近说过——?

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛格丽特。

[tuː; tə] [ðæt] [peɪ] [noʊ] [hiːd] ,

To	that	pay	no	heed	,
到	那	支付	不	注意	,

对此不必在意。

[ɔːr] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ɪn'diːd] .

Or	hear	me	,	and	understand	indeed	.
或者	听到	我	,	和	理解	的确	.

或者听我说，你就会明白了。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][laɪf][bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [blæk] [naɪt] ,

For	me	is	life	but	a	long	,	black	night	,
为了	我	是	生活	但	一个	长的	,	黑色的	夜晚	,

对我而言，人生就像一场漫长的黑夜。

[nɔːr] [sʌn] , [nɔːr][stɑːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʃaɪnz] [braɪt] .

Nor	sun	,	nor	star	for	me	shines	bright	.
也不	太阳	,	也不	星星	为了	我	闪耀	明亮的	.

太阳和星星对我来说都黯然失色。

[aɪ][hæv; həv][soʊld][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][maɪ] ['lɪbərti] ,

I	have	sold	my	youth	and	my	liberty	,
我	有	卖	我的	青年	和	我的	自由	,

我出卖了我的青春和自由。

[ænd; ənd] [nʌn] [frʌm; frəm][maɪ]['bɑːrgən][kæn; kən][set][ˌem 'iː] [friː] .

And	none	from	my	bargain	can	set	me	free	.
和	没有任何	从	我的	便宜货	能	放	我	自由的	.

而我所达成的任何协议都无法让我获得自由。

[maɪ] ['hɑːrts] ['kɑːntent][aɪ][hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [fɔːr; fər][goʊld] ,

My	heart's	content	I	have	bartered	for	gold	,
我的	心脏的	内容	我	有	以物易物	为了	金子	,

我心满意足地用黄金换来了东西。

[wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [tʃeɪnz] [aɪ][hæv; həv] ['fetəd] [maɪ'self] ;

With	gilded	chains	I	have	fettered	myself	;
和	镀金	链条	我	有	束缚	我	;

我把自己束缚在镀金的锁链中;

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['kʌmfərt] [koʊld]

Trust	me	,	it	is	but	comfort	cold
相信	我	,	它	是	但	舒适	寒冷的

相信我，这只是冰冷的安慰。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [soʊl] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [pelf] .

To	the	sorrowful	soul	,	the	pride	of	pelf	.
到	这	悲伤	灵魂	,	这	自豪	的	不义之财	.

对于悲伤的灵魂来说，金钱是骄傲。

[haʊ] [blaɪð] [wʌz; wəz][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] — [haʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ker] !

How	blithe	was	my	childhood	—	how	free	from	care	!
如何	快乐的	曾是	我的	童年	—	如何	自由的	从	关心	!

我的童年多么快乐——多么无忧无虑!

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz] ['loʊli] [ænd; ənd][skænt]['aʊər; ɑːr] [stɔːr] ;

Our	house	was	lowly	and	scant	our	store	;
我们的	房子	曾是	卑微的	和	稀少	我们的	店铺	;

我们的房子简陋，储藏室也很小；

[bʌt; bət] ['treʒərz] [ʌv; əv][hoʊp][ɪn][maɪ] [brest] [aɪ] [bɔːr] .

But	treasures	of	hope	in	my	breast	I	bore	.
但	宝藏	的	希望	在	我的	胸部	我	钻孔	.

但我心中却怀揣着希望的宝藏。

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[[huːz] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .]

[	Whose	eyes	have	been	fixed	upon	her	.	]
[	谁	眼睛	有	到过	固定的	之上	她	.	]

谁的目光一直注视着她?

[iːn] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] ['bjuːti] [rer] .

E'en	then	you	were	growing	to	beauty	rare	.
e'en	然后	你	是	生长	到	美丽	稀有的	.

那时你就已成长为罕见的美人。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛吉特。

['meihæp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['preɪzɪz] ['ʃauə] [ɑːn][ˌem 'iː]

Mayhap	;	but	the	praises	showered	on	me
或许	;	但	这	赞扬	淋浴	在	我

或许吧；但我收到的赞扬却如潮水般涌来。

[kɔːzd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] — [ðæt] [aɪ] [naʊ] [siː] .

Caused	the	wreck	of	my	happiness	—	that	I	now	see	.
导致	这	破坏	的	我的	幸福	—	那	我	现在	看	.

我现在才明白，这一切都毁了我的幸福。

[tuː; tə][fɑːr] - [ɔːf][lændz][ə'weɪ][juː; jʊ] [seɪld] ;

To	far	-	off	lands	away	you	sailed	;
到	远的	-	离开	土地	离开	你	航行	;

你扬帆远航，驶向遥远的国度；

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['greɪvn] [iːtʃ] [sɔːŋ]

But	deep	in	my	heart	was	graven	each	song
但	深的	在	我的	心	曾是	雕刻	每个	歌曲

但每一首歌都深深地镌刻在我的心底。

[juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [sʌŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['glæmər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ;

You	had	ever	sung	;	and	their	glamour	was	strong	;
你	有	曾经	唱	;	和	他们的	魅力	曾是	强的	;

你曾歌唱过；他们的魅力十分强大；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [driːmz] [maɪ] [braʊ] [ðeɪ] [veɪld] .

With	a	mist	of	dreams	my	brow	they	veiled	.
和	一个	薄雾	的	梦境	我的	眉头	他们	含蓄	.

梦境的迷雾笼罩了我的额头。

[ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][juː; jʊ][hæd; həd] [dwelt] [ə'pɑːn]

In	them	all	the	joys	you	had	dwelt	upon
在	他们	全部	这	喜悦	你	有	居住	之上

在其中，你曾沉浸于所有快乐之中。

[ðæt] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [brest] ;
That **can** **find** **a** **home** **in** **the** **beating** **breast** **;**
那 能 寻找 一个 家 在 这 殴打 胸部 ;

它可以在跳动的胸膛中找到归宿;

[juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌŋ] [soʊ] [ɔːft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːrdli] [laɪf]
You **had** **sung** **so** **oft** **of** **the** **lordly** **life**
你 有 唱 所以 经常 的 这 尊贵的 生活

你曾多次歌颂高贵的生活

- [mɪd] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] .
' **Mid** **knights** **and** **ladies** **.**
- 中 骑士 和 女士们 .

午夜时分，骑士和女士们。

[ænd; ənd] [loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ə'nɑːn]
anon
匿名

匿名

[keɪm] ['wuːəz] [ə; eɪ] ['meni] [frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [west] ;
Came **wooers** **a** **many** **from** **east** **and** **from** **west** **;**
来 求爱者 一个 许多 从 东方 和 从 西方 ;

来自东方和西方的许多求婚者前来求婚;

[ænd; ənd] [soʊ] — [aɪ] [bɪ'keɪm] ['bɛŋkt] - [waɪf] .
And **so** **—** **I** **became** **Bengt** **Gauteson's** **wife** **.**
和 所以 — 我 成为 本特 - 妻子 .

于是——我成了本特·高特森的妻子。

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[oʊ] , ['mɑːrgɪt] !
Oh **,** **Margit** **!**
哦 , 玛吉特 !

哦，玛吉特!

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛吉特。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [pæst] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [fjuː]
The **days** **that** **passed** **were** **but** **few**
这 天 那 通过了 是 但 很少

日子过得飞快。

[er] [wɪð; wɪθ] [terz] [maɪ] ['fɑːli]
Ere **with** **tears** **my** **folly**
埃雷 和 眼泪 我的 蠢事

泪水模糊了我的愚蠢

[aɪ] - [gæn] [tuː; tə] [ruː] .
I **'** **gan** **to** **rue** **.**
我 - 甘 到 后悔 .

我开始后悔了。

[tuː; tə] [θɪŋk] , [maɪ] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [frend] , [ɑːn] [ðiː]
To think , my kinsman and friend , on thee
到 思考 , 我的 亲属 和 朋友 , 在 你

想起你，我的亲人和朋友。

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Was all the comfort left to me .
曾是 全部 这 舒适 左边 到 我 .

这是我仅剩的慰藉了。

[haʊ] ['empti] [naʊ] [siːmd] - [hɔːl] ,
How empty now seemed Solhoug's hall ,
如何 空的 现在 似乎 - 大厅 ,

索尔胡格的大厅现在显得多么空荡荡啊！

[haʊ] ['heɪtfl] [ænd; ənd] [drɪr] [ɪts] [greɪt] [ruːmz; rʊmz] [ɔːl] !
How hateful and drear its great rooms all !
如何 可恶 和 凄凉 它是 伟大的 房间 全部 !

它那些大厅真是令人厌恶又阴森！

['hɪðər] [keɪm] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪm] ,
Hither came many a knight and dame ,
这里 来了 许多 一个 骑士 和 贵妇人 ,

这里曾来过许多骑士和贵妇，

[keɪm] ['meni] [ə; eɪ] [skɔːld; skɑːld] [tuː; tə] [sɪŋ] [maɪ] [feɪm] .
Came many a skald to sing my fame .
来 许多 一个 吟游诗人 到 唱歌 我的 名声 .

许多吟游诗人前来歌颂我的名声。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['fæðəm] [ə'raɪt]
But never a one who could fathom aright
但 绝不 一个 一 WHO 可以 捉摸 好的

但从来没有人能真正理解这一点

[maɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['jɜːrnɪŋ] —
My spirit and all its yearning —
我的 精神 和 全部 它是 渴望 —

我的灵魂及其所有渴望——

[aɪ] ['ʃɪvəd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪl] - ['kɪŋz] [maɪt] ;
I shivered , as though in the Hill - King's might ;
我 瑟瑟发抖 , 作为 尽管 在 这 爬坡道 - 国王学院 可能 ;

我瑟瑟发抖，仿佛受到了山丘之王的威严；

[jet] [maɪ] [hed] [θrɔbd] , [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .
Yet my head throbbed , my blood was burning .
然而 我的 头 悸动 , 我的 血 曾是 燃烧 .

然而，我的头痛欲裂，血液仿佛在燃烧。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] — ?
But your husband — ?
但 你的 丈夫 — ?

但是你丈夫——?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[hiː; hi]['nevər][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [dɪr] .
He never to me was dear .
他 绝不 到 我 曾是 亲爱的 .

他对我来说从来都不是亲人。

- [twʌz] [hɪz; ɪz][goʊld][wʌz; wəz][maɪ] [ʌn'duːɪŋ] .
' Twas his gold was my undoing .
- 那是 他的 金子 曾是 我的 撤销 .

他的黄金成了我的致命弱点。

[wen] [hiː; hi][spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] , [ɔːr] [iːn] [druː] [nɪr] ,
When he spoke to me , aye , or e'en drew near ,
什么时候 他 辐 到 我 , 是的 , 或者 e'en 画 靠近 ,

当他跟我说话时，或者甚至靠近我时，

[maɪ]['spɪrɪt] [raɪðd] [wɪð; wɪθ] [ruːɪŋ] .
My spirit writhed with ruing .
我的 精神 扭动 和 统治 .

我的灵魂因悔恨而颤抖。

[[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
[Clasping her hands .
[紧握 她 双手 .

她双手紧握。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] —
And thus have I lived for three long years —
和 因此 有 我 居住地 为了 三 长的 年 —

就这样，我度过了漫长的三年——

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv] [ʌn'stɑːntʃt] [terz] !
A life of sorrow , of unstanched tears !
一个 生活 的 悲哀 , 的 未止血 眼泪 !

充满悲伤的一生，充满止不住的泪水！

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] .
Your coming was rumoured .
你的 未来 曾是 传闻 .

你的到来早已是公开的秘密。

[juː; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel]
You know full well
你 知道 满的 出色地

你很清楚这一点。

[wʌt] [praɪd] [diːp] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [dwel] .
What pride deep down in my heart doth dwell .
什么 自豪 深的 向下 在 我的 心 确实 住 .

我内心深处究竟藏着怎样的骄傲?

[aɪ][hɪd][maɪ] ['æŋgwɪʃ] , [aɪ] [veɪld] [maɪ][woʊ] ,
I hid my anguish , I veiled my woe ,
我 隐藏 我的 痛苦 , 我 含蓄 我的 悲哀 ,

我掩藏了我的痛苦，我掩盖了我的悲伤，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [noʊ] .
For you were the last that the truth must know .
为了 你 是 这 最后的 那 这 真相 必须 知道 .

因为你是最后一个必须知道真相的人。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[muːvd] .]
[Moved .]
[已搬 .]

[已移动。]

- [twʌz] ['ðerfɔːr] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] —
' Twas therefore , then , that you turned away —
- 那是 所以 , 然后 , 那 你 转向 离开 —

因此，你才转身离去——

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .]
[Not looking at him .]
[不是 寻找 在 他 .]

【没看他】

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət][maɪ][woʊ][tuː; tə][dʒɪr] .
I thought you came at my woe to jeer .
我 想法 你 来了 在 我的 悲哀 到 嘲笑 .

我以为你是来嘲笑我的悲惨遭遇的。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

['mɑːrgɪt] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] — ?
Margit , how could you think — ?
玛吉特 , 如何 可以 你 思考 — ?

玛吉特，你怎么能这么想——?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[neɪ] , [neɪ] ,
Nay , nay ,
不 , 不 ,

不，不，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] .
There was reason enough for such a fear .
那里 曾是 原因 足够的 为了 这样的 一个 害怕 .

这种担忧并非毫无道理。

[bʌt; bət] [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [fɪr] [ɪz] [gɔːn] ;
But thanks be to Heaven that fear is gone ;
但 谢谢 是 到 天堂 那 害怕 是 已消失 ;

但感谢上苍，恐惧已经消失了;

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][aɪ][stænd][ə'loʊn] ;
And now no longer I stand alone ;
和 现在 不 更长 我 站立 独自的 ;

现在我不再孤身一人了;

[maɪ]['spɪrɪt] [naʊ] [ɪz][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [friː]
My spirit now is as light and free
我的 精神 现在 是 作为 光 和 自由的

我的灵魂此刻轻盈自由。

[æz; əz][ə; eɪ]['tʃaɪldz][æt; ət][pleɪ] - [niːθ] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] .

As	a	child's	at	play	'	neath	the	greenwood	tree	.
作为	一个	孩子的	在	玩	-	下方	这	格林伍德	树	.

就像孩子在绿树下玩耍一样。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][stɑːrt][ʌv; əv] [fɪr] .

[	With	a	sudden	start	of	fear	.
[	和	一个	突然	开始	的	害怕	.

突然感到一阵恐惧。

[ɑː] , [wer] [ɑːr; ər][maɪ][wɪts][fled] !

Ah	,	where	are	my	wits	fled	!
啊	,	在哪里	是	我的	智慧	逃亡	!

啊，我的理智都逃到哪里去了!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][fər'get] — ?

How	could	I	forget	—	?
如何	可以	我	忘记	—	?

我怎么可能忘记——?

[jiː; ji] [seɪnts] , [aɪ] [niːd] ['sɔːrli] [jʊr; jər] ['sʌkər] [jet] !

Ye	saints	,	I	need	sorely	your	succor	yet	!
叶	圣徒	,	我	需要	非常	你的	救助	然而	!

诸位圣徒，我仍迫切需要你们的帮助!

[æn; ən] ['aʊtlɔː] , [juː; jʊ] [sed] — ?

An	outlaw	,	you	said	—	?
一个	取缔	,	你	说	—	?

你说他是亡命之徒?

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[['smaɪlɪŋ] .]

[	Smiling	.	]
[	微笑	.	]

（微笑）

[neɪ] , [naʊ] [aɪm][æt; ət][hoʊm] ;

Nay	,	now	I'm	at	home	;
不	,	现在	我是	在	家	;

不，我现在在家;

['hɪðər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [skers] [der] [kʌm] .

Hither	the	King's	men	scarce	dare	come	.
这里	这	国王学院	男人	稀少	敢	来	.

国王的士兵几乎不敢来到这里。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛格丽特。

[jʊr; jər][fɔːl][hæz; həz] [bɪn] ['sʌd(ə)n] .

Your	fall	has	been	sudden	.
你的	落下	有	到过	突然	.

你摔倒得很突然。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [tel]

I	pray	you	,	tell
我	祈祷	你	,	告诉

我求你告诉我

[haʊ] [juː; jʊ] [lɔːst] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] .
How you lost the King's favour .
如何 你 丢失的 这 国王学院 偏爱 .

你是如何失去国王宠信的?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

- [twʌz] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] .
' Twas thus it befell .
- 那是 因此 它 发生 .

事情就是这样发生的。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə] [fræns] [ʌv; əv] [leɪt] ,
You know how I journeyed to France of late ,
你 知道 如何 我 旅程 到 法国 的 晚的 ,

你知道我最近去了一趟法国,

[wen] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [ɔː'dʌn] [ʌv; əv] - ,
When the Chancellor , Audun of Hegranes ,
什么时候 这 校长 , 奥顿 的 - ,

当宰相，赫格拉尼斯的奥顿,

['fɛrd] ['ðɪðər] [frʌm; frəm]['bəːgən] , [ɪn] ['rɔɪəl] [steɪt] ,
Fared thither from Bergen , in royal state ,
表现 那里 从 卑尔根 , 在 皇家 状态 ,

从卑尔根出发，以皇家身份前往那里,

[tuː; tə] [liːd] [hoʊm] [ðə; ði] ['kɪŋz] [braɪd] , [ðə; ði] [fer] ['prɪnses] ,
To lead home the King's bride , the fair Princess ,
到 带领 家 这 国王学院 新娘 , 这 公平的 公主 ,

护送国王的新娘，美丽的公主回家,

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [skwaɪəz] , [ænd; ənd] ['meidnz] , [ænd; ənd] ['dʌkət] [braɪt] .
With her squires , and maidens , and ducats bright .
和 她 乡绅 , 和 少女们 , 和 杜卡特 明亮的 .

她带着侍从、侍女和闪亮的金币。

[sɜːr] - [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] [naɪt] ,
Sir Audun's a fair and stately knight ,
先生 - 一个 公平的 和 庄严 骑士 ,

奥顿爵士是一位英俊威严的骑士。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [rer] —
The Princess shone with a beauty rare —
这 公主 闪耀 和 一个 美丽 稀有的 —

公主散发着罕见的美貌——

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [prer] .
Her eyes seemed full of a burning prayer .
她 眼睛 似乎 满的 的 一个 燃烧 祷告 .

她的眼中仿佛充满了炽热的祈祷。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːft] [tɔːk] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ɪn] ['hwispəz] , [ðə; ði] [tuː] —
They would oft talk alone and in whispers , the two —
他们 会 经常 讲话 独自的 和 在 低语 , 这 二 —

他们两人经常单独低声交谈——

[ʌv; əv] [wʌt] ?
Of what ?
的 什么 ?

什么?

[ðæt] ['noʊbɑ:di] [gest] [ɔ:r] [nu:] .
That nobody guessed or knew .
那 无人 猜对了 或者 知道 .

谁也猜不到，谁也不知道。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [aɪ] [lent] [æt; ət] [i:z]
There came a night when I leant at ease
那里 来了 一个 夜晚 什么时候 我 倾斜 在 舒适

某个夜晚，我放松地倚靠着。

[ə'genst] [ðə; ði] ['gælɪz] ['reɪlɪŋ] ;
Against the galley's railing ;
反对 这 厨房的 栏杆 ;

靠在船舱的栏杆上；

[maɪ] [θɔ:t] [flu:] ['ɑ:nwərd][tu:; tə] ['nɔr,weɪz] [li:z] ,
My thought flew onward to Norway's leas ,
我的 想法 飞翔 向前 到 挪威的 采摘 ,

我的思绪飘向了挪威的草地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪlk] - [waɪt] ['si:gʌlz] ['seɪlɪŋ] .
With the milk - white seagulls sailing .
和 这 牛奶 - 白色的 海鸥 帆船 .

乳白色的海鸥在空中翱翔。

[tu:] ['vɔɪsɪz] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ; —
Two voices whispered behind my back ; —
二 声音 低声说道 在后面 我的 后退 ; —

有两个声音在我身后低语；——

[aɪ] [tɜ:rnd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ;
I turned — it was he and she ;
我 转向 — 它 曾是 他 和 她 ;

我转过身——是他和她；

[aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] [wel] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] ,
I knew them well , though the night was black ,
我 知道 他们 出色地 , 尽管 这 夜晚 曾是 黑色的 ,

虽然夜色漆黑，但我对他们很熟悉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] — [ðeɪ] [sɔ:] [nɑ:t][ˌem 'i:] .
But they — they saw not me .
但 他们 — 他们 锯 不是 我 .

但他们——他们没有看见我。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊfl] [aɪz]
She gazed upon him with sorrowful eyes
她 凝视 之上 他 和 悲伤 眼睛

她用悲伤的眼神凝视着他。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [ɑ:] , [ɪf] [tu:; tə] ['sʌðərn] [skaɪz]
And whispered : " Ah , if to southern skies
和 低声说道 : " 啊 , 如果 到 南部 天空

然后低声说道："啊，如果向南望去……"

[wi:; wi][kʊd; kəd][tɜ:rn][ðə; ði] ['vɛsəlz] [praʊ] ,
We could turn the vessel's prow ,
我们 可以 转动 这 船的 船首 ,

我们可以转动船头，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][bɑ:rk] , [wi:; wi] [tweɪn] ,
And we were alone in the bark , we twain ,
和 我们 是 独自的 在 这 吠 , 我们 马克·吐温 ,

我们俩就独自待在树皮里，

[maɪ] [hɑːrt] , [mɪˈθɪŋks] , [wʊd] [faɪnd] [piːs] [əˈgen] ,
My heart , methinks , would find peace again ,
我的 心 , 我觉得 , 会 寻找 和平 再次 ,

我想，我的心会再次获得平静。

[nɔːr] [wʊd] ['fiːvər][bɜːrn][maɪ] [braʊ] .
Nor would fever burn my brow .
也不 会 发烧 烧伤 我的 眉头 .

发烧也不会灼伤我的额头。

" [sɜːr] [ɔːˈdʌn] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [streɪt] [ʃiː; ʃi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ,
" Sir Audun answers ; and straight she replies ,
" 先生 奥顿 答案 ; 和 直的 她 回复 ,

奥顿爵士回答道；她立刻回答说，

[ɪn][wɜːrdz][soʊ] [fɪrs] , [soʊ][boʊld] ;
In words so fierce , so bold ;
在 字 所以 凶猛的 , 所以 大胆的 ;

用如此激烈、如此大胆的言辞；

[laɪk] ['glɪtərɪŋ] [stɑːrz][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
Like glittering stars I can see her eyes ;
喜欢 闪闪发光 明星 我 能 看 她 眼睛 ;

我能看到她的眼睛，就像闪闪发光的星星；

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] —
She begged him —
她 乞求 他 —

她恳求他——

[['breɪkɪŋ] [ɔːf] .
[Breaking off .
[打破 离开 .

[中断。

[maɪ] [blʌd] [ræn][koʊld] .
My blood ran cold .
我的 血 跑 寒冷的 .

我顿时感到一阵寒意。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] — ?
She begged — ?
她 乞求 — ?

她恳求——?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ][əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [əˈpeɪs] ;
I arose , and they vanished apace ;
我 出现 , 和 他们 消失了 迅速 ;

我起身，他们便迅速消失了；

[ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [fɔːr] [ænd; ənd][æft] : —
All was silent , fore and aft : —
全部 曾是 沉默的 , 前 和 后部 : —

前后一片寂静：

[[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] .
[Producing a small phial .
[生产 一个 小的 小瓶 .

制作一个小瓶。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [faʊnd] [baɪ][ðer; ðər] ['restɪŋ] [pleɪs] .
But this I found by their resting place .
但 这 我 成立 经过 他们的 休息 地方 .

但我是在它们的安息之处发现的。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[ænd; ənd] [ðæt] — ?
And that — ?
和 那 — ?

然后呢?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]
[Lowering his voice .]
[降低 他的 嗓音 .]

（压低声音）

[hoʊldz][ə; eɪ]['siːkrət] [drɑːft] .
Holds a secret draught .
持有 一个 秘密 草稿 .

藏有秘方。

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['ɛnəmiːz] [kʌp]
A drop of this in your enemy's cup
一个 降低 的 这 在 你的 敌人的 杯子

往敌人的杯子里滴一滴这个

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] ['sɪkən] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ʌp] .
And his life will sicken and wither up .
和 他的 生活 将要 令人作呕 和 枯萎 向上 .

他的生命将会逐渐衰弱，最终走向死亡。

[noʊ] ['litʃkræft] ['hɛlps] - [genst] [ðə; ði] ['dedli] [θɪŋ] .
No leechcraft helps ' gainst the deadly thing .
不 利奇飞机 帮助 - 对抗 这 致命 事物 .

任何水蛭疗法都无法对抗这种致命的东西。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[ænd; ənd] [ðæt] — ?
And that — ?
和 那 — ?

然后呢?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[ðæt] [drɑ:ft] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .
That draught was meant for the King .
那 草稿 曾是 意思是 为了 这 国王 .

那杯酒是给国王喝的。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[greɪt] [gɑ:d] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪!

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪəl] [ə'gen] .]
[Putting up the phial again .]
[推杆 向上 这 小瓶 再次 .]

[重新放好药瓶。]

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] .
That I found it was well for them all .
那 我 成立 它 曾是 出色地 为了 他们 全部 .

我觉得这对他们所有人来说都是好事。

[ɪn] [θri:] [deɪz] [mɔ:r] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪɪdʒ] ['endɪd] ;
In three days more was our voyage ended ;
在 三 天 更多的 曾是 我们的 航程 结束 ;

三天后，我们的航程结束了;

[ðen] [aɪ][fled] , [baɪ][maɪ]['feɪθf(ə)l] [men] [ə'tendid] .
Then I fled , by my faithful men attended .
然后 我 逃亡 , 经过 我的 忠实 男人 参加 .

然后我带着我的忠臣们逃走了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [raɪt] [wel] , [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔ:l] ,
For I knew right well , in the royal hall ,
为了 我 知道 正确的 出色地 , 在 这 皇家 大厅 ,

因为我非常清楚，在皇家大厅里，

[ðæt] [ɔ:'dʌn] ['sʌtəli] [wʊd] [wɜ:rk][maɪ][fɔ:l] , —
That Audun subtly would work my fall , —
那 奥顿 微妙地 会 工作 我的 落下 , —

奥顿巧妙地安排了我的堕落——

[ə'kju:zɪŋ] [ˌem 'i:] —
Accusing me —
指控 我 —

指控我——

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[aɪ] , [bʌt; bət][æt; ət] - [hi:; hi]
Aye , but at Solhoug he
是的 , 但 在 - 他

是的，但在索尔霍格他

['kænɑːt] [hɑːrm][juː; jʊ] .
Cannot **harm** **you** **.**
不能 伤害 你 .

不会对你造成伤害。

[ɔːl] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [wɪl] [biː; bi] .
All **as** **of** **old** **will** **be** **.**
全部 作为 的 老的 将要 是 .

一切都将和以前一样。

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[ɔːl] ?
All **?**
全部 ?

全部?

[neɪ] , ['mɑːrgɪt] — [juː; jʊ] [ðen] [wɜːr; wər] [friː] .
Nay **,** **Margit** **—** **you** **then** **were** **free** **.**
不 , 玛吉特 — 你 然后 是 自由的 .

不，玛吉特——那时你是自由的。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛吉特。

[juː; jʊ] [miːn] — ?
You **mean** **—** **?**
你 意思是 — ?

你的意思是-?

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我?

[neɪ] , [aɪ] [ment] [nɔːt] .
Nay **,** **I** **meant** **naught** **.**
不 , 我 意思是 零 .

不，我并无恶意。

[maɪ][breɪn]
My **brain**
我的 脑

我的大脑

[ɪz] ['waɪldəd] ; [bʌt; bət][ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [blaɪð] [ænd; ənd][feɪn]
Is **wildered** **;** **but** **ah** **,** **I** **am** **blithe** **and** **fain**
是 狂野 ; 但 啊 , 我 是 快乐的 和 欣然

狂野不羁；但啊，我却无比快乐和欣喜。

[tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['sɪstər] [tweɪn] .
To **be** **,** **as** **of** **old** **,** **with** **you** **sisters** **twain** **.**
到 是 , 作为 的 老的 , 和 你 姐妹 马克·吐温 .

一如往昔，与你们两位姐妹同在。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , — ['sɪgneɪ] — ?
But **tell** **me** **,** **—** **Signe** **—** **?**
但 告诉 我 , — 西格妮 — ?

但是，西格妮，你告诉我?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛吉特。

[[pɔɪnts] ['smaɪlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][left] .]
[**Points** **smiling** **towards** **the** **door** **on** **the** **left** **.** **]**
[积分 微笑 向 这 门 在 这 左边 .]

[微笑着指向左边的门。]

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'nɑːn] .
She **comes** **anon** **.**
她 来 匿名 .

她很快就会来。

[tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ['kɪnzmən] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [mʌst; məst] [dɑːn]
To **greet** **her** **kinsman** **she** **needs** **must** **don**
到 迎接 她 亲属 她 需求 必须 大学教师

为了迎接她的亲戚，她必须.....

[hɜːr; hər] ['trɪŋkɪts] — [ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [teɪks] [taɪm] , - [tɪz] [pleɪn] .
Her **trinkets** **—** **a** **task** **that** **takes** **time** **,** **'** **tis** **plain** **.**
她 小饰品 — 一个 任务 那 需要 时间 , - 的 清楚的 .

她的饰品——这显然是一项需要时间的工作。

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
I **must** **see** **—** **I** **must** **see** **if** **she** **knows** **me** **again** **.**
我 必须 看 — 我 必须 看 如果 她 知道 我 再次 .

我必须看看——我必须看看她是否还认得我。

[[hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .
[**He** **goes** **out** **to** **the** **left** **.**
[他 去 出去 到 这 左边 .

他向左边走去。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛吉特。

[['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] .]
[**Following** **him** **with** **her** **eyes** **.** **]**
[下列的 他 和 她 眼睛 .]

她目光追随着他。

[haʊ] [fer] [ænd; ənd] ['mænˌlaɪk] [hiː; hi] [ɪz] !
How **fair** **and** **manlike** **he** **is** **!**
如何 公平的 和 像男人 他 是 !

他真是公正又有男子气概!

[[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .]
[**With** **a** **sigh** **.** **]**
[和 一个 叹 .]

（叹了口气）

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] - [twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] — [[bɪ'gɪnz] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['ɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði]
There **is** **little** **likeness** **'** **twixt** **him** **and** **—** **[** **Begins** **putting** **things** **in** **order** **on** **the**
那里 是 小的 相似 - 中间 他 和 — [开始 推杆 事物 在 命令 在 这
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

他和——（开始整理桌上的东西）

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli]['stɑ:ps] .]
but **presently** **stops** **.** **]**
但 目前 停止 .]

但目前已停止。

" [ju:; jʊ] [ðen] [wɜ:r; wər] [fri:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You** **then** **were** **free** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 然后 是 自由的 , " 他 说 .

"那时你就自由了，"他说。

[jes] , [ðen] !
Yes **,** **then** **!**
是的 , 然后 !

没错！

[[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] .]
[**A** **short** **pause** **.** **]**
[一个 短的 暂停 .]

（短暂的停顿）

- [twʌz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [teɪl] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [hu:] — [ʃi:; ʃi][held] [ə'nʌðər] [dɪr] , [ænd; ənd]
' **Twas** **a** **strange** **tale** **,** **that** **of** **the** **Princess** **who** **—** **She** **held** **another** **dear** **,** **and**
- 那是 一个 奇怪的 故事 , 那 的 这 公主 WHO — 她 握住 其他 亲爱的 , 和
[ðen] — [aɪ] ,
then **—** **Aye** **,**
然后 — 是的 ,

那是一个奇怪的故事，关于那位公主——她心爱着另一个人，然后——是的，

[ðoʊz] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][fɑ:r] - [ɔ:f][lændz] — [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wi:k]
those **women** **of** **far** **-** **off** **lands** **—** **I** **have** **heard** **it** **before** **—** **they** **are** **not** **weak**
那些 女性 的 远的 - 离开 土地 — 我 有 听到 它 前 — 他们 是 不是 虚弱的
[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ;
as **we** **are** **;**
作为 我们 是 ;

那些来自遥远国度的妇女——我以前就听说过——她们不像我们这样软弱；

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [θɔ:t] [tu:; tə] [di:d] .
they **do** **not** **fear** **to** **pass** **from** **thought** **to** **deed** **.**
他们 做 不是 害怕 到 经过 从 想法 到 契据 .

他们不怕将想法付诸行动。

[[teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['gɑ:blət] [wɪtʃ] [stændz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .]
[**Takes** **up** **a** **goblet** **which** **stands** **on** **the** **table** **.** **]**
[需要 向上 一个 高脚杯 哪个 站立 在 这 桌子 .]

[拿起放在桌上的高脚杯。]

- [twʌz] [ɪn] [ðɪs] ['bi:kər] [ðæt] ['gʊdmənd] [ænd; ənd][aɪ] , [wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , [dræŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz]
' **Twas** **in** **this** **beaker** **that** **Gudmund** **and** **I** **,** **when** **he** **went** **away** **,** **drank** **to** **his**
- 那是 在 这 烧杯 那 古德蒙德 和 我 , 什么时候 他 去 离开 , 喝 到 他的
['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] .
happy **return** **.**
快乐的 返回 .

古德蒙德离开时，我和他就是用这个杯子为他凯旋而饮。

- [tɪz] [wel] - [naɪ] [ðə; ði]['oʊnli] ['erluːm] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - .
' Tis well - nigh the only heirloom I brought with me to Solhoug .
- 的 出色地 - 夜 这 仅有的 传家宝 我 带来 和 我 到 - .

这几乎是我带到索尔霍格的唯一一件传家宝。

[['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['gɑːblət][ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] .]
[Putting the goblet away in a cupboard .]
[推杆 这 高脚杯 离开 在 一个 橱柜 .]

[把酒杯放进橱柜里。]

[haʊ] [sɔːft][ɪz] [ðɪs] ['sʌmər] [deɪ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [hɪr] !
How soft is this summer day ; and how light it is in here !
如何 柔软的 是 这 夏天 天 ; 和 如何 光 它 是 在 这里 !

夏日的阳光多么柔和，屋里多么明亮！

[soʊ] ['swiːtli] [hæz; həz][ðə; ði][sʌn][nɑːt] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] .
So sweetly has the sun not shone for three long years .
所以 甜蜜地 有 这 太阳 不是 闪耀 为了 三 长的 年 .

如此美好的时光，已经整整三年没有阳光了。

[['sɪgneɪ] , [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] ['gʊdmənd] , ['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði][left] .
[SIGNE , and after her GUDMUND , enters from the left .
[标志 , 和 后 她 古德蒙德 , 进入 从 这 左边 .

[SIGNE，以及她的 GUDMUND，从左侧进入。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[[rʌnz] ['læfɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['mɑːrgɪt] .]
[Runs laughing up to MARGIT .]
[跑步 笑 向上 到 玛吉特 .]

[笑着跑向玛吉特。]

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] - [tɪz][aɪ] !
He will not believe that ' tis I !
他 将要 不是 相信 那 - 的 我 !

他不会相信那是我！

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[['smaɪlɪŋ][tuː; tə] ['gʊdmənd] .]
[Smiling to GUDMUND .]
[微笑 到 古德蒙德 .]

[微笑着对古德蒙德说。]

[juː; jʊ] [siː] : [waɪl] [ɪn][fɑːr] - [ɔːf][lændz][juː; jʊ] [streɪd] ,
You see : while in far - off lands you strayed ,
你 看 : 尽管 在 远的 - 离开 土地 你 迷路了 ,

你看：当你在遥远的异国他乡迷失方向时，

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæz; həz] ['ɔːltərd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] .
She , too , has altered , the little maid .
她 , 也 , 有 已修改 , 这 小的 女佣 .

小女仆也变了。

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ] ['truːli] !
Aye **truly** **!**
是的 真的 !

没错!

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [waɪ] ,
But **that** **she** **should** **be** **—** **Why** **,**
但 那 她 应该 是 — 为什么 ,

但她应该是——为什么,

- [tɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [ɪn] ['veri] [diːd] .
' **Tis** **a** **marvel** **in** **very** **deed** **.**
- 的 一个 奇迹 在 非常 契据 .

这真是一件奇迹。

[[teɪks] [bəuθ] - [hændz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
[**Takes** **both** **SIGNE's** **hands** **and** **looks** **at** **her** **.**
[需要 两个都 - 双手 和 看起来 在 她 .

握住 SIGNE 的双手，看着她。

[jet] , [wen] [aɪ] [lʊk] [ɪn] [ðiːz] [aɪz] [soʊ] [bluː] ,
Yet **,** **when** **I** **look** **in** **these** **eyes** **so** **blue** **,**
然而 , 什么时候 我 看 在 这些 眼睛 所以 蓝色的 ,

然而，当我凝视这双湛蓝的眼睛时，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] - [maɪnd] [aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [riːd] —
The **innocent** **child** **-** **mind** **I** **still** **can** **read** **—**
这 清白的 孩子 - 头脑 我 仍然 能 读 —

我依然能读懂那颗纯真孩童的心——

[jes] , ['sɪgneɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] - [tɪz] [juː; jʊ] !
Yes **,** **Signe** **,** **I** **know** **that** **'** **tis** **you** **!**
是的 , 西格妮 , 我 知道 那 - 的 你 !

是的，西格妮，我知道是你!

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [læf] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [ɔːft]
I **needs** **must** **laugh** **when** **I** **think** **how** **oft**
我 需求 必须 笑 什么时候 我 思考 如何 经常

每当我想起自己多久会这样，我就忍不住想笑。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ə'lɔːft]
I **have** **thought** **of** **you** **perched** **on** **my** **shoulder** **aloft**
我 有 想法 的 你 栖息 在 我的 肩膀 高空

我曾想象你栖息在我高高的肩头。

[æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] .
As **you** **used** **to** **ride** **.**
作为 你 用过的 到 骑 .

就像你以前骑车一样。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
You **were** **then** **a** **child** **;**
你 是 然后 一个 孩子 ;

那时你还是个孩子;

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['nɪksi] , [spel] - ['wiːvɪŋ] , [waɪld] .
Now **you** **are** **a** **nixie** **,** **spell** **-** **weaving** **,** **wild** **.**
现在 你 是 一个 水妖 , 拼写 - 编织 , 荒野 .

现在你是一个妖精，会施展魔法，狂野不羁。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[['θretnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] .]
[Threatening with her finger .]
[威胁 和 她 手指 .]

（用手指威胁。）

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防！

[ɪf] [ðə; ði] [nɪksi:z] ['aɪər][ju:; jʊ][ə'weɪkən] ,
If the nixie's ire you awaken ,
如果 这 尼克斯 愤怒 你 觉醒 ,

如果你唤醒了水妖的怒火，

[su:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [nets] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:r'self] ['teɪkən] .
Soon in her nets you will find yourself taken .
很快 在 她 网 你 将要 寻找 你自己 已采取 .

很快你就会发现自己落入了她的网中。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[tu:; tə][hɪm'self] .]
[To himself .]
[到 他自己 .]

（自言自语）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [snerd] [ɔ:l'redi] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
I am snared already , it seems to me .
我 是 被困 已经 , 它 似乎 到 我 .

我觉得自己已经落入陷阱了。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[bʌt; bət] , ['gʊdmənd] , [weɪt] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [tu:; tə] [si:]
But , Gudmund , wait — you have still to see
但 , 古德蒙德 , 等待 — 你 有 仍然 到 看

但是，古德蒙德，等等——你还没看到呢。

[haʊ] [aɪv] ['ʃi:ldɪd] [jʊr; jər][hɑ:rp][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌst] .
How I've shielded your harp from the dust and the rust .
如何 我已经 屏蔽 你的 竖琴 从 这 灰尘 和 这 锈 .

我是如何保护你的竖琴免受灰尘和锈蚀的。

[[æz; əz][ʃi:; ʃi] [goʊz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
[As she goes out to the left .
[作为 她 去 出去 到 这 左边 .

她向左边走去。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][ɔ:l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɔŋz] !
You shall teach me all of your songs !
你 将 教 我 全部 的 你的 歌曲 !

你要教我你所有的歌！

[juː; jʊ][mʌst; məst] !
You **must** **!**
你 必须 !

你必须这样做!

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[['sɔːftli] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .]
[Softly , as he follows her with his eyes .]
[轻轻 , 作为 他 跟随 她 和 他的 眼睛 .]

（他目光轻柔地追随着她。）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [roʊz][ʌv; əv] [meɪ] ,
She has flushed to the loveliest rose of May ,
她 有 酡 到 这 最可爱的 玫瑰 的 可能 ,

她脸颊绯红，宛如五月最美丽的玫瑰。

[ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [reɪ] .
That was yet but a bud in the morning's ray .
那 曾是 然而 但 一个 芽 在 这 早晨 射线 .

那还只是晨曦中含苞待放的一朵花蕾。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrp] .]
[Returning with the harp .]
[返回 和 这 竖琴 .]

[带着竖琴回来了。]

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .]
[Taking it .]
[采取 它 .]

[正在拿。]

[maɪ][hɑːrp] !
My harp !
我的 竖琴 !

我的竖琴!

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] !
As bright as of yore !
作为 明亮的 作为 的 昔时 !

和往日一样光彩夺目!

[['straɪkɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kɔrdz] .
[Striking one or two chords .
[引人注目 一 或者 二 和弦 .

弹奏一两个和弦。

[stɪl] [ðə; ði][oʊld] ['kɔrdz] [rɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] —
Still the old chords ring sweet and clear —
仍然 这 老的 和弦 戒指 甜的 和 清除 —

古老的旋律依旧悦耳动听——

[ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ʌn'tʌtʃt] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæŋ] [noʊ] [mɔːr] .
On the wall , untouched , thou shalt hang no more .
在 这 墙 , 未受触碰 , 你 应 悬挂 不 更多的 .

你将不再被悬挂在墙上，保持原样。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][bæk] .]
[Looking out at the back .]
[寻找 出去 在 这 后退 .]

（看向后方。）

['aʊər; ɑːr] [gests] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
Our guests are coming .
我们的 客人 是 未来 .

客人即将到来。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[[waɪl] ['gʊdmənd] ['prelˌjuːdz][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .]
[While GUDMUND preludes his song .]
[尽管 古德蒙德 前奏 他的 歌曲 .]

[古德蒙德开始演唱他的歌曲。]

[hʌʃ] — [hʌʃ] !
Hush — hush !
嘘 — 嘘 !

嘘——嘘！

[oʊ] , [hɪr] !
Oh , hear !
哦 , 听到 !

哦，听！

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[aɪ] [rəumd] [θruː] [ðə; ði]['ʌpləndz][soʊ] ['hevi] [ʌv; əv] [tʃɪr] ;
I roamed through the uplands so heavy of cheer ;
我 漫游 通过 这 高地 所以 重的 的 欢呼 ;

我漫步在充满欢乐的高原上；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ['kweɪvəd] [ɪn] [bʊʃ] [ænd; ənd][ɪn] [briːr] ;
The little birds quavered in bush and in brere ;
这 小的 鸟类 颤抖 在 衬套 和 在 布雷尔 ;

小鸟在灌木丛和布雷尔树丛中颤抖；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ['kweɪvəd] , [ə'raʊnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] :
The little birds quavered , around and above :
这 小的 鸟类 颤抖 , 大约 和 多于 :

小鸟们在周围和上方颤抖着:

[wʊdst] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ?
Wouldst know of the sowing and growing of love ?
会 知道 的 这 播种 和 生长 的 爱 ?

会懂得爱的播种与成长吗?

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [laɪk][ðə; ði][oʊk] [triː] [θruː] [sloʊ] - ['roʊlɪŋ] ['jɪrz] ;
It grows like the oak tree through slow - rolling years ;
它 生长 喜欢 这 橡木 树 通过 慢的 - 滚动 年 ;

它像橡树一样，经过漫长的岁月缓慢成长;

- [tɪz] ['nʌrɪʃt] [baɪ] [driːmz] , [ænd; ənd][baɪ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][baɪ] [terz] ;
' Tis nourished by dreams , and by songs , and by tears ;
- 的 营养 经过 梦境 , 和 经过 歌曲 , 和 经过 眼泪 ;

它由梦想、歌声和泪水滋养;

[bʌt; bət] ['swɪftli] - [tɪz] [soʊn] ; [er] [ə; eɪ]['moʊmənt] [spiːdz] [baɪ] ,
But swiftly ' tis sown ; ere a moment speeds by ,
但 迅速地 - 的 播种 ; 埃雷 一个 片刻 速度 经过 ,

但它播种得很快；转瞬即逝，

[diːp] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [lʌv] [ɪz] ['ruːtɪd] [fɔːr; fər] [aɪ] .
Deep , deep in the heart love is rooted for aye .
深的 , 深的 在 这 心 爱 是 根 为了 是的 .

内心深处，爱已生根发芽。

[[æz; əz][hiː; hi] [straɪks] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['kɔrdz] , [hiː; hi][goʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
[As he strikes the concluding chords , he goes towards the
[作为 他 罢工 这 总结 和弦 , 他 去 向 这

当他弹奏出最后的和弦时，他走向了

[bæk] [wer] [hiː; hi] [leiz] [daʊn] [hɪz; ɪz][hɑːrp] .
back where he lays down his harp .
后退 在哪里 他 躺下 向下 他的 竖琴 .

他回到自己放下竖琴的地方。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[['θɔːtfəli] , [ri'piːts] [tuː; tə][hɜːr'self] .]
[Thoughtfully , repeats to herself .]
[深思熟虑 , 重复 到 她自己 .]

（若有所思地，她喃喃自语。）

[bʌt; bət] ['swɪftli] - [tɪz] [soʊn] ; [er] [ə; eɪ]['moʊmənt] [spiːdz] [baɪ] ,
But swiftly ' tis sown ; ere a moment speeds by ,
但 迅速地 - 的 播种 ; 埃雷 一个 片刻 速度 经过 ,

但它播种得很快；转瞬即逝，

[diːp] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [lʌv] [ɪz] ['ruːtɪd] [fɔːr; fər] [aɪ] .
Deep , deep in the heart love is rooted for aye .
深的 , 深的 在 这 心 爱 是 根 为了 是的 .

内心深处，爱已生根发芽。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['æbsəntli] .]
[Absently .]
[心不在焉地 .]

[心不在焉。]

[dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [aɪ] [hɜːrd] [nɑːt] ['klɪrli] — ?
Did you speak to me ? — I heard not clearly — ?
做过 你 说话 到 我 ? — 我 听到 不是 清楚地 — ?

你刚才跟我说话了吗？——我没听清楚——？

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[aɪ]['oʊnli] [ment] —
I only meant —
我 仅有的 意思是 —

我的意思只是——

[[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɪ'kʌmz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [driːmz] .
[She again becomes absorbed in dreams .
[她 再次 变成 吸收 在 梦境 .

她再次沉浸在梦境中。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[hæf] [ə'laʊd] ; ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .]
[Half aloud ; looking straight before her .]
[一半 大声 ; 寻找 直的 前 她 .]

（半自言自语；目光直视前方。）

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [laɪk][ðə; ði][oʊk] [triː] [θruː] [sloʊ] - ['roʊlɪŋ] ['jɪrz] ;
It grows like the oak tree through slow - rolling years ;
它 生长 喜欢 这 橡木 树 通过 慢的 - 滚动 年 ;

它像橡树一样，经过漫长的岁月缓慢成长；

- [tɪz] ['nʌrɪʃt] [baɪ] [driːmz] , [ænd; ənd][baɪ] ['sɔŋz] [ænd; ənd][baɪ] [terz] .
' Tis nourished by dreams , and by songs and by tears .
- 的 营养 经过 梦境 , 和 经过 歌曲 和 经过 眼泪 .

它由梦想、歌声和泪水滋养。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .]
[Returning to herself .]
[返回 到 她自己 .]

（她回过神来。）

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] — ?
You said that — ?
你 说 那 — ?

你说过——?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] .]
[Drawing her hand over her brow .]
[绘画 她 手 超过 她 眉头 .]

（她用手揉了揉额头。）

[neɪ] , - [twʌz] ['nʌθɪŋ] .
Nay , ' twas nothing .
不 , - 那是 没有什么 .

不，没什么。

[kʌm] , [wiː; wi]
Come , we
来 , 我们

来吧，我们

[mʌst; məst][goʊ] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [gests] .
must go meet our guests .
必须 去 见面 我们的 客人 .

必须去迎接客人了。

[['bɛŋkt] ['entərz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [gests] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
[BENGT enters with many GUESTS , both men and women ,
[弯曲 进入 和 许多 客人 , 两个都 男人 和 女性 ,

[BENGT带着许多客人进来，男女都有，

[θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
through the passageway .
通过 这 通道 .

穿过通道。

[gests] .
GUESTS .
客人 .

宾客。

[wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [haːpiŋ] ['entər] [wiː; wi]
With song and harping enter we
和 歌曲 和 喋喋不休 进入 我们

伴着歌声和竖琴声，我们进来了。

[ðə; ði] [fiːst] - [hɔːl] ['oʊpənd] [waɪd] ;
The feast - hall opened wide ;
这 盛宴 - 大厅 打开 宽的 ;

宴会厅敞开了大门;

[piːs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs][kaɪnd][ænd; ənd] [friː] ,
Peace to our hostess kind and free ,
和平 到 我们的 女主人 种类 和 自由的 ,

愿我们善良自由的女主人平安。

[ɔːl] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'taɪd] .
All happiness to her betide .
全部 幸福 到 她 贝特迪 .

祝她幸福美满。

[ɔ:(r)] - [ruːf] [fɔːr; fər]['evər] [meɪ]
O'er Solhoug's roof for ever may
超过 - 屋顶 为了 曾经 可能

O'er Solhoug 的屋顶永远

[braɪt] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ]
Bright as to - day
明亮的 作为 到 - 天

今天阳光明媚

[ðə; ði] ['hevəns] [ə'baɪd] .
The heavens abide .
这 天 遵守 .

天地永恒。

[ækt] ['sekənd]
ACT SECOND
行为 第二

第二幕

[ə; eɪ][bɜːrtʃ] [groʊv] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði][left] .
A birch grove adjoining the house , one corner of which is seen to the left .
一个 桦木 树林 相邻的 这 房子 , 一 角落 的 哪个 是 已见 到 这 左边 .

房子旁边有一片白桦树林，左边可以看到树林的一角。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [liːdz] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
At the back , a footpath leads up the hillside .
在 这 后退 , 一个 人行道 线索 向上 这 山坡 .

后面有一条小路通往山坡上。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ə; eɪ]['rɪvər] [kʌmz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [rə'viːn] [ænd; ənd]
To the right of the footpath a river comes tumbling down a ravine and
到 这 正确的 的 这 人行道 一个 河 来 翻滚 向下 一个 峡谷 和
['luːzɪz][ɪt'self] [ə'mʌŋ] ['boʊldərz] [ænd; ənd] [stoʊnz] .
loses itself among boulders and stones .
失败 本身 之中 巨石 和 石头 .

沿着小路向右走，一条河流从峡谷中奔流而下，消失在巨石和石头之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .
It is a light summer evening .
它 是 一个 光 夏天 晚上 .

这是一个明亮的夏日夜晚。

[ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [stændz]['oʊpən] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] ['laɪtɪd] [ʌp] .
The door leading to the house stands open ; the windows are lighted up .
这 门 领导 到 这 房子 站立 打开 ; 这 视窗 是 照明 向上 .

通往房子的门敞开着；窗户里亮着灯。

['mjuːzɪk][ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
Music is heard from within .
音乐 是 听到 从 之内 .

音乐是从内心深处传来的。

[ðə; ði] [gests] .
THE GUESTS .
这 客人 .

客人。

[['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːst] [hɔːl] .]
[Singing in the Feast Hall .]
[歌唱 在 这 盛宴 大厅 .]

[在宴会厅里唱歌。]

[set] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] ['fɪdl] !
Set bow to fiddle !
放 弓 到 小提琴 !

把弓拉到小提琴上!

[tuː; tə] [saʊnd] [ʌv; əv] [strɪŋz]
To sound of strings
到 声音 的 字符串

弦乐的声音

[wiːl] [dæns] [tɪl] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [fɜːrl] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ,
We'll dance till night shall furl her wings ,
出色地 舞蹈 直到 夜晚 将 卷发 她 翅膀 ,

我们将跳舞直到夜幕收拢翅膀，

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [glæd] [ænd; ənd] ['goʊldən] !
Through the long hours glad and golden !
通过 这 长的 小时 高兴的 和 金的 !

漫长的时光里充满了快乐和金色!

[laɪk] [blʌd] - [red] ['blɑːsəm] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [gləuz] —
Like blood - red blossom the maiden glows —
喜欢 血 - 红色的 开花 这 少女 发光 —

少女宛如血红的花朵，光彩照人——

[kʌm] , [boʊld] [jʌŋ] ['wʊər] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðə; ði] [roʊz]
Come , bold young wooer and hold the rose
来 , 大胆的 年轻的 求爱者 和 抓住 这 玫瑰

来吧，大胆的年轻求爱者，握住这朵玫瑰

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [ɪm'breɪs] [ɛn'foʊldən] .
In a soft embrace enfolden .
在 一个 柔软的 拥抱 折叠 .

温柔地拥抱。

[[nʌt] ['gɛslɪŋ] [ænd; ənd] ['erɪk] [ʌv; əv] ['hɛg] ['entər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
[KNUT GESLING and ERIK OF HEGGE enter from the house .
[克努特 鹅仔 和 埃里克 的 赫格 进入 从 这 房子 .

[KNUT GESLING 和 ERIK OF HEGGE 从房子里进来。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['dʊrɪŋ] [wʌt]
Sounds of music , dancing and merriment are heard from within during what
声音 的 音乐 , 跳舞 和 欢乐 是 听到 从 之内 期间 什么
['fɑːloʊz] .
follows .
跟随 .

接下来，屋内会传来音乐声、舞蹈声和欢笑声。

['erɪk] .
ERIK .
埃里克 .

埃里克。

[ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [kʌm] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] , [nʌt] .
If only you come not to repent it , Knut .
如果 仅有的 你 来 不是 到 悔改 它 , 克努特 .

但愿你不会为此感到后悔，克努特。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] .
That is my affair .
那 是 我的 事务 .

那是我的事。

['erɪk] .
ERIK .
埃里克 .

埃里克。

[wel] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , - [tɪz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [muːv] .
Well , say what you will , ' tis a daring move .
出色地 , 说 什么 你 将要 , - 的 一个 大胆 移动 .

不管你怎么说，这都是个大胆的举动。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ʃerɪf] .
You are the King's Sheriff .
你 是 这 国王学院 警长 .

你是国王的治安官。

[kə'mændz] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siːz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['gʊdmənd] - ,
Commands go forth to you that you shall seize the person of Gudmund Alfson ,
命令 去 前进 到 你 那 你 将 抢占 这 人 的 古德蒙德 - ,

命令下达给你们，你们要抓住古德蒙德·阿尔夫森。

[wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
wherever you may find him .
无论 你 可能 寻找 他 .

无论你在哪里找到他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][græsp] , [juː; jʊ] ['prɑːfər] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]
And now , when you have him in your grasp , you proffer him your
和 现在 , 什么时候 你 有 他 在 你的 抓牢 , 你 报价 他 你的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

而现在，当你把他掌握在手中时，你却向他示好。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] ['friːli] , [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] [wɪl] .
and let him go freely , whithersoever he will .
和 让 他 去 自由 , 无论去往何处 他 将要 .

让他自由离开，无论他想去哪里。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .
I know what I am doing .
我 知道 什么 我 是 正在做 .

我知道自己在做什么。

[aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dwelɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
I sought him in his own dwelling , but there he was not to be found
我 寻求 他 在 他的 自己的 住宅 , 但 那里 他 曾是 不是 到 是 成立
.
:
.

我到他住处找他，却不见他的踪影。

[ɪf] , [naʊ] ,
If , now ,
如果， 现在 ，

如果现在，

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] [hɪr] — [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪm] ['mɑːrgɪt] [wʊd] [biː; bi] ['maɪndɪd]
I went about to seize him here — think you that Dame Margit would be minded
我 去 关于 到 抢占 他 这里 — 思考 你 那 贵妇人 玛吉特 会 是 有思想
[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sɪgneɪ] [tuː; tə] [waɪf] ?
to give me Signe to wife ?
到 给 我 西格妮 到 妻子 ?

我本想在这里抓住他——你认为玛吉特夫人会愿意把西格妮嫁给我吗?

['erɪk] .
ERIK .
埃里克 .

埃里克。

[[wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .]
[With deliberation .]
[和 审议 .]

[经过深思熟虑。]

[noʊ] , [baɪ] [fer] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['skersli] [biː; bi] , [bʌt; bət] —
No , by fair means it might scarcely be , but —
不 , 经过 公平的 方法 它 可能 几乎 是 , 但 —

不，按公平的方式来看，这或许很难说，但是——

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[ænd; ənd] [baɪ] [faʊl] [miːnz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [loʊθ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
And by foul means I am loth to proceed .
和 经过 犯规 方法 我 是 洛斯 到 继续 .

我不愿以卑鄙的手段继续下去。

[mɔːr'oʊvər] , ['gʊdmənd] [ɪz] [maɪ] [frend] [frʌm; frəm] ['baɪgɔːn] [deɪz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi]
Moreover , Gudmund is my friend from bygone days ; and he can be
而且 , 古德蒙德 是 我的 朋友 从 逝去的 天 ; 和 他 能 是
['helpf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
helpful to me .
有帮助 到 我 .

此外，古德蒙德是我以前的朋友；他可以帮助我。

[[wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .]
[With decision .]
[和 决定 .]

【已作出决定。】

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .
Therefore it shall be as I have said .
所以 它 将 是 作为 我 有 说 .

因此，就按我所说的去做吧。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] - [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] ['gʊdmənd] - [ɪz] [æn; ən] ['aʊtlɔː] ;
This evening no one at Solhoug shall know that Gudmund Alfson is an outlaw ;
这 晚上 不 一 在 - 将 知道 那 古德蒙德 - 是 一个 取缔 ;

今晚，索尔胡格的任何人都不会知道古德蒙德·阿尔夫森是亡命之徒；

— [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][hɪm'self] .

—	to	-	morrow	he	must	look	to	himself	.
—	到	-	明天	他	必须	看	到	他自己	.

——明天他必须自己考虑。

['erɪk] .

ERIK	.
埃里克	.

埃里克。

[aɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'kriː] ?

Aye	,	but	the	King's	decree	?
是的	,	但	这	国王学院	法令	?

是啊，但是国王的法令呢?

[nʌt] .

KNUT	.
克努特	.

克努特。

[oʊ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'kriː] !

Oh	,	the	King's	decree	!
哦	,	这	国王学院	法令	!

哦，国王的旨意!

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'kriː] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hiːdid] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

You	know	as	well	as	I	that	the	King's	decree	is	but	little	heeded	here	in	the
你	知道	作为	出色地	作为	我	那	这	国王学院	法令	是	但	小的	听从了	这里	在	这

['ʌpləndz] .

uplands	.
高地	.

你我都清楚，国王的法令在高地上几乎无人理会。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'kriː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] ,

Were	the	King's	decree	to	be	enforced	,
是	这	国王学院	法令	到	是	强制执行	,

如果国王的法令要得到执行，

['meni] [ə; eɪ] [staʊt] ['feloʊ] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [dɪr] [bəuθ][fɔːr; fər] [braɪd] - [reɪp]

many	a	stout	fellow	among	us	would	have	to	pay	dear	both	for	bride	-	rape
许多	一个	肥硕	同伴	之中	我们	会	有	到	支付	亲爱的	两个都	为了	新娘	-	强奸

[ænd; ənd][fɔːr; fər][mæn] - ['sleɪɪŋ] .

and	for	man	-	slaying	.
和	为了	男人	-	杀戮	.

我们当中许多身强力壮的男子，如果犯下强奸新娘和杀人罪，都将付出惨痛的代价。

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [wer] ['sɪgneɪ] — ?

Come	this	way	,	I	would	fain	know	where	Signe	—	?
来	这	方式	,	我	会	欣然	知道	在哪里	西格妮	—	?

这边请，我很想知道西格妮在哪里——?

[[ðeɪ] [goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

[	They	go	out	to	the	right	.
[	他们	去	出去	到	这	正确的	.

他们向右出去。

[['gʊdmənd] [ænd; ənd]['sɪgneɪ] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

[	GUDMUND	and	SIGNE	come	down	the	footpath	at	the	back	.
[	古德蒙德	和	标志	来	向下	这	人行道	在	这	后退	.

[古德蒙德和西格妮从后面的小路走下来。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[oʊ] , [spiːk] !
Oh **,** **speak** **!**
哦 , 说话 !

哦，说话！

[seɪ] [ɑːn] !
Say **on** **!**
说 在 !

说下去！

[fɔːr; fər] [swiːtər] [fɑːr]
For **sweeter** **far**
为了 更甜 远的

为了更甜蜜的远方

[sʌtʃ] [wɜːrdz][ðæn; ðən] [swiːtəst] ['mjuːzɪk][ɑːr; ər] .
Such **words** **than** **sweetest** **music** **are** **.**
这样的 字 比 最甜美的 音乐 是 .

这样的话语比最美妙的音乐还要动听。

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

['sɪgneɪ] , [maɪ] ['flaʊər] , [maɪ] ['lɪli] [fer] !
Signe **,** **my** **flower** **,** **my** **lily** **fair** **!**
西格妮 , 我的 花 , 我的 百合 公平的 !

Signe，我的花，我美丽的百合！

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[[ɪn] [səb'duːd] , [bʌt; bət] ['hæpi] ['wʌndərmənt] .]
[**In** **subdued** **,** **but** **happy** **wonderment** **.** **]**
[在 低沉的 , 但 快乐的 惊奇 .]

[带着一丝淡淡的喜悦和惊奇。]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ] !
I **am** **dear** **to** **him** **—** **I** **!**
我 是 亲爱的 到 他 — 我 !

他很疼爱我——我！

['gʊdmənd] .
Gudmund **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[æz; əz] [nʌn] ['ʌðər] [aɪ] [swer] .
As **none** **other** **I** **swear** **.**
作为 没有任何 其他 我 发誓 .

我发誓，绝对无人能及。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ðæt] [kæn; kən][baɪnd][jʊr; jər] [wɪl] !

And	**is**	**it**	**I**	**that**	**can**	**bind**	**your**	**will**	**!**
和	是	它	我	那	能	绑定	你的	将要	！

难道是我就能束缚你的意志吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kæn; kən] [fɪl] !

And	**is**	**it**	**I**	**that**	**your**	**heart**	**can**	**fill**	**!**
和	是	它	我	那	你的	心	能	充满	！

难道只有我才能填满你的心吗!

[oʊ] , [der] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?

Oh	**,**	**dare**	**I**	**believe**	**you**	**?**
哦	,	敢	我	相信	你	?

我敢相信你吗?

['gʊdmənd] .

GUDMUND	**.**
古德蒙德	.

古德蒙德。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] .

Indeed	**you**	**may**	**.**
的确	你	可能	.

的确如此。

[lɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɪgneɪ] !

List	**to**	**me**	**,**	**Signe**	**!**
列表	到	我	,	西格妮	！

听我说，西格妮!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

索尔胡格的盛宴(The Feast at Solhoug)
第4/6页

[ðə; ði] ['jɪrz] [sped] [ə'weɪ] ,
The years sped away ,
这 年 加速 离开 ,

岁月飞逝，

[bʌt; bət]['feɪθf(ə)l][wʌz; wəz][aɪ][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
But faithful was I in my thoughts to you ,
但 忠实 曾是 我 在 我的 想法 到 你 ,

但我对你的心意始终如一，

[maɪ] ['fɛrɪst] ['flaʊərz] , [ji:; ji] ['sɪstər] [tu:] .
My fairest flowers , ye sisters two .
我的 最公平 花朵 , 是的 姐妹 二 .

我最美丽的花朵，你们两位姐妹。

[maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['klɪrli] [ri:d] .
My own heart I could not clearly read .
我的 自己的 心 我 可以 不是 清楚地 读 .

我自己都看不透自己的内心。

[wen] [aɪ] [left] , [maɪ]['sɪgneɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
When I left , my Signe was but a child ,
什么时候 我 左边 , 我的 西格妮 曾是 但 一个 孩子 ,

我离开的时候，西格妮还只是个孩子。

[ə; eɪ] ['feri] [elf] , [laɪk][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [waɪld]
A fairy elf , like the creatures wild
一个 仙女 精灵 , 喜欢 这 生物 荒野

像那些野生生物一样的仙女精灵

[hu:] [pleɪ] , [waɪl] [wi:; wi] [sli:p] , [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [mi:d] .
Who play , while we sleep , in wood and mead .
WHO 玩 , 尽管 我们 睡觉 , 在 木头 和 蜂蜜酒 .

在我们沉睡时，他们在树林和蜜酒中嬉戏。

[bʌt; bət][ɪn] - [hɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] , [raɪt] [laʊd]
But in Solhoug's hall to - day , right loud
但 在 - 大厅 到 - 天 , 正确的 大声

但今天在索尔胡格的礼堂里，声音却很大。

[maɪ] [hɑ:rt] [speɪk] , [ænd; ənd] [raɪt] ['klɪrli] ;
My heart spake , and right clearly ;
我的 心 说 , 和 正确的 清楚地 ;

我的内心清晰地表达了我的感受；

[ˌaɪ 'ti:][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] - [ə; eɪ]['leɪdi] [praʊd] ,
It told me that Margit's a lady proud ,
它 讲述 我 那 - 一个 女士 自豪的 ,

它告诉我，玛吉特是一位骄傲的女士。

[waɪlst] [jʊə(r)] [ðə; ði] [swi:t] ['meɪd(ə)n][aɪ] [lʌv] [moʊst] ['dɪrli] .
Whilst you're the sweet maiden I love most dearly .
而 你是 这 甜的 少女 我 爱 最多 亲爱的 .

而你，是我最爱的甜美少女。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[[huː] [hæz; həz]['oʊnli][hæf] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .]
[Who has only half listened to his words .]
[WHO 有 仅有的 一半 听着 到 他的 字 .]

[谁只听进去了他一半的话。]

[aɪ][maɪnd][ˌem ˈiː] , [wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrθs] [red] [gloʊ] ,
I mind me , we sat in the hearth's red glow ,
我 头脑 我 , 我们 卫星 在 这 壁炉的 红色的 辉光 ,

我记得，我们当时坐在壁炉的红光中。

[wʌn] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] — - [tɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —
One winter evening — ' tis long ago —
一 冬天 晚上 — - 的 长的 前 —

很久以前的一个冬夜——

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [fer]
And you sang to me of the maiden fair
和 你 唱 到 我 的 这 少女 公平的

你为我唱起了那位美丽少女的歌谣。

[huːm] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['lʊrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɔːtəri] [ler] .
Whom the neckan had lured to his watery lair .
谁 这 - 有 诱饵 到 他的 水状的 巢穴 .

被那条蛇引诱到水下巢穴的人。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][bəuθ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,
There she forgot both father and mother ,
那里 她 忘了 两个都 父亲 和 母亲 ,

在那里，她忘记了父母。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][bəuθ]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] ;
There she forgot both sister and brother ;
那里 她 忘了 两个都 姐姐 和 兄弟 ;

在那里，她把妹妹和弟弟都忘了。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [spiːtʃ] ,
Heaven and earth and her Christian speech ,
天堂 和 地球 和 她 基督教 演讲 ,

天地以及她的基督教言论，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][gɑːd] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ] .
And her God , she forgot them all and each .
和 她 上帝 , 她 忘了 他们 全部 和 每个 .

她忘记了她的上帝，忘记了他们所有人，每一个人。

[bʌt; bət][kloʊz][baɪ][ðə; ði][strænd][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [stʊd]
But close by the strand a stripling stood
但 关闭 经过 这 链 一个 幼苗 站立

但就在海滩附近，站着一个少年。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːtsɔː] [ænd; ənd] ['hevi] [ʌv; əv] [muːd] .
And he was heartsore and heavy of mood .
和 他 曾是 心痛 和 重的 的 情绪 .

他心事重重，情绪低落。

[hiː; hi] [strʌk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrpstrɪŋz] [noʊts][ʌv; əv][woʊ] ,
He struck from his harpstrings notes of woe ,
他 击 从 他的 竖琴弦 笔记 的 悲哀 ,

他拨动竖琴琴弦，奏出哀伤的音符，

[ðæt] [waɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ræŋ] [laʊd] , [ræŋ] [loʊ] .

That	wide	o'er	the	waters	rang	loud	,	rang	low	.
那	宽的	超过	这	水	响铃	大声	,	响铃	低的	.

那宽阔的水面上回荡着响亮而低沉的声音。

[ðə; ði] [spel] - [baʊnd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːrn] [soʊ] [diːp] ,

The	spell	-	bound	maid	in	the	tarn	so	deep	,
这	拼写	-	边界	女佣	在	这	山涧	所以	深的	,

深潭中被施了魔法的少女

[hɪz; ɪz] [streɪnz] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hevi] [sliːp] ,

His	strains	awoke	from	her	heavy	sleep	,
他的	菌株	醒来	从	她	重的	睡觉	,

他的轻柔声响将她从沉睡中唤醒。

[ðə; ði] - [mʌst; məst] [grænt] [hɜːr; hər] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːl] ,

The	neckan	must	grant	her	release	from	his	rule	,
这	-	必须	授予	她	发布	从	他的	规则	,

领主必须解除她的统治，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] ['liliz] [ə'floʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [puːl] —

She	rose	through	the	lilies	afloat	on	the	pool	—
她	玫瑰	通过	这	百合花	漂浮	在	这	水池	—

她从漂浮在水面上的睡莲中升起——

[ðen] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [waɪl] [ɑːn] [griːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [trɑːd] ,

Then	looked	she	to	heaven	while	on	green	earth	she	trod	,
然后	看起来	她	到	天堂	尽管	在	绿色的	地球	她	践踏	,

然后她一边行走在绿色的大地上，一边仰望天空。

[ænd; ənd] ['weikənd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [gɑːd] .

And	wakened	once	more	to	her	faith	and	her	God	.
和	醒来	一次	更多的	到	她	信仰	和	她	上帝	.

她再次唤醒了对信仰和上帝的信念。

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

['sɪgneɪ] , [maɪ] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['flaʊərz] !

Signe	,	my	fairest	of	flowers	!
西格妮	,	我的	最公平	的	花朵	!

西格妮，我最美丽的花朵！

['sɪgneɪ] .

SIGNE	.
标志	.

西格内。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

It	seems
它	似乎

它似乎

[ðæt] [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːmz] .

That	I	,	too	,	have	lived	in	a	world	of	dreams	.
那	我	,	也	,	有	居住地	在	一个	世界	的	梦境	.

我也曾生活在一个充满梦想的世界里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [diːp] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [hæv; həv] ['spoʊkən] ,

But	the	strange	deep	words	you	to	-	night	have	spoken	,
但	这	奇怪的	深的	字	你	到	-	夜晚	有	说	,

但你今晚所说的那些奇怪而深沉的话语，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] , [hæv; həv][maɪ] ['slʌmbər] ['broʊkən] .

Of	**the**	**power**	**of**	**love**	**,**	**have**	**my**	**slumber**	**broken**	**.**
的	这	力量	的	爱	,	有	我的	睡眠	破碎的	.

爱的力量啊，请唤醒我的沉睡。

[ðə; ði] ['hevəns] [siːmd] ['nevər][soʊ] [bluː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	**heavens**	**seemed**	**never**	**so**	**blue**	**to**	**me**	**,**
这	天	似乎	绝不	所以	蓝色的	到	我	,

天空似乎从未如此湛蓝过。

['nevər] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [fer] ;

Never	**the**	**world**	**so**	**fair**	**;**
绝不	这	世界	所以	公平的	;

世界从未如此公平；

[aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] , [æz; əz][aɪ][roʊm][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

I	**can**	**understand**	**,**	**as**	**I**	**roam**	**with**	**thee**	**,**
我	能	理解	,	作为	我	漫游	和	你	,

当我与你同行时，我能理解，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn] [er] .

The	**song**	**of**	**the**	**birds**	**in**	**air**	**.**
这	歌曲	的	这	鸟类	在	空气	.

鸟儿在空中歌唱。

['gʊdmənd] .

GUDMUND	**.**
古德蒙德	.

古德蒙德。

[soʊ] ['maɪti] [ɪz] [lʌv] — [ˌaɪ 'tiː][stəːz][ɪn][ðə; ði] [brest]

So	**mighty**	**is**	**love**	**—**	**it**	**stirs**	**in**	**the**	**breast**
所以	强大的	是	爱	—	它	搅拌	在	这	胸部

爱情如此强大——它在胸膛中悸动

[θɔːt] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ʌn'rest] .

Thought	**and**	**longings**	**and**	**happy**	**unrest**	**.**
想法	和	渴望	和	快乐的	动荡	.

思绪、渴望和幸福的不安。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər][goʊ] .

But	**come**	**,**	**let**	**us**	**both**	**to**	**your**	**sister**	**go**	**.**
但	来	,	让	我们	两个都	到	你的	姐姐	去	.

来吧，让我们俩一起去见你姐姐。

['sɪgneɪ] .

SIGNE	**.**
标志	.

西格内。

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] — ?

Would	**you**	**tell**	**her**	**—**	**?**
会	你	告诉	她	—	?

你会告诉她吗?

['gʊdmənd] .

GUDMUND	**.**
古德蒙德	.

古德蒙德。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] .

Everything	**she**	**must**	**know**	**.**
一切	她	必须	知道	.

她必须知道的一切。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[ðen] [goʊ][juː; jʊ][ə'loʊn] ; — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [tʃiːk]
Then **go** **you** **alone** **;** **—** **I** **feel** **that** **my** **cheek**
然后 去 你 独自的 ; — 我 感觉 那 我的 脸颊

然后你独自一人去吧；——我感觉我的脸颊

[wʊd] [biː; bi][hɑːt][wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] .
Would **be** **hot** **with** **blushes** **to** **hear** **you** **speak** **.**
会 是 热的 和 脸红 到 听到 你 说话 .

听到你说话，我会脸红心跳。

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][goʊ] .
So **be** **it** **,** **I** **go** **.**
所以 是 它 , 我 去 .

那就这样吧，我走了。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɪl] [aɪ][baɪd] ;
And **here** **will** **I** **bide** **;**
和 这里 将要 我 比德 ;

我将在此停留；

[['lɪsnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] .
[**Listening** **towards** **the** **right** **.**
[聆听 向 这 正确的 .

[听向右边。

[ɔːr] ['betər] — [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ,
Or **better** **—** **down** **by** **the** **riverside** **,**
或者 更好的 — 向下 经过 这 河边 ,

或者更好的选择是——去河边，

[aɪ] [hɪr] [nʌt] ['gɛslɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['meidnz] [ænd; ənd][men] .
I **hear** **Knut** **Gesling** **,** **with** **maidens** **and** **men** **.**
我 听到 克努特 鹅仔 , 和 少女们 和 男人 .

我听到了克努特·格斯林和少女们的歌声。

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[ðer; ðər] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ?
There **will** **you** **stay** **?**
那里 将要 你 停留 ?

你会留在那里吗?

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen]
Till you come again
直到 你 来 再次

期待你再次光临

[[ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
[She goes out to the right .
[她 去 出去 到 这 正确的 .

她向右走去。

['gʊdmənd] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
GUDMUND goes into the house .
古德蒙德 去 进入 这 房子 .

古德蒙德走进房子。

[['mɑːrgɪt] ['entərz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [left] .
[MARGIT enters from behind the house on the left .
[玛吉特 进入 从 在后面 这 房子 在 这 左边 .

玛吉特从房子后面的左侧进入。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['revlri] ;
In the hall there is gladness and revelry ;
在 这 大厅 那里 是 欢乐 和 狂欢 ;

大厅里充满了欢乐和狂欢;

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [dʒest] [ænd; ənd] [gliː] .
The dancers foot it with jest and glee .
这 舞者 脚 它 和 笑话 和 高兴 .

舞者们欢快地跳着舞。

[ðə; ði] [er] [weid] [hɑːt] [ɑːn] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [brest] ;
The air weighed hot on my brow and breast ;
这 空气 称重 热的 在 我的 眉头 和 胸部 ;

空气灼热地压在我的额头和胸口;

[fɔːr; fər] ['gʊdmənd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .
For Gudmund , he was not there .
为了 古德蒙德 , 他 曾是 不是 那里 .

对于古德蒙德来说，他并不在那里。

[[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
[She draws a deep breath .
[她 平局 一个 深的 气息 .

她深吸了一口气。

[aʊt] [hɪr] - [tɪz] ['betər] : [hɪəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rest] .
Out here - tis better : here's quiet and rest .
出去 这里 - 的 更好的 : 这里是 安静的 和 休息 .

这里更好：这里安静，可以休息。

[haʊ] [swiːt] [ɪz] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] !
How sweet is the cool night air !
如何 甜的 是 这 凉爽的 夜晚 空气 !

凉爽的夜风真好!

[[ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] .
[A brooding silence .
[一个 沉思 沉默 .

一片沉寂。

[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [θɔ:t] !
The horrible thought !
这 可怕 想法 !

真是可怕的想法!

[oʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]
Oh , why should it be
哦 , 为什么 应该 它 是

哦，为什么会这样呢?

[ðæt] [wer'evər] [aɪ][goʊ][ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ˌem 'i:] ?
That wherever I go it follows me ?
那 无论 我 去 它 跟随 我 ?

无论我走到哪里，它都跟着我?

[ðə; ði] ['faɪəl] — [dʌθ; dəθ][ə; eɪ]['si:krət] [kən'teɪn] ;
The phial — doth a secret contain ;
这 小瓶 — 确实 一个 秘密 包含 ;

瓶子里装着秘密吗?

[ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][maɪ] — ['ɛnəmi:z] [kʌp] ,
A drop of this in my — enemy's cup ,
一个 降低 的 这 在 我的 — 敌人的 杯子 ,

往我敌人的杯子里滴一滴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] ['sɪkən] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ʌp] ;
And his life would sicken and wither up ;
和 他的 生活 会 令人作呕 和 枯萎 向上 ;

他的生命将逐渐衰弱凋零;

[ðə; ði] [li:tʃɪz] [skɪl] [wʊd] [bi:; bi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .
The leech's skill would be tried in vain .
这 水蛭的 技能 会 是 尝试 在 徒劳 .

水蛭的本事终将徒劳无功。

[['ə'gen] [ə; eɪ]['saɪləns] .
[Again a silence .
[再次 一个 沉默 .

又是一阵沉默。

[wɜ:r; wər][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] ['gʊdmənd] — [held] [ˌem 'i:] [dɪr] —
Were I sure that Gudmund — held me dear —
是 我 当然 那 古德蒙德 — 握住 我 亲爱的 —

如果我确信古德蒙德——珍视我——

[ðen] ['lɪt(ə)l][aɪ'd] [ker] [fɔ:r; fər] —
Then little I'd care for —
然后 小的 ID 关心 为了 —

那时我就不太在意了——

[['gʊdmənd] ['entərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
[GUDMUND enters from the house .
[古德蒙德 进入 从 这 房子 .

古德蒙德从房子里进来。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[ju:; jʊ] , ['mɑ:rgɪt] , [hɪr] ?
You , Margit , here ?
你 , 玛吉特 , 这里 ?

玛吉特，你在吗?

[ænd; ənd][ə'loʊn] ?
And **alone** **?**
和 独自的 ?

独自一人?

[aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ju:; jʊ] ['evriwer] .
I **have** **sought** **you** **everywhere** **.**
我 有 寻求 你 到处 .

我到处寻找你。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

- [tɪz] [ku:l] [hɪr] .
' **Tis** **cool** **here** **.**
- 的 凉爽的 这里 .

这里很凉爽。

[aɪ] ['sɪkənd] [ʌv; əv] [hi:t] [ænd; ənd] [gler] .
I **sickened** **of** **heat** **and** **glare** **.**
我 恶心 的 热 和 强光 .

我厌倦了酷热和刺眼的阳光。

[si:] [ju:; jʊ] [haʊ] ['jɑ:ndər][ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] [glaɪd]
See **you** **how** **yonder** **the** **white** **mists** **glide**
看 你 如何 远处 这 白色的 薄雾 滑行

看那边，白色的薄雾缓缓飘过

['sɔ:ftli] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [waɪd] ?
Softly **over** **the** **marshes** **wide** **?**
轻轻 超过 这 沼泽 宽的 ?

轻轻地掠过宽阔的沼泽?

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:ðər] [dɑ:rk][nɔ:r] [laɪt] ,
Here **it** **is** **neither** **dark** **nor** **light** **,**
这里 它 是 两者都不 黑暗的 也不 光 ,

这里既非黑暗也非光明。

[bʌt; bət] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] —
But **midway** **between** **them** **—**
但 中途 之间 他们 —

但介于两者之间的是——

[[tu:; tə][hɜ:r'self] .
[**To** **herself** **.**
[到 她自己 .

[自言自语。

— [æz; əz][ɪn][maɪ] [brest] .
— **as** **in** **my** **breast** **.**
— 作为 在 我的 胸部 .

就像在我的乳房里一样。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
[**Looking** **at** **him** **.**
[寻找 在 他 .

看着他。

[ɪznt][nɑ:t][soʊ] — [wen] [ju:; jʊ]['wɑ:ndər][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt]
Is't **not** **so** **—** **when** **you** **wander** **on** **such** **a** **night**
不是 不是 所以 — 什么时候 你 漫步 在 这样的 一个 夜晚

并非如此——当你漫步在这样的夜晚

[juː; jʊ] [hɪr] , [ðoʊ] [bʌt; bət][hæf][tuː; tə] [jɔːr'self] [kən'fest] ,
You **hear** **,** **though** **but** **half** **to** **yourself** **confessed** **,**
你 听到 , 尽管 但 一半 到 你自己 坦白 ,

你听到了，虽然你只是半自言自语地承认，

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv]['siːkrət][laɪf] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃ] ,
A **stirring** **of** **secret** **life** **through** **the** **hush** **,**
一个 搅拌 的 秘密 生活 通过 这 嘘 ,

寂静中涌动着隐秘的生活，

[ɪn] [triː] [ænd; ənd][ɪn] [liːf] , [ɪn] ['flaʊər] [ænd; ənd][ɪn] [rʌʃ] ?
In **tree** **and** **in** **leaf** **,** **in** **flower** **and** **in** **rush** **?**
在 树 和 在 叶子 , 在 花 和 在 匆忙 ?

在树上和叶子上，在花上和灯芯草里?

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .
[**With** **a** **sudden** **change** **of** **tone** **.**
[和 一个 突然 改变 的 语气 .

语气突然转变。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] ?
Can **you** **guess** **what** **I** **wish** **?**
能 你 猜测 什么 我 希望 ?

你能猜到我的愿望是什么吗?

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]
That **I** **could** **be**
那 我 可以 是

我可能

[ðə; ði]['nɪksi] [ðæt] [hɔːnts] ['jɑːndər] ['ʌpləND] [liː] .
The **nixie** **that** **haunts** **yonder** **upland** **lea** **.**
这 水妖 那 闹鬼的地方 远处 高地 叶 .

出没于那片高地草地的妖精。

[haʊ] ['kʌnɪŋli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wiːv] [maɪ] [spel] !
How **cunningly** **I** **should** **weave** **my** **spell** **!**
如何 狡猾地 我 应该 编织 我的 拼写 !

我该如何巧妙地施展我的魔法呢!

[trʌst] [ˌem 'iː] — !
Trust **me** **—** **!**
相信 我 — !

相信我!

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

['mɑ:rgɪt] , [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ?
Margit , what ails you ?
玛吉特 , 什么 疾病 你 ?

玛吉特，你怎么了?

[tel] !
Tell !
告诉 !

告诉!

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['peɪɪŋ] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .]
[Paying no heed to him .]
[付费 不 注意 到 他 .]

[完全不理会他。]

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['kweɪvər][maɪ]['mædʒɪk] [leɪ] !
How I should quaver my magic lay !
如何 我 应该 颤声 我的 魔法 躺 !

我该如何颤抖我的魔法舞步!

['kweɪvər][ænd; ənd] [kru:n] [ˌaɪ 'ti:][bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !
Quaver and croon it both night and day !
颤声 和 轻哼 它 两个都 夜晚 和 天 !

日夜颤抖、低吟!

[[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['vi:əməns] .
[With growing vehemence .
[和 生长 激烈 .

（越来越激烈。）

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [lʊr] [ðə; ði] [naɪt] [soʊ][boʊld]
How I would lure the knight so bold
如何 我 会 饵 这 骑士 所以 大胆的

我该如何引诱那位如此大胆的骑士呢?

[θru:] [ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] [gleɪdz] [tu:; tə][maɪ]['maʊnt(ə)n][hoʊld] .
Through the greenwood glades to my mountain hold .
通过 这 格林伍德 林间空地 到 我的 山 抓住 .

穿过绿林空地，来到我的山顶堡垒。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ɪts] [wəʊz] [fər'gɑ:t]
There were the world and its woes forgot
那里 是 这 世界 和 它是 烦恼 忘了

那里有被遗忘的世界和它的苦难。

[ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [dʒɔɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['blɪsf(ə)l][lɑ:t] .
In the burning joys of our blissful lot .
在 这 燃烧 喜悦 的 我们的 幸福的 很多 .

在我们幸福命运的炽热喜悦中。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

['mɑ:rgɪt] !
Margit !
玛吉特 !

玛吉特!

['mɑ:rgɪt] !
Margit **!**
玛吉特 !

玛吉特!

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[['evər] [mɔ:r] ['waɪldli] .]
[Ever more wildly .]
[曾经 更多的 疯狂地 .]

【越来越疯狂。】

[æt; ət] ['mɪdˌnaɪts] ['aʊər]
At midnight's hour
在 午夜 小时

午夜时分

[swi:t] [wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r] [sli:p] [ɪn][maɪ] ['loʊnli] ['baʊər] ; —
Sweet were our sleep in my lonely bower ; —
甜的 是 我们的 睡觉 在 我的 孤独 凉亭 ; —

我在孤寂的树荫下，睡得香甜;

[ænd; ənd] [ɪf] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] , [aɪ] [troʊ]
And if death should come with the dawn , I trow
和 如果 死亡 应该 来 和 这 黎明 , 我 扔

如果死亡伴随黎明而来，我投掷

- [twɜ:r] [swi:t] [tu:; tə][daɪ][soʊ] ; — [wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] ?
' Twere sweet to die so ; — what thinkest thou ?
- 是 甜的 到 死 所以 ; — 什么 思考 你 ?

这样死去也挺好；——你觉得呢?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sɪk] !
You are sick !
你 是 生病的 !

你病了!

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] ['læftər] .]
[Bursting into laughter .]
[爆发 进入 笑声 .]

（大笑）

[hɑ:] , [hɑ:] ! — [let] [ˌem 'i:] [læf] ! -
Ha , ha ! — Let me laugh ! '
哈 , 哈 ! — 让 我 笑 ! -

哈哈！——让我笑一笑!

[tɪz] [gʊd]
Tis good
的 好的

很好

[tuː; tə] [læf] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ɪn] ['læfɪŋ] [muːd] !
To laugh when the heart is in laughing mood !
到 笑 什么时候 这 心 是 在 笑 情绪 !

心情好的时候就开怀大笑!

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [waɪld][soʊl]
I see that you still have the same wild soul
我 看 那 你 仍然 有 这 相同的 荒野 灵魂

我看到你依然拥有那颗狂野的灵魂。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] —
As of old —
作为 的 老的 —

和以前一样——

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['sɪriəsnəs] .]
[With sudden seriousness .]
[和 突然 严肃 .]

【语气突然变得严肃起来。】

[neɪ] , [let] [nɑːt] [ðæt] [veks][jʊr; jər][maɪnd] ,
Nay , let not that vex your mind ,
不 , 让 不是 那 烦恼 你的 头脑 ,

不，不要让这件事困扰你。

- [tɪz] ['oʊnli][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔks] [kən'troʊl] ;
' Tis only at midnight it mocks control ;
- 的 仅有的 在 午夜 它 模拟 控制 ;

只有在午夜时分，它才会嘲弄控制;

[baɪ] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['tɪmɪd][æz; əz] ['eni] [haɪnd] .
By day I am timid as any hind .
经过 天 我 是 胆小 作为 任何 后 .

白天我像小母鹿一样胆小。

[haʊ] [teɪm] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [mʌst; məst] [seɪ] ,
How tame I have grown , you yourself must say ,
如何 驯服 我 有 生长 , 你 你自己 必须 说 ,

你不得不承认，我已经变得多么温顺了。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][lændz][fɑːr] [ə'weɪ] —
When you think on the women in lands far away —
什么时候 你 思考 在 这 女性 在 土地 远的 离开 —

当你想到远方的女性——

[ʌv; əv] [ðæt] [fer] ['prɪnses] — [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][waɪld] !
Of that fair Princess — ah , she was wild !
的 那 公平的 公主 — 啊 , 她 曾是 荒野 !

那位美丽的公主啊——啊，她真是个野性十足的人!

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['læmˌlaɪk] [ˌeɪ 'em][aɪ][ænd; ənd][maɪld] .
Beside her lamblike am I and mild .
旁 她 像羔羊 是 我 和 温和的 .

在她身边，我像羔羊一样温顺。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['helpləsli] [jɜːrn] [ænd; ənd] [bruːd] ,
She did not helplessly yearn and brood ,
她 做过 不是 无助地 向往 和 幼虫 ,

她并没有无助地渴望和沉思，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] —
She would have acted ; and that —
她 会 有 行动 ; 和 那 —

她本会采取行动；而且——

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

- [tɪz] [gʊd]
' Tis good
- 的 好的

这很好

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ; ['streɪtˌweɪ] [aɪl] [kæst] [ə'weɪ]
You remind me ; Straightway I'll cast away
你 提醒 我 ; 立刻 患病的 投掷 离开

你提醒了我；我马上就会抛弃它

[wʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['væljuːləs] ['æftər] [ðɪs] [deɪ] —
What to me is valueless after this day —
什么 到 我 是 无价值 后 这 天 —

对我而言，今天之后一切都变得毫无价值——

[[teɪks] [aʊt][ðə; ði] ['faɪəl] .
[Takes out the phial .
[需要 出去 这 小瓶 .

取出小瓶。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[ðə; ði] ['faɪəl] !
The phial !
这 小瓶 !

小瓶！

[juː; jʊ] [ment] — ?
You meant — ?
你 意思是 — ?

你的意思是——?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
I thought it might be
我 想法 它 可能 是

我以为可能是

[æt; ət] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][set][ˌem 'iː] [friː]
At need a friend that should set me free
在 需要 一个 朋友 那 应该 放 我 自由的

我需要一个能让我解脱的朋友

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [tʃæns] [tuː; tə][leɪ][hændz][ɑːn][ˌem 'iː] .

Should	**the**	**King's**	**men**	**chance**	**to**	**lay**	**hands**	**on**	**me**	**.**
应该	这	国王学院	男人	机会	到	躺	双手	在	我	.

如果国王的士兵碰巧抓住了我。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɔːst][ɪts] [wɜːrθ] ;

But	**from**	**to**	**-**	**night**	**it**	**has**	**lost**	**its**	**worth**	**;**
但	从	到	-	夜晚	它	有	丢失的	它是	值得	;

但从今晚起，它就失去了价值；

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [faɪt] [ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Now	**will**	**I**	**fight**	**all**	**the**	**kings**	**of**	**earth**	**,**
现在	将要	我	斗争	全部	这	国王	的	地球	,

现在我要与世上所有的君王作战，

['gæðər] [maɪ]['kɪnzfoʊk][ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði][straɪf] ,

Gather	**my**	**kinsfolk**	**and**	**friends**	**to**	**the**	**strife**	**,**
收集	我的	亲属	和	朋友们	到	这	冲突	,

召集我的亲人和朋友们来参加战斗，

[ænd; ənd]['bæt(ə)l] [raɪt] ['staʊtli] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ænd; ənd][laɪf] .

And	**battle**	**right**	**stoutly**	**for**	**freedom**	**and**	**life**	**.**
和	战斗	正确的	坚定地	为了	自由	和	生活	.

并为自由和生命而英勇奋战。

[[ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['faɪəl] [ə'genst] [ə; eɪ][rɑːk] .

[	**Is**	**about**	**to**	**throw**	**the**	**phial**	**against**	**a**	**rock**	**.**
[	是	关于	到	扔	这	小瓶	反对	一个	岩石	.

[正要把瓶子扔向石头。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	**.**
玛吉特	.

玛格丽特。

[['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .]

[	**Seizing**	**his**	**arm**	**.**	**]**
[	抓住	他的	手臂	.	]

[抓住他的手臂。]

[neɪ] , [hoʊld] !

Nay	**,**	**hold**	**!**
不	,	抓住	!

不，等等！

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] —

Let	**me**	**have**	**it**	**—**
让	我	有	它	—

给我吧——

['gʊdmənd] .

GUDMUND	**.**
古德蒙德	.

古德蒙德。

[fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ?

First	**tell**	**me**	**why**	**?**
第一的	告诉	我	为什么	?

首先告诉我为什么?

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	**.**
玛吉特	.

玛格丽特。

[aɪ'd][feɪn] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [hɑːrd][baɪ] ,

I'd	fain	fling	it	down	to	the	neckan	hard	by	,
ID	欣然	一扔	它	向下	到	这	-	难的	经过	,

我真想把它扔到脖子旁边，

[huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [dʌl] ['aʊərz] [fliːt]

Who	so	often	has	made	my	dull	hours	fleet
WHO	所以	经常	有	制成	我的	乏味的	小时	舰队

谁总是能让我的无聊时光变得短暂而美好?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haːpiŋ] [ænd; ənd] ['sɔŋz] , [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [swiːt] .

With	his	harping	and	songs	,	so	strange	and	sweet	.
和	他的	喋喋不休	和	歌曲	,	所以	奇怪的	和	甜的	.

他弹奏竖琴，唱着歌，既奇特又动听。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !

Give	it	me	!
给	它	我	!

给我!

[[teɪks] [ðə; ði] ['faɪəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

[	Takes	the	phial	from	his	hand	.
[	需要	这	小瓶	从	他的	手	.

[从他手中接过小瓶。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[[feɪnz] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

[	Feigns	to	throw	it	into	the	river	.
[	假装	到	扔	它	进入	这	河	.

假装要把它扔进河里。

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[[goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] .]

[	Goes	to	the	right	,	and	looks	down	into	the	ravine	.	]
[	去	到	这	正确的	,	和	看起来	向下	进入	这	峡谷	.	]

[向右走，向下望去，看到峡谷。]

[hæv; həv][juː; jʊ] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

Have	you	thrown	it	away	?
有	你	抛掷	它	离开	?

你把它扔掉了吗?

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛格丽特。

[[kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['faɪəl] .]

[	Concealing	the	phial	.	]
[	隐藏	这	小瓶	.	]

【藏起药瓶】

[aɪ] , ['ʃʊrli] !

Aye	,	surely	!
是的	,	一定	!

没错，当然!

[juː; jʊ] [sɔː] —
You saw —
你 锯 —

你看到了——

[['hwispəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
[Whispers as she goes towards the house .
[低语 作为 她 去 向 这 房子 .

她一边低声说着，一边走向房子。

[naʊ] [gɑːd][help][ænd; ənd] [sper] [ˌem 'iː] !
Now God help and spare me !
现在 上帝 帮助 和 空闲的 我 !

上帝保佑我!

[[ə'laʊd] .
[Aloud .
[大声 .

[大声说。

['gʊdmənd] !
Gudmund !
古德蒙德 !

古德蒙德!

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[ə'proʊtʃɪŋ] .]
[Approaching .]
[接近 .]

[接近。]

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
What would you ?
什么 会 你 ?

你会怎么做?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] ,
Teach me , I pray ,
教 我 , 我 祈祷 ,

请教导我，我祈求。

[haʊ] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [leɪ]
How to interpret the ancient lay
如何 到 解释 这 古老的 躺

如何解读古代传说

[ðeɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðer; ðər] :
They sing of the church in the valley there :
他们 唱歌 的 这 教会 在 这 谷 那里 :

他们歌颂山谷里的教堂:

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [fer] ,
A gentle knight and a lady fair ,
一个 温和的 骑士 和 一个 女士 公平的 ,

一位温文尔雅的骑士和一位美丽的女士，

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .
They loved each other well .
他们 喜爱 每个 其他 出色地 .

他们彼此深爱着对方。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪr] [ʃiː; ʃi] [leɪ]
That very day on her bier she lay
那 非常 天 在 她 柩 她 躺

就在那天，她躺在灵柩上。

[hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [pɔɪnt] [fel] .
He on his sword - point fell .
他 在 他的 剑 - 观点 跌倒 .

他被剑刺中倒下。

[ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ['spaɪər] ,
They buried her by the northward spire ,
他们 埋葬 她 经过 这 向北 尖塔 ,

他们把她埋葬在北面的尖顶旁。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [kɜːrk] [wɔːl] ;
And him by the south kirk wall ;
和 他 经过 这 南 柯克 墙 ;

而他则在南教堂墙边；

[ænd; ənd] [ˌðertə'fɔːr] [gruː] ['niːðər] [bʊʃ] [nɔːr]['braɪər]
And theretofore grew neither bush nor briar
和 在此之前 生长 两者都不 衬套 也不 荆棘

此前既没有灌木也没有荆棘

[ɪn][ðə; ði] ['hæloʊd] [graʊnd] [æt; ət][ɔːl] .
In the hallowed ground at all .
在 这 神圣的 地面 在 全部 .

在这片神圣的土地上。

[bʌt; bət][nekst] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɔːfɪnz] [tweɪn]
But next spring from their coffins twain
但 下一个 春天 从 他们的 棺材 马克·吐温

但明年春天，他们两人将从棺材里复活。

[tuː] ['liliz] [fer] ['ʌp'gruː] —
Two lilies fair upgrew —
二 百合花 公平的 长大 —

两株百合花长势喜人——

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ruːf] - [triː] [haɪ] ,
And by and by , o'er the roof - tree high ,
和 经过 和 经过 , 超过 这 屋顶 - 树 高的 ,

渐渐地，越过屋檐下的大树，

[ðeɪ] [twaɪnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bluːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [θruː] .
They twined and they bloomed the whole year through .
他们 缠绕 和 他们 盛开 这 所有的 年 通过 .

它们缠绕在一起，一年四季都在开花。

[haʊ] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði]['rɪd(ə)l] ?
How read you the riddle ?
如何 读 你 这 谜语 ?

你如何解读这个谜语?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[lʊks] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .]
[Looks searchingly at her .]
[看起来 仔细地 在 她 .]

（他审视地看着她。）

[aɪ] [skers] [kæn; kən] [seɪ] .
I scarce can say .
我 稀少 能 说 .

我几乎无法说。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[juː; jʊ] [meɪ] ['daʊtləs] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [wei] ;
You may doubtless read it in many a way ;
你 可能 毫无疑问 读 它 在 许多 一个 方式 ;

你无疑可以从很多方面来解读它;

[bʌt; bət][ɪts]['truːɪst] ['miːnɪŋ] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz] [klɪr] :
But its truest meaning , methinks , is clear :
但 它是最真实的 意义 , 我觉得 , 是 清除 :

但我认为，它最真正的含义很明确:

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən]['nevər]['sevər] [tuː] [ðæt][hoʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [dɪr] .
The church can never sever two that hold each other dear .
这 教会 能 绝不 断绝 二 那 抓住 每个 其他 亲爱的 .

教会永远不会拆散彼此深爱的两个人。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[tuː; tə][hɪm'self] .]
[To himself .]
[到 他自己 .]

（自言自语）

[jiː; ji] [seɪnts] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] — ?
Ye saints , if she should — ?
叶 圣徒 , 如果 她 应该 — ?

诸位圣徒，如果她应该——?

[lest] [wɜːrs] [bɪ'fɔːl] ,
Lest worse befall ,
免得 更糟 降临 ,

以免更糟的情况发生，

- [tɪz] [taɪm] [ɪn'diːd] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] !
' Tis time indeed I told her all !
- 的 时间 的确 我 讲述 她 全部 !

是时候把一切都告诉她了!

[[ə'laʊd] .
[Aloud .
[大声 .

[大声说。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] — ['mɑːrgɪt] , [tel] !
Do you wish for my happiness — Margit , tell !
做 你 希望 为了 我的 幸福 — 玛吉特 , 告诉 !

玛吉特，你希望我幸福吗？快告诉我!

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[ɪn] ['dʒɔɪfl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .]
[In joyful agitation .]
[在 快乐 搅动 .]

[欣喜若狂。]

[wɪʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !
Wish for it !
希望 为了 它 !

许愿吧!

[aɪ] !
I !
我 !

我!

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[ðen] , [wɑ:tˌwʌt][ju:; jʊ] [wel] ,
Then , wot you well ,
然后 , 什么 你 出色地 ,

然后，你好吗?

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [naʊ] [rests] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] —
The joy of my life now rests with you —
这 喜悦 的 我的 生活 现在 休息 和 你 —

我生命中的快乐如今都寄托在你身上——

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aʊtbɜ:rst] .]
[With an outburst .]
[和 一个 爆发 .]

[突然爆发。]

['gʊdmənd] !
Gudmund !
古德蒙德 !

古德蒙德!

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

- [tɪz][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ] [nu:] —
' tis the time you knew —
- 的 这 时间 你 知道 —

那是你明白的那一刻——

[[hiː; hi]['stɑːps] ['sʌd(ə)nli] .
[He stops suddenly .
[他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .
[Voices and laughter are heard by the river bank .
[声音 和 笑声 是 听到 经过 这 河 银行 .

河岸边传来人声和笑声。

['sɪgneɪ][ænd; ənd]
SIGNE and
标志 和

SIGNE 和

['ʌðər] ['gɜ˞ːlz] ['entər][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [nʌt] ,
other GIRLS enter from the right , accompanied by KNUT ,
其他 女孩们 进入 从 这 正确的 , 伴随 经过 克努特 ,

其他女孩从右侧进入，KNUT 陪同其中。

['erɪk] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['jʌŋgər] [men] .
ERIK , and several YOUNGER MEN .
埃里克 , 和 一些 年轻 男士 .

埃里克和几名年轻男子。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[[stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .]
[Still at a distance .]
[仍然 在 一个 距离 .]

[仍保持一定距离。]

['gʊdmənd] - !
Gudmund Alfson !
古德蒙德 - !

古德蒙德·阿尔夫森！

[weɪt] ; [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd]
Wait ; I must speak a word
等待 ; 我 必须 说话 一个 单词

等等，我必须说句话。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

与你。

[[hiː; hi]['stɑːps] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['erɪk] .
[He stops , talking to ERIK .
[他 停止 , 说 到 埃里克 .

他停下来，和埃里克说话。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm]
The other GUESTS in the meantime
这 其他 客人 在 这 与此同时

与此同时，其他客人

['entər][ðə; ði] [haʊs] .
enter the house .
进入 这 房子 .

进入屋内。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[tu:; tə][hɜ:r'self] .]
[To herself .]
[到 她自己 .]

（自言自语）

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — !
The joy of his life — !
这 喜悦 的 他的 生活 — !

他生命中最快乐的事——!

[wʌt] [els] [kæn; kən][hi:; hi] [mi:n]
What else can he mean
什么 别的 能 他 意思是

他还能是什么意思呢?

[bʌt; bət] — !
but — !
但 — !

但-!

[[hæf] [ə'laʊd] .]
[Half aloud .]
[一半 大声 .]

（半自言自语）

['sɪgneɪ] — [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['sɪstər] !
Signe — my dear , dear sister !
西格妮 — 我的 亲爱的 , 亲爱的 姐姐 !

Signe——我亲爱的妹妹!

[[ʃi:; ʃi][pʊts][hɜ:r; hər][ɑ:rm][raʊnd] - [weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [tɔ:rdz]
[She puts her arm round SIGNE's waist , and they go towards
[她 放置 她 手臂 圆形的 - 腰部 , 和 他们 去 向

她搂住SIGNE的腰，两人朝.....走去

[ðə; ði] [bæk] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
the back talking to each other .
这 后退 说 到 每个 其他 .

后面的人在互相交谈。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[['sɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .]
[Softly as he follows them with his eyes .]
[轻轻 作为 他 跟随 他们 和 他的 眼睛 .]

他目光轻轻地追随着他们。

[aɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['waɪzɪst] .
Aye , so it were wisest .
是的 , 所以 它 是 最明智的 .

是的，这才是最明智的做法。

[bəuθ]['sɪgneɪ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ə'weɪ][frʌm; frəm] - .
Both Signe and I must away from Solhoug .
两个都 西格妮 和 我 必须 离开 从 - .

我和西格妮都必须离开索尔胡格。

[nʌt] ['gɛslɪŋ] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [maɪ] [frend] ; [hiː; hi] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

Knut	Gesling	has	shown	himself	my	friend	;	he	will	help	me	.
克努特	鹅仔	有	所示	他自己	我的	朋友	;	他	将要	帮助	我	.

克努特·格斯林已经证明自己是我的朋友；他会帮助我。

[nʌt] .

KNUT	.
克努特	.

克努特。

[['sɔːftli] , [tuː; tə] ['erɪk] .]

[	Softly	,	to	ERIK	.	]
[	轻轻	,	到	埃里克	.	]

[轻声对埃里克说。]

[jes] , [jes] , [aɪ] [seɪ] , ['gʊdmənd] [ɪz] [hɜːr; hər] ['kɪnzmən] ; [hiː; hi] [kæn; kən] [best] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] .

Yes	,	yes	,	I	say	,	Gudmund	is	her	kinsman	;	he	can	best	plead	my	cause	.
是的	,	是的	,	我	说	,	古德蒙德	是	她	亲属	;	他	能	最好的	恳求	我的	原因	.

是的，是的，我说，古德蒙德是她的亲戚；他最能为我求情。

['erɪk] .

ERIK	.
埃里克	.

埃里克。

[wel] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] .

Well	,	as	you	will	.
出色地	,	作为	你	将要	.

好吧，随你便。

[[hiː; hi] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

[	He	goes	into	the	house	.
[	他	去	进入	这	房子	.

他走进房子。

[nʌt] .

KNUT	.
克努特	.

克努特。

[[əˈproʊtʃɪŋ] .]

[	Approaching	.	]
[	接近	.	]

[接近。]

['lɪs(ə)n] , ['gʊdmənd] —

Listen	,	Gudmund	—
听	,	古德蒙德	—

听着，古德蒙德——

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[['smaɪlɪŋ] .]

[	Smiling	.	]
[	微笑	.	]

（微笑）

[kʌm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [der] [noʊ] [lɔːŋgər] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [friː] .

Come	you	to	tell	me	that	you	dare	no	longer	let	me	go	free	.
来	你	到	告诉	我	那	你	敢	不	更长	让	我	去	自由的	.

你来告诉我，你不敢再放我走了吗?

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[der] !
Dare !
敢 !

敢!

[biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [iːz] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
Be **at** **your** **ease** **as** **to** **that** .
是 在 你的 舒适 作为 到 那 .

请您放心。

[nʌt] ['gɛslɪŋ] [dɛəz] [wət'evər] [hiː; hi] [wɪl] .
Knut **Gesling** **dares** **whatever** **he** **will** .
克努特 鹅仔 敢于 任何 他 将要 .

克努特·格斯林胆大妄为，无所不能。

[noʊ] , - [tɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
No , **'** **tis** **another** **matter** .
不 , - 的 其他 事情 .

不，那是另一回事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][held][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] , [ʌn'ruːli]
You **know** **that** **here** **in** **the** **district** , **I** **am** **held** **to** **be** **a** **wild** , **unruly**
你 知道 那 这里 在 这 区 , 我 是 握住 到 是 一个 荒野 , 不羁
[kəm'pænjən] —
companion —
伴侣 —

你知道，在这一带，大家都认为我是一个桀骜不驯、难以驾驭的人——

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['ruːmər] [laɪz][nɑːt] —
Aye , **and** **if** **rumour** **lies** **not** —
是的 , 和 如果 谣言 谎言 不是 —

是的，如果传言属实——

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[waɪ] [noʊ] , [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pɔːrts] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɪ'nʌf] .
Why **no** , **much** **that** **it** **reports** **may** **be** **true** **enough** .
为什么 不 , 很多 那 它 报告 可能 是 真的 足够的 .

不，它报道的很多内容可能都是真的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] —
But **now** , **I** **must** **tell** **you** —
但 现在 , 我 必须 告诉 你 —

但是现在，我必须告诉你——

[[ðeɪ] [goʊ] , [kən'vəːsɪŋ] , [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] .
[**They** **go** , **conversing** , **up** **towards** **the** **back** .
[他们 去 , 对话 , 向上 向 这 后退 .

他们一边交谈一边往后走去。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[[tuː; tə] ['mɑːrgɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ['fɔːrwərd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .]
[To MARGIT , as they come forward beside the house .]
[到 玛吉特 , 作为 他们 来 向前 旁 这 房子 .]

[对玛吉特说，当他们走到房子旁边时。]

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [nɑːt] .
I understand you not .
我 理解 你 不是 .

我不明白你的意思。

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] .
You speak as though an unlooked - for happiness had befallen you .
你 说话 作为 尽管 一个 未曾注意的 - 为了 幸福 有 发生 你 .

你的语气就像是遭遇了意想不到的幸福。

[wʌt] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] ?
What is in your mind ?
什么 是 在 你的 头脑 ?

你脑子里在想什么?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

['sɪgneɪ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
Signe — you are still a child ;
西格妮 — 你 是 仍然 一个 孩子 ;

Signe——你还是个孩子;

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evər] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] —
you know not what it means to have ever in your heart the dread of —
你 知道 不是 什么 它 方法 到 有 曾经 在 你的 心 这 恐惧 的 —

你根本不知道心中始终怀有恐惧是什么滋味——

[['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] .]
[Suddenly breaking off .]
[突然 打破 离开 .]

[突然中断。]

[θɪŋk] , ['sɪgneɪ] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] ['wɪðər] [ænd; ənd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ]
Think , Signe , what it must be to wither and die without ever having
思考 , 西格妮 , 什么 它 必须 是 到 枯萎 和 死 没有 曾经 拥有
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

西格妮，想想看，从未真正活过就凋零死去，那该是多么痛苦的感受。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[[lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .]
[Looks at her in astonishment , and shakes her head .]
[看起来 在 她 在 惊讶 , 和 奶昔 她 头 .]

[惊讶地看着她，摇了摇头。]

[neɪ] , [bʌt; bət] ,
Nay , **but** ,
不 , 但 ,

不，但是，

['mɑ:rgɪt] — ?
Margit — **?**
玛吉特 — ?

玛吉特——?

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[aɪ] , [aɪ] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] —
Aye , **aye** , **you** **do** **not** **understand** , **but** **none** **the** **less** —
是的 , 是的 , 你 做 不是 理解 , 但 没有任何 这 较少的 —

是啊，是啊，你不懂，但是——

[[ðeɪ] [goʊ][ʌp] [ə'gen] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
[They go up again , talking to each other .
[他们 去 向上 再次 , 说 到 每个 其他 .

他们又上去，互相交谈着。

['gʊdmənd] [ænd; ənd] [nʌt] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
GUDMUND **and** **KNUT** **come** **down** **on** **the** **other** **side** **.**
古德蒙德 和 克努特 来 向下 在 这 其他 边 .

古德蒙德和克努特从另一边下来。

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] — [ɪf] [ðɪs] [waɪld][laɪf][noʊ][lɔ:ŋgər]['kɑ:ntents][ju:; jʊ] — [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ]
if so it be — if this wild life no longer contents you — then I will give you
如果 所以 它 是 — 如果 这 荒野 生活 不 更长 内容 你 — 然后 我 将要 给 你
[ðə; ði][best]['kaʊns(ə)l] [ðæt] ['evər] [frend] [geɪv] [tu:; tə] [frend] :
the best counsel that ever friend gave to friend :
这 最好的 法律顾问 那 曾经 朋友 给予 到 朋友 :

如果真是这样——如果这种放荡不羁的生活已经无法满足你——那么我会给你朋友之间所能给予的最好的建议:

[teɪk] [tu:; tə][waɪf][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['meɪd(ə)n] .
take to wife an honourable maiden .
拿 到 妻子 一个 光荣的 少女 .

娶一位品行端正的少女为妻。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[seɪ] [ju:; jʊ][soʊ] ?
Say you so ?
说 你 所以 ?

真的吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [naʊ] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] - [tɪz]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ?

And	**if**	**I**	**now**	**told**	**you**	**that**	**'**	**tis**	**even**	**that**	**I**	**have**	**in**	**mind**	**?**
和	如果	我	现在	讲述	你	那	-	的	甚至	那	我	有	在	头脑	?

如果我现在告诉你，这正是我心里所想的呢?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] , [nʌt] ['gɛslɪŋ] !

Good	**luck**	**and**	**happiness**	**to**	**you**	**then**	**,**	**Knut**	**Gesling**	**!**
好的	运气	和	幸福	到	你	然后	,	克努特	鹅仔	!

祝你好运，幸福快乐，克努特·格斯林!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [tuː] —

And	**now**	**you**	**must**	**know**	**that**	**I**	**too**	**—**
和	现在	你	必须	知道	那	我	也	—

现在你必须知道，我也是——

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , [soʊ] ['pɜːrpəst] ?

Are	**you**	**,**	**too**	**,**	**so**	**purposed**	**?**
是	你	,	也	,	所以	目的	?

你也如此目标明确吗?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ] ['truːli] .
Aye truly .
是的 真的 .

的确如此。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['kɪŋz] [ræθ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bænɪʃt] [mæn] —

But	**the**	**King's**	**wrath**	**—**	**I**	**am**	**a**	**banished**	**man**	**—**
但	这	国王学院	愤怒	—	我	是	一个	被放逐	男人	—

但国王的愤怒——我是一个被放逐的人——

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[neɪ] , [tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [gɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θɔːt] .

Nay	**,**	**to**	**that**	**you**	**need**	**give**	**but**	**little**	**thought**	**.**
不	,	到	那	你	需要	给	但	小的	想法	.

不，对此你只需稍加考虑。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] , [seɪv] [deɪm] ['mɑːrgɪt] , [ðæt] [noʊz] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]
As **yet** **there** **is** **no** **one** **here** **,** **save** **Dame** **Margit** **,** **that** **knows** **aught** **of** **the** **matter**
作为 然而 那里 是 不 一 这里 , 节省 贵妇人 玛吉特 , 那 知道 零 的 这 事情
;
;
;

除了玛吉特夫人之外，这里还没有人知道这件事；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɪn] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən]
and **so** **long** **as** **I** **am** **your** **friend** **,** **you** **have** **one** **in** **whom** **you** **can**
和 所以 长的 作为 我 是 你的 朋友 , 你 有 一 在 谁 你 能
[trʌst] [sɪ'kjʊrli] .
trust **securely** **.**
相信 安全地 .

只要我是你的朋友，你就能完全信任我。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] —
Now **I** **must** **tell** **you** **—**
现在 我 必须 告诉 你 —

现在我必须告诉你——

[[hiː; hi] ['proʊsiːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][ʌp] [ə'gen] .
[**He** **proceeds** **in** **a** **whisper** **as** **they** **go** **up** **again** **.**
[他 收益 在 一个 耳语 作为 他们 去 向上 再次 .

他们再次向上走去时，他低声说道。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɑːrgɪt] [ə'gen] [æd'væns] .]
[**As** **she** **and** **MARGIT** **again** **advance** **.** **]**
[作为 她 和 玛吉特 再次 进步 .]

[她和玛吉特再次向前走去。]

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] ['mɑːrgɪt] — !
But **tell** **me** **then** **Margit** **—** **!**
但 告诉 我 然后 玛吉特 — !

但玛吉特，你告诉我——!

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[mɔːr] [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
More **I** **dare** **not** **tell** **you** **.**
更多的 我 敢 不是 告诉 你 .

还有更多，我不敢告诉你。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[ðen] [wɪl] [aɪ][biː; bi] [mɔːr] ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Then **will** **I** **be** **more** **open** **-** **hearted** **than** **you** **.**
然后 将要 我 是 更多的 打开 - 心地 比 你 .

那时我会比你更敞开心扉。

[bʌt; bət][fɜ:rst] ['ænsər] [ˌem 'i:][wʌn] ['kwestʃən] .
But **first** **answer** **me** **one** **question** **.**
但 第一的 回答 我 一 问题 .

但请先回答我一个问题。

[['bæʃfəli] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .]
[Bashfully , with hesitation .]
[害羞地 , 和 犹豫 .]

[略带羞涩，犹豫了一下。]

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌem 'i:] ?
Is there no one who has told you anything concerning me ?
是 那里 不 一 WHO 有 讲述 你 任何事物 有关 我 ?

难道没有人告诉过你关于我的事吗?

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] ?
Concerning you ?
有关 你 ?

关于你?

[neɪ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [bi:; bi] ?
Nay , what should that be ?
不 , 什么 应该 那 是 ?

不，那应该是什么呢?

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərdz] .]
[As before , looking downwards .]
[作为 前 , 寻找 向下 .]

【和之前一样，向下看。】

[ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] : [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊər] [keɪm] ['raɪdɪŋ] ['hɪðər] — ?
You said to me this morning : if a wooer came riding hither — ?
你 说 到 我 这 早晨 : 如果 一个 求爱者 来了 骑术 这里 — ?

你今天早上对我说：如果有个求婚者骑马来到这里——?

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[ðæt] [ɪz] [tru:] .
That is true .
那 是 真的 .

没错。

[[tu:; tə][hɜ:r'self] .]
[To herself .]
[到 她自己 .]

（自言自语）

[nʌt] ['gɛslɪŋ] — [hæz; həz][hi:; hi] [ɔ:l'redi] — ?
Knut Gesling — has he already — ?
克努特 鹅仔 — 有 他 已经 — ?

克努特·格斯林——他已经——了吗?

[['iːgərli] [tuː; tə]['sɪgneɪ] .]
[Eagerly to SIGNE .]
[急切地 到 标志 .]

[急切地对西格妮说。]

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[['sɔːftli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .]
[Softly , but with exultation .]
[轻轻 , 但 和 大喜 .]

[语气轻柔，但充满喜悦。]

[ðə; ði] ['wʊər] [hæz; həz] [kʌm] !
The wooer has come !
这 求爱者 有 来 !

求婚者来了!

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ,
He has come ,
他 有 来 ,

他来了,

['mɑːrgɪt] !
Margit !
玛吉特 !

玛吉特!

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðen] [huːm] [juː; jʊ] [ment] ; [bʌt; bət] [naʊ] — !
I knew not then whom you meant ; but now — !
我 知道 不是 然后 谁 你 意思是 ; 但 现在 — !

当时我不知道你指的是谁；但现在——!

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ?
And what have you answered him ?
和 什么 有 你 回答 他 ?

你如何回答他?

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[oʊ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
Oh , how should I know ?
哦 , 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道呢?

[[flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [nek] .]
[Flinging her arms round her sister's neck .]
[投掷 她 武器 圆形的 她 姐妹 脖子 .]

她一把搂住姐姐的脖子。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen]
But the world seems to me so rich and beautiful since the moment when
但 这 世界 似乎 到 我 所以 富有的 和 美丽的 自从 这 片刻 什么时候
[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][held][ˌem 'iː] [dɪr] .
he told me that he held me dear .
他 讲述 我 那 他 握住 我 亲爱的 .

但自从他告诉我他很爱我之后，这个世界在我眼中变得如此丰富多彩、美好无比。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[waɪ] , ['sɪgneɪ] , ['sɪgneɪ] , [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['kwɪkli] — !
Why , Signe , Signe , I cannot understand that you should so quickly — !
为什么 , 西格妮 , 西格妮 , 我 不能 理解 那 你 应该 所以 迅速地 — !

为什么，西格妮，西格妮，我无法理解你为什么这么快——!

[juː; jʊ] [skers] [nuː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
You scarce knew him before to - day .
你 稀少 知道 他 前 到 - 天 .

在今天之前，你几乎不认识他。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[oʊ] , - [tɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ] [jet] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt]
Oh , ' tis but little I yet know of love ; but this I know that what
哦 , - 的 但 小的 我 然而 知道 的 爱 ; 但 这 我 知道 那 什么

哦，我对爱情了解甚少；但我知道，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] [ɪz] [truː] :
the song says is true :
这 歌曲 说道 是 真的 :

这首歌说的是真的:

[fʊl] ['swɪftli] - [tɪz] [soʊn] ; [er] [ə; eɪ]['moʊmənt] [spiːdz] [baɪ] ,
Full swiftly ' tis sown ; ere a moment speeds by ,
满的 迅速地 - 的 播种 ; 埃雷 一个 片刻 速度 经过 ,

播种迅速，转瞬即逝。

[diːp] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [lʌv] [ɪz] ['ruːtɪd] [fɔːr; fər] [aɪ] —
Deep , deep in the heart love is rooted for aye —
深的 , 深的 在 这 心 爱 是 根 为了 是的 —

内心深处，爱永远扎根于心底——

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [sɪns] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər][hoʊld] [ɔːt] [kən'siːld]

So	be	it	;	and	since	so	it	is	,	I	need	no	longer	hold	aught	concealed
所以	是	它	;	和	自从	所以	它	是	,	我	需要	不	更长	抓住	零	暗

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

就这样吧；既然如此，我就不必再对你隐瞒任何事情了。

[ɑː] —

Ah	—
啊	—

啊-

[[ʃiː; ʃi]['stɑːps] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [nʌt] [ænd; ənd] ['gʊdmənd] [ə'proʊtʃɪŋ] .

[	She	stops	suddenly	,	as	she	sees	KNUT	and	GUDMUND	approaching	.
[	她	停止	突然	,	作为	她	看到	克努特	和	古德蒙德	接近	.

她突然停了下来，因为她看到克努特和古德蒙德走过来。

[nʌt] .

KNUT	.
克努特	.

克努特。

[[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .]

[	In	a	tone	of	satisfaction	.	]
[	在	一个	语气	的	满意	.	]

（语气中带着满意）

[hɑː] , [ðɪs] [ɪz][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

Ha	,	this	is	as	I	would	have	it	,
哈	,	这	是	作为	我	会	有	它	,

哈哈，这正是我想要的。

['gʊdmənd] .

Gudmund	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] !

Here	is	my	hand	!
这里	是	我的	手	!

这是我的手!

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛格丽特。

[[tuː; tə][hɜːr'self] .]

[	To	herself	.	]
[	到	她自己	.	]

（自言自语）

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[[tuː; tə] [nʌt] .]
[To KNUT .]
[到 克努特 .]

[致 KNUT。]

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪn] !
And here is mine !
和 这里 是 矿 !

这是我的!

[[ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] .
[They shake hands .
[他们 摇 双手 .

他们握手。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [neɪm] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
But now we must each of us name who it is —
但 现在 我们 必须 每个 的 我们 姓名 WHO 它 是 —

但现在我们每个人都必须说出他是谁——

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[hɪr] [æt; ət] - , [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [fer] ['wɪmɪn] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [huːm] —
Here at Solhoug , among so many fair women , I have found her whom —
这里 在 - , 之中 所以 许多 公平的 女性 , 我 有 成立 她 谁 —

在索尔胡格，在这么多美丽的女子中，我找到了她——

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[aɪ] [tuː] .
I too .
我 也 .

我也是。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ber] [hɜːr; hər][hoʊm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['niːdfl] .
And I will bear her home this very night , if it be needful .
和 我 将要 熊 她 家 这 非常 夜晚 , 如果 它 是 需要 .

如果需要，我今晚就把她送回家。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[huː] [hæz; həz] [ə'proʊtʃt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .]
[Who has approached unobserved .]
[WHO 有 接近 未被观察到的 .]

[谁悄悄接近了。]

[ɔ:l] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] !
All saints in heaven !
全部 圣徒 在 天堂 !

天堂里的所有圣徒!

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[nɑ:dz][tu:; tə] [nʌt] .]
[Nods to KNUT .]
[点头 到 克努特 .]

[向KNUT点头致意。]

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz][maɪ][ɪn'tent] .
The same is my intent .
这 相同的 是 我的 意图 .

我的目的也是如此。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[[hu:] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .]
[Who has also been listening .]
[WHO 有 还 到过 聆听 .]

[还有谁一直在听?]

['gʊdmənd] !
Gudmund !
古德蒙德 !

古德蒙德!

['gʊdmənd] [ænd; ənd] [nʌt] .
GUDMUND AND KNUT .
古德蒙德 和 克努特 .

古德蒙德和克努特。

[['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [pɔɪnt] [æt; ət]['sɪgneɪ] .]
[Whispering to each other , as they both point at Signe .]
[耳语 到 每个 其他 , 作为 他们 两个都 观点 在 西格妮 .]

两人一边低声交谈，一边指着西格妮。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] !
There she is !
那里 她 是 !

她在那里!

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[['sta:tiŋ] .]
[Starting .]
[开始 .]

[开始。]

[aɪ] , [maɪn] .
Aye , mine .
是的 , 矿 .

是的，我的。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[['laɪkwaɪz] .]
[Likewise .]
[同样地 .]

[同样地。]

[noʊ] , [maɪn] !
No , mine !
不 , 矿 !

不，是我的!

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[['sɔ:ftli] , [hæf] [bɪ'wɪldərd] .]
[Softly , half bewildered .]
[轻轻 , 一半 困惑 .]

[语气轻柔，略带困惑。]

['sɪgneɪ] !
Signe !
西格妮 !

Signe!

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə] [nʌt] .]
[As before , to KNUT .]
[作为 前 , 到 克努特 .]

[和以前一样，致 KNUT。]

[wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ][baɪ] [ðæt] ?
What mean you by that ?
什么 意思是 你 经过 那 ?

你这话是什么意思?

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] - [tɪz]['sɪgneɪ] [hu:m] [aɪ] —
I mean that ' tis Signe whom I —
我 意思是 那 - 的 西格妮 谁 我 —

我的意思是，我指的是西格妮——

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

['sɪgneɪ] !
Signe !
西格妮 !

Signe!

['sɪgneɪ][ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] .

Signe	**is**	**my**	**betrothed**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**God**	**.**
西格妮	是	我的	未婚妻	在	这	视线	的	上帝	.

在上帝眼中，西格妮是我的未婚妻。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	**.**
玛吉特	.

玛吉特。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .]

[	**With**	**a**	**cry**	**.**	**]**
[	和	一个	哭	.	]

[伴随着一声哭喊。]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !

It	**was**	**she**	**!**
它	曾是	她	!

是她!

[noʊ] — [noʊ] !

No	**—**	**no**	**!**
不	—	不	!

不——不!

['gʊdmənd] .

GUDMUND	**.**
古德蒙德	.

古德蒙德。

[[tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .]

[	**To**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**catches**	**sight**	**of**	**her**	**.**	**]**
[	到	他自己	,	作为	他	捕获物	视线	的	她	.	]

（他瞥见她时自言自语。）

['mɑːrgɪt] !

Margit	**!**
玛吉特	!

玛吉特!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] .

She	**has**	**heard**	**everything**	**.**
她	有	听到	一切	.

她什么都听到了。

[nʌt] .

KNUT	**.**
克努特	.

克努特。

[hoʊ] , [hoʊ] !

Ho	**,**	**ho**	**!**
何	,	何	!

嚯嚯!

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ?

So	**this**	**is**	**how**	**it**	**stands**	**?**
所以	这	是	如何	它	站立	?

所以情况就是这样?

[neɪ] , [deɪm] ['mɑːrgɪt] , - [tɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wʌndər] ; [naʊ] [aɪ]
Nay , Dame Margit , ' tis needless to put on such an air of wonder ; now I
不 , 贵妇人 玛吉特 , - 的 不必要 到 放 在 这样的 一个 空气 的 想知道 ; 现在 我
[ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] .
understand everything .
理解 一切 .

不，玛吉特夫人，不必装出一副惊奇的样子；现在我什么都明白了。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[tuː; tə]['sɪgneɪ] .]
[To SIGNE .]
[到 标志 .]

[致西格妮。]

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][juː; jʊ] [sed] — ?
But not a moment ago you said — ?
但 不是 一个 片刻 前 你 说 — ?

但就在刚才你还说——?

[['sʌd(ə)nli] ['græspɪŋ] [ðə; ðiˌ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .]
[Suddenly grasping the situation .]
[突然 抓握 这 情况 .]

[突然明白了形势。]

- [twʌz] ['gʊdmənd] [juː; jʊ] [ment] !
' Twas Gudmund you meant !
- 那是 古德蒙德 你 意思是 !

你说的应该是古德蒙德吧!

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[[ə'stɑːnɪʃt] .]
[Astonished .]
[惊讶 .]

[惊讶。]

[jes] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Yes , did you not know it !
是的 , 做过 你 不是 知道 它 !

是的，你难道不知道吗!

[bʌt; bət] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , ['mɑːrgɪt] ?
But what ails you , Margit ?
但 什么 疾病 你 , 玛吉特 ?

玛吉特，你到底怎么了?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['toʊnləs] [vɔɪs] .]
[In an almost toneless voice .]
[在 一个 几乎 无音调 嗓音 .]

（几乎毫无感情的声音。）

[neɪ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .
Nay , nothing , nothing .
不 , 没有什么 , 没有什么 .

不，什么也没有。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[[tuː; tə] ['mɑːrgɪt] .]
[To MARGIT .]
[到 玛吉特 .]

[致 MARGIT。]

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
And this morning ,
和 这 早晨 ,

今天早上，

[wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stɜːr][noʊ] [straɪf] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] —
when you made me give my word that I would stir no strife here to - night —
什么时候 你 制成 我 给 我的 单词 那 我 会 搅拌 不 冲突 这里 到 - 夜晚 —
[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nuː] [ðæt] ['gʊdmənd] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
you already knew that Gudmund Alfson was coming .
你 已经 知道 那 古德蒙德 - 曾是 未来 .

当你让我保证今晚不会在这里挑起争端时——你早就知道古德蒙德·阿尔夫森要来了。

[hɑː] , [hɑː] , [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hʊdwɪŋk] [nʌt] ['gɛslɪŋ] !
Ha , ha , think not that you can hoodwink Knut Gesling !
哈 , 哈 , 思考 不是 那 你 能 蒙蔽 克努特 鹅仔 !

哈哈，别以为你能骗过克努特·格斯林！

['sɪgneɪ][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Signe has become dear to me .
西格妮 有 变得 亲爱的 到 我 .

西格妮对我来说已经变得非常亲近了。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - [twʌz]
Even this morning ' twas
甚至 这 早晨 - 那是

即使是今天早上也是如此。

[bʌt; bət][maɪ]['heɪsti] [vaʊ] [ðæt] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət] [naʊ] —
but my hasty vow that drove me to seek her hand ; but now —
但 我的 仓促 发誓 那 驾驶 我 到 寻找 她 手 ; 但 现在 —

但我仓促许下的誓言驱使我向她求婚；但现在——

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[[tuː; tə] ['mɑːrgɪt] .]
[To MARGIT .]
[到 玛吉特 .]

[致 MARGIT。]

[hiː; hi] ?
He ?
他 ?

他?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?
Was this the wooer that was in your mind ?
曾是 这 这 求爱者 那 曾是 在 你的 头脑 ?

这就是你心目中的追求者吗?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[hʌʃ] , [hʌʃ] !
Hush , hush !
嘘 , 嘘 !

嘘，嘘!

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[['fɜːrmli][ænd; ənd] ['hɑːrʃli] .]
[Firmly and harshly .]
[牢牢 和 严厉地 .]

[语气坚定而严厉。]

[deɪm] ['mɑːrgɪt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər]['eldər]['sɪstər] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] .
Dame Margit — you are her elder sister ; you shall give me an answer .
贵妇人 玛吉特 — 你 是 她 长老 姐姐 ; 你 将 给 我 一个 回答 .

玛吉特夫人——您是她的姐姐；您应该给我一个答复。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .]
[Battling with herself .]
[战斗 和 她自己 .]

[内心挣扎]

['sɪgneɪ][hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ; — [aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] ['ænsər] .
Signe has already made her choice ; — I have naught to answer .
西格妮 有 已经 制成 她 选择 ; — 我 有 零 到 回答 .

西格妮已经做出了选择；——我无话可说。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[gʊd] ; [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][æt; ət] - .
Good ; then I have nothing more to do at Solhoug .
好的 ; 然后 我 有 没有什么 更多的 到 做 在 - .

很好；那我在索尔胡格就没什么事可做了。

[bʌt; bət]['æftər] ['mɪdnaɪt] — [mɑːrk][juː; jʊ] [ðɪs] — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ;
But after midnight — mark you this — the day is at an end ;
但 后 午夜 — 标记 你 这 — 这 天 是 在 一个 结尾 ;

但午夜过后——请记住这一点——一天就结束了;

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
then you may chance to see me again ,
然后 你 可能 机会 到 看 我 再次 ,

那么你或许有机会再次见到我。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔːrtʃən] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['gʊdmənd] [ɔːr][aɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ber]
and **then** **Fortune** **must** **decide** **whether** **it** **be** **Gudmund** **or** **I** **that** **shall** **bear**
和 然后 财富 必须 决定 无论 它 是 古德蒙德 或者 我 那 将 熊
['sɪgneɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .
Signe **away** **from** **this** **house** **.**
西格妮 离开 从 这 房子 .

然后命运将决定究竟是古德蒙德还是我，将西格妮带离这个家。

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ] , [traɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [der] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] ['blʌdi] [skɑːns] .
Aye **,** **try** **if** **you** **dare** **;** **it** **shall** **cost** **you** **a** **bloody** **sconce** **.**
是的 , 尝试 如果 你 敢 ; 它 将 成本 你 一个 血腥 壁灯 .

是啊，你敢试试吗？你会付出惨痛的代价。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[[ɪn] ['terər] .]
[**In** **terror** **.** **]**
[在 恐怖 .]

[惊恐万分。]

['gʊdmənd] !
Gudmund **!**
古德蒙德 !

古德蒙德！

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] — !
By **all** **the** **saints** **—** **!**
经过 全部 这 圣徒 — !

以所有圣人的名义——！

[nʌt] .
KNUT **.**
克努特 .

克努特。

['dʒentli] , ['dʒentli] , ['gʊdmənd] - !
Gently **,** **gently** **,** **Gudmund** **Alfson** **!**
轻轻地 , 轻轻地 , 古德蒙德 - !

轻点，轻点，古德蒙德·阿尔夫森！

[er] ['sʌnraɪz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] .
Ere **sunrise** **you** **shall** **be** **in** **my** **power** **.**
埃雷 日出 你 将 是 在 我的 力量 .

日出之前，你将落入我的掌控之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [jʊr; jər]['leɪdi] - [lʌv] — [[goʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['bekənz] [ænd; ənd][kɔːlz][ɪn]
And **she** **—** **your** **lady** **-** **love** **—** **[** **Goes** **up** **to** **the** **door** **,** **beckons** **and** **calls** **in**
和 她 — 你的 女士 - 爱 — [去 向上 到 这 门 , 招手 和 呼叫 在
[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .]
a **low** **voice** **.** **]**
一个 低的 嗓音 .]

而她——你的爱人——[走到门口，低声招手呼唤。]

['erɪk] ! ['erɪk] ! [kʌm] ['hɪðər] !
Erik ! Erik ! come hither !
埃里克！埃里克！ 来 这里 ！

埃里克！埃里克！过来！

[wiː; wi][mʌst; məst] [əˈweɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kɪnzfoʊk] .
we must away to our kinsfolk .
我们 必须 离开 到 我们的 亲属 .

我们必须回老家去。

[['θretnɪŋli] , [waɪl] ['erɪk] [ʃoʊz] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .]
[Threateningly , while ERIK shows himself in the doorway .]
[威胁地 , 尽管 埃里克 演出 他自己 在 这 门口 .]

【威胁地，埃里克出现在门口。】

[woʊ][əˈpɑːn][juː; jʊ][ɔːl] [wen] [aɪ] [kʌm] [əˈgen] !
Woe upon you all when I come again !
悲哀 之上 你 全部什么时候 我 来 再次 !

当我再次降临时，你们都将遭受灾祸！

[[hiː; hi][ænd; ənd] ['erɪk] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
[He and ERIK go off to the left at the back .
[他 和 埃里克 去 离开 到 这 左边 在 这 后退 .

他和埃里克向后方左侧走去。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[['sɔːftli] [tuː; tə] ['gʊdmənd] .]
[Softly to GUDMUND .]
[轻轻 到 古德蒙德 .]

[轻声对古德蒙德说。]

[oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
Oh , tell me , what does all this mean ?
哦 , 告诉 我 , 什么 做 全部 这 意思是 ?

哦，告诉我，这一切意味着什么？

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

索尔胡格的盛宴(The Feast at Solhoug)
第5/6页

[['wɪspərɪŋ] .]
[Whispering .]
[耳语 .]

[耳语。]

[wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [liːv] - [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
We must both leave Solhoug this very night .
我们 必须 两个都 离开 - 这 非常 夜晚 .

我们今晚必须离开索尔胡格。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[gɑːd] [ʃiːld] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [wʊd] — !
God shield me — you would — !
上帝 盾 我 — 你 会 — !

上帝保佑我——你会的——!

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[seɪ] [nɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Say nought of it !
说 零 的 它 !

什么都别说!

[noʊ][wɜːrd][tuː; tə]['eni][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] .
No word to any one , not even to your sister .
不 单词 到 任何 一 , 不是 甚至 到 你的 姐姐 .

不要告诉任何人，甚至不要告诉你的妹妹。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[tuː; tə][hɜːr'self] .]
[To herself .]
[到 她自己 .]

（自言自语）

[ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
She — it is she !
她 — 它 是 她 !

她——就是她!

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [skers] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
She of whom he had scarce thought before to - night .
她 的 谁 他 有 稀少 想法 前 到 - 夜晚 .

今晚之前，他几乎从未想起过她。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [friː] , [aɪ] [noʊ] [wel] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .
Had **I** **been** **free** **,** **I** **know** **well** **whom** **he** **had** **chosen** **.**
有 我 到过 自由的 , 我 知道 出色地 谁 他 有 选定 .

如果我自由身，我很清楚他会选择谁。

— [aɪ] , [friː] !
— Aye , free !
— 是的 , 自由的 !

— 耶，自由了！

[['bɛŋkt] [ænd; ənd] [gests] , [bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['entər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
[BENGT and GUESTS , both Men and Women enter from the house .
[弯曲 和 客人 , 两个都 男人 和 女性 进入 从 这 房子 .

[BENGT 和宾客，包括男女老少，从房子里进来。

[jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] .
YOUNG MEN AND MAIDENS .
年轻的 男士 和 少女们 .

年轻男子和少女。

[aʊt] [hɪr] , [aʊt] [hɪr] [biː; bi][ðə; ði] [fiːst] [ə'reɪd] ,
Out here , out here be the feast arrayed ,
出去 这里 , 出去 这里 是 这 盛宴 排列 ,

就在这里，就在这里，摆设盛宴，

[waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['griːn,wʊd] [ʃeɪd] ,
While the birds are asleep in the greenwood shade ,
尽管 这 鸟类 是 睡着了 在 这 格林伍德 阴影 ,

当鸟儿在绿荫下酣睡时，

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə][spɔːrt][ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] [gleɪd]
How sweet to sport in the flowery glade
如何 甜的 到 运动 在 这 如花 林间空地

在繁花似锦的林间空地里嬉戏玩耍，真是惬意极了。

- [niːθ] [ðə; ði] [bɜːtʃiz] .
' Neath the birches .
- 尼斯 这 白桦树 .

在白桦树下。

[aʊt] [hɪr] , [aʊt] [hɪr] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɜːrθ][ænd; ənd][dʒest] ,
Out here , out here , shall be mirth and jest ,
出去 这里 , 出去 这里 , 将 是 欢笑 和 笑话 ,

这里，这里，将会充满欢乐和玩笑，

[noʊ] [saɪ] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][noʊ] [ker] [ɪn][ðə; ði] [brest] ,
No sigh on the lips and no care in the breast ,
不 叹 在 这 嘴唇 和 不 关心 在 这 胸部 ,

唇间没有叹息，胸中也没有忧虑。

[wen] [ðə; ði] ['fɪdl] [ɪz] [tjʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːnsəz] - - [hest] ,
When the fiddle is tuned at the dancers - - hest ,
什么时候 这 小提琴 是 调谐 在 这 舞者 - - 赫斯特 ,

当小提琴按照舞者的要求调好音时，

- [niːθ] [ðə; ði] [bɜːtʃiz] .
' Neath the birches .
- 尼斯 这 白桦树 .

在白桦树下。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[ðæt] [ɪz] [wel] , [ðæt] [ɪz] [wel] !
That is well , that is well !
那 是 出色地 , 那 是 出色地 !

那很好，那很好！

[soʊ][aɪ][feɪn] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
So I fain would see it !
所以 我 欣然 会 看 它 !

所以我很想看看！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meri] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] ['laɪkwaɪz] ;
I am merry , and my wife likewise ;
我 是 欢乐 , 和 我的 妻子 同样地 ;

我和妻子都很开心；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [preɪ] [jiː; ji][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
and therefore I pray ye all to be merry along with us .
和 所以 我 祈祷 是的 全部 到 是 欢乐 沿着 和 我们 .

因此，我祈愿你们都能和我们一起快乐。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
ONE OF THE GUESTS .
一 的 这 客人 .

其中一位客人。

[aɪ] , [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [steɪv] - [mætʃ] . *
Aye , now let us have a stave - match . *
是的 , 现在 让 我们 有 一个 五线谱 - 匹配 . *

好，现在让我们来一场五线谱比拼吧。*

* [ə; eɪ]['kɑːntest][ɪn][ɪm'prɑːmptuː] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] .
*** A contest in impromptu verse - making .**
* 一个 竞赛 在 即兴 诗 - 制作 .

*即兴诗歌创作比赛。

['meni] .
MANY .
许多 .

许多。

[[ʃaʊt] .]
[Shout .]
[喊 .]

[喊。]

[jes] , [jes] , [ə; eɪ] [steɪv] - [mætʃ] !
Yes , yes , a stave - match !
是的 , 是的 , 一个 五线谱 - 匹配 !

没错，没错，一场五线谱比赛！

[ə'nʌðər] [gest] .
ANOTHER GUEST .
其他 客人 .

又一位客人。

[neɪ] , [let] [ðæt] [biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [bʌt; bət][tuː; tə] [straɪf] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] .
Nay , let that be ; it leads but to strife at the feast .
不 , 让 那 是 ; 它 线索 但 到 冲突 在 这 盛宴 .

不，就让那样吧；那样只会导致宴席上的争吵。

[['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]
[Lowering his voice .]
[降低 他的 嗓音 .]

（压低声音）

[ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [nʌt] ['gɛslɪŋ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .
Bear in mind that Knut Gesling is with us to - night .
熊 在 头脑 那 克努特 鹅仔 是 和 我们 到 - 夜晚 .

请记住，克努特·格斯林今晚和我们在一起。

['sevrəl] .
SEVERAL .
一些 .

一些。

[['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .]
[Whispering among themselves .]
[耳语 之中 他们自己 .]

（他们低声交谈。）

[aɪ] , [aɪ] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
Aye , aye , that is true .
是的 , 是的 , 那 是 真的 .

没错，确实如此。

[rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [taɪm] , [haʊ] [hiː; hi] — . [best] [bɪ'wer] .
Remember the last time , how he — . Best beware .
记住 这 最后的 时间 , 如何 他 — . 最好的 提防 .

还记得上次他是怎么——吗？最好小心点。

[æn; ən][oʊld][mæn] .
AN OLD MAN .
一个 老的 男人 .

一位老人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [deɪm] ['mɑːrgɪt] — [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][kaɪnd][hæd; həd]['evər] [welθ] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn]
But you , Dame Margit — I know your kind had ever wealth of tales in
[stɔːr] ;
store ;
但 你 , 贵妇人 玛吉特 — 我 知道 你的 种类 有 曾经 财富 的 故事 在
店铺 ;

但是，玛吉特夫人——我知道像您这样的人总是有很多故事可以讲；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [nuː] ['meni] [ə; eɪ] [fer] ['ledʒənd] .
and you yourself , even as a child , knew many a fair legend .
和 你 你自己 , 甚至 作为 一个 孩子 , 知道 许多 一个 公平的 传奇 .

而你本人，即使在孩提时代，也知道许多童话故事。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] .
I have forgot them all .
我 有 忘了 他们 全部 .

我全都忘了。

[bʌt; bət][æsk] ['gʊdmənd] - , [maɪ] ['kɪnzmən] ; [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz] ['meri] [ɪ'nʌf] .
But ask Gudmund Alfson , my kinsman ; he knows a tale that is merry enough .
但 问 古德蒙德 - , 我的 亲属 ; 他 知道 一个 故事 那 是 欢乐 足够的 .

但你可以问问我的亲戚古德蒙德·阿尔夫森；他知道一个非常有趣的故事。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ɪm'plɔːrɪŋli] .]
[In a low voice , imploringly .]
[在 一个 低的 嗓音 , 恳求地 .]

（低声恳求道。）

['mɑːrgɪt] !
Margit !
玛吉特 !

玛吉特！

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] !
Why , what a pitiful countenance you put on !
为什么 , 什么 一个 可怜 面容 你 放 在 !

哎呀，你这副可怜兮兮的样子！

[biː; bi] ['meri] , ['gʊdmənd] !
Be merry , Gudmund !
是 欢乐 , 古德蒙德 !

古德蒙德，祝你快乐！

[biː; bi] ['meri] !
Be merry !
是 欢乐 !

尽情欢乐吧！

[aɪ] , [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['iːzi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wel] [aɪ][wɑːtˌwʌt] .
Aye , aye , it comes easy to you , well I wot .
是的 , 是的 , 它 来 简单的 到 你 , 出色地 我 什么 .

是啊，是啊，这对你来说很容易，嗯，我说。

[['læfɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [gests] .]
[Laughing , to the GUESTS .]
[笑 , 到 这 客人 .]

（笑着对宾客们说。）

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [hʌldrə] [tuː; tə] - [naɪt] .
He has seen the huldra to - night .
他 有 已见 这 胡尔德拉 到 - 夜晚 .

他今晚看到了胡尔德拉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['gʊdmənd] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [sweɪn] .
She would fain have tempted him ; but Gudmund is a faithful swain .
她 会 欣然 有 受诱惑 他 ; 但 古德蒙德 是 一个 忠实 斯温 .

她很想试探他；但古德蒙德是个忠诚的情人。

[[tɜːrnz] [ə'gen] [tuː; tə] ['gʊdmənd] .]
[Turns again to GUDMUND .]
[转弯 再次 到 古德蒙德 .]

[再次转向古德蒙德。]

[aɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [jet] .
Aye , but the tale is not finished yet .
是的 , 但 这 故事 是 不是 完成的 然而 .

是的，但故事还没有结束。

[wen] [juː; jʊ] [ber] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [ˈleɪdi] - [lʌv] , [ˈoʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [θruː] [ˈfɔːrɪst] , [biː; bi] [ʃʊr]

When	you	bear	away	your	lady	-	love	,	over	hill	and	through	forest	,	be	sure
什么时候	你	熊	离开	你的	女士	-	爱	,	超过	爬坡道	和	通过	森林	,	是	当然

[juː; jʊ] [tɜːrn] [nɑːt] [raʊnd] ;

you	turn	not	round	;
你	转动	不是	圆形的	;

当你带着你的爱人翻山越岭穿过森林时，切记不要回头；

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈnevər] [lʊk] [bæk] — [ðə; ði] [hʌldrə] [sɪts] [ˈlæfɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [bʊʃ] ;

be	sure	you	never	look	back	—	the	huldra	sits	laughing	behind	every	bush	;
是	当然	你	绝不	看	后退	—	这	胡尔德拉	坐着	笑	在后面	每一个	衬套	;

千万不要回头看——胡尔德拉就躲在每一丛灌木后面嘲笑你；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ɪz] [dʌn] — [[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .]

and	when	all	is	done	—	[	In	a	low	voice	,	coming	close	up	to	him	.	]
和	什么时候	全部	是	完毕	—	[	在	一个	低的	嗓音	,	未来	关闭	向上	到	他	.	]

当一切都结束时——（低声靠近他。）

— [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] .

—	you	will	go	no	further	than	she	will	let	you	.
—	你	将要	去	不	更远	比	她	将要	让	你	.

你不会走得比她允许的更远。

[[ʃiː; ʃi] [krɔsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

[	She	crosses	to	the	right	.
[	她	十字架	到	这	正确的	.

她向右穿过马路。

[ˈsɪgneɪ] .

SIGNE	.
标志	.

西格内。

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[ˈbɛŋkt] .

BENGT	.
弯曲	.

孟加拉国

[[ˈgoʊɪŋ] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ɪn] [haɪ] [kənˈtentmənt] .]

[	Going	around	among	the	GUESTS	in	high	contentment	.	]
[	去	大约	之中	这	客人	在	高的	满意	.	]

【兴高采烈地在宾客间穿梭。】

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[deɪm] [ˈmɑːrgɪt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [mɜːrθ] [əˈfʊt] !

Dame	Margit	knows	how	to	set	the	mirth	afoot	!
贵妇人	玛吉特	知道	如何	到	放	这	欢笑	步行	!

玛吉特夫人深谙如何逗人开心！

[wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] .

When	she	takes	it	in	hand	,	she	does	it	much	better	than	I	.
什么时候	她	需要	它	在	手	,	她	做	它	很多	更好的	比	我	.

她接手后，做得比我好得多。

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[[tuː; tə][hɪm'self] .]

[	To	himself	.	]
[	到	他自己	.	]

（自言自语）

[ʃiː; ʃi] ['θretənz] !

She	threatens	!
她	威胁	!

她威胁！

[aɪ][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][læst][hoʊp][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] ;

I	must	tear	the	last	hope	out	of	her	breast	;
我	必须	撕	这	最后的	希望	出去	的	她	胸部	;

我必须从她胸中撕下最后的希望；

[els] [wɪl] [piːs] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

else	will	peace	never	come	to	her	mind	.
别的	将要	和平	绝不	来	到	她	头脑	.

否则，她心中将永远不会有和平。

[[tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [gests] .]

[	Turns	to	the	GUESTS	.	]
[	转弯	到	这	客人	.	]

[转向宾客。]

[aɪ][maɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] .

I	mind	me	of	a	little	song	.
我	头脑	我	的	一个	小的	歌曲	.

我想起一首小歌。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] —

If	it	please	you	to	hear	it	—
如果	它	请	你	到	听到	它	—

如果您愿意听的话——

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

SEVERAL	OF	THE	GUESTS	.
一些	的	这	客人	.

几位客人。

[θæŋks] , [θæŋks] , ['gʊdmənd] - !

Thanks	,	thanks	,	Gudmund	Alfson	!
谢谢	,	谢谢	,	古德蒙德	-	!

谢谢，谢谢，古德蒙德·阿尔夫森！

[[ðeɪ] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] , ['ʌðər] ['stændɪŋ] .

[	They	close	around	him	some	sitting	,	others	standing	.
[	他们	关闭	大约	他	一些	坐着	,	其他的	常设	.

他们围拢过来，有的坐着，有的站着。

['mɑːrgɪt] [liːnz] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [frʌnt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

MARGIT	leans	against	a	tree	in	front	on	the	right	.
玛吉特	倾斜	反对	一个	树	在	正面	在	这	正确的	.

玛吉特靠在右前方的一棵树上。

['sɪgneɪ] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

SIGNE	**stands**	**on**	**the**	**left**	**,**	**near**	**the**	**house**	**.**
标志	站立	在	这	左边	,	靠近	这	房子	.

SIGNE 站在左边，靠近房子。

['gʊdmənd] .

GUDMUND	**.**
古德蒙德	.

古德蒙德。

[aɪ] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] ,

I	**rode**	**into**	**the**	**wildwood**	**,**
我	骑	进入	这	野木	,

我骑马进入了荒野，

[aɪ] [seɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

I	**sailed**	**across**	**the**	**sea**	**,**
我	航行	穿过	这	海	,

我乘船横渡大海，

[bʌt; bət] - [twʌz] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn]

But	**'**	**twas**	**at**	**home**	**I**	**wooed**	**and**	**won**
但	-	那是	在	家	我	追求	和	韩元

但正是在家里，我赢得了她的芳心。

[ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [fer] [ænd; ənd] [friː] .

A	**maiden**	**fair**	**and**	**free**	**.**
一个	少女	公平的	和	自由的	.

一位美丽而自由的少女。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['elflænd] ,

It	**was**	**the**	**Queen**	**of**	**Elfland**	**,**
它	曾是	这	女王	的	精灵国	,

她是精灵女王。

[ʃiː; ʃi] [wækst] [fʊl] [rɔːθ] [ænd; ənd] [grɪm] :

She	**waxed**	**full**	**wroth**	**and**	**grim**	**:**
她	打蜡	满的	愤怒	和	严峻	:

她顿时怒不可遏，面色铁青：

['nevər] , [ʃiː; ʃi] [swɔːr] , [ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['meɪd(ə)n] [fer]

Never	**,**	**she**	**swore**	**,**	**shall**	**that**	**maiden**	**fair**
绝不	,	她	发誓	,	将	那	少女	公平的

她发誓，绝不会让那位美丽的少女得逞。

[raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Ride	**to**	**the**	**church**	**with**	**him**	**.**
骑	到	这	教会	和	他	.

和他一起乘车去教堂。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['elflænd] ,

Hear	**me**	**,**	**thou**	**Queen**	**of**	**Elfland**	**,**
听到	我	,	你	女王	的	精灵国	,

请听我说，精灵女王！

[veɪn] , [veɪn] [ɑːr; ər] [θret] [ænd; ənd] [spel] ;

Vain	**,**	**vain**	**are**	**threat**	**and**	**spell**	**;**
徒劳	,	徒劳	是	威胁	和	拼写	;

徒劳，威胁和咒语都是徒劳的；

[fɔːr; fər] [nɔːt] [kæn; kən] ['sʌndər] [tuː] [truː] ['hɑːrts]

For	**naught**	**can**	**sunder**	**two**	**true**	**hearts**
为了	零	能	桑德	二	真的	心

没有什么能拆散两颗真心。

[ðæt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] !
That love each other well !
那 爱 每个 其他 出色地 !

他们彼此深爱着对方!

[æn; ən][oʊld][mæn] .
AN OLD MAN .
一个 老的 男人 .

一位老人。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [fer] [sɔːŋ] .
That is a right fair song .
那 是 一个 正确的 公平的 歌曲 .

这是一首非常动听的歌。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [sweinz] [kæst][ðer; ðər] [glɑːnsiz] ['ðɪðərwərd] !
See how the young swains cast their glances thitherward !
看 如何 这 年轻的 斯温斯 投掷 他们的 眼神 向那边 !

瞧瞧那些年轻小伙子们都把目光投向那里!

[['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɝːlz] .]
[Pointing towards the GIRLS .]
[指向 向 这 女孩们 .]

(指向女孩们。)

[aɪ] , [aɪ] , ['daʊtləs] [iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Aye , aye , doubtless each has his own .
是的 , 是的 , 毫无疑问 每个 有 他的 自己的 .

没错，没错，毫无疑问，每个人都有自己的选择。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət] ['mɑːrgɪt] .]
[Making eyes at MARGIT .]
[制作 眼睛 在 玛吉特 .]

[向玛吉特抛媚眼。]

[jes] , [aɪ][hæv; həv][maɪn] , [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
Yes , I have mine , that is sure enough .
是的 , 我 有 矿 , 那 是 当然 足够的 .

是的，我肯定有。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[[tuː; tə][hɜːr'self] , ['kwɪvərɪŋ] .]
[To herself , quivering .]
[到 她自己 , 颤抖 .]

(她颤抖着自言自语。)

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [ɔːl] [ðɪs] [ʃeɪm] [ænd; ənd][skɔːrn] !
To have to suffer all this shame and scorn !
到 有 到 遭受 全部 这 耻辱 和 轻蔑 !

竟然要承受这一切耻辱和鄙视!

[noʊ] , [noʊ] ; [naʊ] [tuː; tə] ['eseɪ] [ðə; ði][læst] ['remədi] .

No	,	**no**	;	**now**	**to**	**essay**	**the**	**last**	**remedy**	.
不	,	不	;	现在	到	散文	这	最后的	补救	.

不，不；现在要尝试最后的办法了。

['bɛŋkt] .

BENGT	.
弯曲	.

孟加拉国

[wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

What	**ails**	**you**	**?**
什么	疾病	你	?

你怎么了?

[mɪ'simz] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] .

Meseems	**you**	**look**	**so**	**pale**	**.**
看起来	你	看	所以	苍白	.

你脸色看起来很苍白。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	**.**
玛吉特	.

玛格丽特。

- [twɪl] [suːn] [pæs] ['oʊvər] .

' Twill	**soon**	**pass**	**over**	**.**
- 斜纹布	很快	经过	超过	.

时间很快就会过去。

[[tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [gests] .]

[Turns	**to**	**the**	**GUESTS**	**.]**
[转弯	到	这	客人	.]

[转向宾客。]

[dɪd][aɪ][seɪ] [iːn] [naʊ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][maɪ][teɪlz; 'teɪˌliz] ?

Did	**I**	**say**	**e'en**	**now**	**that**	**I**	**had**	**forgotten**	**all**	**my**	**tales**	**?**
做过	我	说	e'en	现在	那	我	有	被遗忘的	全部	我的	故事	?

我是否说过，我已经忘记了我所有的故事?

[aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] .

I	**bethink**	**me**	**now**	**that**	**I**	**remember**	**one**	**.**
我	思考	我	现在	那	我	记住	一	.

我现在才想起来，我好像想起来了。

['bɛŋkt] .

BENGT	**.**
弯曲	.

孟加拉国

[gʊd] , [gʊd] , [maɪ][waɪf] !

Good	,	**good**	,	**my**	**wife**	**!**
好的	,	好的	,	我的	妻子	!

好，好，我老婆!

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	**,**	**let**	**us**	**hear**	**it**	**.**
来	,	让	我们	听到	它	.

来，让我们听听。

[jʌŋ] ['gɜːlz] .

YOUNG	**GIRLS**	**.**
年轻的	女孩们	.

年轻女孩。

[['ɜ:rdʒəntli] .]
[Urgently .]
[紧急 .]

【紧急】

[jes] , [tel] [ˌaɪ 'ti:][ju: 'es] , [tel] [ˌaɪ 'ti:][ju: 'es] , [deɪm] ['mɑ:rgɪt] !
Yes , tell it us , tell it us , Dame Margit !
是的 , 告诉 它 我们 , 告诉 它 我们 , 贵妇人 玛吉特 !

是的，请告诉我们，请告诉我们，玛吉特夫人!

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [fɪr] [ðæt] - [twɪl] ['lɪt(ə)l] [pli:z] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] .
I almost fear that ' twill little please you ; but that must be as it may .
我 几乎 害怕 那 - 斜纹布 小的 请 你 ; 但 那 必须 是 作为 它 可能 .

我几乎担心这不会让您满意；但事情就是这样。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[tu:; tə][hɪm'self] .]
[To himself .]
[到 他自己 .]

（自言自语）

[seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] — !
Saints in heaven , surely she would not — !
圣徒队 在 天堂 , 一定 她 会 不是 — !

即使是天上的圣徒，她也肯定不会——!

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][meɪd] ,
It was a fair and noble maid ,
它 曾是 一个 公平的 和 高贵 女佣 ,

她是一位美丽高贵的少女。

[ʃi:; ʃi] [dwelt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hɔ:l] ;
She dwelt in her father's hall ;
她 居住 在 她 父亲的 大厅 ;

她住在她父亲的大厅里;

[bəuθ] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][sɪlk][dɪd][ʃi:; ʃi]['brɔidə][ænd; ənd][breɪd] ,
Both linen and silk did she broider and braid ,
两个都 亚麻布 和 丝绸 做过 她 绣花机 和 编织 ,

她既用亚麻布也用丝绸进行刺绣和编织。

[jet] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sɑ:ləs] [smɔ:l] .
Yet found in it solace small .
然而 成立 在 它 慰藉 小的 .

然而，却从中找到了些许慰藉。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn][ɪn] ['tʃɪrləs] [steɪt] ,
For she sat there alone in cheerless state ,
为了 她 卫星 那里 独自的 在 冷冷清清 状态 ,

她独自一人坐在那里，神情沮丧。

['empti] [wɜːr; wər] [hɔːl] [ænd; ənd] ['baʊər] ;
Empty were hall and bower ;
空的 是 大厅 和 凉亭 ;

大厅和凉亭空无一人；

[ɪn] [ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [meɪt]
In the pride of her heart , she was fain to mate
在 这 自豪 的 她 心 , 她 曾是 欣然 到 伴侣

她内心骄傲，渴望交配

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃiːftən] [ʌv; əv] [pelf] [ænd; ənd] ['paʊər] .
With a chieftain of pelf and power .
和 一个 头目 的 不义之财 和 力量 .

拥有财富和权力的酋长。

[bʌt; bət] [naʊ] - [twʌz] [ðə; ðɪ] [hɪl] [kɪŋ] , [hiː; hɪ] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,
But now ' twas the Hill King , he rode from the north ,
但 现在 - 那是 这 爬坡道 国王 , 他 骑 从 这 北 ,

但现在是山丘之王，他从北方骑马而来。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [goʊld] ;
With his henchmen and his gold ;
和 他的 喽啰 和 他的 金子 ;

带着他的手下和他的黄金；

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [deɪ] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hɪ] [ɪn] ['traɪʌmf] ['fɛrd] [fɔːrθ] ,
On the third day at night he in triumph fared forth ,
在 这 第三 天 在 夜晚 他 在 胜利 表现 前进 ,

第三天晚上，他凯旋而归。

['berɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [hoʊld] .
Bearing her to his mountain hold .
轴承 她 到 他的 山 抓住 .

把她带到他的山堡。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ʃiː; ʃɪ] [dwelt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɪl] ;
Full many a summer she dwelt in the hill ;
满的 许多 一个 夏天 她 居住 在 这 爬坡道 ;

她曾在山上度过了许多个夏天；

[aʊt] [ʌv; əv] ['biːkəz] [ʌv; əv] [goʊld] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪl] .
Out of beakers of gold she could drink at her will .
出去 的 烧杯 的 金子 她 可以 喝 在 她 将要 .

她可以随意从金杯中饮水。

[oʊ] , [fer] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['væli] , [aɪ] [troʊ] ,
Oh , fair are the flowers of the valley , I trow ,
哦 , 公平的 是 这 花朵 的 这 谷 , 我 扔 ,

哦，山谷里的花朵真美丽，我赞叹道。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪn] [driːmz] [kæn; kən] [ʃiː; ʃɪ] ['gæðər] [ðem; ðəm] [naʊ] !
But only in dreams can she gather them now !
但 仅有的 在 梦境 能 她 收集 他们 现在 !

但现在她只能在梦中收集它们了！

- [twʌz] [ə; eɪ] [juːθ] , [raɪt] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [boʊld] [tuː; tə] [buːt] ,
' Twas a youth , right gentle and bold to boot ,
- 那是 一个 青年 , 正确的 温和的 和 大胆的 到 启动 ,

那是一个年轻人，既温柔又勇敢。

[strʌk] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mædʒɪk] [maɪt]
Struck his harp with such magic might
击中 他的 竖琴 和 这样的 魔法 可能

他用如此神奇的力量弹奏着竖琴。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] ['ɪnmoʊst] [ruːt] ,

That	it	rang	to	the	mountain's	inmost	root	,
那	它	响铃	到	这	山的	最	根	,

它响彻山根深处，

[wer] [ʃiː; ʃi] ['læŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Where	she	languished	in	the	night	.
在哪里	她	萎靡不振	在	这	夜晚	.

她在那里度过了漫漫长夜。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [weɪkt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [muːd] —

The	sound	in	her	soul	waked	a	wondrous	mood	—
这	声音	在	她	灵魂	醒来	一个	奇妙的	情绪	—

她灵魂深处的声音唤起了一种奇妙的情绪——

[waɪd] ['oʊpən][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [geɪts] [siːmd] [tuː; tə][stænd] ;

Wide	open	the	mountain	-	gates	seemed	to	stand	;
宽的	打开	这	山	-	大门	似乎	到	站立	;

山门仿佛敞开着；

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

The	peace	of	God	lay	over	the	land	,
这	和平	的	上帝	躺	超过	这	土地	,

上帝的平安笼罩着这片土地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] .

And	she	saw	how	it	all	was	fair	and	good	.
和	她	锯	如何	它	全部	曾是	公平的	和	好的	.

她觉得这一切都是公平合理的。

[ðer; ðər] ['hæpənd] [wʌt] ['nevər][hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ;

There	happened	what	never	had	happened	before	;
那里	发生	什么	绝不	有	发生	前	;

发生了一件以前从未发生过的事情；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weikənd] [tuː; tə][laɪf][æz; əz][hɪz; ɪz][hɑːrp] - [strɪŋz] [θrɪld] ;

She	had	wakened	to	life	as	his	harp	-	strings	thrilled	;
她	有	醒来	到	生活	作为	他的	竖琴	-	字符串	激动不已	;

当他竖琴的琴弦颤动时，她仿佛从梦中醒来；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [stɔːr]

And	her	eyes	were	opened	to	all	the	store
和	她	眼睛	是	打开	到	全部	这	店铺

她的眼睛被打开了，看到了商店的一切。

[ʌv; əv] ['treʒər] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [ɜːrθ] [ɪz] [fɪld] .

Of	treasure	wherewith	the	good	earth	is	filled	.
的	宝藏	以及	这	好的	地球	是	已填	.

遍及这片美好土地的宝藏。

[fɔːr; fər][mɑːrk] [ðɪs] [wel] : [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] ['evər] [bɪn] [faʊnd]

For	mark	this	well	:	it	hath	ever	been	found
为了	标记	这	出色地	:	它	有	曾经	到过	成立

请记住这一点：它一直都存在。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɪn]['kævərnz] [diːp] [laɪ] [baʊnd]

That	those	who	in	caverns	deep	lie	bound
那	那些	WHO	在	洞穴	深的	说谎	边界

那些被囚禁在洞穴深处的人

[ɑːr; ər] ['laɪtli] [friːd] [baɪ][ðə; ði][hɑːrps][glæd] [saʊnd] .

Are	lightly	freed	by	the	harp's	glad	sound	.
是	轻轻	自由	经过	这	竖琴的	高兴的	声音	.

被竖琴欢快的乐声轻轻解脱出来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['prɪzənd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [weɪl] —

He	saw	her	prisoned	,	he	heard	her	wail	—
他	锯	她	被监禁	,	他	听到	她	哀号	—

他亲眼目睹她身陷囹圄，亲耳听到她的哀嚎——

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kæst] [ˌʌn'hidɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] [ə'saɪd] ,

But	he	cast	unheeding	his	harp	aside	,
但	他	投掷	不理会	他的	竖琴	旁边	,

但他却漫不经心地将竖琴扔到一边。

['hɔɪstɪd] ['streɪtˌweɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [seɪl] ,

Hoisted	straightway	his	silken	sail	,
吊起	立刻	他的	丝	帆	,

他立刻升起了丝绸般的帆，

[ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [waɪd]

And	sped	away	o'er	the	waters	wide
和	加速	离开	超过	这	水	宽的

然后飞驰而去，越过广阔的水面。

[tuː; tə] ['streɪndʒər] [strændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [braɪd] .

To	stranger	strands	with	his	new	-	found	bride	.
到	陌生人	线	和	他的	新的	-	成立	新娘	.

与新婚妻子前往陌生的海滩。

[[wɪð; wɪθ] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

[	With	ever	-	increasing	passion	.
[	和	曾经	-	增加	热情	.

带着与日俱增的热情。

[soʊ] [fer] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['goʊldən] [strɪŋz]

So	fair	was	thy	touch	on	the	golden	strings
所以	公平的	曾是	你的	触碰	在	这	金的	字符串

你轻抚金色琴弦的触感是如此美妙

[ðæt] [maɪ] [brest] [hiːvz] [haɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['spɪrɪt] [sɪŋz] !

That	my	breast	heaves	high	and	my	spirit	sings	!
那	我的	胸部	起伏	高的	和	我的	精神	唱歌	!

我的胸膛高昂，我的灵魂歌唱!

[aɪ] [mʌst; məst] [aʊt] , [aɪ] [mʌst; məst] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [griːn] [liːz] !

I	must	out	,	I	must	out	to	the	sweet	green	leas	!
我	必须	出去	,	我	必须	出去	到	这	甜的	绿色的	采摘	!

我必须出去，我必须出去到那片甜美的绿色草地上!

[aɪ] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪl] - ['kɪŋz] ['fæstnəs] !

I	die	in	the	Hill	-	King's	fastnesses	!
我	死	在	这	爬坡道	-	国王学院	坚固性	!

我死在了山丘之王的堡垒里!

[hiː; hi] [mɔks] [æt; ət] [maɪ] [woʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [klɑːsps] [hɪz; ɪz] [braɪd]

He	mocks	at	my	woe	as	he	clasps	his	bride
他	模拟	在	我的	悲哀	作为	他	扣环	他的	新娘

他拥抱着他的新娘，嘲笑我的悲惨遭遇。

[ænd; ənd] [seɪlz] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [waɪd] .

And	sails	away	o'er	the	waters	wide	.
和	帆	离开	超过	这	水	宽的	.

然后扬帆远航，驶向广阔的水面。

[[ʃriːks] .

[	Shrieks	.
[	尖叫	.

[尖叫声。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ɪz]['oʊvər] ; [maɪ] [hɪl] - ['prɪzn] [bɑːrd] ;
With **me** **all** **is** **over** **;** **my** **hill** **-** **prison** **barred** **;**
和 我 全部 是 超过 ; 我的 爬坡道 - 监狱 禁止 ;

对我来说一切都结束了；我的山间牢笼已被封锁；

[ʌn'sʌnd] [ɪz][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɔːl] [ˌʌn'stɑːrd] .
Unsunned **is** **the** **day** **,** **and** **the** **night** **all** **unstarred** **.**
未晒过的 是 这 天 , 和 这 夜晚 全部 无星级 .

白昼不见阳光，夜晚星光黯淡。

[[ʃiː; ʃi] ['tɔtəz] [ænd; ənd] , ['feɪntɪŋ] , [siːks] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] [ə'genst]
[**She** **totters** **and** **,** **fainting** **,** **seeks** **to** **support** **herself** **against**
[她 蹒跚学步 和 , 昏厥 , 寻找 到 支持 她自己 反对

她踉跄着，昏厥过去，试图支撑自己。

[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
the **trunk** **of** **a** **tree** **.**
这 树干 的 一个 树 .

树干。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[['wiːpɪŋ] , [hæz; həz] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .]
[**Weeping** **,** **has** **rushed** **up** **to** **her** **,** **and** **takes** **her** **in** **her** **arms** **.** **]**
[哭泣 , 有 匆忙 向上 到 她 , 和 需要 她 在 她 武器 .]

[她哭着冲到她跟前，把她抱在怀里。]

['mɑːrgɪt] !
Margit **!**
玛吉特 !

玛吉特!

[maɪ]['sɪstər] !
My **sister** **!**
我的 姐姐 !

我的姐妹!

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] .]
[**At** **the** **same** **time** **,** **supporting** **her** **.** **]**
[在 这 相同的 时间 , 支持 她 .]

与此同时，支持她。

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] !
she **is** **dying** **!**
她 是 垂死 !

她快要死了!

[['bɛŋkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [flɑːk] [raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
[BENGT and the GUESTS flock round them with cries of alarm .
[弯曲 和 这 客人 群 圆形的 他们 和 哭泣 的 警报 .

[BENGT 和客人们惊恐地围拢过来。

[ækt] [θɜːrd]
ACT THIRD
行为 第三

第三幕

[ðə; ði][hɔːl][æt; ət] - [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][dɪs'ɔːrdər]['æftər][ðə; ði] [fiːst] .
The hall at Solhoug as before , but now in disorder after the feast .
这 大厅 在 - 作为 前 , 但 现在 在 紊乱 后 这 盛宴 .

索尔胡格大厅和以前一样，但宴会过后一片凌乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [stɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɑːn] [ɪn]
It is night still , but with a glimmer of approaching dawn in
它 是 夜晚 仍然 , 但 和 一个 微光 的 接近 黎明 在

夜色依旧深沉，但黎明的曙光已隐隐约约。

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪ'ðaʊt] .
the room and over the landscape without .
这 房间 和 超过 这 景观 没有 .

房间和窗外的景色。

['bɛŋkt] [stændz][ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːkər] [ʌv; əv] [eɪl] [ɪn]
BENGT stands outside in the passage - way , with a beaker of ale in
弯曲 站立 外部 在 这 通道 - 方式 , 和 一个 烧杯 的 麦芽酒 在

本特站在走廊外面，手里拿着一杯麦芽酒。

[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他的手。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [gests] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
A party of GUESTS are in the act of leaving the
一个 派对 的 客人 是 在 这 行为 的 离开 这

一群客人正在离开。

[haʊs] .
house .
房子 .

房子。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [ɪz] [rɪ'stɔrɪŋ] ['ɔːrdər] .
In the room a MAID - SERVANT is restoring order .
在 这 房间 一个 女佣 - 仆人 是 恢复 命令 .

房间里，一名女佣正在整理房间。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[[kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [gests] .]
[Calls to the departing GUESTS .]
[呼叫 到 这 离开 客人 .]

[向即将离席的客人致意。]

[gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] - .
God speed you , then , and bring you back ere long to Solhoug .
上帝 速度 你 , 然后 , 和 带来 你 后退 埃雷 长的 到 - .

愿上帝保佑你，早日带你回到索尔霍格。

[mɪˈθɪŋks] [juː; jʊ] , [laɪk][ðə; ði][rest] , [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd][slept] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Methinks	**you**	**,**	**like**	**the**	**rest**	**,**	**might**	**have**	**stayed**	**and**	**slept**	**till**	**morning**	**.**
我觉得	你	,	喜欢	这	休息	,	可能	有	入住	和	睡着了	直到	早晨	.

我想你和其他人一样，可能一直待到天亮才睡。

[wel] , [wel] !

Well , well !

出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

[jet] [hoʊld] — [aɪl] [iːn] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

Yet	**hold**	**—**	**I'll**	**e'en**	**go**	**with**	**you**	**to**	**the**	**gate**	**.**
然而	抓住	—	患病的	e'en	去	和	你	到	这	门	.

但是等等——我甚至会陪你到门口。

[aɪ][mʌst; məst][drɪŋk][jʊr; jər] [helθ] [wʌns] [mɔːr] .

I	**must**	**drink**	**your**	**healths**	**once**	**more**	**.**
我	必须	喝	你的	健康	一次	更多的	.

我必须再次为你们的健康干杯。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] .

[	**He**	**goes**	**out**	**.**
[	他	去	出去	.

他出去了。

[gests] .

GUESTS .

客人 .

宾客。

[[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .]

[	**Sing**	**in**	**the**	**distance**	**.**	**]**
[	唱歌	在	这	距离	.	]

远处传来歌声。

[ˌferˈwel] , [ænd; ənd][ˈgɑːdz] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][wʌn][ænd; ənd][ɔːl]

Farewell	**,**	**and**	**God's**	**blessing**	**on**	**one**	**and**	**all**
告别	,	和	神的	祝福	在	一	和	全部

再见，愿上帝保佑大家。

[bɪˈniːθ] [ðɪs] [ruːf] [əˈbaɪdɪŋ] !

Beneath	**this**	**roof**	**abiding**	**!**
下面	这	屋顶	遵守	!

在这屋檐下安居！

[ðə; ði][roʊd][mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] .

The	**road**	**must**	**be**	**faced**	**.**
这	路	必须	是	面对	.

必须面对这条路。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪdlər] [wiː; wi][kɔːl] :

To	**the**	**fiddler**	**we**	**call**	**:**
到	这	小提琴手	我们	称呼	:

我们称呼提琴手为：

[tuːn] [ʌp] !

Tune up !

调 向上！

调音！

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɛrz] [dɪˈraɪdɪŋ] ,

Our	**cares**	**deriding**	**,**
我们的	关心	嘲笑	,

我们嘲笑的忧虑，

[wɪð; wɪθ] [dæns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ]
With **dance** **and** **with** **song**
和 舞蹈 和 和 歌曲

载歌载舞

[wiːl] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [weɪ] [soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
We'll **shorten** **the** **way** **so** **weary** **and** **long** **.**
出色地 缩短 这 方式 所以 厌倦 和 长的 .

我们将缩短这段漫长而疲惫的路程。

[raɪt] ['merəli] [ɔːf][wiː; wi][goʊ] .
Right **merrily** **off** **we** **go** **.**
正确的 兴高采烈地 离开 我们 去 .

我们兴高采烈地出发吧。

[[ðə; ði] [sɔːŋ] [daɪz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
[**The** **song** **dies** **away** **in** **the** **distance** **.**
[这 歌曲 死亡 离开 在 这 距离 .

歌声渐渐远去。

[['mɑːrgɪt] ['entərz][ðə; ði][hɔːl][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
[**MARGIT** **enters** **the** **hall** **by** **the** **door** **on** **the** **right** **.**
[玛吉特 进入 这 大厅 经过 这 门 在 这 正确的 .

玛吉特从右侧的门进入大厅。

[meɪd] .
MAID **.**
女佣 .

女佣。

[gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [maɪ]['leɪdi] , [hæv; həv][juː; jʊ][left][jʊr; jər][bed] ?
God **save** **us** **,** **my** **lady** **,** **have** **you** **left** **your** **bed** **?**
上帝 节省 我们 , 我的 女士 , 有 你 左边 你的 床 ?

天哪，夫人，您起床了吗?

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .
I **am** **well** **.**
我 是 出色地 .

我很好。

[goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [sliːp] .
Go **you** **and** **sleep** **.**
去 你 和 睡觉 .

你去睡觉吧。

[steɪ] — [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [gests] [ɔːl] [gɔːn] ?
Stay **—** **tell** **me** **,** **are** **the** **guests** **all** **gone** **?**
停留 — 告诉 我 , 是 这 客人 全部 已消失 ?

等等——告诉我，客人都走了吗?

[meɪd] .
MAID **.**
女佣 .

女佣。

[noʊ] , [nɑːt][ɔːl] ; [sʌm; səm][weɪt] [tɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ; [er] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [saʊnd] .
No **,** **not** **all** **;** **some** **wait** **till** **later** **in** **the** **day** **;** **ere** **now** **they** **are** **sleeping** **sound** **.**
不 , 不是 全部 ; 一些 等待 直到 之后 在 这 天 ; 埃雷 现在 他们 是 睡眠 声音 .

不，并非所有人都如此；有些人要等到当天晚些时候才会入睡；那时他们已经睡得很香了。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[ænd; ənd] ['gʊdmənd] - — ?
And **Gudmund** **Alfson** **—** **?**
和 古德蒙德 - — ?

古德蒙德·阿尔夫森呢?

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] ['daʊtləs] [ə'sliːp] .
He **,** **too** **,** **is** **doubtless** **asleep** **.**
他 , 也 , 是 毫无疑问 睡着了 .

他无疑也睡着了。

[[pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .]
[**Points** **to** **the** **right** **.** **]**
[积分 到 这 正确的 .]

[指向右侧。]

- [tɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][went][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbər] — ['jɑːndər] , [ə'krɔːs][ðə; ði]['pæsɪdʒ] .
' **Tis** **some** **time** **since** **he** **went** **to** **his** **chamber** **—** **yonder** **,** **across** **the** **passage** **.**
- 的 一些 时间 自从 他 去 到 他的 房间 — 远处 , 穿过 这 通道 .

他已经有一段时间没回房间了——就在走廊对面。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[gʊd] ; [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
Good **;** **you** **may** **go** **.**
好的 ; 你 可能 去 .

很好，你可以走了。

[[ðə; ði] [meɪd] [goʊz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][left] .
[**The** **MAID** **goes** **out** **to** **the** **left** **.**
[这 女佣 去 出去 到 这 左边 .

女佣向左边走去。

[['mɑːrgɪt] [wɔːks] ['sloʊli] [ə'krɔːs][ðə; ði][hɔːl] , [siːts] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði]
[**MARGIT** **walks** **slowly** **across** **the** **hall** **,** **seats** **herself** **by** **the**
[玛吉特 散步 缓慢地 穿过 这 大厅 , 座位 她自己 经过 这

玛吉特缓缓穿过大厅，在……旁边坐了下来。

['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [geiziz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
table **on** **the** **right** **,** **and** **gazes** **out** **at** **the** **open** **window** **.**
桌子 在 这 正确的 , 和 凝视 出去 在 这 打开 窗户 .

她坐在右边的桌子旁，望着敞开的窗户。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] , ['gʊdmənd] [wɪl] [raɪd] [ə'weɪ]
To **-** **morrow** **,** **then** **,** **Gudmund** **will** **ride** **away**
到 - 明天 , 然后 , 古德蒙德 将要 骑 离开

那么，明天古德蒙德就会骑马离开。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][waɪd] .

Out	into	the	world	so	great	and	wide	.
出去	进入	这	世界	所以	伟大的	和	宽的	.

走向广阔无垠的世界。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] ;

Alone	with	my	husband	here	I	must	stay	;
独自的	和	我的	丈夫	这里	我	必须	停留	;

我和丈夫独自一人留在这里，我必须留下来;

[ænd; ənd] [wel] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [ðen] [bɪ'taɪd] .

And	well	do	I	know	what	will	then	betide	.
和	出色地	做	我	知道	什么	将要	然后	贝特迪	.

我当然知道接下来会发生什么。

[laɪk] [ðə; ði]['broʊkən] [brænt∫] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træmpld] ['flaʊər]

Like	the	broken	branch	and	the	trampled	flower
喜欢	这	破碎的	分支	和	这	践踏	花

就像断枝和被践踏的花朵

[aɪ][∫æl; ∫əl] ['sʌfər] [ænd; ənd] [feɪd] [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] .

I	shall	suffer	and	fade	from	hour	to	hour	.
我	将	遭受	和	褪色	从	小时	到	小时	.

我将痛苦地、一点点地消逝。

[[∫ɔːrt] [pɔːz] ; [∫iː; ∫i] [liːnz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [t∫er] .

[	Short	pause	;	she	leans	back	in	her	chair	.
[	短的	暂停	;	她	倾斜	后退	在	她	椅子	.

[短暂的停顿；她向后靠在椅子上。

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][t∫aɪld][blaɪnd][frʌm; frəm][bɜːrθ] ,

I	once	heard	a	tale	of	a	child	blind	from	birth	,
我	一次	听到	一个	故事	的	一个	孩子	瞎的	从	出生	,

我曾听过一个关于天生失明的孩子的故事，

[huːz] ['t∫aɪldhʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][mɜːrθ] ;

Whose	childhood	was	full	of	joy	and	mirth	;
谁	童年	曾是	满的	的	喜悦	和	欢笑	;

他的童年充满了欢乐和笑声;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['spɛlz] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [maɪt] ,

For	the	mother	,	with	spells	of	magic	might	,
为了	这	母亲	,	和	咒语	的	魔法	可能	,

对于母亲而言，凭借强大的魔法力量，

[woʊv] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [laɪt] .

Wove	for	the	dark	eyes	a	world	of	light	.
编织	为了	这	黑暗的	眼睛	一个	世界	的	光	.

为黑暗的眼睛编织了一个光明的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði][t∫aɪld] [lʊkt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [gliː]

And	the	child	looked	forth	with	wonder	and	glee
和	这	孩子	看起来	前进	和	想知道	和	高兴

孩子满怀惊奇和喜悦地望着前方。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [hɪl] , [ə'pɑːn][lænd][ænd; ənd] [siː] .

Upon	the	valley	and	hill	,	upon	land	and	sea	.
之上	这	谷	和	爬坡道	,	之上	土地	和	海	.

在山谷和山丘上，在陆地和海洋上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪt∫kræft] [feɪld] —

Then	suddenly	the	witchcraft	failed	—
然后	突然	这	巫术	失败的	—

突然，巫术失效了——

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌns] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknəs] [pent] ;
The child once more was in darkness pent ;
这 孩子 一次 更多的 曾是 在 黑暗 五角星 ;

孩子再次被囚禁在黑暗中;

[gʊd] - [baɪ][tu:; tə] [geɪmz] [ænd; ənd] ['merimənt] ;
Good - bye to games and merriment ;
好的 - 再见 到 游戏 和 欢乐 ;

游戏和欢乐都结束了;

[wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [veɪn][ðə; ði] [red] [tʃi:ks] [peɪld] .
With longing vain the red cheeks paled .
和 渴望 徒劳 这 红色的 脸颊 苍白 .

渴望之情徒劳无功，绯红的双颊渐渐苍白。

[ænd; ənd][ɪts][weɪl][ʌv; əv][woʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['paɪnd][ə'weɪ] ,
And its wail of woe , as it pined away ,
和 它是 哀号 的 悲哀 , 作为 它 松开 离开 ,

它哀鸣着，渐渐消逝，

[wʌz; wəz] ['si:sləs] , [ænd; ənd] ['sædɚ] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][kæn; kən][seɪ] . —
Was ceaseless , and sadder than words can say . —
曾是 不停歇 , 和 更悲伤 比 字 能 说 . —

无休止的，比言语所能表达的还要悲伤。

[oʊ] ! [laɪk][ðə; ði]['tʃaɪldz][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [si:ld] ,
Oh ! like the child's my eyes were sealed ,
哦 ! 喜欢 这 孩子的 我的 眼睛 是 密封 ,

哦！就像孩子的眼睛被蒙住了一样，

[tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['sʌmər] [blaɪnd] —
To the light and the life of summer blind —
到 这 光 和 这 生活 的 夏天 瞎的 —

致夏日盲人的光明与生命——

[[ʃi:; ʃi] [sprɪŋz] [ʌp] .
[She springs up .
[她 弹簧 向上 .

她猛地站了起来。

[bʌt; bət] [naʊ] — !
But now — !
但 现在 — !

但是现在——!

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] [ðɪs] [keɪdʒ][kən'faɪnd] !
And I in this cage confined !
和 我 在 这 笼 受限 !

而我，却被囚禁在这个笼子里!

[noʊ] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [rɪ'vi:ld] !
No , now is the worth of my youth revealed !
不 , 现在 是 这 值得 的 我的 青年 揭晓 !

不，现在我的青春才真正展现出来!

[θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][ɑ:n][hɪm; ɪm][hæv; həv][spent] —
Three years of life I on him have spent —
三 年 的 生活 我 在 他 有 花费 —

我生命中的三年都花在了他身上——

[maɪ] ['hʌzbənd] — [bʌt; bət][wɜ:r; wər][aɪ][lɔ:ŋgər]['kɑ:ntent]
My husband — but were I longer content
我的 丈夫 — 但 是 我 更长 内容

我的丈夫——但我是否不再满足了

[ðɪs] ['hæpləs] , ['hoʊpləs] [wɪrd] [tuː; tə] [driː] ,
This hapless , hopeless weird to dree ,
这 不幸的 , 绝望 诡异的 到 德莉 ,

这个不幸的、绝望的、怪异的梦想，

[miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] .
Meek as a dove I needs must be .
温顺 作为 一个 鸽子 我 需求 必须 是 .

我必须像鸽子一样温顺。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪrid] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] ['peti] [brɔːlz] ;
I am wearied to death of petty brawls ;
我 是 疲惫 到 死亡 的 小气 斗殴 ;

我厌倦了所有琐碎的争吵；

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [kɔːlz] .
The stirring life of the great world calls .
这 搅拌 生活 的 这 伟大的 世界 呼叫 .

精彩纷呈的世界在召唤。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['gʊdmənd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːld] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] ,
I will follow Gudmund with shield and bow ,
我 将要 跟随 古德蒙德 和 盾 和 弓 ,

我将携带盾牌和弓箭跟随古德蒙德。

[aɪ] [wɪl] [ʃer] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz] , [aɪ] [wɪl] [suːð] [hɪz; ɪz][woʊ] ,
I will share his joys , I will soothe his woe ,
我 将要 分享 他的 喜悦 , 我 将要 舒缓 他的 悲哀 ,

我将与他分享快乐，我将抚慰他的悲伤。

[wɑːtʃ] [ɔː(r)][hɪm; ɪm][bəuθ][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Watch o'er him both by night and day .
手表 超过 他 两个都 经过 夜晚 和 天 .

日夜守护他。

[ɔːl] [ðæt] [bɪ'hoʊld][ʃæl; ʃəl] ['envi] [ðə; ði][laɪf]
All that behold shall envy the life
全部 那 看哪 将 嫉妒 这 生活

凡目睹者皆会羡慕这种生活

[ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] [naɪt] [ænd; ənd]['mɑːrgɪt][hɪz; ɪz][waɪf] . —
Of the valiant knight and Margit his wife . —
的 这 英勇 骑士 和 玛吉特 他的 妻子 . —

英勇的骑士和他的妻子玛格丽特的故事。

[hɪz; ɪz][waɪf] !
His wife !
他的 妻子 !

他的妻子！

[[riŋz] [hɜːr; hər][hændz] .
[Wrings her hands .
[拧 她 双手 .

她搓着手。

[oʊ][gɑːd] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] !
Oh God , what is this I say !
哦 上帝 , 什么 是 这 我 说 !

我的天哪，我到底在说什么！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][oʊ] !
Forgive me , forgive me , and oh !
原谅 我 , 原谅 我 , 和 哦 !

请原谅我，请原谅我，哦！

[let][ˌem 'iː] [fiːl]
let me feel
让 我 感觉

让我感受

[ðə; ði] [piːs] [ðæt] [hæθ] ['paʊər] [bəuθ][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd][tuː; tə] [hiːl] .
The peace that hath power both to soothe and to heal .
这 和平 那 有 力量 两个都 到 舒缓 和 到 愈合 .

既能抚慰人心，又能治愈创伤的平静。

[[wɔːks] [bæk] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] , ['bruːdɪŋ] ['saɪləntli] .
[Walks back and forward , brooding silently .
[散步 后退 和 向前 , 沉思 默默 .

[来回踱步，默默沉思。

['sɪgneɪ] , [maɪ]['sɪstər] — ?
Signe , my sister — ?
西格妮 , 我的 姐姐 — ?

西格妮，我的妹妹——?

[haʊ] ['heɪtfl] - [twɜːr]
How hateful - twere
如何 可恶 - 是

多么令人憎恶啊!

[tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər][glæd] [jʌŋ] [laɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] !
To steal her glad young life from her !
到 偷 她 高兴的 年轻的 生活 从 她 !

夺走她快乐的青春!

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] ?
But who can tell ?
但 WHO 能 告诉 ?

但谁又能说得准呢?

[ɪn] ['veri] [suːθ]
In very sooth
在 非常 舒缓

非常平静

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [lʌv] [ʌv; əv] [juːθ] .
She may love him but with the light love of youth .
她 可能 爱 他 但 和 这 光 爱 的 青年 .

她或许爱他，但那只是年轻人的淡淡的爱。

[[ə'gen] ['saɪləns] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faɪəl] , [lʊks] [lɔːŋ]
[Again silence ; she takes out the little phial , looks long
[再次 沉默 ; 她 需要 出去 这 小的 小瓶 , 看起来 长的

又是一阵沉默；她拿出小瓶子，凝视良久。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sez] ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] :
at it and says under her breath :
在 它 和 说道 在下面 她 气息 :

她看着它，低声说道:

[ðɪs] ['faɪəl] — [wɜːr; wər][aɪ][ɪts] ['paʊɚz] [tuː; tə][traɪ] —
This phial — were I its powers to try —
这 小瓶 — 是 我 它是 权力 到 尝试 —

这瓶药水——如果我能尝试运用它的力量——

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [sliːp] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd] [aɪ] !
My husband would sleep for ever and aye !
我的 丈夫 会 睡觉 为了 曾经 和 是的 !

我丈夫会一直睡觉，而且是的!

[['hɔ:rər] - [strʌk] .
[Horror - struck .
[恐怖 - 击 .

惊恐万分。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvɝz] [depθs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [streɪt] !
To the river's depths with it straight !
到 这 河流的 深度 和 它 直的 !

笔直地驶入河底!

[[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] , ['stɑ:ps] .
[In the act of throwing it out of the window , stops .
[在 这 行为 的 投掷 它 出去 的 这 窗户 , 停止 .

[正要把它扔出窗外时，停了下来。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] — - [tɪz][nɑ:t] [jet] [tu:] [leɪt] . —
And yet I could — ' tis not yet too late . —
和 然而 我 可以 — - 的 不是 然而 也 晚的 . —

然而，我仍然可以——现在还不算太晚。

[[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['ræptʃər] , ['hwispəz] .
[With an expression of mingled horror and rapture , whispers .
[和 一个 表达 的 混合 恐怖 和 狂喜 , 低语 .

带着恐惧和狂喜交织的表情，低声说道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt]
With what a magic resistless might
和 什么 一个 魔法 无力抵抗 可能

拥有如此强大的魔法，无人能抗

[sɪn]['mæstərz][ˌju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪ'spaɪt] !
Sin masters us in our own despite !
罪 大师 我们 在 我们的 自己的 尽管 !

罪恶在我们自欺欺人时依然控制着我们!

['dʌbli] [ə'lʊrɪŋ] [mɪ'θɪŋks] [ɪz][ðə; ði][goʊl]
Doubly alluring methinks is the goal
双倍 诱人 我觉得 是 这 目标

我觉得这目标更有吸引力。

[aɪ][mʌst; məst] [ri:tʃ] [θru:] [blʌd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
I must reach through blood , with the wreck of my soul .
我 必须 抵达 通过 血 , 和 这 破坏 的 我的 灵魂 .

我必须浴血奋战，带着我破碎的灵魂。

[['bɛŋkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] ['bi:kər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm]
[BENGT , with the empty beaker in his hand , comes in from
[弯曲 , 和 这 空的 烧杯 在 他的 手 , 来 在 从

[本特手里拿着空烧杯走了进来]

[ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [red] ; [hi:; hi] ['stægər] ['slaɪtli] .
the passageway ; his face is red ; he staggers slightly .
这 通道 ; 他的 脸 是 红色的 ; 他 踉跄 轻微地 .

走廊里；他脸涨得通红；他微微踉跄了一下。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['biːkər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði][left] .]
[Flinging the beaker upon the table on the left .]
[投掷 这 烧杯 之上 这 桌子 在 这 左边 .]

[将烧杯扔到左侧的桌子上。]

[maɪ] [feɪθ] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [fiːst] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
My faith , this has been a feast that will be the talk of the country .
我的 信仰 , 这 有 到过 一个 盛宴 那 将要 是 这 讲话 的 这 国家 .

我的天哪，这简直是一场全国瞩目的盛宴。

[[siːz] ['mɑːrgɪt] .]
[Sees MARGIT .]
[看到 玛吉特 .]

[看到玛吉特。]

[eɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Eh , are you there ?
嗯 , 是 你 那里 ?

喂，你在吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'gen] .
You are well again .
你 是 出色地 再次 .

你已康复。

[gʊd] , [gʊd] .
Good , good .
好的 , 好的 .

好，好。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[huː] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæz; həz] [kən'siːld] [ðə; ði] ['faɪəl] .]
[Who in the meantime has concealed the phial .]
[WHO 在 这 与此同时 有 暗 这 小瓶 .]

[与此同时，是谁藏匿了这瓶药剂？]

[ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [bɑːrd] ?
Is the door barred ?
是 这 门 禁止 ?

门锁上了吗?

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[['siːtɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði][left] .]
[Seating himself at the table on the left .]
[座位 他自己 在 这 桌子 在 这 左边 .]

[他坐在左边的桌子旁。]

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
I have seen to everything .
我 有 已见 到 一切 .

我已经安排妥当了。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [gests] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪts] .
I went with the last guests as far as the gates .
我 去 和 这 最后的 客人 作为 远的 作为 这 大门 .

我陪着最后一批客人走到了大门。

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [nʌt] ['gɛslɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? — [gɪv] [ˌem 'iː] [miːd] , ['mɑːrgɪt] !

But	what	became	of	Knut	Gesling	to	-	night	?	—	Give	me	mead	,	Margit	!
但	什么	成为	的	克努特	鹅仔	到	-	夜晚	?	—	给	我	蜂蜜酒	,	玛吉特	!

但今晚克努特·格斯林怎么样了？——给我蜂蜜酒，玛吉特！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] [fɪl] [ðɪs] [kʌp] .

I	am	thirsty	Fill	this	cup	.
我	是	渴	充满	这	杯子	.

我渴了，请把这杯子倒满。

[['mɑːrgɪt] [fetʃiz] [ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [miːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

[	MARGIT	fetches	a	flagon	of	the	mead	from	a	cupboard	,
[	玛吉特	获取	一个	酒壶	的	这	蜂蜜酒	从	一个	橱柜	,

玛吉特从橱柜里拿出一壶蜂蜜酒，

[ænd; ənd][ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ðɪ]['gɑːblət] [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	and	fills	the	goblet	which	is	on	the	table	before	him	.
和	和	填充	这	高脚杯	哪个	是	在	这	桌子	前	他	.

然后，他把面前桌子上的酒杯斟满。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛格丽特。

[['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['flægən] .]

[	Crossing	to	the	right	with	the	flagon	.	]
[	十字路口	到	这	正确的	和	这	酒壶	.	]

[手持酒壶向右走去。]

[juː; jʊ] [æskt] [ə'baʊt]

You	asked	about
你	问	关于

你问的是

[nʌt] ['gɛslɪŋ] .

Knut	Gesling	.
克努特	鹅仔	.

克努特·格斯林。

['bɛŋkt] .

BENGT	.
弯曲	.

孟加拉国

[ðæt] [aɪ][dɪd] .

That	I	did	.
那	我	做过	.

我确实这么做了。

[ðə; ðɪ] ['boʊstər] , [ðə; ðɪ] ['brægərt] !

The	boaster	,	the	braggart	!
这	自夸者	,	这	自吹自擂者	!

吹牛大王，自夸者！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [θrets] [ʌv; əv] ['jestə] - ['mɔːrnɪŋ] .

I	have	not	forgot	his	threats	of	yester	-	morning	.
我	有	不是	忘了	他的	威胁	的	昨天	-	早晨	.

我没有忘记他昨天早上的威胁。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛格丽特。

[hiː; hi] [juːst] [wɜːrs] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [left] [tuː; tə] - [naɪt] .

He	used	worse	words	when	he	left	to	-	night	.
他	用过的	更糟	字	什么时候	他	左边	到	-	夜晚	.

他今晚离开时说了更难听的话。

['bɛŋkt] .

BENGT	.
弯曲	.

孟加拉国

[hiː; hi] [dɪd] ?

He	did	?
他	做过	?

真的吗?

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

So	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

这样更好。

[aɪ] [wɪl] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] .

I	will	strike	him	dead	.
我	将要	罢工	他	死的	.

我要把他打死。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT	.
玛吉特	.

玛格丽特。

[['smaɪlɪŋ] [kən'temptʃuəsli] .]

[	Smiling	contemptuously	.	]
[	微笑	轻蔑地	.	]

（轻蔑地笑着。）

[hm] —

H'm	—
嗯	—

嗯——

['bɛŋkt] .

BENGT	.
弯曲	.

孟加拉国

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] !

I	will	kill	him	,	I	say	!
我	将要	杀	他	,	我	说	!

我说，我要杀了他!

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] [tuː; tə] [feɪs] [ten] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] [æz; əz] [hiː; hi] .

I	fear	not	to	face	ten	such	fellows	as	he	.
我	害怕	不是	到	脸	十	这样的	伙伴们	作为	他	.

我并不害怕面对十个像他一样的人。

[ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] - [haʊs] [hæŋz] [maɪ] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [æks] ; [ɪts] [ʃæft] [ɪz] [ɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ]

In	the	store	-	house	hangs	my	grandfather's	axe	;	its	shaft	is	inlaid	with
在	这	店铺	-	房子	悬挂	我的	祖父的	斧头	;	它是	轴	是	镶嵌	和

['sɪlvər] ;

silver	;
银	;

仓库里挂着我祖父的斧子；斧柄上镶嵌着银子；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [æks][ɪn][maɪ][hændz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — !
with **that** **axe** **in** **my** **hands** **,** **I** **tell** **you** **—** **!**
和 那 斧头 在 我的 双手 , 我 告诉 你 — !

我手里拿着那把斧子，我告诉你——！

[[θʌmps] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [drɪŋks] .]
[**Thumps** **the** **table** **and** **drinks** **.** **]**
[咚咚 这 桌子 和 饮料 .]

[猛击桌子，喝了一口。]

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːrm][maɪ'self] , [goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][men] , [ænd; ənd] [sleɪ] [nʌt]
To **-** **morrow** **I** **shall** **arm** **myself** **,** **go** **forth** **with** **all** **my** **men** **,** **and** **slay** **Knut**
到 - 明天 我 将 手臂 我 , 去 前进 和 全部 我的 男人 , 和 杀戮 克努特
['gɛslɪŋ] .
Gesling **.**
鹅仔 .

明天我将武装自己，带领我的所有部下出击，杀死克努特·格斯林。

[['emptiz] [ðə; ði] ['biːkər] .
[**Empties** **the** **beaker** **.**
[空瓶 这 烧杯 .

清空烧杯。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[[tuː; tə][hɜːr'self] .]
[**To** **herself** **.** **]**
[到 她自己 .]

（自言自语）

[oʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Oh **,** **to** **have** **to** **live** **with** **him** **!**
哦 , 到 有 到 居住 和 他 !

哦，真不想和他一起生活！

[[ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
[**Is** **in** **the** **act** **of** **leaving** **the** **room** **.**
[是 在 这 行为 的 离开 这 房间 .

正在离开房间。

['bɛŋkt] .
BENGT **.**
弯曲 .

孟加拉国

['mɑːrgɪt] , [kʌm] [hɪr] !
Margit **,** **come** **here** **!**
玛吉特 , 来 这里 !

玛吉特，过来！

[fɪl] [maɪ] [kʌp] [ə'gen] .
Fill **my** **cup** **again** **.**
充满 我的 杯子 再次 .

请再给我斟满一杯。

[[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃɪz] ; [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .]
[**She** **approaches** **;** **he** **tries** **to** **draw** **her** **down** **on** **his** **knee** **.** **]**
[她 方法 ; 他 尝试 到 画 她 向下 在 他的 膝盖 .]

她走近他；他试图把她拉到自己单膝跪地上。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [fer] , ['mɑːrgɪt] !
You are right fair , Margit !
你 是 正确的 公平的 , 玛吉特 !

你说的太对了，玛吉特!

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [wel] !
I love thee well !
我 爱 你 出色地 !

我非常爱你!

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['friːɪŋ] [hɜːr'self] .]
[Freeing herself .]
[释放 她自己 .]

[挣脱束缚。]

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我!

[[krɔsiz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːblət][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [tuː; tə][ðə; ði][left] .
[Crosses , with the goblet in her hand , to the left .
[十字架 , 和 这 高脚杯 在 她 手 , 到 这 左边 .

[十字架，她手里拿着高脚杯，在左边。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hjuːmər] [tuː; tə] - [naɪt] .
You are not in the humour to - night .
你 是 不是 在 这 幽默 到 - 夜晚 .

你今晚没心情开玩笑。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ðæt] [miːnz] [noʊ] [greɪt] ['mætər] , [aɪ] [noʊ] .
That means no great matter , I know .
那 方法 不 伟大的 事情 , 我 知道 .

我知道，那没什么大不了的。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði]['gɑːblət] .]
[Softly , as she fills the goblet .]
[轻轻 , 作为 她 填充 这 高脚杯 .]

她轻轻地将酒倒进酒杯。

[oʊ] , [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]
Oh , that this might be the
哦 , 那 这 可能 是 这

哦，但愿这就是……

[læst] ['biːkər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
last beaker I should fill for you .
最后的 烧杯 我 应该 充满 为了 你 .

这是我最后要帮你装满的烧杯。

[[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði]['gɑːblət][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei]
[She leaves the goblet on the table and is making her way
[她 树叶 这 高脚杯 在 这 桌子 和 是 制作 她 方式

她把酒杯留在桌上，然后继续往前走。

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
out to the left .
出去 到 这 左边 .

向左。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[hɑːrk][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːrgɪt] .
Hark to me , Margit .
听着 到 我 , 玛吉特 .

听我说，玛吉特。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
For one thing you may thank Heaven , and that is ,
为了 一 事物 你 可能 感谢 天堂 , 和 那 是 ,

有一件事你或许应该感谢上苍，那就是：

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] [bɪ'fɔːr] ['gʊdmənd] - [keɪm] [bæk] .
that I made you my wife before Gudmund Alfson came back .
那 我 制成 你 我的 妻子 前 古德蒙德 - 来了 后退 .

在古德蒙德·阿尔夫森回来之前，我已经娶你为妻了。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[waɪ] [soʊ] ?
Why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样?

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[waɪ] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
Why , say you ?
为什么 , 说 你 ?

为什么?

[ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ][ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [mæn] ?
Am not I ten times the richer man ?
是 不是 我 十 时代 这 更富有 男人 ?

我难道不是比他富有十倍的人吗?

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

And	certain	I	am	that	he	would	have	sought	you	for	his	wife	,
和	肯定	我	是	那	他	会	有	寻求	你	为了	他的	妻子	,

我确信他会娶你为妻。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - .

had	you	not	been	the	mistress	of	Solhoug	.
有	你	不是	到过	这	情妇	的	-	.

如果你不是索尔胡格的情妇的话。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT .

玛吉特 .

玛格丽特。

[['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːblət] .]

[Drawing	nearer	and	glancing	at	the	goblet	.]
[绘画	更近	和	瞥了一眼	在	这	高脚杯	.]

[走近并瞥了一眼酒杯。]

[seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ?

Say	you	so	?
说	你	所以	?

真的吗?

['bɛŋkt] .

BENGT .

弯曲 .

孟加拉国

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	take	my	oath	upon	it	.
我	可以	拿	我的	誓言	之上	它	.

我可以对着它宣誓。

['bɛŋkt] - [hæz; həz] [tuː] [ʃɑːrp] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

Bengt	Gauteson	has	two	sharp	eyes	in	his	head	.
本特	-	有	二	锋利的	眼睛	在	他的	头	.

本特·高特森目光锐利。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv]['sɪgneɪ] .

But	he	may	still	have	Signe	.
但	他	可能	仍然	有	西格妮	.

但他可能还有西格妮。

['mɑːrgɪt] .

MARGIT .

玛吉特 .

玛格丽特。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] — ?

And	you	think	he	will	—	?
和	你	思考	他	将要	—	?

你认为他会——?

['bɛŋkt] .

BENGT .

弯曲 .

孟加拉国

[teɪk] [hɜːr; hər] ?

Take	her	?
拿	她	?

带她走?

[aɪ] , [sɪns] [hiː; hi]['kænɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] .
Aye , since he cannot have you .
是的 , 自从 他 不能 有 你 .

是啊，因为他得不到你。

[bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [friː] , — [ðen] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
But had you been free , — then — Ha , ha , ha !
但 有 你 到过 自由的 , — 然后 — 哈 , 哈 , 哈 !

但是，如果你是自由的，——那么——哈哈哈哈！

['gʊdmənd] [ɪz][laɪk][ðə; ði][rest] .
Gudmund is like the rest .
古德蒙德 是 喜欢 这 休息 .

古德蒙德和其他人一样。

[hiː; hi] ['enviz] [ˌem 'iː][maɪ][waɪf] .
He envies me my wife .
他 羡慕 我 我的 妻子 .

他嫉妒我的妻子。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][set] [sʌtʃ] [stɔːr] [baɪ][juː; jʊ] , ['mɑːrgɪt] .
That is why I set such store by you , Margit .
那 是 为什么 我 放 这样的 店铺 经过 你 , 玛吉特 .

这就是我如此看重你的原因，玛吉特。

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːblət] [ə'gen] .
Here with the goblet again .
这里 和 这 高脚杯 再次 .

我又拿着酒杯来了。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] !
And let it be full to the brim !
和 让 它 是 满的 到 这 帽檐 !

而且要装得满满的！

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[goʊz] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .]
[Goes unwillingly across to the right .]
[去 不情愿地 穿过 到 这 正确的 .]

[不情愿地向右移动。]

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['streɪtˌweɪ] .
You shall have it straightway .
你 将 有 它 立刻 .

你将立即得到它。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[nʌt] ['gɛslɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['suːtər][fɔːr; fər]['sɪgneɪ] , [tuː] , [bʌt; bət][hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sleɪ] .
Knut Gesling is a suitor for Signe , too , but him I am resolved to slay .
克努特 鹅仔 是 一个 求婚者 为了 西格妮 , 也 , 但 他 我 是 已解决 到 杀戮 .

克努特·格斯林也是西格妮的追求者，但我决心要除掉他。

['gʊdmənd] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] .
Gudmund is an honourable man ; he shall have her .
古德蒙德 是 一个 光荣的 男人 ; 他 将 有 她 .

古德蒙德是个正直的人；他必将得到她。

[θɪŋk] , ['mɑ:rgɪt] , [wʌt] [gʊd] [deɪz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['neɪbərz] .

Think	**,**	**Margit**	**,**	**what**	**good**	**days**	**we**	**shall**	**have**	**with**	**them**	**for**	**neighbours**	**.**
思考	,	玛吉特	,	什么	好的	天	我们	将	有	和	他们	为了	邻居	.

玛吉特，想想看，和他们做邻居，我们会过上多么美好的日子啊！

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [wi:; wi][sɪt][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔ:ŋ] [deɪ]

We	**will**	**go**	**a**	**-**	**visiting**	**each**	**other**	**,**	**and**	**then**	**will**	**we**	**sit**	**the**	**live**	**-**	**long**	**day**
我们	将要	去	一个	-	访问	每个	其他	,	和	然后	将要	我们	坐	这	居住	-	长的	天

,

,

,

我们会互相拜访，然后坐上一整天。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

each	**with**	**his**	**wife**	**on**	**his**	**knee**	**,**	**drinking**	**and**	**talking**	**of**	**this**	**and**	**that**	**.**
每个	和	他的	妻子	在	他的	膝盖	,	喝	和	说	的	这	和	那	.

他们各自膝上都坐着妻子，一边喝酒一边闲聊。

['mɑ:rgɪt] .

MARGIT **.**

玛吉特 .

玛格丽特。

[[huːz] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪz]['vɪzəbli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] [teɪks] [aʊt][ðə; ði]

[	**Whose**	**mental**	**struggle**	**is**	**visibly**	**becoming**	**more**	**severe**	**,**	**involuntarily**	**takes**	**out**	**the**
[	谁	精神的	斗争	是	明显地	成为	更多的	严重	,	不由自主	需要	出去	这

['faɪəl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] :]

phial	**as**	**she**	**says**	**:**	**]**
小瓶	作为	她	说道	:	]

【她精神状态明显恶化，不由自主地掏出药瓶，说道：】

[noʊ] [daʊt] [noʊ] [daʊt] !

No	**doubt**	**no**	**doubt**	**!**
不	怀疑	不	怀疑	!

毫无疑问！

['bɛŋkt] .

BENGT **.**

弯曲 .

孟加拉国

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] ['gʊdmənd] [wɪl] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ]

it	**may**	**be**	**that**	**at**	**first**	**Gudmund**	**will**	**look**	**askance**	**at**	**me**	**when**	**I**	**take**	**you**
它	可能	是	那	在	第一的	古德蒙德	将要	看	斜视	在	我	什么时候	我	拿	你

[ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ;

in	**my**	**arms**	**;**
在	我的	武器	;

或许，当我把你抱在怀里时，古德蒙德会用异样的眼光看着我；

[bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [hi:; hi] [wɪl] [su:n] [get]['oʊvər] .

but	**that**	**,**	**I**	**doubt**	**not**	**,**	**he**	**will**	**soon**	**get**	**over**	**.**
但	那	,	我	怀疑	不是	,	他	将要	很快	得到	超过	.

但我相信他很快就能克服这件事。

['mɑ:rgɪt] .

MARGIT **.**

玛吉特 .

玛格丽特。

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wʊmən] [kæn; kən] [ber] !
This **is** **more** **than** **woman** **can** **bear** **!**
这 是 更多的 比 女士 能 熊 !

这是女人所能承受的极限!

[[pɔːz] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪəl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːblət] ,
[**Pours** **the** **contents** **of** **the** **phial** **into** **the** **goblet** **,**
[倾倒 这 内容 的 这 小瓶 进入 这 高脚杯 ,

将小瓶中的内容物倒入酒杯中,

[goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θroʊz] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪəl] , [ðen] [sez] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
goes **to** **the** **window** **and** **throws** **out** **the** **phial** **,** **then** **says** **,** **without** **looking** **at**
去 到 这 窗户 和 投掷 出去 这 小瓶 , 然后 说道 , 没有 寻找 在
[hɪm; ɪm] .]
him **.** **]**
他 .]

她走到窗边,把小瓶扔了出去,然后头也不回地说。

[jʊr; jər] ['biːkər] [ɪz] [fʊl] .
Your **beaker** **is** **full** **.**
你的 烧杯 是 满的 .

你的烧杯满了。

['bɛŋkt] .
BENGT **.**
弯曲 .

孟加拉国

[ðen] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] !
Then **bring** **it** **hither** **!**
然后 带来 它 这里 !

那就把它拿过来!

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[['bætlɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [æt; ət] [læst] [sez] .]
[**Battling** **in** **an** **agony** **of** **indecision** **,** **at** **last** **says** **.** **]**
[战斗 在 一个 痛苦 的 优柔寡断 , 在 最后的 说道 .]

(在犹豫不决的痛苦挣扎中,他最终说道。)

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] !
I **pray** **you** **drink** **no** **more** **to** **-** **night** **!**
我 祈祷 你 喝 不 更多的 到 - 夜晚 !

我祈祷你今晚不要再喝酒了!

['bɛŋkt] .
BENGT **.**
弯曲 .

孟加拉国

[[liːnz] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lɑːfs] .]
[**Leans** **back** **in** **his** **chair** **and** **laughs** **.** **]**
[倾斜 后退 在 他的 椅子 和 笑声 .]

[他向后靠在椅子上,笑了。]

[oʊ'hoʊ] !
Oho **!**
哦 !

哦吼!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] ?
You are impatient for my coming ?
你 是 不耐烦 为了 我的 未来 ?

你迫不及待地想见到我吗?

[get] [juː; jʊ][ɪn] ; [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] [suːn] .
Get you in ; I will follow you soon .
得到 你 在 ; 我 将要 跟随 你 很快 .

给你安排一下；我很快也会跟上你。

[ˈmɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsaɪdɪd] .]
[Suddenly decided .]
[突然 决定 .]

[突然决定。]

[jʊr; jər] [ˈbiːkər] [ɪz] [fʊl] .
Your beaker is full .
你的 烧杯 是 满的 .

你的烧杯满了。

[[pɔɪnts] .]
[Points .]
[积分 .]

[要点。]

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
There it is .
那里 它 是 .

找到了。

[[ʃiː; ʃi][goʊz] [ˈkwɪkli] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][left] .
[She goes quickly out to the left .
[她 去 迅速地 出去 到 这 左边 .

她迅速向左边跑去。

[ˈbɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[[ˈraɪzɪŋ] .]
[Rising .]
[崛起 .]

[上升。]

[aɪ][laɪk][hɜːr; hər] [wel] .
I like her well .
我 喜欢 她 出色地 .

我很喜欢她。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpents] [ˌem ˈiː][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][waɪf] ,
It repents me not a whit that I took her to wife ,
它 忏悔 我 不是 一个 白色 那 我 采取 她 到 妻子 ,

我丝毫不后悔娶她为妻。

[ðoʊ] [ʌv; əv] ['herɪtɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [oʊnd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['jɑ:ndər]['gɑ:blət][ænd; ənd][ðə; ði] [brəʊtʃiz]

though	of	heritage	she	owned	no	more	than	yonder	goblet	and	the	brooches
尽管	的	遗产	她	拥有	不	更多的	比	远处	高脚杯	和	这	胸针

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [gaʊn] .

of	her	wedding	gown	.
的	她	婚礼	袍	.

虽然她拥有一些遗产，但她拥有的只有那只高脚杯和她婚纱上的胸针。

[[hi:; hi][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði]['gɑ:blət] .

[	He	goes	to	the	table	at	the	window	and	takes	the	goblet	.
[	他	去	到	这	桌子	在	这	窗户	和	需要	这	高脚杯	.

他走到窗边的桌子旁，拿起酒杯。

[[ə; eɪ] [haʊs] - [kɑ:rl] ['entərz] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [skerd] [lʊks] , [frʌm; frəm]

[	A	HOUSE	-	CARL	enters	hurriedly	and	with	scared	looks	,	from
[	一个	房子	-	卡尔	进入	匆匆	和	和	害怕的	看起来	,	从

一名侍卫匆匆进来，神色惊恐，

[ðə; ði] [bæk] .

the	back	.
这	后退	.

背面。

[haʊs] - [kɑ:rl] .

HOUSE	-	CARL	.
房子	-	卡尔	.

豪斯-卡尔。

[[kɔ:lz] .]

[	Calls	.	]
[	呼叫	.	]

[电话。]

[sɜ:r] ['bɛŋkt] , [sɜ:r] ['bɛŋkt] ! [heɪst] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [spi:d] [ju:; jʊ][kæn; kən] !

Sir	Bengt	,	Sir	Bengt	!	haste	forth	with	all	the	speed	you	can	!
先生	本特	,	先生	本特	!	匆忙	前进	和	全部	这	速度	你	能	!

本特爵士，本特爵士！快快赶往前去，用尽你所有的力气！

[nʌt] ['gɛslɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rmd] [treɪn][ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

Knut	Gesling	with	an	armed	train	is	drawing	near	the	house	.
克努特	鹅仔	和	一个	武装	火车	是	绘画	靠近	这	房子	.

克努特·格斯林率领一支武装列车正向房子逼近。

['bɛŋkt] .

BENGT	.
弯曲	.

孟加拉国

[['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['gɑ:blət] .]

[	Putting	down	the	goblet	.	]
[	推杆	向下	这	高脚杯	.	]

（放下酒杯。）

[nʌt] ['gɛslɪŋ] ?

Knut	Gesling	?
克努特	鹅仔	?

克努特·格斯林?

[hu:] [brɪŋz] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] ?

Who	brings	the	tidings	?
WHO	带来	这	消息	?

谁来报信?

[haʊs] - [kɑːrl] .
HOUSE - CARL .
房子 - 卡尔 .

豪斯-卡尔。

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [gests] [ɪ'spaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk]
Some of your guests espied him on the road beneath , and hastened back
一些 的 你的 客人 窥视 他 在 这 路 下面 , 和 加快 后退
[tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] .
to warn you .
到 警告 你 .

你的一些客人在下面的路上发现了他，赶紧回来警告你。

['bɛŋkt] .
BENGT .
弯曲 .

孟加拉国

[iːn]
E'en
e'en

伊恩

[soʊ] .
so .
所以 .

所以。

[ðen] [wɪl] [aɪ] — !
Then will I — !
然后 将要 我 — !

然后我就会——!

[fetʃ] [ˌem 'iː][maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]['bæt(ə)l] - [æks] !
Fetch me my grandfather's battle - axe !
拿来 我 我的 祖父的 战斗 - 斧头 !

把我爷爷的战斧拿来!

[[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [kɑːrl] [goʊ][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
[He and the HOUSE - CARL go out at the back .
[他 和 这 房子 - 卡尔 去 出去 在 这 后退 .

他和侍卫从后门出去。

[[suːn] ['æftər] , ['gʊdmənd] [ænd; ənd]['sɪgneɪ]['entər]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli]
[Soon after , GUDMUND and SIGNE enter quietly and cautiously
[很快 后 , 古德蒙德 和 标志 进入 悄悄 和 谨慎地

随后，古德蒙德和西格妮悄悄地、小心翼翼地走了进来。

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
by the door at the back .
经过 这 门 在 这 后退 .

在后门旁边。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[[ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] .]
[In muffled tones .]
[在 闷音 音调 .]

（低声说道。）

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ðen] , [biː; bi][soʊ] !
It **must** **then** **,** **be** **so** **!**
它 必须 然后 , 是 所以 !

那一定是这样!

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[['ɔːlsoʊ]['sɔːftli] .]
[**Also** **softly** **.** **]**
[还 轻轻 .]

[声音也很轻柔。]

[nəsɛsətiːz] [maɪt]
Necessity's **might**
必要性 可能

必要性的力量

[kən'streinz] [ˌjuː 'es] .
Constrains **us** **.**
约束 我们 .

限制了我们。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[oʊ] ! [ðʌs] ['ʌndər]['kʌvər][ʌv; əv] [naɪt]
Oh **!** **thus** **under** **cover** **of** **night**
哦 ! 因此 在下面 覆盖 的 夜晚

哦！就这样，在夜的掩护下

[tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ?
To **steal** **from** **the** **valley** **where** **I** **was** **born** **?**
到 偷 从 这 谷 在哪里 我 曾是 出生 ?

从我出生的山谷里偷窃?

[[draɪz][hɜːr; hər] [aɪz] .
[**Dries** **her** **eyes** **.**
[干燥 她 眼睛 .

（擦干眼泪）

[jet] [ʃælt] [ðaʊ] [hɪr] [noʊ][pleɪnt] [fər'lɔːrn] .
Yet **shalt** **thou** **hear** **no** **plaint** **forlorn** **.**
然而 应 你 听到 不 感叹 绝望 .

然而，你将听不到任何凄凉的哀叹。

- [tɪz][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] [maɪ][hoʊm][aɪ] [fliː] ;
' **Tis** **for** **thy** **sake** **my** **home** **I** **flee** **;**
- 的 为了 你的 清酒 我的 家 我 逃跑 ;

我为你的缘故逃离家乡;

[wɜːrt] [ðaʊ] [nɑːt] ['aʊtˌlɔd] , ['gʊdmənd] [dɪr] ,
Wert **thou** **not** **outlawed** **,** **Gudmund** **dear** **,**
沃特 你 不是 被禁止的 , 古德蒙德 亲爱的 ,

古德蒙德，你难道不是被放逐的吗?

[aɪ'd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] .
I'd **stay** **with** **my** **sister** **.**
ID 停留 和 我的 姐姐 .

我会和姐姐待在一起。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]
Only to be
仅有的 到 是

仅仅是

[teɪn] [baɪ] [nʌt] ['gɛslɪŋ] , [wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [spɪr] ,
Ta'en by Knut Gesling , with bow and spear ,
塔恩 经过 克努特 鹅仔 , 和 弓 和 矛 ,

克努特·格斯林 (Knut Gesling) 的 Ta'en，手持弓和矛，

[swʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kruːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [hɔːrs] ,
Swung on the croup of his battle - horse ,
摇摆 在 这 哮吼 的 他的 战斗 - 马 ,

他荡着战马的后腿，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][baɪ] [fɔːrs] .
And made his wife by force .
和 制成 他的 妻子 经过 力量 .

他强迫妻子与他同房。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[kwɪk] , [let][ˌjuː 'es] [fliː] .
Quick , let us flee .
快的 , 让 我们 逃跑 .

快，我们逃走。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [goʊ] ?
But whither go ?
但 往哪里去 去 ?

但该往哪里去呢?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][fjɔːrd][ə; eɪ] [frend] [aɪ] [noʊ] ;
Down by the fiord a friend I know ;
向下 经过 这 峡湾 一个 朋友 我 知道 ;

在峡湾边，我认识的一位朋友;

['hiːl] [faɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ʃɪp] .
He'll find us a ship .
地狱 寻找 我们 一个 船 .

他会帮我们找到一艘船。

[ɔː(r)] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] [foʊm]
O'er the salt sea foam
超过 这 盐 海 泡沫

越过咸涩的海浪泡沫。

[wiːl] [seɪl] [ə'weɪ] [saʊθ] [tuː; tə] ['dɛnˌmɑːrks] ['baʊərz] .
We'll sail away south to Denmark's bowers .
出色地 帆 离开 南 到 丹麦的 鲍尔斯 .

我们将向南航行，前往丹麦的港湾。

[ðer; ðər] [weɪts] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ;

There	waits	you	there	a	happy	home	;
那里	等待	你	那里	一个	快乐的	家	;

那里有一个幸福的家在等着你;

[raɪt] ['dʒɔɪəsli] [wɪl] [fliːt] [ðə; ði] ['aʊərz] ;

Right	joyously	will	fleet	the	hours	;
正确的	欣喜地	将要	舰队	这	小时	;

时光将欢欣雀跃地流逝;

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðeɪ] [bluːm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd]

The	fairest	of	flowers	they	bloom	in	the	shade
这	最公平	的	花朵	他们	盛开	在	这	阴影

它们是最美的花朵，却在阴凉处绽放。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triː] [gleɪd] .

Of	the	beech	-	tree	glade	.
的	这	山毛榉	-	树	林间空地	.

在山毛榉树林中。

['sɪgneɪ] .

SIGNE	.
标志	.

西格内。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

索尔胡格的盛宴(The Feast at Solhoug)
第6/6页

[[bəːsts] ['ɪntuː] [terz] .]
[Bursts into tears .]
[爆发 进入 眼泪 .]

【突然嚎啕大哭】

[ˌfer'wel] , [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] !
Farewell , my poor sister !
告别 , 我的 贫穷的 姐姐 !

再见了，我可怜的妹妹!

[laɪk] [maɪ] ['mʌðər] ['tendər]
Like my mother tender
喜欢 我的 母亲 投标

像我温柔的母亲一样

[ðaʊ] [hæst] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [weɪz] [maɪ] [fiːt] [hæv; həv][trɑːd] ,
Thou hast guarded the ways my feet have trod ,
你 哈斯特 守卫 这 方式 我的 脚 有 践踏 ,

你守护了我走过的路，

[hæst] ['gaɪdɪd] [maɪ] ['futsteps] , [aɪ] [preɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] ,
Hast guided my footsteps , aye praying to God ,
哈斯特 引导 我的 脚步声 , 是的 祈祷 到 上帝 ,

祂指引着我的脚步，我始终向神祈祷。

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [dɪ'fendər] . —
The Almighty , to be my defender . —
这 全能者 , 到 是 我的 防守队员 . —

愿全能的上帝成为我的捍卫者。

['gʊdmənd] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['gɑːblət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [miːd] ;
Gudmund — here is a goblet filled with mead ;
古德蒙德 — 这里 是 一个 高脚杯 已填 和 蜂蜜酒 ;

古德蒙德——这里有一个装满蜂蜜酒的酒杯;

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [let] [ˌjuː 'es] [wɪʃ] [ðæt] [er] [lɔːŋ]
Let us drink to her ; let us wish that ere long
让 我们 喝 到 她 ; 让 我们 希望 那 埃雷 长的

让我们为她干杯；让我们祈祷不久的将来.....

[hɜːr; hər] [soʊl] [meɪ] [ə'gen] [biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Her soul may again be calm and strong ,
她 灵魂 可能 再次 是 冷静的 和 强的 ,

她的灵魂或许会再次平静而坚强。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːd] .
And that God may be good to her need .
和 那 上帝 可能 是 好的 到 她 需要 .

愿上帝眷顾她，满足她的需要。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði]['gɑːblət][ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .
[She takes the goblet into her hands .
[她 需要 这 高脚杯 进入 她 双手 .

她拿起酒杯。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ] , [let][ˌjuː 'es][dreɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['neɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] !
Aye , let us drain it , naming her name !
是的 , 让 我们 流走 它 , 命名 她 姓名 !

好，让我们把水抽干，并说出她的名字！

[['stɑːrts] .
[Starts .
[开始 .

[开始。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止！

[[teɪks] [ðə; ði]['gɑːblət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
[Takes the goblet from her .
[需要 这 高脚杯 从 她 .

[从她手中接过酒杯。

[fɔːr; fər] [mɪ'simz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] —
For meseems it is the same —
为了 看起来 它 是 这 相同的 —

对我来说，似乎是一样的——

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

- [tɪz] - ['biːkər] .
' Tis Margit's beaker .
- 的 - 烧杯 .

这是玛吉特的烧杯。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .]
[Examining it carefully .]
[检查 它 小心 .]

[仔细检查。]

[baɪ] ['hev(ə)n] , - [tɪz][soʊ] !
By Heaven , ' tis so !
经过 天堂 , - 的 所以 !

天哪，真是这样！

[aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['waɪnz] [gloʊ]
I mind me still of the red wine's glow
我 头脑 我 仍然 的 这 红色的 葡萄酒的 辉光

我依然记得红酒的余晖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dræŋk][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi]['pɑːrtɪd]
As she drank from it on the day we parted
作为 她 喝 从 它 在 这 天 我们 分手了

我们分别的那天，她喝了那瓶水。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd][glæd] - ['hɑrtɪd] .

To	our	meeting	again	in	health	and	glad	-	hearted	.
到	我们的	会议	再次	在	健康	和	高兴的	-	心地	.

期待我们再次健康快乐地相聚。

[tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [drɑːft] [biˈtaidid] [woʊ] .

To	herself	that	draught	betided	woe	.
到	她自己	那	草稿	被困	悲哀	.

那杯酒预示着她将遭受苦难。

[noʊ] , ['sɪgneɪ] , [nɛə] [drɪŋk] [waɪn] [ɔːr] [miːd]

No	,	Signe	,	ne'er	drink	wine	or	mead
不	,	西格妮	,	从未	喝	葡萄酒	或者	蜂蜜酒

不，西格妮，千万别喝葡萄酒或蜂蜜酒。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['gɑːblət] .

From	that	goblet	.
从	那	高脚杯	.

从那个高脚杯里。

[[pɔːz] [ɪts]['kɑːntents] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

[	Pours	its	contents	out	at	the	window	.
[	倾倒	它是	内容	出去	在	这	窗户	.

将里面的东西倒在窗外。

[wiː; wi][mʌst; məst] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .

We	must	away	with	all	speed	.
我们	必须	离开	和	全部	速度	.

我们必须以最快的速度离开。

[['tuːmʌlt][ænd; ənd][kɔːlz] [wɪ'ðaʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

[	Tumult	and	calls	without	,	at	the	back	.
[	骚乱	和	呼叫	没有	,	在	这	后退	.

后面传来一阵骚动和呼喊声。

['sɪgneɪ] .

SIGNE	.
标志	.

西格内。

[lɪst] , ['gʊdmənd] !

List	,	Gudmund	!
列表	,	古德蒙德	!

列，古德蒙德!

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [fiːt] !

Voices	and	trampling	feet	!
声音	和	践踏	脚	!

人声和脚步声!

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[nʌt] - [vɔɪs] !

Knut	Gesling's	voice	!
克努特	-	嗓音	!

克努特·格斯林的声音!

['sɪgneɪ] .

SIGNE	.
标志	.

西格内。

[oʊ] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [lɔːrd] !
O **save** **us** **,** **Lord** **!**
哦 节省 我们 , 主 !

主啊，救救我们!

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[['pleɪsɪz] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .]
[**Places** **himself** **in** **front** **of** **her** **.** **]**
[地点 他自己 在 正面 的 她 .]

[他走到她面前。]

[neɪ] , [neɪ] , [fɪr] ['nʌθɪŋ] , ['sɪgneɪ] [swiːt] —
Nay **,** **nay** **,** **fear** **nothing** **,** **Signe** **sweet** **—**
不 , 不 , 害怕 没有什么 , 西格妮 甜的 —

不，不，别害怕，甜心西格妮——

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] [sɔːrd] .
I **am** **here** **,** **and** **my** **good** **sword** **.**
我 是 这里 , 和 我的 好的 剑 .

我在这里，还有我的好剑。

[['mɑːrgɪt] [kʌmz] [ɪn] [ɪn] [heɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] .
[**MARGIT** **comes** **in** **in** **haste** **from** **the** **left** **.**
[玛吉特 来 在 在 匆忙 从 这 左边 .

[玛吉特从左边匆匆进来。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] .]
[**Listening** **to** **the** **noise** **.** **]**
[聆听 到 这 噪音 .]

[倾听着噪音。]

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?
What **means** **this** **?**
什么 方法 这 ?

这是什么意思?

[ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] — ?
Is **my** **husband** **—** **?**
是 我的 丈夫 — ?

我丈夫是——?

['gʊdmənd] [ænd; ənd] ['sɪgneɪ] .
GUDMUND **AND** **SIGNE** **.**
古德蒙德 和 标志 .

古德蒙德和西格内。

['mɑːrgɪt] !
Margit **!**
玛吉特 !

玛吉特!

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛吉特。

[['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .]
[Catches sight of them .]
[捕获物 视线 的 他们 .]

[看到了他们。]

['gʊdmənd] !
Gudmund !
古德蒙德 !

古德蒙德!

[ænd; ənd]['sɪgneɪ] !
And Signe !
和 西格妮 !

还有西格妮!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
Are you here ?
是 你 这里 ?

你在这里?

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .]
[Going towards her .]
[去 向 她 .]

[朝她走去。]

['mɑːrgɪt] — [dɪr] ['sɪstər] !
Margit — dear sister !
玛吉特 — 亲爱的 姐姐 !

玛吉特——亲爱的姐姐!

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[ə'pɔːld] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['gɑːblət] [wɪtʃ] ['gʊdmənd] [stɪl] [hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .]
[Appalled , having seen the goblet which GUDMUND still holds in his hand .]
[震惊 , 拥有 已见 这 高脚杯 哪个 古德蒙德 仍然 持有 在 他的 手 .]

[看到古德蒙德手中仍然拿着的酒杯，他感到十分震惊。]

[ðə; ði]['gɑːblət] !
The goblet !
这 高脚杯 !

酒杯!

[huː] [hæz; həz] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?
Who has drunk from it ?
WHO 有 醉 从 它 ?

谁喝过这杯水?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[kən'fjuːzd] .]
[Confused .]
[使困惑 .]

[使困惑。]

[drʌŋk] — ?
Drunk — ?
醉 — ?

醉-?

[aɪ][ænd; ənd]['sɪgneɪ] — [wiː; wi] [ment] —
I and Signe — we meant —
我 和 西格妮 — 我们 意思是 —

我和西格妮——我们指的是——

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[[skriːmz] .]
[Screams .]
[尖叫 .]

[尖叫声。]

[oʊ][gɑːd] , [hæv; həv]['mɜːrsi] !
O God , have mercy !
哦 上帝 , 有 怜悯 !

上帝啊，怜悯我吧!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[ðeɪ] [wɪl] [daɪ] !
They will die !
他们 将要 死 !

他们会死的!

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːblət] .]
[Setting down the goblet .]
[环境 向下 这 高脚杯 .]

（放下酒杯。）

['mɑːrgɪt] — !
Margit — !
玛吉特 — !

玛吉特——!

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , ['sɪstər] ?
What ails you , sister ?
什么 疾病 你 , 姐姐 ?

姐姐，您有什么不舒服的地方吗?

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[[tɔ:rdz] [ðə; ði] [bæk] .]
[Towards the back .]
[向 这 后退 .]

[向后。]

[help] , [help] !
Help , help !
帮助 , 帮助 !

救命！救命！

[wɪl] [noʊ][wʌn][help] ?
Will no one help ?
将要 不 一 帮助 ?

难道没有人帮忙吗?

[[ə; eɪ] [haʊs] - [kɑ:rl] ['rʌʃɪz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] .
[A HOUSE - CARL rushes in from the passage - way .
[一个 房子 - 卡尔 冲刺 在 从 这 通道 - 方式 .

一名侍卫从过道冲了进来。

[haʊs] - [kɑ:rl] .
HOUSE - CARL .
房子 - 卡尔 .

豪斯-卡尔。

[[kɔ:lz] [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [vɔɪs] .]
[Calls in a terrified voice .]
[呼叫 在 一个 恐惧 嗓音 .]

[用惊恐的声音打电话。]

['leɪdi] ['mɑ:rgɪt] !
Lady Margit !
女士 玛吉特 !

玛吉特夫人!

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] — !
Your husband — !
你的 丈夫 — !

你丈夫——!

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛吉特。

[hi:; hi] — [hæz; həz][hi:; hi] , [tu:] , [drʌŋk] — !
He — has he , too , drunk — !
他 — 有 他 , 也 , 醉 — !

他——他也喝醉了吗——!

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[[tu:; tə][hɪm'self] .]
[To himself .]
[到 他自己 .]

（自言自语）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] —
now I understand —
现在 我 理解 —

现在我明白了——

[haʊs] - [kɑːrl] .
HOUSE - CARL .
房子 - 卡尔 .

豪斯-卡尔。

[nʌt] ['gɛslɪŋ] [hæz; həz] [sleɪn] [hɪm; ɪm] .
Knut Gesling has slain him .
克努特 鹅仔 有 被杀 他 .

克努特·格斯林杀死了他。

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[sleɪn] !
Slain !
被杀 !

被击杀!

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .]
[Drawing his sword .]
[绘画 他的 剑 .]

（拔出剑。）

[nɑːt] [jet] , [aɪ] [hoʊp] .
Not yet , I hope .
不是 然而 , 我 希望 .

希望还没有。

[['hwispəz] [tuː; tə] ['mɑːrgɪt] .]
[Whispers to MARGIT .]
[低语 到 玛吉特 .]

[对玛吉特耳语。]

[fɪr] [nɑːt] .
Fear not .
害怕 不是 .

别担心。

[noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [drʌŋk] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['gɑːblət] .
No one has drunk from your goblet .
不 一 有 醉 从 你的 高脚杯 .

没有人喝过你杯子里的酒。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[ðen] [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
Then thanks be to God , who has saved us all !
然后 谢谢 是 到 上帝 , WHO 有 已保存 我们 全部 !

那么，感谢上帝，他拯救了我们所有人！

[[ʃiː; ʃi][sɪŋks] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðiː][left] .
[She sinks down on a chair to the left .
[她 水槽 向下 在 一个 椅子 到 这 左边 .

她向左边坐下，坐在一把椅子上。

['gʊdmənd] ['heɪsənz] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðiː] [bæk] .
Gudmund hastens towards the door at the back .
古德蒙德 加快 向 这 门 在 这 后退 .

古德蒙德快步走向后门。

[ə'nʌðər] [haʊs] - [kɑːrl] .
ANOTHER HOUSE - CARL .
其他 房子 - 卡尔 .

另一个家政卡尔。

[['entərz] , ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .]
[Enters , stopping him .]
[进入 , 停止 他 .]

[进来，拦住了他。]

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
You come too late .
你 来 也 晚的 .

你来晚了。

[sɜːr] ['bɛŋkt] [ɪz] [ded] .
Sir Bengt is dead .
先生 本特 是 死的 .

本特爵士去世了。

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[tuː] [leɪt] , [ðen] , [tuː] [leɪt] .
Too late , then , too late .
也 晚的 , 然后 , 也 晚的 .

太迟了，太迟了。

[haʊs] - [kɑːrl] .
HOUSE - CARL .
房子 - 卡尔 .

豪斯-卡尔。

[ðə; ðiː] [gests] [ænd; ənd][jʊr; jər][men][hæv; həv] [priˈveɪld] [əˈgenst] [ðə; ðiː] ['mɜːrdərəs] [kruː] .
The guests and your men have prevailed against the murderous crew .
这 客人 和 你的 男人 有 最终获胜 反对 这 杀人犯 全体人员 .

宾客和你的部下战胜了凶残的船员。

[nʌt] ['gɛslɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][ɑːr; ər] ['prizənəz] .
Knut Gesling and his men are prisoners .
克努特 鹅仔 和 他的 男人 是 囚犯 .

克努特·格斯林和他的手下都是俘虏。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
Here they come .
这里 他们 来 .

他们来了。

[- [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] [ænd; ənd] [haʊs] - ['kɑːrlz] , [liːd] [ɪn]
[GUDMUND's men , and a number of GUESTS and HOUSE - CARLS , lead in
[- 男人 , 和 一个 数字 的 客人 和 房子 - 卡尔斯 , 带领 在
[nʌt] ['gɛslɪŋ] ,
KNUT GESLING ,
克努特 鹅仔 ,

[古德蒙德的手下，以及一些客人和侍卫，领着克努特·格斯林，

['erɪk] [ʌv; əv] ['hɛg] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [nuːts] [men] , [baʊnd] .
ERIK OF HEGGE , and several of KNUT's men , bound .
埃里克 的 赫格 , 和 一些 的 克努特的 男人 , 边界 .

赫格的埃里克和克努特的几个手下被绑了起来。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[[huː] [ɪz] [peɪl] , [sez] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .]
[Who is pale , says in a low voice .]
[WHO 是 苍白 , 说道 在 一个 低的 嗓音 .]

（脸色苍白的人低声说道。）

[mæn] - ['sleiə] , ['gʊdmənd] .
Man - slayer , Gudmund .
男人 - 杀手 , 古德蒙德 .

杀人者，古德蒙德。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ?
What say you to that ?
什么 说 你 到 那 ?

你对此有何看法?

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[nʌt] , [nʌt] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
Knut , Knut , what have you done ?
克努特 , 克努特 , 什么 有 你 完毕 ?

克努特，克努特，你都做了些什么?

['erɪk] .
ERIK .
埃里克 .

埃里克。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'tʃæns] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] .
' Twas a mischance , of that I can take my oath .
- 那是 一个 灾难 , 的 那 我 能 拿 我的 誓言 .

能宣誓就职纯属偶然。

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[hiː; hi][ræn][æt; ət][ˌem 'iː] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][æks] ; [aɪ] [ment] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ,
He ran at me swinging his axe ; I meant but to defend myself ,
他 跑 在 我 摇摆 他的 斧头 ; 我 意思是 但 到 保卫 我 ,

他挥舞着斧头朝我冲过来；我只是想自卫而已。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [ˌʌnə'werz] .
and **struck** **the** **death** **-** **blow** **unawares** **.**
和 击 这 死亡 - 吹 不知情 .

出其不意地给予了致命一击。

['erɪk] .
ERIK **.**
埃里克 .

埃里克。

['meni] [hɪr] [sɔ:] [ɔ:l] [ðæt] [bɪ'fel] .
Many **here** **saw** **all** **that** **befell** **.**
许多 这里 锯 全部 那 发生 .

这里许多人都目睹了这一切。

[nʌt] .
KNUT **.**
克努特 .

克努特。

['leɪdi] ['mɑ:rgɪt] , [kreɪv] [wʌt] [faɪn] [ju:; jʊ] [wɪl] .
Lady **Margit** **,** **crave** **what** **fine** **you** **will** **.**
女士 玛吉特 , 渴望 什么 美好的 你 将要 .

玛吉特夫人，您想要什么就渴望什么吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
I **am** **ready** **to** **pay** **it** **.**
我 是 准备好 到 支付 它 .

我愿意支付。

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[aɪ] [kreɪv] [nɔ:t] .
I **crave** **naught** **.**
我 渴望 零 .

我什么都不想要。

[gɑ:d] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ˌju: 'es] [ɔ:l] .
God **will** **judge** **us** **all** **.**
上帝 将要 法官 我们 全部 .

上帝会审判我们所有人。

[jet] [steɪ] — [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][rɪ'kwaɪər] .
Yet **stay** **—** **one** **thing** **I** **require** **.**
然而 停留 — 一 事物 我 要求 .

但请留下——这是我的要求。

[fɔ:r'goʊ][jʊr; jər]['i:v(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑ:n][maɪ]['sɪstər] .
Forgo **your** **evil** **design** **upon** **my** **sister** **.**
放弃 你的 邪恶的 设计 之上 我的 姐姐 .

放弃你对我妹妹的邪恶计划。

[nʌt] .
KNUT **.**
克努特 .

克努特。

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['eseɪ] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [maɪ]['beɪlf(ə)l] [pledʒ] .
Never **again** **shall** **I** **essay** **to** **redeem** **my** **baleful** **pledge** **.**
绝不 再次 将 我 散文 到 赎回 我的 有害的 保证 .

我绝不再试图履行我那邪恶的誓言。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['ɑːnwərd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .
From **this** **day** **onward** **I** **am** **a** **better** **man** **.**
从 这 天 向前 我 是 一个 更好的 男人 .

从今天起，我成为了一个更好的人。

[jet] [wʊd] [aɪ][feɪn] [ɪ'skeɪp] [dɪs'ɑːnərəbl] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [diːd] .
Yet **would** **I** **fain** **escape** **dishonourable** **punishment** **for** **my** **deed** **.**
然而 会 我 欣然 逃脱 不光彩的 惩罚 为了 我的 契据 .

然而，我却渴望逃脱因我的罪行而遭受的耻辱惩罚。

[[tuː; tə] ['gʊdmənd] .]
[**To** **GUDMUND** **.** **]**
[到 古德蒙德 .]

[致古德蒙德。]

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ænd; ənd] [pleɪs] [ə'gen] ,
Should **you** **be** **restored** **to** **favour** **and** **place** **again** **,**
应该 你 是 恢复 到 偏爱 和 地方 再次 ,

如果你能重获恩宠并再次担任要职，

[seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] !
say **a** **good** **word** **for** **me** **to** **the** **King** **!**
说 一个 好的 单词 为了 我 到 这 国王 !

请代我向国王说好话!

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我?

[er] [ðə; ðɪ][sʌn] [sets] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][left][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
Ere **the** **sun** **sets** **,** **I** **must** **have** **left** **the** **country** **.**
埃雷 这 太阳 套 , 我 必须 有 左边 这 国家 .

太阳落山之前，我肯定已经离开这个国家了。

[[ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [gests] .
[**Astonishment** **amongst** **the** **GUESTS** **.**
[惊讶 在 这 客人 .

宾客们惊讶不已。

['erɪk] [ɪn] ['hwɪspəz] , [ɪk'spleɪnz][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
ERIK **in** **whispers** **,** **explains** **the** **situation** **.**
埃里克 在 低语 , 解释 这 情况 .

埃里克低声解释了情况。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[[tuː; tə] ['gʊdmənd] .]
[**To** **GUDMUND** **.** **]**
[到 古德蒙德 .]

[致古德蒙德。]

[juː; jʊ][goʊ] ?
You **go** **?**
你 去 ?

你去?

[ænd; ənd]['sɪgneɪ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
And **Signe** **with** **you** **?**
和 西格妮 和 你 ?

西格妮和你在一起吗?

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[[bɪ'si:tʃɪŋli] .]
[Beseechingly .]
[恳求地 .]

[恳求地。]

['mɑ:rgɪt] !
Margit **!**
玛吉特 !

玛吉特!

['mɑ:rgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[gʊd] ['fɔ:rtʃən] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ][bəuθ] !
Good **fortune** **follow** **you** **both** **!**
好的 财富 跟随 你 两个都 !

祝你们俩好运!

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[[fliŋɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] - [nek] .]
[Flinging her arms round MARGIT's neck .]
[投掷 她 武器 圆形的 - 脖子 .]

[她一把搂住玛吉特的脖子。]

[dɪr] ['sɪstər] !
Dear **sister** **!**
亲爱的 姐姐 !

亲爱的姐姐!

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

['mɑ:rgɪt] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Margit , I thank you .
玛吉特 , 我 感谢 你 .

玛吉特，谢谢你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfer'wel] .
And **now** **farewell** **.**
和 现在 告别 .

再见了。

[['lɪsnɪŋ] .]
[Listening .]
[聆听 .]

[正在听。]

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [huːf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
I **hear** **the** **tramp** **of** **hoofs** **in** **the** **court** **-** **yard** **.**
我 听到 这 流浪汉 的 蹄子 在 这 法庭 - 院子 .

我听到院子里传来马蹄声。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[[ˌæprɪ'hensɪvli] .]
[**Apprehensively** **.** **]**
[忧心忡忡地 .]

[忧心忡忡地。]

[st'reɪndʒəz][hæv; həv] [ə'raɪvd] .
Strangers **have** **arrived** **.**
陌生人 有 到达的 .

陌生人来了。

[[ə; eɪ] [haʊs] - [kɑːrl] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
[**A** **HOUSE** **-** **CARL** **appears** **in** **the** **doorway** **at** **the** **back** **.**
[一个 房子 - 卡尔 出现 在 这 门口 在 这 后退 .

[一名侍卫出现在后门门口。

[haʊs] - [kɑːrl] .
HOUSE **-** **CARL** **.**
房子 - 卡尔 .

豪斯-卡尔。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [men][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] .
The **King's** **men** **are** **without** **.**
这 国王学院 男人 是 没有 .

国王的士兵在外面。

[ðeɪ] [siːk] ['gʊdmənd] - .
They **seek** **Gudmund** **Alfson** **.**
他们 寻找 古德蒙德 - .

他们正在寻找古德蒙德·阿尔夫森。

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[oʊ][gɑːd] !
Oh **God** **!**
哦 上帝 !

我的天哪!

['mɑːrgɪt] .
MARGIT **.**
玛吉特 .

玛格丽特。

[[ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] .]
[**In** **great** **alarm** **.** **]**
[在 伟大的 警报 .]

[惊恐万分。]

[ðə; ði] ['kɪŋz] [men] !
The King's men !
这 国王学院 男人 !

国王的人马!

['gʊdmənd] .
GUDMUND .
古德蒙德 .

古德蒙德。

[ɔ:l] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [ðen] .
All is at an end , then .
全部 是 在 一个 结尾 , 然后 .

一切都结束了。

[oʊ] ['sɪgneɪ] , [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] [naʊ] — [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hɑ:rdər] [feɪt] ?
Oh Signe , to lose you now — could there be a harder fate ?
哦 西格妮 , 到 失去 你 现在 — 可以 那里 是 一个 更难 命运 ?

哦，西格妮，现在失去你——还有比这更糟糕的命运吗?

[nʌt] .
KNUT .
克努特 .

克努特。

[neɪ] , ['gʊdmənd] ; [sel] [jʊr; jər] [laɪf] ['dɪrli] , [mæn] !
Nay , Gudmund ; sell your life dearly , man !
不 , 古德蒙德 ; 卖 你的 生活 亲爱的 , 男人 !

不，古德蒙德；你这是在卖命啊，伙计!

[ʌn'baɪnd] [ju: 'es] ; [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] .
Unbind us ; we are ready to fight for you , one and all .
解绑 我们 ; 我们 是 准备好 到 斗争 为了 你 , 一 和 全部 .

解救我们；我们准备为你们所有人而战。

['erɪk] .
ERIK .
埃里克 .

埃里克。

[[lʊks] [aʊt] .]
[Looks out .]
[看起来 出去 .]

[向外张望。]

- [twʊd] [bi:; bi] [ɪn] [veɪn] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .
' Twould be in vain ; they are too many for us .
- 特沃德 是 在 徒劳 ; 他们 是 也 许多 为了 我们 .

“这样做是徒劳的；他们太多了，我们应付不过来。”

['sɪgneɪ] .
SIGNE .
标志 .

西格内。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
Here they come .
这里 他们 来 .

他们来了。

[oʊ] ['gʊdmənd] , ['gʊdmənd] !
Oh Gudmund , Gudmund !
哦 古德蒙德 , 古德蒙德 !

哦，古德蒙德，古德蒙德!

[[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] ['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eskɔ:rt] .

[	The	KING's	MESSENGER	enters	from	the	back	,	with	his	escort	.
[	这	国王的	信使	进入	从	这	后退	,	和	他的	护送	.

国王的使者带着护卫从后方进入。

['mesɪndʒər] .

MESSENGER	.
信使	.

信使。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [aɪ] [si:k] [ju:; jʊ] , ['gʊdmənd] - , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [bɪ'hests] .

In	the	King's	name	I	seek	you	,	Gudmund	Alfson	,	and	bring	you	his	behests	.
在	这	国王学院	姓名	我	寻找	你	,	古德蒙德	-	,	和	带来	你	他的	要求	.

奉国王之名，我来找你，古德蒙德·阿尔夫森，并向你传达国王的旨意。

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['gɪltləs] ; [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['hoʊli] !

Yet	am	I	guiltless	;	I	swear	it	by	all	that	is	holy	!
然而	是	我	无罪	;	我	发誓	它	经过	全部	那	是	圣	!

但我绝无罪过；我以神圣的名义发誓！

['mesɪndʒər] .

MESSENGER	.
信使	.

信使。

[wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

We	know	it	.
我们	知道	它	.

我们知道。

['gʊdmənd] .

GUDMUND	.
古德蒙德	.

古德蒙德。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

[[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

[	Agitation	amongst	those	present	.
[	搅动	在	那些	展示	.

在场人员情绪激动。

['mesɪndʒər] .

MESSENGER	.
信使	.

信使。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] .

I	am	ordered	to	bid	you	as	a	guest	to	the	King's	house	.
我	是	订购	到	出价	你	作为	一个	客人	到	这	国王学院	房子	.

我奉命邀请您作为客人前往国王的宫殿。

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ɪz] [jɔːrz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

His	**friendship**	**is**	**yours**	**as**	**it**	**was**	**before**	**,**
他的	友谊	是	你的	作为	它	曾是	前	,

他对你的爱和以前一样，依然如故。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [bi'stəuz] [ɑːn][juː; jʊ] [rɪtʃ] ['fiːfs] .

and	**along**	**with**	**it**	**he**	**bestows**	**on**	**you**	**rich**	**fiefs**	**.**
和	沿着	和	它	他	授予	在	你	富有的	封地	.

此外，他还赐予你丰厚的封地。

['gʊdmənd] .

GUDMUND .

古德蒙德 .

古德蒙德。

['sɪgneɪ] !

Signe !

西格妮 !

Signe!

['sɪgneɪ] .

SIGNE .

标志 .

西格内。

['gʊdmənd] !

Gudmund !

古德蒙德 !

古德蒙德!

['gʊdmənd] .

GUDMUND .

古德蒙德 .

古德蒙德。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — ?

But	**tell**	**me**	**—**	**?**
但	告诉	我	—	?

但是告诉我——?

['mesɪndʒər] .

MESSENGER .

信使 .

信使。

[jʊr; jər] ['enəmi] , [ðə; ði] ['tʃænslər] [ɔː'dʌn] - , [hæz; həz] ['fɔːlən] .

Your	**enemy**	**,**	**the**	**Chancellor**	**Audun**	**Hugleikson**	**,**	**has**	**fallen**	**.**
你的	敌人	,	这	校长	奥顿	-	,	有	倒下	.

你的敌人，总理奥顿·胡格莱克森，已经倒台了。

['gʊdmənd] .

GUDMUND .

古德蒙德 .

古德蒙德。

[ðə; ði] ['tʃænslər] !

The Chancellor !

这 校长 !

校长!

[gests] .

GUESTS .

客人 .

宾客。

[[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn][hæf] - ['wɪspər] .]
[To each other , in half - whisper .]
[到 每个 其他 , 在 一半 - 耳语 .]

（彼此低声耳语。）

['fɔːlən] !
Fallen !
倒下 !

倒下了！

['mesɪndʒər] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'hedid] [æt; ət]['bəːgən] .
Three days ago he was beheaded at Bergen .
三 天 前 他 曾是 斩首 在 卑尔根 .

三天前他在卑尔根被斩首。

[['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]
[Lowering his voice .]
[降低 他的 嗓音 .]

（压低声音）

[hɪz; ɪz] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ə'genst] ['nɔrˌweɪz] [kwiːn] .
His offence was against Norway's Queen .
他的 罪行 曾是 反对 挪威的 女王 .

他犯下的罪行是冒犯了挪威女王。

['mɑːrgɪt] .
MARGIT .
玛吉特 .

玛格丽特。

[['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] ['gʊdmənd] [ænd; ənd]['sɪgneɪ] .]
[Placing herself between GUDMUND and SIGNE .]
[放置 她自己 之间 古德蒙德 和 标志 .]

[她站在古德蒙德和西格妮之间。]

[ðʌs] ['pʌnɪʃmənt] [tredz] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][kraɪm] !
Thus punishment treads on the heels of crime !
因此 惩罚 踏板 在 这 高跟鞋 的 犯罪 !

因此，惩罚紧随犯罪之后！

[prə'tektɪŋ] ['eɪndʒəlz] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Protecting angels , loving and bright ,
保护 天使 , 爱 和 明亮的 ,

守护天使，充满爱心和光芒，

[hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [ɪn]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,
Have looked down in mercy on me to - night ,
有 看起来 向下 在 怜悯 在 我 到 - 夜晚 ,

今晚请您垂怜我，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] [waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] .
And come to my rescue while yet it was time .
和 来 到 我的 救援 尽管 然而 它 曾是 时间 .

趁着时机未到，及时赶来救我。

[naʊ] [noʊ] [aɪ] [ðæt] ['laɪfs] [moʊst] ['preʃəs] ['treʒər]
Now know I that life's most precious treasure
现在 知道 我 那 生活的 最多 宝贵的 宝藏

现在我明白了，生命中最珍贵的宝藏是什么。

[ɪz][nɔːr]['wɜːrldli] [welθ] [nɔːr] ['ɜːrθli] ['pleʒər] ,
Is nor worldly wealth nor earthly pleasure ,
是 也不 世俗 财富 也不 尘世的 乐趣 ,

既非世俗的财富，也非尘世的享乐，

[aɪ][hæv; həv][felt][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] , [ðə; ði] ['terər] [aɪ] [noʊ] ,
I have felt the remorse , the terror I know ,
我 有 毛毡 这 悔恨 , 这 恐怖 我 知道 ,

我感受到了那种悔恨和恐惧，我深知这一点。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['wɑːntənli]['perəl][ðer; ðər][soʊl] ,
Of those who wantonly peril their soul ,
的 那些 WHO 肆意妄为 危险 他们的 灵魂 ,

那些肆意拿自己的灵魂冒险的人，

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . - ['klɔɪstər][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][aɪ][goʊ] . —
To St . Sunniva's cloister forthwith I go . —
到 英石 . - 修道院 立即 我 去 . —

我即刻前往圣桑尼瓦修道院。

[[bɪ'fɔːr] ['gʊdmənd] [ænd; ənd]['sɪgneɪ][kæn; kən] [spiːk] .
[Before GUDMUND and SIGNE can speak .
[前 古德蒙德 和 标志 能 说话 .

[在古德蒙德和西格妮开口说话之前。

[neɪ] : [θɪŋk] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː][ɔːr][kən'troʊl] .
Nay : think not to move me or control .
不 : 思考 不是 到 移动 我 或者 控制 .

不：别想动摇我或控制我。

[['pleɪsɪz] - [hænd][ɪn] - .
[Places SIGNE's hand in GUDMUND's .
[地点 - 手 在 - .

将 SIGNE 的手放在 GUDMUND 的手中。

[teɪk] [hɜːr; hər] [ðen] ['gʊdmənd] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][jʊr; jər][braɪd] .
Take her then Gudmund , and make her your bride .
拿 她 然后 古德蒙德 , 和 制作 她 你的 新娘 .

古德蒙德，那就把她带走，娶她为妻吧。

[jʊr; jər]['juːniən][ɪz]['hoʊli] ; ['gɑːdz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .
Your union is holy ; God's on your side .
你的 联盟 是 圣 ; 神的 在 你的 边 .

你们的结合是神圣的；上帝与你们同在。

[['weɪvɪŋ] [ˌfer'wel] , [ʃiː; ʃi][goʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɑːn][ðə; ði][left] .
[Waving farewell , she goes towards the doorway on the left .
[挥手 告别 , 她 去 向 这 门口 在 这 左边 .

她挥手告别，走向左边的门口。

['gʊdmənd] [ænd; ənd]['sɪgneɪ]['fɑːloʊ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]['stɑːps][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
GUDMUND and SIGNE follow her , she stops them with a motion of
古德蒙德 和 标志 跟随 她 , 她 停止 他们 和 一个 运动 的
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

古德蒙德和西格妮跟着她，她挥了挥手，示意他们停下。

[goʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
goes out , and shuts the door behind her .
去 出去 , 和 关闭 这 门 在后面 她 .

她走出去，随手关上了门。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][sʌn]['raɪzɪz][ænd; ənd] [ʃedz] [ɪts] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
At **this** **moment** **the** **sun** **rises** **and** **sheds** **its** **light** **in** **the** **hall** **.**
在 这 片刻 这 太阳 上升 和 棚屋 它是 光 在 这 大厅 .

这时，太阳升起，阳光洒进大厅。

['gʊdmənd] .
GUDMUND **.**
古德蒙德 .

古德蒙德。

['sɪgneɪ] — [maɪ][waɪf] !
Signe **—** **my** **wife** **!**
西格妮 — 我的 妻子 !

Signe——我的妻子!

[siː] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gloʊ] !
See **,** **the** **morning** **glow** **!**
看 , 这 早晨 辉光 !

看，晨曦!

- [tɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [lʌv] .
' **Tis** **the** **morning** **of** **our** **young** **love** **.**
- 的 这 早晨 的 我们的 年轻的 爱 .

这是我们青春爱情的清晨。

[rɪ'dʒɔɪs] !
Rejoice **!**
麾 !

麾!

['sɪgneɪ] .
SIGNE **.**
标志 .

西格内。

[ɔːl][maɪ] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meməriz] [aɪ] [oʊ]
All **my** **fairest** **of** **dreams** **and** **of** **memories** **I** **owe**
全部 我的 最公平 的 梦境 和 的 回忆 我 欠

我所有最美好的梦想和回忆都归功于

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðaɪ][hɑːrp][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðaɪ] [vɔɪs] .
To **the** **strains** **of** **thy** **harp** **and** **the** **sound** **of** **thy** **voice** **.**
到 这 菌株 的 你的 竖琴 和 这 声音 的 你的 嗓音 .

伴着你竖琴的旋律和你甜美的嗓音。

[maɪ]['noʊb(ə)l]['mɪnstrəl] , [tuː; tə][dʒɔɪ][ɔːr] ['sædnəs]
My **noble** **minstrel** **,** **to** **joy** **or** **sadness**
我的 高贵 吟游诗人 , 到 喜悦 或者 悲伤

我高贵的吟游诗人，无论欢笑还是悲伤

[tuːn] [ðaʊ] [ðæt] [hɑːrp][æz; əz] [siːmz] [ðiː] [best] ;
Tune **thou** **that** **harp** **as** **seems** **thee** **best** **;**
调 你 那 竖琴 作为 似乎 你 最好的 ;

随心所欲地调弦吧;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɔrdz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest]
There **are** **chords** **,** **believe** **me** **,** **within** **my** **breast**
那里 是 和弦 , 相信 我 , 之内 我的 胸部

相信我，我的胸膛里有弦。

[tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] [ðaɪn] , [ɔːr][ʌv; əv][woʊ][ɔːr][ʌv; əv] ['glædnəs] .
To **answer** **to** **thine** **,** **or** **of** **woe** **or** **of** **gladness** **.**
到 回答 到 你的 , 或者 的 悲哀 或者 的 欢乐 .

回答你的，无论是悲伤的还是喜悦的。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

CHORUS	OF	MEN	AND	WOMEN	.
合唱	的	男士	和	女性	.

男女合唱团。

['oʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kiːps] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Over	the	earth	keeps	watch	the	eye	of	light	,
超过	这	地球	保持	手表	这	眼睛	的	光	,

大地之上，有一只光之眼在注视着。

['lʌvɪŋli] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [weɪz] ,

Guardeth	lovingly	the	good	man's	ways	,
守护者	深情地	这	好的	男人的	方式	,

慈爱地守护着良善之人的道路，

[ʃɛdɪθ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪts] [kən'səulɪŋ] ['reɪz] ; —

Sheddeth	round	him	its	consoling	rays	;	—
谢德斯	圆形的	他	它是	安慰	射线	;	—

它向他散发出安慰的光芒；

[preɪz] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] ['hɛvənz] [haɪt] !

Praise	be	to	the	Lord	in	heaven's	height	!
称赞	是	到	这	主	在	天	高度	!

天上的主，当受赞美！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神